



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 2380

2006

I. Nos. 42930-42949

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2380

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2006
Nos. 42930 to 42949*

No. 42930. Latvia and China:

Agreement on economic cooperation between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the People's Republic of China. Beijing, 15 April 2004.....	3
--	---

No. 42931. Latvia and China:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the People's Republic of China on maritime transport. Beijing, 15 April 2004.....	21
--	----

No. 42932. Latvia and Belarus:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus on economic, scientific and technical cooperation. Minsk, 21 April 2004	53
--	----

No. 42933. Multilateral:

Agreement on the division of all property of the former USSR abroad. Moscow, 6 July 1992.....	69
---	----

No. 42934. Multilateral:

Agreement of the Heads of State of the Commonwealth of Independent States on property of the former USSR abroad. Minsk, 30 December 1991	85
--	----

No. 42935. Multilateral:

Treaty on the legal succession in respect of the external public debt and assets of the USSR. Moscow, 4 December 1991	95
---	----

No. 42936. Ukraine and Russian Federation:

Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the Russian Federation on exercising the right of property abroad of the former USSR for the purposes of diplomatic, consular and trade representative offices. Yalta, 3 August 1992.....	123
---	-----

No. 42937. Latvia and China:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the People's Republic of China on the promotion and protection of investments (with protocol). Beijing, 15 April 2004..... 139

No. 42938. Latvia and France:

- Cooperation Agreement on the programmes "French Language and Training on the European Issues" in Latvia in 2005-2008 (with annexes). Riga, 22 December 2004..... 177

No. 42939. Latvia and Spain:

- Agreement between the Republic of Latvia and the Kingdom of Spain on cooperation in combating terrorism, organised crime, illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors and other crime. Madrid, 24 November 2003 179

No. 42940. Latvia and United States of America:

- Letter of Agreement on law enforcement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America (with annex and attachment). Riga, 27 September 2004 205

No. 42941. Latvia and China:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the People's Republic of China on trade and economic cooperation. Beijing, 19 December 1994 237

No. 42942. Cyprus and Poland:

- Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Poland on cooperation in combating organized and other forms of crimes. Nicosia, 18 February 2005 251

No. 42943. Latvia and Belarus:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus on a simplified visa procedure for residents of the frontier area (with annex). Riga, 27 November 2002..... 289

No. 42944. Latvia and Armenia:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Armenia on reciprocal travel of nationals (with annex). Riga, 26 June 2002 317

No. 42945. United Nations and Ukraine:

- Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Ukraine concerning the organization of the United Nations Staff Officers Course, to be held in Kiev, from 31 July to 18 August 2006. New York, 14 July 2006 and 25 July 2006 359

No. 42946. Multilateral:

- Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Podgorica, 5 June 2006 361

No. 42947. United Nations and Hungary:

- Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and Hungary concerning the organization of the "Ad Hoc Expert Group Meeting on E-government", to be held in Budapest, Hungary, from 27-28 July 2006. New York, 12 June 2006 and 27 July 2006 363

No. 42948. Multilateral:

- Agreement concerning the establishment of the International Visegrad Fund (with Statute). Stirin, 9 June 2000 365

No. 42949. Slovakia and International Visegrad Fund:

- Agreement between the Slovak Republic and the International Visegrad Fund. Bratislava, 23 June 2000..... 387

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2006
N^{os} 42930 à 42949*

N^o 42930. Lettonie et Chine :

Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 15 avril 2004 3

N^o 42931. Lettonie et Chine :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif au transport maritime. Beijing, 15 avril 2004..... 21

N^o 42932. Lettonie et Bélarus :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la coopération économique, scientifique et technique. Minsk, 21 avril 2004 53

N^o 42933. Multilatéral :

Accord sur la répartition de toutes les propriétés de l'ex-URSS à l'étranger. Moscou, 6 juillet 1992 69

N^o 42934. Multilatéral :

Accord des Chefs d'État de la Communauté des États indépendants concernant les propriétés de l'ex-URSS à l'étranger. Minsk, 30 décembre 1991 85

N^o 42935. Multilatéral :

Traité sur la succession légale à l'égard des dettes et avoirs publics extérieurs de l'URSS. Moscou, 4 décembre 1991 95

N^o 42936. Ukraine et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de l'Ukraine et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'exercice des droits de propriété à l'étranger de l'ex-URSS aux fins des bureaux diplomatiques, consulaires et des représentants commerciaux. Yalta, 3 août 1992 123

N° 42937. Lettonie et Chine :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec protocole). Beijing, 15 avril 2004.....	139
---	-----

N° 42938. Lettonie et France :

Convention de coopération relative aux programmes "Langue française et Formation aux affaires européennes" en Lettonie (2005-2008) (avec annexes). Riga, 22 décembre 2004.....	177
--	-----

N° 42939. Lettonie et Espagne :

Accord entre la République de Lettonie et le Royaume d'Espagne relatif à la coopération dans la lutte contre le terrorisme, le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et ses précurseurs et d'autres crimes. Madrid, 24 novembre 2003.....	179
--	-----

N° 42940. Lettonie et États-Unis d'Amérique :

Lettre d'accord relatif à l'application des lois entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexe et appendice). Riga, 27 septembre 2004.....	205
---	-----

N° 42941. Lettonie et Chine :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération commerciale et économique. Beijing, 19 décembre 1994	237
--	-----

N° 42942. Chypre et Pologne :

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération dans la lutte contre le crime organisé et d'autres formes de crimes. Nicosie, 18 février 2005	251
--	-----

N° 42943. Lettonie et Bélarus :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif aux formalités de visas simplifiées pour les résidents de la région frontalière (avec annexe). Riga, 27 novembre 2002.....	289
--	-----

N° 42944. Lettonie et Arménie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif au déplacement mutuel des ressortissants (avec annexe). Riga, 26 juin 2002.....	317
---	-----

N° 42945. Organisation des Nations Unies et Ukraine :

Échange de lettres constituant un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Ukraine concernant l'organisation du cours d'officiers du personnel des Nations Unies, devant avoir lieu à Kiev, du 31 juillet au 18 août 2006. New York, 14 juillet 2006 et 25 juillet 2006	359
---	-----

N° 42946. Multilatéral :

Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. Podgorica, 5 juin 2006.....	361
---	-----

N° 42947. Organisation des Nations Unies et Hongrie :

Échange de lettres constituant un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Hongrie concernant l'organisation de la "Réunion ad hoc du group d'experts sur les administrations en ligne", devant avoir lieu à Budapest (Hongrie) du 27 au 28 juillet 2006. New York, 12 juin 2006 et 27 juillet 2006.....	363
---	-----

N° 42948. Multilatéral :

Accord relatif à l'établissement de "International Visegrad Fund" (avec statut). Stirin, 9 juin 2000	365
--	-----

N° 42949. Slovaquie et International Visegrad Fund :

Accord entre la République slovaque et l'International Visegrad Fund. Bratislava, 23 juin 2000.....	387
---	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

July 2006

Nos. 42930 to 42949

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juillet 2006

N^{os} 42930 à 42949

No. 42930

**Latvia
and
China**

Agreement on economic cooperation between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the People's Republic of China. Beijing, 15 April 2004

Entry into force: *1 December 2004 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Chinese, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 25 July 2006*

**Lettonie
et
Chine**

Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 15 avril 2004

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2004 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *chinois, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 25 juillet 2006*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

拉脱维亚共和国政府和中华人民共和国政府 经济合作协定

拉脱维亚共和国政府和中华人民共和国政府（以下称“缔约双方”），

满意地注意到拉脱维亚共和国和中华人民共和国友好关系的发展，

认为 1994 年 12 月 19 日签订的《拉脱维亚共和国政府和中华人民共和国政府经济贸易合作协定》的执行令人满意，

考虑到拉脱维亚共和国即将成为欧盟成员，

本着使双方贸易和经济关系进入一个新阶段的共同愿望，

愿在平等互利的基础上，加强贸易并使之多样化，积极发展符合双方利益的经济和技术合作，

决定缔结本协定并就以下条款达成协议。

第一条

缔约双方努力在各自现行的法律和规章范围内并依照平等互利的原则：

- 促进经济合作的持久发展，
- 促进并加强双方间的贸易。

第二条

考虑到缔约双方经济关系的现状及未来发展，缔约双方一致认为，下述领域具备潜在长期合作的有利条件：

- 工业和矿业
- 农业，包括农产品加工工业
- 科学和技术

- 能源
- 通讯
- 运输
- 旅游
- 环境保护
- 促进经济合作进一步发展的其他领域。

第三条

为实现本协定的目标，缔约双方将努力对各种合作予以便利和促进，主要是：

- 加强政府决策部门的沟通与合作
- 促进双方国内各种专业组织、商会或协会的交流
- 经济人士、代表团和机构之间旨在促进合作的访问、联系及活动

- 举办各种展示及展会
- 组织讲座和学术研讨会
- 咨询服务
- 金融机构间的合作
- 合资企业的设立和其他形式的经济合作活动
- 鼓励中小企业参与双边经济事务。

第四条

缔约双方，为贸易促进和便利化所需，将定期交换有关贸易、经济、投资和金融服务以及其他方面的信息。

第五条

缔约双方认识到经济、产业和技术合作中有效保护知识产权

的重要性。缔约双方将定期交换各自国家知识产权保护的法律和程序方面的信息。

第六条

一、缔约双方在本协定下建立联合委员会，该委员会由拉脱维亚共和国政府机构的代表和中华人民共和国政府机构的代表组成。

二、联合委员会的任务是：

监督和审研本协定的执行，回顾已完成的各项合作行动；

研究本协定实施中可能出现的各种问题；

研究可能阻碍缔约双方贸易和经济合作发展的问题；

研究改善贸易结构方式的途径，以使其进一步多样化；

研究发展贸易及经济合作的方法和新的机会；

在共同感兴趣的领域内提出有助于实现本协定目标的各种建议。

三、联合委员会应至少每两年一次在里加和北京轮流召开会议。缔约双方认为必要时，联合委员会可设工作小组，以协助其工作。

四、联合委员会应当对本协定的修改和变化提出建议。

第七条

两国企业于本协定生效前或有效期内承担的法律义务不受本协定生效、变更或终止的影响。

第八条

本协定的适用不应影响因拉脱维亚共和国成为欧盟成员而产生的义务。本协定的条款不得被援引或解释为违背或影响欧盟

条约或中华人民共和国与欧共体之间签署的协定所赋予的义务。

第九条

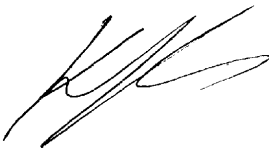
本协定自缔约双方完成必要法律程序并相互通知之日后第一个月的第一天开始生效。本协定长期有效，除非缔约任何一方事先 6 个月向对方发出终止该协定的通知。

经缔约双方同意，可对本协定进行修改。

本协定于二〇〇四年四月十五日在北京签订，共两份，每份都用拉脱维亚文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力。当对本协定的解释出现分歧时，以英文文本为准。

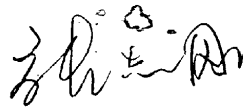
拉脱维亚共和国政府

代 表



中华人民共和国政府

代 表



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Noting with satisfaction the development of friendly relations between the Republic of Latvia and the People's Republic of China,

Considering that the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the People's Republic of China on Trade and Economic Cooperation, signed on 19th of December 1994, has been satisfactorily applied,

Realising that the Republic of Latvia is becoming a member of European Union,

Inspired by their common will to introduce a new stage into their trade and economic relations,

Desiring, on the basis of equality and mutual advantage, to intensify and diversify their trade and actively develop economic and technical cooperation in line with their mutual interests,

Have decided to conclude this agreement, the terms of which are as follows:

Article 1

The two Contracting Parties will endeavour, within the framework of their respective existing laws and regulations and in accordance with the principles of equality and mutual advantages:

- to encourage the steady expansion of economic cooperation;
- to promote and intensify trade between them.

Article 2

The two Contracting Parties, considering the current state and perspectives of economic relations, agree that favourable conditions for potential long-term cooperation exist, inter alia, in the following areas:

- industry and mining;
- agriculture, including agro-industry;
- science and technology;
- energy;
- communication;
- transport;
- tourism;

- environmental protection;
- other sectors which promote further expansion of economic cooperation.

Article 3

In order to attain the objectives of this Agreement, the two Contracting Parties shall endeavour to facilitate and promote, among other things:

- communication and cooperation between governmental institutions;
- links between professional organizations, chambers, and associations;
- visits, contact and activities designed to promote cooperation, between individuals, delegations and economic organizations;
- the organization of fairs and exhibitions;
- the organization of seminars and symposia;
- consultancy services;
- cooperation between financial institutions;
- the forming of joint ventures and other form of joint economic activities;
- participation of small and medium-size sector enterprises in bilateral economic relations.

Article 4

The two Contracting Parties will regularly exchange information about trade, commerce, investment and financial services and other information, necessary for trade promotion and facilitation.

Article 5

The two Contracting Parties recognize the importance of effective protection of intellectual property rights in economic, industrial and technological cooperation. The Contracting Parties will exchange information on a regular basis on laws and procedures governing the protection of intellectual property rights in their respective countries.

Article 6

1. The two Contracting Parties shall set up, under this Agreement, a Joint Committee, comprising representatives of the governmental institutions of the Republic of Latvia and of the governmental institutions of the People's Republic of China.

2. The tasks of the Joint Committee shall be as follows:

- to monitor and examine the functioning of this Agreement and review the various cooperation schemes implemented;
- to examine any questions that may arise in the implementation of this Agreement;

- to examine problems that could hinder the development of economic cooperation and trade between the two Contracting Parties;
- to examine ways to improve the structure of their trade in order to diversify it further;
- to examine means and new opportunities of developing economic cooperation;
- to make recommendations that may help to attain the objectives of this Agreement, in the areas of common interest.

3. The Joint Committee shall meet in Riga and Beijing in turn at least once in two years. Where both Parties consider it necessary, the Joint Committee may set up working groups to assist it in its work.

4. The Joint Committee shall make recommendation on the amendments and changes of this Agreement.

Article 7

The legal liability of enterprises of the two Contracting Parties, whether before or during the period of validity of this Agreement, shall not be affected by entry into force, amendment and termination of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall apply without prejudice to the obligations flowing from Latvia's membership in the European Union. The provisions of the Agreement may not be invoked or interpreted in such a way to invalidate or otherwise affect the obligations imposed by the Treaty of the European Union or by the agreement between the Republic of China and the European Community.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Contracting Parties have notified each other of the legal procedure necessary for this purpose. It is concluded for an indefinite period of time. It shall remain in force until any of the Contracting Parties has given 6 months' prior notice of termination of the Agreement.

The Agreement may be amended by mutual consent of the two Contracting Parties.

DONE at Beijing on 15th of April 2004, in two copies in the Latvian, Chinese and English [languages], each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

KASPARS GERHARDS

For the Government of the People's Republic of China:

ZHANG ZHI GANG

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
ĶĪNAS TAUTAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
EKONOMISKĀS SADARBĪBAS LĪGUMS**

Latvijas Republikas valdība un Ķīnas Tautas Republikas valdība (turpmāk sauktas par “Līgumslēdzējām Pusēm”),

Atzīmējot Latvijas Republikas un Ķīnas Tautas Republikas draudzīgo attiecību attīstību,

Uzskatot, ka 1994.gada 19.decembrī parakstītais Līgums starp Latvijas Republikas valdību un Ķīnas Tautas Republikas valdību par tirdzniecību un ekonomisko sadarbību ir ticis sekmīgi īstenots,

Apzinoties, ka Latvijas Republika kļūst par Eiropas Savienības dalībvalsti,

Vienprātīgi piekrītot uzsākt jaunu posmu savās tirdznieciskās un ekonomiskās attiecībās,

Saskaņā ar abpusējām interesēm vēloties stiprināt un dažādot savu tirdzniecību un aktīvi attīstīt ekonomisko un tehnisko sadarbību,

Nolēma noslēgt šo līgumu, kura nosacījumi ir sekojošie:

1.pants

Abas Līgumslēdzējas Puses centīsies, savu spēkā esošo likumu un noteikumu ietvaros un uz vienlīdzības un abpusēja izdevīguma principu pamata:

- veicināt pastāvīgu ekonomiskās sadarbības attīstību;
- sekmēt un stiprināt tirdzniecību starp tām.

2.pants

Abas Līgumslēdzējas Puses, ņemot vērā ekonomisko attiecību pašreizējo stāvokli un perspektīvas, vienojas, ka labvēlīgi apstākļi iespējamai ilgtermiņa sadarbībai, pastāv, tai skaitā, sekojošās jomās:

- rūpniecība un izrakteņu ieguve;
- lauksaimniecība, ieskaitot lauksaimniecības rūpniecību;
- zinātne un tehnoloģijas;
- enerģētika;
- komunikācija;
- transports;
- tūrisms;
- vides aizsardzība;
- citās jomās, kas veicina tālāku ekonomiskās sadarbības attīstību.

3.pants

Abas Līgumslēdzējas Puses, nolūkā sasniegt šī Līguma mērķus, centīsies veicināt un sekmēt, starp citām, sekojošās jomas:

- sakari un sadarbība starp valdības iestādēm;
- sakari starp profesionālajām organizācijām, kamerām un asociācijām;
- vizītes, kontakti un darbības, virzītas uz sadarbības veicināšanu starp indivīdiem, delegācijām un ekonomiskām organizācijām;
- izstāžu un gadatirgu organizēšana;

- semināru un simpoziju organizēšana;
- konsultāciju pakalpojumi;
- sadarbība starp finanšu iestādēm;
- kopuzņēmumu veidošana un citas kopējas ekonomiskās aktivitātes;
- mazo un vidējo uzņēmumu līdzdalība divpusējās ekonomiskās attiecībās.

4.pants

Abas Līgumslēdzējas Puses regulāri apmainīsies ar informāciju par tirdzniecību, komerciju, investīcijām un finanšu pakalpojumiem un citu informāciju, kas nepieciešama tirdzniecības sekmēšanai un veicināšanai.

5.pants

Abas Līgumslēdzējas Puses apzinās intelektuālā īpašuma tiesību efektīvas aizsardzības nozīmību ekonomiskajā, rūpnieciskajā un tehnoloģiskajā sadarbībā. Līgumslēdzējas Puses regulāri apmainīsies ar informāciju par viņu attiecīgo valstu likumiem un procedūrām intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzības jomā.

6.pants

1. Šī Līguma ietvaros Līgumslēdzējas Puses nodibinās Apvienoto Komiteju, kuras sastāvā būs pārstāvji no Latvijas Republikas valdības iestādēm un no Ķīnas Tautas Republikas valdības iestādēm.

2. Apvienotās Komitejas uzdevumi ir sekojoši:

- pārraudzīt un pārbaudīt šī Līguma darbību un pārskatīt dažādu sadarbības projektu īstenošanu;
- izskatīt jebkurus jautājumus, kuri var rasties šī Līguma īstenošanas gaitā;

- risināt problēmas, kuras varētu traucēt ekonomiskās sadarbības attīstībai starp Līgumslēdzējām Pusēm;
- izskatīt iespējas uzlabot tirdzniecības struktūru tās tālākas dažādošanas nolūkā;
- izskatīt veidus un jaunas iespējas ekonomiskās sadarbības attīstībai;
- sniegt rekomendācijas, kuras var palīdzēt sasniegt šī Līguma mērķus abpusējo interešu jomās;

3. Apvienotā Komiteja sanāks pēc kārtas Pekinā un Rīgā vismaz reizi divos gados, atbilstoši abpusējām vajadzībām. Ja Līgumslēdzējas Puses uzskata par nepieciešamu, Apvienotā Komiteja var izveidot darba grupas, kas palīdzētu tai darbā.

4. Apvienotā Komiteja veiks rekomendācijas attiecībā uz šī Līguma papildinājumiem un grozījumiem.

7.pants

Šī Līguma stāšanās spēkā, grozījumi tajā un tā darbības pārtraukšana neietekmē Līgumslēdzēju Pušu uzņēmumu juridiskās saistības, kuras ir noslēgtas pirms šī Līguma spēkā stāšanās vai šī Līguma spēkā esamības laikā.

8.pants

Šis Līgums nemazina saistības, kas izriet no Latvijas dalības Eiropas Savienībā. Šī Līguma nosacījumi nevar tikt piesaukti vai iztulkoti tādā veidā, lai padarītu par spēkā neesošu vai citādi ietekmētu saistības, kas izriet no Eiropas Savienības Dibināšanas Līguma vai Līguma starp Ķīnas Tautas Republiku un Eiropas Kopienu.

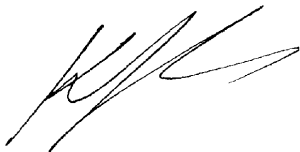
9.pants

Līgums stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kad Līgumslēdzējas Puses ir paziņojušas viena otrai par šim nolūkam nepieciešamo juridisko procedūru izpildi. Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku un paliks spēkā līdz brīdim, kad jebkura no Līgumslēdzējām Pusēm sešus mēnešus iepriekš nepaziņo par šī Līguma darbības pārtraukšanu.

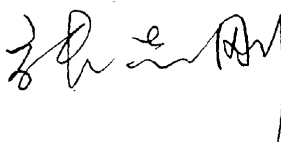
Līgums var tikt papildināts ar abu Līgumslēdzēju Pušu savstarpēju piekrišanu.

Parakstīts Pekinā, 2004. gada 15. aprīlī, latviešu, ķīniešu un angļu valodās divos eksemplāros, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Domstarpību gadījumā par pamatu tiek ņemts Līguma teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Ķīnas Tautas Republikas
valdības vārdā



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés “les Parties contractantes”),

Notant avec satisfaction le développement de relations amicales entre la République de Lettonie et la République populaire de Chine,

Considérant que l’Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération commerciale et économique, signé le 19 décembre 1994, a été appliqué de manière satisfaisante,

Conscients de ce que la République de Lettonie devient membre de l’Union européenne,

Inspirés par leur volonté commune d’introduire une nouvelle étape dans leurs relations commerciales et économiques,

Désireux, sur la base de l’égalité et des avantages réciproques, d’intensifier et de diversifier leurs échanges et de développer activement leur coopération économique et technique conformément à leurs intérêts mutuels,

Ont décidé de conclure le présent Accord, dont les termes sont les suivants :

Article 1

Les deux Parties contractantes feront tout ce qui est en leur pouvoir, dans le cadre de leurs législations et réglementations respectives en vigueur et conformément aux principes d’égalité et d’avantages réciproques :

- pour encourager l’expansion régulière de la coopération économique;
- pour favoriser et intensifier les échanges entre elles.

Article 2

Les deux Parties contractantes, considérant la situation actuelle et les perspectives des relations économiques, conviennent que des conditions favorables sont réunies pour une éventuelle coopération à long terme, notamment dans les secteurs suivants :

- industrie et exploitation minière;
- agriculture, y compris agro-industrie;
- science et technologie;
- énergie;
- communication;
- transport;

- tourisme;
- protection de l'environnement;
- autres secteurs qui favorisent la poursuite de l'expansion de la coopération économique.

Article 3

En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, les deux Parties contractantes feront tout leur possible pour faciliter et favoriser, entre autres :

- la communication et la coopération entre les institutions gouvernementales;
- les liens entre organisations professionnelles, chambres et associations;
- les visites, contacts et activités destinés à favoriser la coopération entre personnes, délégations et organisations économiques;
- l'organisation de foires et expositions;
- l'organisation de séminaires et colloques;
- les services de conseil;
- la coopération entre institutions financières;
- la formation de joint-ventures et autres formes d'activités économiques conjointes;
- la participation de petites et moyennes entreprises à des relations économiques bilatérales.

Article 4

Les deux Parties contractantes échangeront régulièrement des informations sur les échanges, le commerce, les investissements et les services financiers ainsi que d'autres informations permettant de promouvoir et de faciliter le commerce.

Article 5

Les deux Parties contractantes reconnaissent l'importance d'une protection efficace des droits à la propriété intellectuelle dans le cadre d'une coopération économique, industrielle et technologique. Elles échangeront régulièrement des informations sur les lois et procédures qui régissent cette protection dans leurs pays respectifs.

Article 6

1. Les deux Parties contractantes constitueront, au titre du présent Accord, un Comité mixte, composé de représentants des institutions gouvernementales de la République de Lettonie et celles de la République populaire de Chine.

2. Ce comité mixte aura pour tâches :

- de suivre et examiner le fonctionnement du présent Accord et d'étudier les différents projets de coopération appliqués;
- d'examiner toute question qui peut se poser lors de l'exécution du présent Accord;

- d'examiner les problèmes susceptibles d'entraver le développement de la coopération économique et des échanges entre les deux Parties contractantes;
 - d'examiner les différentes façons d'améliorer la structure de leurs échanges afin de les diversifier davantage;
 - d'examiner les moyens et les nouvelles possibilités de développer la coopération économique;
 - de proposer des recommandations qui peuvent aider à atteindre les objectifs prévus par le présent Accord, dans les secteurs d'intérêt commun.
3. Le Comité mixte se réunira tour à tour à Riga et à Pékin au moins une fois tous les deux ans. Lorsque les deux Parties le jugent nécessaire, le Comité mixte peut constituer des groupes de travail chargés de l'aider à accomplir sa tâche.
4. Le Comité mixte présentera des recommandations sur les amendements et modifications apportés au présent Accord.

Article 7

La responsabilité juridique des entreprises des deux Parties contractantes, que ce soit avant ou pendant la période de validité du présent Accord, ne sera pas affectée par l'entrée en vigueur, l'amendement et la résiliation du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord s'appliquera sans préjudice des obligations résultant de l'adhésion de la Lettonie à l'Union européenne. Les dispositions dudit Accord ne pourront pas être invoquées ou interprétées de façon à annuler ou affecter de toute autre façon les obligations imposées par le Traité sur l'Union européenne ou par l'accord entre la République populaire de Chine et la Communauté européenne.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifié qu'elles ont accompli la procédure juridique nécessaire à cette fin. Il est conclu pour une période indéterminée. Il restera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas notifié sa dénonciation avec un préavis de 6 mois.

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des deux Parties contractantes.

FAIT en deux exemplaires à Beijing le 15 avril 2004, en langues lettonne, chinoise et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

KASPARS GERHARDS

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

ZHANG ZHI GANG

No. 42931

**Latvia
and
China**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the People's Republic of China on maritime transport. Beijing, 15 April 2004

Entry into force: *18 November 2004 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Chinese, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 25 July 2006*

**Lettonie
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif au transport maritime. Beijing, 15 avril 2004

Entrée en vigueur : *18 novembre 2004 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *chinois, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 25 juillet 2006*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

拉脱维亚共和国政府和中华人民共和国政府 海 运 协 定

拉脱维亚共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称“缔约双方”），为了进一步发展两国间的友好关系，加强在海运领域的合作，恪守缔约双方均执行的有关海洋运输的国际协定，在平等互利、航运自由和非歧视原则的基础上，达成协议如下：

第一条 定 义

在本协定中，

一、“船舶”一词系指按照缔约一方国内法律在其登记机关登记，悬挂该缔约一方国旗，并从事国际海运的商船，包括缔约一方航运公司拥有或经营的悬挂为缔约另一方接受的第三国国旗的商船。本词不包括：

- 军舰；
- 捕鱼船；
- 科学考察船；以及
- 其它为非商业目的建造和使用的公务船舶。

二、“船员”一词系指在缔约一方船舶上工作或服务，持有本协定第八条所指身份证件，其姓名列入该船船员名单的船长和其他人员。

三、“航运公司”一词系指符合下列条件的经济实体：

- 在缔约一方境内注册，并设有总机构；
- 独立承担民事责任；
- 以自有或经营的船舶从事国际海运业务。

四、“港口”一词系指缔约双方对外国船舶开放的国际通商港口。

五、“主管当局”一词系指：

- 在拉脱维亚共和国为：运输交通部；
- 在中华人民共和国为：交通部。

第二条 经营权

一、缔约任何一方的船舶有权在缔约双方对外国船舶开放的国际通商港口间航行，经营缔约双方或缔约任何一方与第三国间的旅客和货物运输。

二、本条第一款的规定不影响第三国的商船从事缔约双方之间客货运输的权利。

第三条 沿海运输

一、本协定不适用于沿海运输和内河运输以及缔约各方根据其法律为本国组织保留的活动，例如在本国领海和内水进行的拖带、引水、救助及港口服务。

二、如果缔约一方的船舶为了装载出口国外的货物或卸下从国外进口的货物，而在缔约另一方港口间航行，不视为沿海和内河运输。旅客运输亦同。

第四条 合 作

缔约双方鼓励各自负责海洋运输的部门，特别是缔约双方的海运和港口组织和企业之间，包括但不限于，在以下方面开展合作：

（一）在平等互利的基础上促进缔约双方海运和港口的发展，消除有碍此领域发展的障碍；

（二）充分和有效地利用缔约双方的海洋船队，满足缔约双方外贸运输的需要；

（三）保障包括船舶、船员、旅客、货物安全在内的航海安全和环

境保护;

(四) 加强业务、科技联系和经验交流;

(五) 在国际组织活动及国际海运协定方面交流信息。

第五条

船舶在港口的待遇

一、在进港、使用这些港口的基础设施和海运辅助服务, 以及相关的收费、海关手续、安排泊位及船舶装卸设施方面, 缔约一方对于悬挂缔约另一方国旗或由缔约另一方国民或航运公司经营的船舶, 应继续给予其与本国船舶相比不歧视的待遇。

二、缔约一方船舶在缔约另一方港口支付的港口规费和使费应按照缔约另一方适用的国内法规以可自由兑换的货币支付。

第六条

便利运输

缔约双方应在各自法律、法规允许的范围内, 采取适当措施, 便利和加快海上运输, 防止船舶不必要的延误, 并尽可能简化和加快办理海关和其他港口手续, 包括使用处理船上污物的接收设施方面的手续。

第七条

船舶证书

一、缔约一方承认缔约另一方船舶持有的由船旗国有关主管当局为其颁发的国籍证书和其它船舶文件。

二、缔约一方船舶持有根据《一九六九年国际船舶吨位丈量公约》颁发, 并为缔约另一方承认的有效吨位证书, 在缔约另一方港口不应重新丈量。发生以船舶吨位为基础的收费, 应以上述吨位证书为依据计收。

第八条

船员身份证件

一、缔约一方承认缔约另一方主管当局为其船员颁发的身份证件。这些身份证件是：

- 拉方船员的身份证件为：“海员服务证”；
- 中方船员的身份证件为：“中华人民共和国海员证”。

二、缔约一方船舶上雇佣的第三国船员，其持有的由该第三国有关主管当局颁发的海员身份证件，如按照缔约另一方现行法律和法规足以作为护照或护照代用证件，应作为有效证件予以承认。但这些船员在离船活动时，还应持有在该船被雇佣的证明。

第九条

船员上岸

一、缔约一方船舶在缔约另一方港口停留期间，如船长已按照所在港口的规定向港口有关当局递交了船员名单，该船持有本协定第八条所指身份证件的船员，可以根据所在国有关规定在港口所在城镇上岸，毋需办理签证。

二、生病的船员如需要在缔约另一方境内住院治疗，该缔约另一方的有关当局应准许其在住院治疗所需要的时间内停留及乘坐必要的交通工具回国或到该缔约另一方的其它港口上船。

第十条

船员出入境和过境

一、缔约一方的船员，因登船、转船、被遣返或因缔约另一方有关当局接受的其它原因，如其持有本协定第八条所指的海员身份证件，可以以旅客身份乘坐任何交通工具进入、离开或通过该缔约另一方领土。

二、缔约各方保留拒绝其认为不受欢迎的船员进入其领土的权利，即使该船员持有本协定第八条所指的身份证件。

三、本条的规定不影响缔约各方有关外国人入境、停留和离境的法律规定。

第十一条

相互联系和会见

缔约一方船舶的船长或其指定的船员与本国官方代表或其公司的代表在履行所在国相关法律、法规规定的程序后，可以相互联系和会见。

第十二条

船舶内部事务

一、缔约任何一方的船舶、船员、旅客和货物在缔约另一方境内停留期间，应遵守该缔约另一方有关的法律和法规。

二、除非应缔约另一方的船长、外交代表或领事官员的请求或征得其同意，否则缔约一方的有关当局不应干涉在其领海或港口内的缔约另一方船舶上的内部事务，缔约一方的司法当局也不应对缔约另一方船舶上的违法行为行使司法管辖权，但下列情况除外：

- （一）船上的违法行为涉及到该缔约一方领土或其国民；
- （二）船上违法行为的后果危害了该缔约一方的社会秩序和公共安全；
- （三）船上的违法行为涉及到不属于本船船员的人员；
- （四）该缔约一方为取缔非法贩运毒品或致幻物质而采取措施。

三、在本条第二款的情况下，缔约一方的法院或其它有关当局如欲对在其领海或港口内的缔约另一方船舶采取强制性措施或正式调查，应事先通知该缔约另一方的外交代表或领事官员，并为该代表或官员与该船联系提供方便。但在紧急情况下，可以在采取行动的同时通知。

四、本条第二款的规定不影响缔约各方根据其本国法律拥有的监督权和调查权。

第十三条

海难事故

一、如果缔约一方的船舶在缔约另一方的领海或附近海域遇险或发生其它事故,该缔约另一方的有关当局应向该船船员和旅客提供与给予其本国国民同样的救助和协助,并尽快通知该缔约一方的有关当局。在对遇险船舶和货物实施商业救助及处理海难事故时,应遵循缔约双方均接受的国际公约确立的原则,在收费上不应有任何歧视。

二、从遇险船舶上卸下或救出的货物、设备和物料,如需要在缔约另一方岸上临时存放,以便运回起运国或运往第三国,缔约另一方有关当局应提供方便。只要这些货物、设备和物料不在缔约另一方境内使用或销售,该缔约另一方应免征任何关税。

第十四条

协助、建议和信息

缔约双方按照适用的国内法和国际法,并在其能力范围内,根据要求相互提供有关商业航运和相关海运事务方面的协助、建议和信息,包括海上人命和财产安全、防止和消除船舶污染、海上搜救以及人员和海员培训。

第十五条

税收和汇兑

一、有关两国航运公司的税收问题应遵照缔约双方于 1996 年 6 月 7 日签订的《拉脱维亚共和国政府与中华人民共和国政府关于对所得和财产避免双重征税和防止偷漏税的协定》相关规定执行。

二、缔约一方的国民或公司在缔约另一方从事国际海运服务取得的收入可以用可自由兑换的货币结算。

三、缔约一方在缔约另一方设立的航运经营性机构或代表机构从事经济活动所取得的收入和支出的花费可以用当地货币结算。上述航运经营

性机构或代表机构支付当地费用后的余额,可以按交易当日银行的兑换率自由汇寄出国。

第十六条

境外机构

缔约一方的航运公司或企业可以按照缔约另一方的适用法律和法规,在该缔约另一方境内设立航运代表机构或经营性机构。这些机构的活动应符合所在国有关法律和法规的规定。

第十七条

与其他组织和条约的关系

本协定不影响缔约各方作为其它国际或区域性组织或条约成员国所享有的权利和承担的义务。

第十八条

协商

应缔约任何一方要求,缔约双方主管当局的代表可以在缔约双方同意的时间和地点会晤,讨论本协定的执行情况和缔约任何一方提出的任何其它建议。

第十九条

争议处理

如果缔约双方对本协定的解释或在执行中发生争议,缔约双方的主管当局应在相互谅解的基础上,通过友好协商解决。如不能达成一致,应通过外交途径解决。

第二十条

生效、修改和终止

一、缔约双方在完成为使本协定生效的国内法律程序后应通过外交途径相互书面通知。本协定自后一个通知发出之日起第三十天生效。

二、本协定有效期五年。此后，如缔约任何一方在协定期满前六个月未书面通知缔约另一方终止本协定，则本协定自动延长五年，并依此法顺延。

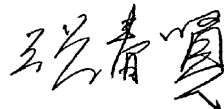
三、本协定经缔约双方同意可以修改，该修改按照本条第一款规定的程序生效。

本协定由下列经各自政府授权的代表签署，以昭信守。

本协定于二〇〇四年四月**十五**日在北京签订，一式两份，每份都用拉文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如在解释上遇有分歧，以英文本为准。



拉脱维亚共和国政府
代 表



中华人民共和国政府
代 表

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON MARITIME TRANSPORT

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

For the purpose of further developing friendly relations between the two countries, strengthening their cooperation in the field of maritime transport;

Adhering to international maritime agreements that both Contracting Parties implement;

On the basis of equality and mutual benefit, freedom of navigation and the principle of non-discrimination;

Have concluded as follows:

Article 1. Definitions

In this Agreement:

1. The term "Vessel" means any merchant ship registered in the ship's register of one Contracting Party in accordance with its national law, flying the national flag of this Contracting Party and engaged in international maritime transport, including merchant ships under flag of a third state acceptable to the other Contracting Party and owned or operated by shipping companies of one Contracting Party. This term, however, shall not include:

- warships;
- fishing ships;
- scientific research vessels; and
- other public ships built and used for non-commercial purpose.

2. The term "Members of the crew" means the master and other persons working or servicing on board ship of one Contracting Party, who hold the identity documents as referred to in Article 8 of this Agreement and whose names are included in the crew list of the vessel.

3. The term "Shipping companies" means any economic entity in compliance with the following conditions:

- to be established in the territory of one Contracting Party and have its head office therein;
- to undertake all the civil responsibilities independently;
- to be engaged in the business of international maritime transport with its owned or operated vessels.

4. The term "Port" means international commercial ports of the Contracting Parties open to foreign vessels,

5. The term "Competent authorities" means:

- in [the] case of the Republic of Latvia: The Ministry of Transport and Communications;

- in [the] case of the People's Republic of China: The Ministry of Communications.

Article 2. Rights of operating

1. Vessels of either Contracting Party have the right to sail between the international commercial ports of both Contracting Parties open to foreign vessels to engage in cargo and passenger transport between the two Contracting Parties or between either Contracting Party and a third country.

2. The provisions in paragraph 1 of this Article do not affect the right of commercial vessels of a third country in the transport of passengers and cargo between the Contracting Parties.

Article 3. Cabotage

1. This Agreement does not apply to cabotage and inland water transport as well as activities reserved by either Contracting Party to its national organizations in accordance with its national laws, such as towage operation, piloting, salvage and port services in its territorial sea and inland waters.

2. While vessels of one Contracting Party sail from one port of the other Contracting Party to another in order to load cargo abroad or unload cargo from abroad, it shall not be regarded as cabotage and inland water transport. The same goes with passenger transport.

Article 4. Cooperation

Both Contracting Parties encourage their respective maritime authorities, and their maritime and port organizations and enterprises in particular, to cooperate, including but not limited to, in the following aspects:

a. to promote maritime transport and port development of both Contracting Parties on the basis of equality and mutual benefit, and eliminate any obstacles which might hamper the development thereof;

b. to make full and effective use of the maritime fleet of the Contracting Parties so as to satisfy the transport demand for their foreign trade;

c. to ensure the safety of navigation, including the safety of vessel, members of the crew, passengers and cargo, and the protection of environment;

d. to enhance business, scientific and technological contacts and exchanges of experiences;

e. to exchange information on activities of international organizations and on international maritime agreements.

Article 5. Treatment of vessels in port

1. Each Contracting Party shall continue to grant non-discriminatory treatment to vessels flying the flag of the other Contracting Party or operated by nationals or shipping companies of the other Contracting Party, as compared to the treatment accorded to its own vessels, with regard to access to ports, the use of infrastructure and auxiliary maritime services of those ports, as well as related fees and charges, customs formalities and assignment of berths and facilities for loading and unloading.

2. The payment of port dues and charges by a vessel of a Contracting Party in a port of the other Contracting Party shall be made in currency freely convertible in accordance with the applicable internal law of the other Contracting Party.

Article 6. Facilitation of transport

The Contracting Parties shall, within the limits of their respective laws and regulations, take all appropriate measures to facilitate and expedite maritime transport to avoid unnecessary delay of vessels, and simplify and expedite as much as possible the customs and other port formalities of vessels, including those concerning access to existing waste reception facilities from ships.

Article 7. Documentation of vessels

1. Each Contracting Party recognizes the certificates of nationality and other ship documents held by vessels of the other Contracting Party and issued by the competent authorities of the flag state.

2. Vessels of one Contracting Party holding valid tonnage certificates issued in compliance with the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969 and accepted by the other Contracting Party shall not be re-measured in the ports of the other Contracting Party. All dues and charges based on the tonnage of vessels shall be calculated and collected in accordance with the above-mentioned certificates.

Article 8. Identity documents of the members of the crew

1. Each Contracting Party recognizes the identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party for its members of the crew.

These identity documents are:

- for the Latvian crew: "Seaman's Discharge Book";
- for the Chinese crew: "Seafarer's Passport of the People's Republic of China".

2. The identity documents held by members of the crew of a third country employed on board vessels of one Contracting Party which are issued by the relevant authorities of that third country shall also be recognized as valid documentation if such documents are sufficient as passports or as passport substitutes in accordance with the laws and regulations in force of the other Contracting Party. However, when these members of the crew are active away from their vessels, they shall hold proofs of their employment on board their vessels.

Article 9. Shore leave by members of the crew

1. During the stay of a vessel of one Contracting Party in the port of the other Contracting Party, members of the crew of the vessel holding the identity documents as referred to in Article 8 of this Agreement may take shore leave, without visa, in the city or town where the port is located in accordance with the relevant regulations of the staying country, provided that the master of the vessel has, in accordance with the regulations of the port, submitted the crew list to the relevant authorities of the port.

2. Sick members of the crew requiring hospitalization in the territory of the other Contracting Party shall be permitted by the relevant authorities of the other Contracting Party to remain in hospital for the time necessary for such treatment and then by necessary means of traffic return to their home country or proceed to another port of that Contracting Party to join their vessels.

Article 10. Entry, departure and transit by members of the crew

1. Members of the crew of one Contracting Party may enter, leave or transit the territory of the other Contracting Party by any means of traffic as passengers for reasons of joining their vessels, transferring to another vessel, being repatriated or for other reasons acceptable by the relevant competent authorities of the other Contracting Party if they hold the seamen's identity documents as referred to in Article 8 of this Agreement.

2. Each Contracting Party reserves its right to refuse the entry into its territory by members of the crew whom it considers undesirable, even though these members of the crew have the identity documents as referred to in Article 8 of this Agreement.

3. The provisions in this Article do not affect the laws and regulations of each Contracting Party concerning the entry, stay and departure by foreigners.

Article 11. Mutual contact and meeting

The master of a vessel of each Contracting Party or his designated members of the crew may contact and meet with the official representatives of their country or representatives of their companies, or vice versa, after they have completed the procedures stipulated by relevant laws and regulations of the staying country.

Article 12. Internal affairs on board vessel

1. During the stay of vessels, members of the crew, passengers and cargo of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be subject to the relevant laws and regulations of the other Contracting Party.

2. Neither shall the relevant authorities of one Contracting Party interfere in internal affairs on board vessels of the other Contracting Party which are in the territorial sea or ports of one Contracting Party, nor shall the judicial authorities of one Contracting Party exercise its judicial powers over the offence on board vessels of the other Contracting Party, unless it is so required or agreed to by the master, diplomatic representatives or consular officials of the other Contracting Party, except where:

a. the offence on board the vessel involves the territory of one Contracting Party or its nationals;

b. the result of the offence harms the public order or security of one Contracting Party;

c. the offence on board the vessel involves persons other than the members of the crew of the vessel; or

d. measures are taken by one Contracting Party to suppress illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances.

3. When the court or other relevant authorities of one Contracting Party intend to adopt any compulsory measure or exercise official investigation on board a vessel of the other Contracting Party which is in the territorial sea or port of one Contracting Party under the circumstances mentioned in paragraph 2 of this Article, it shall be notified in advance to a diplomatic representative or consular official of the other Contracting Party and convenience shall be provided to that representative or official for his contact with the vessel. However, the notice may be given simultaneously with the action to be done under emergency.

4. The provisions in paragraph 2 of this Article do not affect the rights of supervision and investigation of each Contracting Party under its national laws.

Article 13. Maritime casualties

1. Should a vessel of one Contracting Party encounter a danger or other incident in the territorial sea or the vicinal water of the other Contracting Party, the relevant authorities of the other Contracting Party shall render the same possible rescue and assistance to the members of the crew and passengers of that vessel as it may give to its nationals and shall inform the relevant authorities of the former Contracting Party.

Principles established in international conventions accepted by both Contracting Parties shall be followed in dealing with commercial rescue of the distressed vessel and cargo and in dealing with maritime accidents. No discrimination shall be exercised on the charges thereof.

2. If cargo, equipment and stores discharged or rescued from the distressed vessel need to be temporarily stored on shore of the other Contracting Party so as to be transported back to the original country or to a third country, the relevant authorities of the other Contracting Party shall provide convenience for such arrangement. No customs duties shall be imposed by the other Contracting Party on such cargo, equipment and stores insofar they are not delivered for use or for sale in the territory of that Contracting Party.

Article 14. Assistance, advice and information

Subject to applicable internal and international laws, the Contracting Parties undertake to render to each other all assistance, advice and information requested, within the limits of their resources, regarding all merchant shipping and related maritime matters, including safety of life and property at sea, and preventing and combating pollution from ships, maritime search and rescue and the training of personnel and seafarers.

Article 15. Tax and remittance

1. The taxation matters of shipping companies from both countries shall be subject to relevant provisions contained in the Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the People's Republic of China, signed by both Contracting Parties on 7 June 1996.

2. Revenues of nationals or companies of one Contracting Party derived from international maritime transport in the other Contracting Party may be settled in freely convertible currencies.

3. The revenues and expenses of the economic activities of shipping business conducting offices or representative offices of the shipping companies of a Contracting Party in the other Contracting Party may be settled in the currency of the host country. The balance after the payment of the local fees by the above-mentioned shipping business conducting offices or representative offices may be freely remitted abroad at the exchange rate of the bank on the date of remittance.

Article 16. Offices outside territory

Shipping companies or enterprises of each Contracting Party may establish their shipping representative offices or business conducting offices in the territory of the other Contracting Party under the applicable laws and regulations of that Contracting Party, and the activities of such offices shall be in compliance with the relevant laws and regulations of the resident country.

Article 17. Relations with other organizations and treaties

This Agreement does not affect the obligations and rights of each Contracting Party derived from the membership of any other international or regional organizations or treaties.

Article 18. Consultation

At the request of either Contracting Party, representatives from the competent authorities of the Contracting Parties may meet and discuss the implementation of this Agreement and any other proposals raised by either Contracting Party at a date and place mutually agreed upon.

Article 19. Settlement of disputes

Should there be any dispute between the Contracting Parties on the interpretation or in the implementation of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall resolve it through friendly consultation on the basis of mutual understanding. In case no agreement could be reached, it shall be resolved through diplomatic channels.

Article 20. Entry into force, amendment and termination

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party through diplomatic channels in writing of its completion of national legal procedures as required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force thirty days after the issuance of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for five years. Thereafter this Agreement shall be renewed for successive periods of five years unless either of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing [of] the termination of this Agreement six months prior to the expiration of this Agreement.

3. This Agreement may be amended with unanimity of the Contracting Parties. The amendment shall enter into force in accordance with the procedures stipulated in paragraph 1 of this Article.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly empowered by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Beijing this 15th day of the month of April [in] the year of 2004, in duplicate in the Latvian, Chinese and English languages, all the three texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

AINĀRS ŠLESERS

Vice Prime Minister

Acting Minister of Transport and Communications

For the Government of the People's Republic of China:

DZANG CHUN XIAN

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Ķīnas Tautas Republikas valdības
NOLĪGUMS
par jūras transportu**

Latvijas Republikas valdība un Ķīnas Tautas Republikas valdība
(turpmāk – Līgumslēdzējas Puses),

nolūkā tālāk attīstīt draudzīgas attiecības starp divām valstīm, nostiprināt to
sadarbību jūras transporta jomā,

ņemot vērā starptautiskos jūras līgumus, kurus ievēro abas Līgumslēdzējas
Puses,

pamatojoties uz vienlīdzību un savstarpēju izdevīgumu, kuģošanas brīvību
un nediskriminācijas principu;

ir vienojušās par sekojošo:

**1.pants
Definīcijas**

Šajā Nolīgumā:

1. Termins "*kuģis*" nozīmē jebkuru tirdzniecības kuģi, kas reģistrēts
vienas Līgumslēdzējas Puses valsts kuģu reģistrā saskaņā ar šīs valsts tiesību
normām, iet zem šīs Līgumslēdzējas Puses valsts karoga un ir nodarbināts
starptautiskajā jūras transportā, tajā skaitā tirdzniecības kuģi, kas iet zem trešās
valsts karoga, ko atzīst otra Līgumslēdzēja Puse, un kas pieder vai kuru
nodarbina vienas Līgumslēdzējas Puses kuģošanas kompānijas. Šis termins
tomēr neietver:

- kara kuģus;
- zvejas kuģus;
- zinātniskās izpētes kuģus; un
- citus valsts kuģus, kas paredzēti un tiek izmantoti nekomerciāliem nolūkiem.

2. Termins "*apkalpes locekļi*" nozīmē kapteini un citas personas, kas strādā vai sniedz pakalpojumus uz vienas Līgumslēdzējas Puses kuģa, kam ir šī Nolīguma 8.pantā noteiktie identitātes dokumenti un kuru vārdi ir iekļauti kuģa apkalpes locekļu sarakstā.

3. Termins "*kuģošanas kompānija*" nozīmē jebkuru ekonomisko vienību, kas atbilst šādiem nosacījumiem:

- tā ir dibināta vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā un tur atrodas tās galvenā mītnes vieta;
- visas civilās saistības tā uzņemas neatkarīgi;
- tā ir iesaistīta starptautiskā jūras transporta komercdarbībā ar tās īpašumā esošajiem vai nodarbinātajiem kuģiem.

4. Termins "*osta*" nozīmē Līgumslēdzēju Pušu starptautiskās tirdzniecības ostas, kas atvērtas ārvalstu kuģiem.

5. Termins "*kompetentās institūcijas*" nozīmē:

- Latvijas Republikas gadījumā: Satiksmes ministriju;
- Ķīnas Tautas Republikas gadījumā: Satiksmes ministriju.

2.pants **Darbības tiesības**

1. Vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses kuģiem ir tiesības kuģot starp abu Līgumslēdzēju Pušu starptautiskās tirdzniecības ostām, kas atvērtas ārvalstu kuģiem, lai veiktu kravas un pasažieru pārvadājumus starp divām Līgumslēdzējām Pusēm vai starp vienu vai otru Līgumslēdzēju Pusi un trešo valsti.

2. Šī panta 1.punkta noteikumi neietekmē trešās valsts tirdzniecības kuģu tiesības pārvadāt pasažierus un kravu starp Līgumslēdzējām Pusēm.

3.pants **Kabotāža**

1. Šo Nolīgumu nepiemēro kabotāžai un iekšējo ūdensceļu transportam, kā arī darbībām, ko viena vai otra Līgumslēdzēja Puse rezervē savas valsts organizācijām saskaņā ar savas valsts tiesību normām, tādām kā vilkšana tauvā, loču pakalpojumi, glābšana un ostu pakalpojumi tās teritoriālajā jūrā un iekšējos ūdeņos.

2. Kamēr vienas Līgumslēdzējas Puses kuģi kuģo no otras Līgumslēdzējas Puses vienas ostas uz citu ostu, lai iekrautu kravu uz ārvalstīm, vai lai izkrautu kravu no ārvalstīm, tā nav uzskatāma par kabotāžu un iekšējo ūdensceļu transportu. Tas pats attiecināms uz pasažieru transportu.

4.pants Sadarbība

Abas Līgumslēdzējas Puses mudina sadarboties to attiecīgās jūrlietu institūcijas un īpaši jūrlietu un ostu organizācijas un komersantus, tajā skaitā, bet ne tikai, šādā nolūkā:

- a) lai veicinātu abu Līgumslēdzēju Pušu jūras transporta un ostu attīstību uz vienlīdzības un savstarpēja izdevīguma pamata un novērstu jebkādus šķēršļus, kas varētu kavēt šo attīstību;
- b) lai pilnībā un efektīvi izmantotu Līgumslēdzēju Pušu jūras transporta floti tā, lai apmierinātu to ārējai tirdzniecībai nepieciešamo transporta pieprasījumu;
- c) lai nodrošinātu navigācijas drošību, tajā skaitā kuģa, apkalpes locekļu, pasažieru un kravas drošību un vides aizsardzību;
- d) lai paaugstinātu biznesa, zinātniskos un tehnoloģiskos sakarus un pieredzes apmaiņu;
- e) lai apmainītos ar informāciju par darbību starptautiskajās organizācijās un par starptautiskajiem jūras līgumiem.

5.pants Attieksme pret kuģiem ostā

1. Katra Līgumslēdzēja Puse turpina nodrošināt nediskriminējošu attieksmi kuģiem, kas iet zem otras Līgumslēdzējas Puses valsts karoga vai ko nodarbina otras Līgumslēdzējas Puses valsts pilsoņi vai kuģošanas kompānijas, salīdzinājumā ar attieksmi, kādu tā piešķir saviem kuģiem attiecībā uz pieeju ostām, šo ostu infrastruktūras un papildu jūras pakalpojumu izmantošanu, kā arī attiecībā uz nodevām un maksājumiem, muitas formalitātēm un enkurvietu un iekraušanas un izkraušanas iekārtu piešķiršanu.

2. Līgumslēdzējas Puses kuģa ostu maksas un maksājumi otras Līgumslēdzējas Puses ostā izdarāmi brīvi konvertējamā valūtā saskaņā ar šīs otras Līgumslēdzējas Puses piemērojamajām iekšējām tiesību normām.

6.pants Pārvadājumu veicināšana

Līgumslēdzējas Puses saskaņā ar saviem attiecīgajiem likumiem un normatīvajiem aktiem veic visus atbilstošos pasākumus jūras transporta atvieglošanai un paātrināšanai, lai izvairītos no kuģu nevajadzīgas aizkavēšanas, un pēc iespējas vienkāršo un paātrina muitas un citas kuģu formalitātes ostās, tajā skaitā attiecībā uz pieeju esošajām kuģu atkritumu savākšanas iekārtām.

7.pants

Kuģu dokumenti

1. Katra Līgumslēdzēja Puse atzīst valsts piederības sertifikātus un citus otras Līgumslēdzējas Puses kuģu dokumentus, ko izdevušas karoga valsts kompetentās institūcijas.

2. Vienas Līgumslēdzējas Puses kuģi, kuriem ir derīgi tonnāžas sertifikāti, kas izdoti saskaņā ar 1969.gada Starptautisko konvenciju par kuģu tilpības mērīšanu un ko ir akceptējusi otra Līgumslēdzēja Puse, netiek apmērīti otras Līgumslēdzējas Puses ostās. Visas ostu maksas un maksājumi, kas pamatojas uz kuģu tilpību, tiek aprēķināti un iekasēti saskaņā ar augstāk minētajiem sertifikātiem.

8.pants

Apkalpes locekļu identitātes dokumenti

1. Katra Līgumslēdzēja Puse atzīst otras Līgumslēdzējas Puses kompetento institūciju tās kuģu apkalpes locekļiem izdotos identitātes dokumentus. Šie identitātes dokumenti ir:

- Latvijas apkalpei: "Jūrnieka grāmatiņa";
- Ķīnas apkalpei: "Ķīnas Tautas Republikas jūrnieka pase".

2. Uz vienas Līgumslēdzējas Puses kuģiem nodarbināto trešo valstu apkalpes locekļu identitātes dokumenti, ko izdevušas šīs trešās valsts atbilstošās institūcijas, arī ir atzīstami par derīgiem dokumentiem, ja šie dokumenti ir pietiekami kā pases vai kā pases aizvietotāji saskaņā ar otras Līgumslēdzējas Puses spēkā esošajiem likumiem un normatīvajiem aktiem. Tomēr, ja šie apkalpes locekļi darbojas ārpus kuģa, tiem jābūt pierādījumiem par viņu nodarbinātību uz saviem kuģiem.

9.pants

Apkalpes locekļu tiesības izkāpt krastā

1. Laikā, kad vienas Līgumslēdzējas Puses kuģis uzturas otras Līgumslēdzējas Puses ostā, kuģa apkalpes locekļi, kuriem ir šī Nolīguma 8.pantā minētie identitātes dokumenti, drīkst pilsētā, kurā atrodas osta, izkāpt krastā bez vīzas saskaņā ar uzņemšanas valsts atbilstošajiem noteikumiem, ar nosacījumu, ka kuģa kapteinis saskaņā ar ostas noteikumiem ir ostas atbilstošajām institūcijām iesniedzis apkalpes locekļu sarakstu.

2. Saslimušajiem apkalpes locekļiem, kuriem nepieciešama hospitalizācija otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, šīs Līgumslēdzējas Puses atbilstošās institūcijas atļauj uzturēties slimnīcā uz laiku, kas nepieciešams šādai aprūpei, un tad ar nepieciešamajiem satiksmes līdzekļiem atgriezties savā mītnes valstī vai doties uz citu šīs Līgumslēdzējas Puses ostu, lai pievienotos saviem kuģiem.

10.pants

Apkalpes locekļu iebrukšana, izbrukšana un tranzīts

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses kuģu apkalpes locekļi var iebrukt otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, atstāt to vai šķērsot to tranzītā ar jebkura veida satiksmes līdzekļiem kā pasažieri, lai pievienotos saviem kuģiem, pārceltos uz citu kuģi, repatriētos vai citu iemeslu dēļ, ko atzinušas otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas, ja tiem ir šī Nolīguma 8.pantā noteiktie jūrnieku identitātes dokumenti.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse rezervē sev tiesības atteikt iebrukšanu tās teritorijā apkalpes locekļiem, kurus tā uzskata par nevēlamiem, pat ja šiem apkalpes locekļiem ir šī Nolīguma 8.pantā noteiktie identitātes dokumenti.

3. Šī panta noteikumi neietekmē katras Līgumslēdzējas Puses likumus un normatīvos aktus attiecībā uz ārvalstnieku iebrukšanu, uzturēšanos un izbrukšanu.

11.pants

Savstarpējie sakari un tikšanās

Katras Līgumslēdzējas Puses kuģa kapteinis vai tā norīkoti apkalpes locekļi var nodibināt sakarus un tikties ar savas valsts oficiālajiem pārstāvjiem vai savu kompāniju pārstāvjiem vai *vice versa*, pēc tam, kad tie ir izpildījuši procedūras, kas paredzētas uzņemšanas valsts atbilstošajos likumos un normatīvajos aktos.

12.pants

Iekšējās lietas uz kuģa

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses kuģu, apkalpes locekļu, pasažieru un kravu uzturēšanos otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā regulē šīs otras Līgumslēdzējas Puses atbilstošie likumi un normatīvie akti.

2. Vienas Līgumslēdzējas Puses atbilstošās institūcijas laikā, kad tās teritoriālajā jūrā vai ostās atrodas otras Līgumslēdzējas Puses kuģis, neiejaucas šī kuģa iekšējās lietās, kā arī šīs Līgumslēdzējas Puses tiesībsargājošās institūcijas nerealizē savas tiesiskās pilnvaras pārkāpuma gadījumā uz otras Līgumslēdzējas Puses kuģa, ja vien to nav pieprasījis vai tam nav piekritis otras Līgumslēdzējas Puses kuģa kapteinis, diplomātiskie pārstāvji vai konsulārās amatpersonas, izņemot gadījumus, ja:

- a) uz kuģa notikušajā pārkāpumā iesaistīta šīs valsts teritorija vai tās pilsoņi vai pastāvīgie iedzīvotāji;
- b) pārkāpuma rezultātā nodarīts kaitējums valsts sabiedriskajai kārtībai vai drošībai;
- c) pārkāpumā uz kuģa iesaistītas personas, kas nav kuģa apkalpes locekļi; vai

- d) pasākumi tiek veikti, lai aizliegtu narkotisko vielu vai psihotropo līdzekļu nelegālu pārvadāšanu.

3. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses tiesa vai citas atbilstošās institūcijas laikā, kad šīs Līgumslēdzējas Puses teritoriālajā jūrā vai ostā šī panta 2.punktā minētajos apstākļos atrodas otras Līgumslēdzējas Puses kuģis, paredz piemērot jebkādu piespiedu pasākumu pret šo kuģi vai veikt oficiālu izmeklēšanu uz tā, tās sniedz iepriekšēju paziņojumu šīs otras Līgumslēdzējas Puses diplomātiskajam pārstāvim vai konsulārajai amatpersonai, un šim pārstāvim vai amatpersonai ir nodrošināma palīdzība, sakaru nodibināšanai ar kuģi. Tomēr paziņojumu var sniegt arī vienlaicīgi ar ārkārtas situācijā veicamajām darbībām.

4. Šī panta 2.punkta noteikumi neietekmē katras Līgumslēdzējas Puses tiesības uz uzraudzību un izmeklēšanu atbilstoši šīs valsts tiesību normām.

13.pants Nelaiemes gadījumi jūrā

1. Līgumslēdzējas Puses atbilstošās institūcijas, kuras teritoriālajā jūrā vai tuvumā esošajos ūdeņos briesmās vai citā negadījumā ir nokļuvis otras Līgumslēdzējas Puses kuģis, veic tādu pašu iespējamo glābšanu un palīdzības sniegšanu šī kuģa apkāpes locekļiem un pasažieriem, kādu tā varētu nodrošināt savas valsts pilsoņiem un pastāvīgajiem, iedzīvotājiem, un informē otras Līgumslēdzējas Puses atbilstošās institūcijas. Veicot cietušā kuģa un kravas komerciālo glābšanu un nodarbojoties ar jūras negadījumiem, tiek ņemti vērā principi, kas noteikti starptautiskajās konvencijās, ko atzinušas abas Līgumslēdzējas Puses. Attiecībā uz no tā izrietošajiem maksājumiem diskriminācija netiek pieļauta.

2. Ja no cietušā kuģa izkrauto vai izglābto kravu, aprīkojumu un krājumus nepieciešams uz laiku uzglabāt otras Līgumslēdzējas Puses piekrastē, lai to nogādātu atpakaļ uz izcelsmes valsti vai trešo valsti, šīs Līgumslēdzējas Puses atbilstošās institūcijas nodrošina palīdzību šādā pasākumā. Otra Līgumslēdzēja Puse šādu kravu, aprīkojumu un krājumus neapliek ar muitas nodevām tikmēr, kamēr tos nepiegādā izmantošanai vai pārdošanai šīs Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

14.pants Palīdzība, padomi un informācija

Saskaņā ar piemērojamajām valsts iekšējām un starptautiskajām tiesību normām, Līgumslēdzējas Puses uzņemas piešķirt viena otrai visu pieprasīto palīdzību, sniegt tās resursu robežās padomus un informāciju attiecībā uz visiem tirdzniecības kuģošanas un ar to saistītajiem jūrlietu jautājumiem, tajā skaitā cilvēka dzīvības un īpašuma drošību uz jūras un kuģa radītā piesārņojuma novēršanu un piesārņojuma seku likvidēšanu, meklēšanu un glābšanu uz jūras un personāla un jūrnieku apmācību.

15.pants

Nodokļi un naudas pārvedums

1. Abu valstu kuģošanas kompāniju nodokļu jautājumi ir risināmi saskaņā ar atbilstošajiem noteikumiem, kas ietverti abu Līgumslēdzēju Pušu 1996.gada 7.jūnijā parakstītajā Latvijas Republikas valdības un Ķīnas Tautas Republikas valdības Līgumā par nodokļu dubultās uzlikšanas un nodokļu nemaksāšanas novēršanu attiecībā uz ienākuma un kapitāla nodokļiem.

2. Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņu vai kompāniju ieņēmumi, kas gūti starptautiskajā jūras transportā otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, var tikt saņemti brīvi konvertējamā valūtā.

3. Līgumslēdzējas Puses kuģošanas kompāniju kuģošanas komercdarbības vadības biroju vai pārstāvniecības biroju ienākumus no ekonomiskās darbības un attiecīgos izdevumus otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā var kārtot uzņemšanas valūtā. Atlikumu pēc vietējo nodokļu nomaksas, ko veikuši augstākminētie komercdarbības vadības biroji vai pārstāvniecības biroji, var brīvi pārskaitīt uz ārvalstīm pēc bankas apmaiņas kursa, kāds ir datumā, kad veic naudas pārvedumu.

16.pants

Ārpus teritorijas esošie biroji

Katras Līgumslēdzējas Puses kuģošanas kompānijas vai komersanti var dibināt savus kuģošanas pārstāvniecības birojus vai komercdarbības vadības birojus otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā atbilstoši šīs otras Līgumslēdzējas Puses piemērojamajiem likumiem un normatīvajiem aktiem, un šādu biroju darbība notiek saskaņā ar rezidenta valsts atbilstošajiem likumiem un normatīvajiem aktiem.

17.pants

Attiecības ar citām organizācijām un līgumiem

Šis Nolīgums neietekmē katras Līgumslēdzējas Puses saistības un tiesības, kas izriet no dalības jebkurā citā starptautiskajā vai reģionālajā organizācijā vai līgumā.

18.pants

Konsultācijas

Pēc vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju pārstāvji var tikties un apspriest šī Nolīguma ieviešanu un jebkurus citus priekšlikumus, ko izvirzījušas viena vai otra Līgumslēdzēja Puse, laikā un vietā, par kuru panākta savstarpēja vienošanās.

19.pants Strīdu izšķiršana

Izceļoties jebkādam strīdam starp Līgumslēdzējām Pusēm par šī Nolīguma interpretāciju vai tā ieviešanu, Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas to atrisina draudzīgu konsultāciju ceļā uz abpusējas sapratnes pamata. Ja vienošanos nevar panākt, strīds atrisināms pa diplomātiskajiem kanāliem.

20.pants Spēkā stāšanās, grozīšana un darbības beigšanās

1. Katra Līgumslēdzēja Puse pa diplomātiskajiem kanāliem rakstveidā paziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei par to, ka visas šīs valsts tiesiskās procedūras, kas nepieciešamas, lai šis Nolīgums stātos spēkā, ir pabeigtas. Šis Nolīgums stājas spēkā pēc trīsdesmit dienām no dienas, kad izdarīts pēdējais šāds paziņojums.

2. Šis Nolīgums noslēgts uz pieciem gadiem. Pēc tam Nolīgums ir atjaunojams uz nākamo piecu gadu termiņu, ja viena vai otra Līgumslēdzēja Puse sešus mēnešus pirms šī Nolīguma darbības beigām nav iesniegusi rakstisku paziņojumu otrai Līgumslēdzējai Pusei par šī Nolīguma darbības beigšanu.

3. Šo Nolīgumu var grozīt, Līgumslēdzējām Pusēm abpusēji vienojoties. Grozījumi stājas spēkā saskaņā ar šī panta pirmajā punktā noteiktajām procedūrām.

TO APLIECINOT, apakšā parakstījušies, savu attiecīgo valdību pienācīgi pilnvaroti pārstāvji ir parakstījuši šo Nolīgumu.

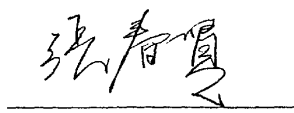
PARAKSTĪTS Pekinā 2004.gada "15." aprīlī divos eksemplāros latviešu, ķīniešu un angļu valodā, visi trīs teksti ir vienlīdz autentiski. Ja rodas jebkādas atšķirības šī Nolīguma interpretācijā, izšķirošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā:



Ainārs Šlesers
Ministru prezidenta biedrs,
satiksmes ministra pienākumu izpildītājs

Ķīnas Tautas Republikas
valdības vārdā:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AU TRANSPORT MARITIME

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés "les Parties contractantes");

Désireux de poursuivre le développement des relations amicales entre les deux pays, en renforçant leur coopération dans le domaine du transport maritime;

Respectueux des accords maritimes internationaux mis en œuvre par les deux Parties contractantes;

Sur la base des principes d'égalité et des avantages mutuels, de la liberté de navigation et du principe de la non-discrimination;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "Navire" désigne tous les navires marchands immatriculés dans le registre maritime de l'une des Parties contractantes dans le respect de ses lois nationales, battant le pavillon national de cette Partie contractante et se livrant au transport maritime international, y compris les navires marchands de pays tiers dont les pavillons sont acceptables pour l'autre Partie contractante et détenus ou exploités par une entreprise de transport maritime de l'une des Parties contractantes. Ce terme ne comprend cependant pas :

- les navires de guerre;
- les navires de pêche;
- les navires de recherche scientifique; et
- les autres navires publics construits et utilisés à des fins non commerciales.

2. L'expression « Membres de l'équipage » désigne le capitaine et les autres personnes travaillant ou servant à bord du navire de l'une des Parties contractantes, qui détiennent les pièces d'identité visées à l'article 8 du présent Accord et dont les noms figurent sur le rôle d'équipage dudit navire.

3. L'expression "Compagnies de navigation" s'entend de toute entité économique répondant aux conditions suivantes :

- être établie sur le territoire de l'une des Parties contractantes et y avoir son siège social;
- souscrire indépendamment à toutes les responsabilités civiles;
- exercer des activités de transport maritime international avec ses propres navires détenus ou exploités.

4. Le terme "Port" signifie les ports de commerce internationaux des Parties contractantes ouverts aux navires étrangers.

5. L'expression "Autorités compétentes" signifie :

- en ce qui concerne la République de Lettonie : Le Ministère du Transport et des Communications;

- en ce qui concerne la République populaire de Chine : Le Ministère des Communications.

Article 2. Droits d'exploitation

1. Les navires de chacune des Parties contractantes sont autorisés à naviguer entre les ports de commerce internationaux des deux Parties contractantes ouverts aux navires étrangers, à se livrer au transport des cargaisons et des passagers entre les deux Parties contractantes ou entre l'une ou l'autres des Parties contractantes et un pays tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article ne portent pas atteinte aux droits des navires marchands de pays tiers de se livrer au transport des passagers et des cargaisons entre les deux Parties contractantes.

Article 3. Cabotage

1. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas au cabotage ni au transport sur les voies d'eau intérieures, ni aux activités réservées par l'une ou l'autre des Parties contractantes à ses organisations nationales dans le respect de son droit domestique, telles que par exemple les activités de remorquage, de pilotage, de sauvetage et les services portuaires dans ses eaux territoriales et ses voies d'eau intérieures.

2. Lorsque les navires d'une Partie contractante se rendent d'un port à un autre de l'autre Partie contractante pour y charger des cargaisons à destination d'un pays étranger ou pour y décharger des cargaisons de l'étranger, ils ne seront pas considérés comme naviguant au cabotage ni sur les voies d'eau intérieures. Le même principe vaut pour le transport de passagers.

Article 4. Coopération

Les deux Parties contractantes encouragent leurs autorités maritimes respectives, et plus particulièrement leurs organisations et entreprises maritimes et portuaires, à coopérer dans les aspects suivants (liste non limitative) :

a. promouvoir le transport maritime et le développement portuaire des deux Parties contractantes sur la base des principes d'égalité et des avantages mutuels et éliminer tous les obstacles susceptibles d'en empêcher le développement;

b. utiliser pleinement et efficacement la flotte maritime des Parties contractantes afin de répondre à la demande en transport pour leurs activités de commerce extérieur;

c. assurer la sécurité de la navigation, y compris la sécurité des navires, des membres d'équipage, des passagers et des cargaisons, ainsi que la protection de l'environnement;

- d. augmenter les contacts professionnels, scientifiques et technologiques, ainsi que les échanges d'expériences;
- e. échanger des informations à propos des activités des organisations internationales et à propos des accords maritimes internationaux.

Article 5. Traitement des navires au port

1. Chaque Partie contractante continuera à octroyer un traitement non discriminatoire aux navires battant pavillon de l'autre Partie contractante ou exploités par des ressortissants ou des entreprises de transport maritime de l'autre Partie contractante, par rapport au traitement réservé à ses propres navires, relativement à l'accès aux ports, à l'utilisation de l'infrastructure et des services maritimes auxiliaires de ces ports, ainsi qu'à propos des commissions et charges y afférentes, des formalités douanières et de l'attribution des postes d'accostage et des facilités de chargement et de déchargement.

2. Le paiement des redevances et droits de port par un navire d'une Partie contractante dans un port de l'autre Partie contractante s'effectuera en devise ayant libre cours, dans le respect du droit interne applicable de l'autre Partie contractante.

Article 6. Facilitation du transport

Les Parties contractantes adopteront, dans les limites de leurs lois et règlements nationaux respectifs, toutes les mesures appropriées en vue de faciliter et d'accélérer le transport maritime, d'éviter aux navires des attentes inutiles, ainsi que d'accélérer et de simplifier autant que possible le déroulement des formalités douanières et autres dans les ports, y compris les formalités en matière d'accès aux installations existantes de réception des déchets des navires.

Article 7. Documents des navires

1. Chaque Partie contractante reconnaît les certificats de nationalité et les autres documents de bord détenus sur les navires de l'autre Partie contractante, émis par les autorités compétentes de l'état du pavillon.

2. Les navires d'une Partie contractante détenant des certificats valides de jaugeage délivrés conformément à la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires et acceptés par l'autre Partie contractante ne seront pas rejaugés dans les ports de l'autre Partie contractante. Tous les droits et redevances qui sont fondés sur la jauge des navires seront calculés et perçus conformément aux certificats précités.

Article 8. Documents d'identité des membres de l'équipage

1. Chacune des Parties contractantes admettra les papiers d'identité des membres de l'équipage, délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Ces documents d'identité sont les suivants :

- en ce qui concerne l'équipage letton : « Le livret des inscrits maritimes »;

- en ce qui concerne l'équipage chinois : « le Passeport des Marins de la République populaire de Chine ».

2. Les documents d'identité détenus par des membres de l'équipage d'un pays tiers occupés à bord des navires de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui sont délivrés par les autorités compétentes de ce pays tiers, seront également admis comme des papiers valides, si ces documents sont des passeports suffisants ou des passeports de substitution suffisants dans le respect des lois et règlements en vigueur de l'autre Partie contractante. Toutefois, lorsque les membres de l'équipage sont occupés en dehors de leurs navires, ils conserveront les preuves de leur occupation à bord de leurs navires.

Article 9. Permission à terre des membres de l'équipage

1. Lors du séjour d'un navire d'une des Parties contractantes dans le port de l'autre Partie contractante, les membres de l'équipage du navire titulaires des documents d'identité dont question à l'article 8 du présent Accord pourront bénéficier d'une permission à terre, sans visa, dans la ville où est située le port, conformément aux réglementations pertinentes du pays d'accueil, pour autant que le capitaine du navire ait, dans le respect des réglementations du port, déposé la liste de l'équipage auprès des autorités portuaires compétentes.

2. Les membres malades de l'équipage devant être hospitalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante seront autorisés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante à rester à l'hôpital pour le laps de temps nécessaire à leur traitement avant d'être rapatriés, par tout moyen de transport approprié, dans leur pays d'origine ou d'être acheminés vers un autre port de cette Partie contractante en vue de réintégrer leurs navires.

Article 10. Entrée, départ et transit par des membres de l'équipage

1. Les membres de l'équipage d'une des Parties contractantes peuvent entrer et quitter le territoire de l'autre Partie contractante, ou y transiter, par tout moyen de transport, en tant que passagers, en vue de rejoindre leurs navires, d'être transférés vers un autre navire, d'être rapatriés ou pour toute autre raison acceptable par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, pour autant qu'ils détiennent les documents d'identité des marins dont question à l'article 8 du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée sur son territoire à des membres de l'équipage qu'elle considère comme indésirable, même si ces membres de l'équipage sont en possession des documents d'identité dont question à l'article 8 du présent Accord.

3. Les dispositions du présent article n'affectent pas les lois et les réglementations de chaque Partie contractante à propos de l'entrée, du séjour et du départ par des étrangers.

Article 11. Contact et rencontre réciproques

Le capitaine du navire de chaque Partie contractante ou les membres de l'équipage qu'il désigne peuvent prendre contact et rencontrer des représentants officiels de leur

pays ou des représentants de leurs sociétés, ou vice versa, après avoir achevé les procédures stipulées par les lois et les réglementations pertinentes du pays d'accueil.

Article 12. Affaires internes à bord du navire

1. Lors du séjour des navires, les membres de l'équipage, passagers et cargaisons de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante seront soumis aux lois et réglementations pertinentes de l'autre Partie contractante.

2. Les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes n'interféreront pas dans les affaires internes à bord des navires de l'autre Partie contractante qui se trouvent dans les eaux territoriales ou dans des ports d'une Partie contractante. De même, les autorités judiciaires d'une des Parties contractantes n'exerceront pas leurs pouvoirs judiciaires à propos de délits commis à bord des navires de l'autre Partie contractante, à moins qu'elles n'y soient tenues ou que le capitaine du navire, les représentants diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires de l'autre Partie contractante y consentent, sauf lorsque :

a. le délit à bord du navire implique le territoire d'une des Parties contractantes ou ses ressortissants;

b. ce délit a pour effet de troubler l'ordre public ou la sécurité d'une des Parties contractantes;

c. le délit à bord du navire implique des personnes autres que les membres de l'équipage du navire; ou

d. l'une des Parties contractantes prend des mesures en vue de la suppression d'un trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes.

3. Quand tout tribunal ou toute autre autorité compétente d'une Partie contractante entend adopter des mesures obligatoires ou mener une enquête officielle à bord d'un navire de l'autre Partie contractante alors que ce navire se trouve dans la mer territoriale ou dans un port de l'autre Partie contractante, dans les circonstances spécifiées au paragraphe 2 du présent article, il en informera à l'avance les représentants diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires de l'autre Partie contractante et facilitera le contact entre ce représentant ou ce fonctionnaire et le navire en question. Un avis pourra toutefois être donné de cette intention en même temps que l'action prévue, en cas d'urgence.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne portent pas atteinte aux droits de surveillance et d'enquête de chaque Partie contractante, conformément à sa législation nationale.

Article 13. Accidents en mer

1. Si un navire d'une Partie contractante est confronté à un danger ou à tout autre incident dans la mer territoriale ou dans les eaux vicinales de l'autre Partie contractante, les autorités pertinentes de l'autre Partie contractante veilleront à fournir aux membres de l'équipage et aux passagers de ce navire le même niveau de secours et d'assistance qu'elles seraient en mesure d'accorder à ses ressortissants et en informeront les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Les principes inscrits dans les conventions internationales acceptées par les deux Parties contractantes seront respectés dans le cadre du secours commercial au navire et à

la cargaison en détresse et dans la gestion des accidents en mer. Aucune discrimination ne sera exercée sur ces bases.

2. Si des cargaisons, de l'équipement et de l'avitaillement déchargés ou sauvés du navire en détresse devaient être temporairement stockés sur le rivage de l'autre Partie contractante en vue d'être réacheminés vers le pays d'origine ou vers un pays tiers, les autorités compétentes de l'autre Partie contractante prendraient les mesures nécessaires pour cet arrangement. L'autre Partie contractante n'imposera aucun droit de douane sur ces cargaisons, équipement et avitaillement dans la mesure où ils ne sont pas fournis en vue d'être utilisés ou vendus sur le territoire de cette Partie contractante.

Article 14. Assistance, conseils et information

Sous réserve du droit interne et international applicable, les Parties contractantes s'engagent à se fournir mutuellement toute l'assistance, tous les conseils et toutes les informations nécessaires, dans les limites de leurs ressources, à propos de toutes les questions de trafic maritime et des questions maritimes connexes, y compris la sécurité de la vie et des biens en mer, ainsi que la prévention et la lutte contre la pollution émanant de navires, les recherches et les secours en mer, ainsi que la formation du personnel et des marins.

Article 15. Impôts et règlement

1. Les dispositions relatives à l'imposition des entreprises de transport des deux pays seront soumises aux dispositions pertinentes stipulées dans la Convention de prévention de la double imposition, de l'évasion fiscale en matière d'impôt sur les revenus et des gains en capital conclue entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine et signée par les deux Parties contractantes le 7 juin 1996.

2. Les revenus tirés du transport maritime international par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante pourront être versés en devises librement convertibles.

3. Les recettes et les dépenses liées aux activités économiques des bureaux exerçant des activités d'expédition ou des bureaux de représentation des entreprises de transport d'une Partie contractante dans l'autre Partie contractante pourront être réglées dans la devise du pays d'accueil. Le solde après le paiement des commissions locales par les bureaux exerçant des activités d'expédition ou les bureaux de représentation des entreprises de transport susmentionnés pourra être librement réglé à l'étranger en application du taux de change de la banque le jour du règlement.

Article 16. Bureaux en dehors du territoire

Les compagnies maritimes ou les entreprises de chacune des Parties contractantes pourront établir leurs bureaux de représentation ou leurs bureaux opérationnels sur le territoire de l'autre Partie contractante en exécution des lois et des réglementations applicables de cette Partie contractante et les activités de ces bureaux seront conformes aux lois et réglementations pertinentes du pays de résidence.

Article 17. Relations avec d'autres organisations et traités

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux obligations ni aux droits découlant de la participation de chacune des Parties contractantes à des organisations ou des traités internationaux ou régionaux.

Article 18. Consultation

À la demande de l'une des Parties contractantes, des représentants des autorités compétentes de chacune des Parties contractantes pourront se réunir pour débattre de l'application du présent Accord et de toute autre proposition soulevée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la date et au lieu convenus d'un commun accord.

Article 19. Règlement des différends

En cas de divergence au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord entre les Parties contractantes, les autorités compétentes des Parties contractantes les régleront par voie de consultation amiable sur une base de compréhension mutuelle. Si les parties ne parviennent pas à s'entendre, le différend devra être résolu par la voie diplomatique.

Article 20. Entrée en vigueur, amendement et cessation

1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre Partie contractante, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la délivrance de la dernière notification.

2. Le présent Accord produira ses effets pour une durée de cinq années. Par la suite, il sera reconduit pour des périodes successives de cinq années, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie contractante par écrit sa volonté de cessation du présent Accord, moyennant le respect d'un préavis de six mois avant l'expiration du présent Accord.

3. Le présent Accord peut être amendé avec le consentement des deux Parties contractantes. Ces amendements prendront effet dans le respect des procédures stipulées au paragraphe 1^{er} de cet article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing, le 15 avril 2004 en double exemplaire, dans les langues lettone, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation du présent Accord, le texte en anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :
Le Vice-premier Ministre,
Ministre ad intérim du Transport et des Communications,
AINĀRS ŠLESERS

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :
DZANG CHUN XIAN

No. 42932

**Latvia
and
Belarus**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus on economic, scientific and technical cooperation. Minsk, 21 April 2004

Entry into force: *12 July 2004 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 25 July 2006*

**Lettonie
et
Bélarus**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la coopération économique, scientifique et technique. Minsk, 21 avril 2004

Entrée en vigueur : *12 juillet 2004 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 25 juillet 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to promote on the basis of equality and mutual benefit the development of economic, scientific and technical co-operation between them in areas of mutual interest,

Recognising the importance of long-term measures for the successful development of the co-operation and the strengthening of ties between them at various levels and, in particular, at the level of their economic operators,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall, within the framework of their respective national laws and taking into account their international obligations make every effort to develop and strengthen economic, scientific and technical co-operation, in all fields deemed to be in their mutual interest and benefit. While applying this Agreement, the Republic of Latvia shall respect all obligations arising from its membership in the European Union.

2. Such co-operation shall be aimed in particular at:

- strengthening and diversifying economic links between the Parties;
- encouraging co-operation between economic operators, including small and medium sized enterprises, with a view to promoting investment, joint ventures and other forms of co-operation between them.

Article 2

1. The co-operation provided for in Article 1, shall extend between the two Parties, in particular in the following sectors:

- industry;
- tourism;
- transport;
- cross-border co-operation;
- pharmacy;
- agriculture, including agro-industry;
- banking, insurance and other financial services;
- communication;
- professional training;

- investment policy;
- technologies and innovations;
- other service activities of mutual interest.

2. The Parties shall consult in order to identify the priority sectors in their cooperation as well as new sectors of economic, scientific and technical cooperation.

Article 3

1. The economic co-operation provided for in this Agreement shall be carried out, mainly on the basis of agreements and contracts between Latvian and Belarussian economic operators, according to the national legislation of each Party and, in the case of Latvia, all obligations arising from its membership in the European Union.

2. The Parties shall make every effort to facilitate this activity by creating favourable conditions for economic co-operation, in particular, by:

- developing a favourable climate for investment;
- facilitating the exchange of commercial and economic information;
- facilitating the exchanges and contacts between their economic operators;
- facilitating the organisation of fairs, exhibitions, symposia on the territories of the Parties;
- encouraging trade promotion activities.

Article 4

The Parties shall facilitate the establishment of direct cooperation in the field of science and technology, based on agreements between their scientific establishments, educational institutions and scientific and technical associations to support elaboration and fulfilment of common programs, [and to create] common research centres and other forms of cooperation on the territories of the Parties.

Scientific and technical cooperation shall be carried out through:

- the exchange of specialists in different sectors of scientific and technical activity;
- the exchange of the scientific and technical information;
- the organization of scientific and technological probings and developments, other joint activity in the spheres of science, technologies and innovations;
- the organization of seminars, discussions, conferences and exhibitions in areas of mutual interest;
- the organization of training and courses;
- the creation of common research centres, laboratories and groups;
- any other forms of co-operation concerning which Party will come to [an] agreement.

Article 5

1. The Parties establish an Intergovernmental Commission with the aim of surveying the matters of the implementation of this Agreement.

2. The Intergovernmental Commission shall be composed of representatives of the Parties and shall meet, at the request of either Party, at a place and time to be mutually agreed upon, through diplomatic channels.

3. The Intergovernmental Commission shall assess the progress and results of the co-operation under framework of the Agreement and formulate recommendations for the implementation of goals of the Agreement.

4. The Intergovernmental Commission, if necessary, shall decide to create subcommittees and working groups to facilitate implementation of the objectives of this Agreement.

Article 6

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latter diplomatic note confirming that the internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled, and shall remain in force for an indefinite period of time.

2. Each Party can terminate this Agreement by means of a written notification to the other Party. The termination shall take effect on the first day of the sixth month following the date on which the other Party received the notification.

3. In the event of termination of this Agreement, all its relevant provisions shall continue to apply to all contracts concluded within the framework and during the effective time of the Agreement until the complete implementation of obligations arising there from.

DONE in duplicate in Minsk on the 21st of April 2004, in the Latvian, Russian and English languages. In case of divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

KASPARS GERHARDS

For the Government of the Republic of Belarus:

ALEKSANDR MIHNEVICH

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

UN

BALTKRIEVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

EKONOMISKĀS, ZINĀTNISKĀS UN TEHNISKĀS

SADARBĪBAS

LĪGUMS

Latvijas Republikas valdība un Baltkrievijas Republikas valdība,

turpmāk tekstā sauktas par "Pusēm",

vēloties attīstīt uz vienlīdzīgiem un abpusēji izdevīgiem pamatiem savstarpēju ekonomisko, zinātnisko un tehnisko sadarbību savstarpējo interešu jomās,

apziņoties ilgtermiņa pasākumu svarīgumu, lai panāktu veiksmīgu sadarbības attīstību un savstarpējo saišu stiprināšanu starp tām dažādos līmeņos, it īpaši, to uzņēmēju līmenī,

vienojās par sekojošo:

1.pants

1. Puses savas valsts likumu ietvaros un, ņemot vērā savas starptautiskās saistības, veiks visus pasākumus, lai attīstītu un stiprinātu ekonomisko, zinātnisko un tehnisko sadarbību visās nozarēs, kas uzskatāmas par abpusēji interesējošām un izdevīgām. Latvijas Republika, piemērojot šo Līgumu, ievēros visas saistības, kas izriet no tās līdzdalības Eiropas Savienībā.

2. Šāda sadarbība kopumā tiks virzīta uz:

- ekonomisko saišu stiprināšanu un daudzveidību starp Pusēm,
- ekonomiskās sadarbības veicināšanu starp uzņēmumiem, ieskaitot arī mazos un vidējos uzņēmumus, ar mērķi sekmēt investīciju piesaisti, kopuzņēmumu veidošanu un cita veida sadarbību starp tām.

2.pants

1. 1.pantā paredzētā ekonomiskā un tehnoloģiskā sadarbība, paplašināsies starp Pusēm, it īpaši sekojošās jomās:

- rūpniecība,
- tūrisms,
- transports,
- pārrobežu sadarbība,
- farmācija,
- lauksaimniecība, ieskaitot agrorūpniecību,
- banku, apdrošināšanas un citi finansiālie pakalpojumi,
- komunikācija,
- profesionālā apmācība,
- investīciju politika,
- tehnoloģijas un inovācijas,

— pārējie pakalpojumi, kuros ir ieinteresētas abas Puses.

2. Puses savstarpēji konsultēsies, lai noteiktu savas sadarbības prioritāros virzienus, kā arī jaunus ekonomiskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības virzienus.

3.pants

1. Šajā Līgumā paredzētā ekonomiskā sadarbība tiks realizēta, galvenokārt balstoties uz līgumiem starp Latvijas un Baltkrievijas uzņēmējiem, saskaņā ar katras Puses valsts normatīvajiem aktiem un, Latvijas Republikas gadījumā, ar visām saistībām, kas izriet no tās līdzdalības Eiropas Savienībā.

2. Puses darīs visu iespējamo, lai veicinātu minētos pasākumus, radot labvēlīgus apstākļus ekonomiskajai sadarbībai, it īpaši:

- attīstot labvēlīgus apstākļus investīcijām,
- veicinot komerciālās un ekonomiskās informācijas apmaiņu,
- veicinot apmaiņu un kontaktus starp to uzņēmējiem,
- veicinot gadatirgu, izstāžu un simpoziju organizēšanu Pušu teritorijās,
- sekmējot citus tirdzniecību veicinošos pasākumus.

4.pants

Puses veicinās tiešo sadarbību zinātnes un tehnoloģijas jomā, kas balstīsies uz līgumiem starp viņu zinātniskām organizācijām, izglītības iestādēm un zinātniskām un tehniskām asociācijām, lai atbalstītu kopējo programmu izstrādi un realizāciju, kopējo pētījumu centru izveidi un citus sadarbības veidus Pušu teritorijās.

Zinātniskā un tehniskā sadarbība notiks šādos veidos:

- dažādu zinātnisko un tehnisko nozaru speciālistu apmaiņa;
- zinātniskās un tehniskās informācijas apmaiņa;
- zinātnisko un tehnoloģisko pētījumu un izstāžu organizēšana, citas kopējās darbības zinātnes, tehnoloģiju un inovāciju jomās;
- semināru, diskusiju, konferenču un izstāžu organizēšana savstarpējo interešu jomās;
- apmācību un kursu organizēšana;
- kopējo pētniecības centru, laboratoriju un grupu izveide;
- citos sadarbības veidos, par kuriem Puses vienosies.

5.pants

1. Ar šī Līguma realizāciju saistīto jautājumu izskatīšanai Puses nodibina Starpvaldību komisiju.

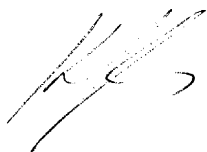
2. Starpvaldību komisija tiek sastādīta no abu Pušu pārstāvjiem un tai jāsanāk kopā pēc jebkuras Puses pieprasījuma, savstarpēji pa diplomātiskajiem kanāliem vienojoties par vietu un laiku.
3. Starpvaldību komisija izvērtē Līguma ietvaros notiekošās sadarbības gaitu un rezultātus, kā arī formulē ieteikumus Līgumā noteikto mērķu īstenošanai.
4. Starpvaldību komisija nepieciešamības gadījumā var nolemt izveidot apakškomitejas un darba grupas, lai veicinātu šī Līguma mērķu sasniegšanu.

6.pants

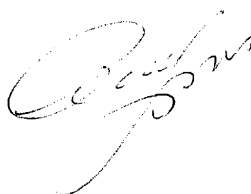
1. Šis Līgums stājas spēkā dienā, kad saņemta pēdējā diplomātiskā nota, kas apstiprina, ka ir izpildītas iekšējās juridiskās prasības, lai Līgums stātos spēkā, un paliek spēkā uz nenoteiktu laiku.
2. Jebkura Puse drīkst pārtraukt šī Līguma darbību, iesniedzot attiecīgu rakstveida paziņojumu otrai Pusei. Šajā gadījumā Līguma darbība izbeidzas tā sestā mēneša pirmajā dienā, kas seko datumam, kad otrā Puse saņēmusi šādu rakstveida paziņojumu.
3. Šī Līguma laušanas gadījumā visus tā attiecīgos noteikumus jāturpina piemērot uz visiem līgumiem, kas noslēgti Līguma ietvaros tā darbības periodā līdz pilnīgai tajos paredzēto saistību izpildei.

Parakstīts Minskā, 2004.gada 21. aprīlī divos oriģināleksemplāros, latviešu, krievu un angļu valodā. Domstarpību gadījumā par pamatu tiek ņemts šī Līguma teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Baltkrievijas Republikas
valdības vārdā



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛАТВИЙСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ
БЕЛАРУСЬ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ И НАУЧНО-
ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Латвийской Республики и Правительство Республики Беларусь (далее – Стороны),

желая содействовать развитию экономического и научно-технического сотрудничества между государствами Сторон в областях, представляющих взаимный интерес, на основе равенства и взаимной выгоды,

признавая важность принятия долгосрочных мер для успешного развития сотрудничества и укрепления связей между государствами Сторон на различных уровнях и, в особенности, на уровне их субъектов хозяйствования,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. В рамках соответствующих национальных законодательств и принимая во внимание их международные обязательства, Стороны будут осуществлять всевозможные меры по развитию и укреплению экономического и научно-технического сотрудничества во всех областях, которые могут представлять для них взаимный интерес и выгоду. Применение настоящего Соглашения Латвийской Республикой будет осуществляться без ущерба для обязательств, возникающих у неё в связи с членством в Европейском Союзе.

2. Такое сотрудничество будет направлено, в частности, на:

укрепление и диверсификацию экономических связей между Сторонами,

поощрение налаживания новых и расширения существующих контактов между субъектами хозяйствования, включая малые и средние предприятия, с целью развития инвестиционной деятельности, создания совместных предприятий и других форм сотрудничества между ними.

Статья 2

1. Сотрудничество, предусмотренное в Статье 1 настоящего Соглашения, должно распространяться, в частности, на сотрудничество между Сторонами в следующих отраслях:

промышленность,
туризм,
транспорт,
приграничное сотрудничество,
фармацевтическую промышленность,

сельское хозяйство, включая сельскохозяйственное машиностроение, банковское дело, страхование и иные финансовые услуги, связь, профессиональное образование, инвестиционную политику, технологии и инновации, иную деятельность по оказанию услуг, представляющую взаимный интерес.

2. Стороны будут проводить консультации в целях определения приоритетных областей сотрудничества, в том числе новых областей экономического и научно-технического сотрудничества.

Статья 3

1. Экономическое сотрудничество, предусмотренное настоящим Соглашением, должно осуществляться преимущественно на основе договоров и контрактов между латвийскими и белорусскими субъектами хозяйствования в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон, а для Латвийской Республики и в соответствии со всеми обязательствами возникающими у неё в связи с членством в Европейском Союзе.

2. Стороны будут предпринимать всевозможные усилия для поддержки такой деятельности путем создания благоприятных условий для экономического сотрудничества и, в частности, путем:

создания благоприятного инвестиционного климата, содействия обмену коммерческой и экономической информацией, содействия обмену контактами между их субъектами хозяйствования, содействия организации выставок, ярмарок, симпозиумов, проводимых на территории Сторон, поддержки деятельности по развитию торговли.

Статья 4

Стороны будут содействовать установлению прямого сотрудничества в научно-технической сфере путем заключения новых соглашений между научными учреждениями, учебными заведениями, научно-техническими ассоциациями в целях поддержки создания и осуществления совместных программ, создания совместных исследовательских центров и других форм сотрудничества на территории Сторон.

Научно-техническое сотрудничество будет осуществляться путем: обмена специалистами в различных направлениях научно-технической деятельности;

обмена научной и технической информацией;
организации научных и технологических исследований и разработок, иной совместной деятельности в научной, научно-технической и инновационной сферах;
организации семинаров, дискуссий, конференций и выставок в областях, представляющих обоюдный интерес;
организации стажировок и курсов;
создания совместных исследовательских центров, лабораторий и групп;
любой другой формы сотрудничества, относительно которой Стороны придут к соглашению.

Статья 5

1. Стороны создадут Межправительственную комиссию в целях контроля за ходом выполнения настоящего Соглашения.
2. Межправительственная комиссия формируется из представителей Сторон, а её заседания проводятся по предложению любой из Сторон в согласованных по дипломатическим каналам сроках и месте.
3. Межправительственная комиссия оценивает развитие и результаты сотрудничества в рамках Соглашения и вырабатывает рекомендации по реализации целей Соглашения.
4. Межправительственная комиссия, если это будет необходимо, может принимать решения по созданию подкомитетов и рабочих групп для содействия реализации задач настоящего Соглашения.

Статья 6

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последней из дипломатических нот, подтверждающих выполнение внутригосударственных процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу, и остается в силе на неопределенный срок.
2. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено путем письменного уведомления одной из Сторон об этом. Соглашение прекращает свое действие по истечении шести месяцев с даты получения такого уведомления другой Стороной.
3. В случае прекращения действия Соглашения все его соответствующие положения будут применяться в отношении всех контрактов, заключенных в рамках и в период действия Соглашения, до завершения исполнения обязательств возникших в связи с ними.

Совершено в г. Минске 21 апреля 2004 года в двух экземплярах на латышском, русском и английском языках. В случае возникновения споров по толкованию положений настоящего Соглашения преимущество будет иметь текст на английском языке.

За Правительство
Латвийской Республики



За Правительство
Республики Беларусь



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS
RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET
TECHNIQUE

Le Gouvernement de la république de Lettonie et le Gouvernement de la république du Bélarus, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de promouvoir sur la base de l'égalité et de l'avantage réciproque, le développement de la coopération économique, scientifique et technique entre eux dans des secteurs d'intérêt mutuel,

Reconnaissant qu'il est important de prendre des mesures à long terme pour mener à bien le développement de la coopération et le renforcement des liens entre eux à différents niveaux et, en particulier, au niveau de leurs agents économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Les Parties s'engagent, dans le cadre de leurs législations nationales respectives et en tenant compte de leurs obligations internationales, à tout mettre en œuvre pour développer et renforcer la coopération économique, scientifique et technique, dans tous les secteurs réputés servir leurs intérêts et leurs avantages réciproques. Lors de l'application du présent Accord, la république de Lettonie respectera toutes les obligations résultant de son adhésion à l'Union européenne.

2. Ladite coopération visera en particulier à :

- Renforcer et diversifier les relations économiques entre les Parties;
- Encourager la coopération entre les agents économiques, y compris les petites et moyennes entreprises, en vue de promouvoir les investissements, les joint-ventures et autres formes de coopération entre eux.

Article 2

1. La coopération entre les deux Parties prévue à l'article 1 concernera notamment les secteurs suivants :

- Industrie;
- Tourisme;
- Transport;
- Coopération transfrontière;
- Pharmacie;
- Agriculture, y compris agro-industrie;

- Services bancaires, assurance et autres services financiers;
- Communication;
- Formation professionnelle;
- Politique d'investissement;
- Technologies et innovations;
- Autres activités de service d'intérêt mutuel.

2. Les Parties se consulteront afin d'identifier les secteurs prioritaires pour leur coopération ainsi que de nouveaux secteurs de coopération économique, scientifique et technique.

Article 3

1. La coopération économique prévue par le présent Accord sera principalement mise en œuvre sur la base d'accords et de contrats entre les agents économiques lettons et biélorusses, conformément à la législation nationale de chaque Partie et, dans le cas de la Lettonie, à toutes les obligations résultant de son adhésion à l'Union européenne.

2. Les Parties mettront tout en œuvre pour faciliter cette activité en instaurant les conditions favorables à la coopération économique, notamment :

- En créant un climat favorable à l'investissement;
- En facilitant l'échange d'informations commerciales et économiques;
- En facilitant les échanges et les contacts entre leurs agents économiques;
- En facilitant l'organisation de salons, expositions et colloques sur les territoires des Parties;
- En encourageant les activités de promotion du commerce.

Article 4

Les Parties faciliteront l'établissement d'une coopération directe dans le domaine des sciences et de la technologie, sur la base d'accords entre leurs établissements scientifiques, leurs établissements d'enseignement et leurs associations scientifiques et techniques, en vue de soutenir l'élaboration et l'exécution de programmes en commun, la création de centres de recherche communs et d'autres formes de coopération sur les territoires des Parties.

La coopération scientifique et technique sera mise en œuvre via :

- L'échange de spécialistes dans différents secteurs d'activité scientifique et technique;
- L'échange d'informations scientifiques et techniques;
- L'organisation d'études et de réalisations scientifiques et technologiques, ainsi que d'autres activités conjointes dans les sphères de la science, des technologies et des innovations;
- L'organisation de séminaires, discussions, conférences et expositions dans des secteurs d'intérêt mutuel;

- L'organisation de formations et de cours;
- La création de centres de recherche, laboratoires et groupes communs;
- Toute autre forme de coopération dont les Parties conviendront.

Article 5

1. Les Parties constituent une Commission intergouvernementale en vue d'examiner les questions liées à la mise en œuvre du présent Accord.

2. Cette Commission intergouvernementale sera composée de représentants des Parties et se réunira, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, au lieu et à la date convenus d'un commun accord, par voie diplomatique.

3. La Commission intergouvernementale évaluera les progrès et les résultats de la coopération prévue par le présent Accord et formulera des recommandations concernant la mise en œuvre des objectifs de l'Accord.

4. La Commission intergouvernementale décidera, si nécessaire, de créer des sous-comités et des groupes de travail pour faciliter la mise en œuvre des objectifs du présent Accord.

Article 6

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière Note diplomatique confirmant que les conditions légales internes nécessaires à l'entrée en vigueur dudit Accord sont réunies et restera en vigueur pour une période indéterminée.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord par une notification écrite à l'autre Partie. Ladite dénonciation prendra effet le premier jour du sixième mois suivant la date à laquelle l'autre Partie a reçu ladite notification.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, toutes ses dispositions applicables continueront à s'appliquer à tous les contrats conclus dans le cadre et au cours de la durée effective de l'Accord, jusqu'à ce que toutes les obligations qui en résultent soient totalement exécutées.

FAIT en deux exemplaires à Minsk le 21 avril 2004, en langues lettone, russe et anglaise. En cas de divergence dans l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

KASPARS GERHARDS

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

ALEKSANDR MIHNEVICH

No. 42933

Multilateral

Agreement on the division of all property of the former USSR abroad. Moscow, 6 July 1992

Entry into force: *6 July 1992 by signature*

Authentic text: *Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ukraine, 20 July 2006*

Multilatéral

Accord sur la répartition de toutes les propriétés de l'ex-URSS à l'étranger. Moscou, 6 juillet 1992

Entrée en vigueur : *6 juillet 1992 par signature*

Texte authentique : *russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Ukraine, 20 juillet 2006*

Participant	Definitive signature		
Armenia	6 Jul	1992	s
Belarus	6 Jul	1992	s
Kazakhstan	6 Jul	1992	s
Kyrgyzstan	6 Jul	1992	s
Republic of Moldova	6 Jul	1992	s
Russian Federation	6 Jul	1992	s
Tajikistan	6 Jul	1992	s
Turkmenistan	6 Jul	1992	s
Ukraine	6 Jul	1992	s
Uzbekistan (with reservation)	6 Jul	1992	s

Note: The text of the reservation is published at the end of the English text.

Participant	Signature définitive		
Arménie	6 juil	1992	s
Bélarus	6 juil	1992	s
Fédération de Russie	6 juil	1992	s
Kazakhstan	6 juil	1992	s
Kirghizistan	6 juil	1992	s
Ouzbékistan (avec réserve)	6 juil	1992	s
République de Moldova	6 juil	1992	s
Tadjikistan	6 juil	1992	s
Turkménistan	6 juil	1992	s
Ukraine	6 juil	1992	s

Note : Le texte de la réserve est reproduit à la fin du texte français.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]¹

СОГЛАШЕНИЕ

о распределении всей собственности бывшего Союза ССР за рубежом

Государства - участники настоящего Соглашения, именуемые далее Стороны,

признавая, что прекращение существования Союза ССР как государства - субъекта международного права диктует необходимость скорейшего урегулирования комплекса вопросов, связанных с имуществом бывшего Союза ССР за рубежом, между государствами - правопреемниками в лице Азербайджанской Республики, Республики Армения, Республики Беларусь, Республики Казахстан, Республики Кыргызстан, Республики Молдова, Российской Федерации, Республики Таджикистан, Туркменистана, Республики Узбекистан и Украины;

подтверждая право каждой Стороны на владение, пользование и распоряжение причитающейся ей справедливой фиксированной долей имущества бывшего Союза ССР за рубежом, при соблюдении прав и интересов других Сторон, а также законов государств, на территории которых находится это имущество;

стремясь к созданию надлежащих условий для осуществления практических задач внешней политики Стороны;

отмечая исключительное значение соблюдения упомянутых выше условий для гарантированного выполнения Сторонами международных обязательств, вытекающих для них из договоров и соглашений бывшего Союза ССР, как это зафиксировано в Договоре о правопреемстве в отношении бывшего государственного долга и активов Союза ССР от 4 декабря 1991 года, и в развитие Соглашения глав государств - участников Содружества Независимых Государств "О собственности бывшего Союза ССР за рубежом" от 30 декабря 1991 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Предметом рассмотрения настоящего Соглашения является движимая и недвижимая собственность бывшего Союза ССР за пределами его территории и инвестиции, находящиеся за рубежом, которые имелись на момент правопреемства во владении, пользовании и распоряжении бывшего Союза ССР, его государственных органов и иных структур общесоюзного значения, находившихся под его юрисдикцией или контролем.

Вышеуказанная собственность подлежит разделу и переходит к Сторонам в соответствии со следующей шкалой фиксированных долей в активах бывшего Союза ССР на основе единого агрегированного показателя:

Москва - 06.07.92

¹ Published as submitted – Publié tel que soumis.

Государство - участник Содружества Независимых Государств	Доля (в про- центах)
Азербайджанская Республика	1,64
Республика Армения	0,86
Республика Беларусь	4,13
Республика Казахстан	3,86
Республика Кыргызстан	0,95
Республика Молдова	1,29
Российская Федерация	61,34
Республика Таджикистан	0,82
Туркменистан	0,70
Республика Узбекистан	3,27
Украина	16,37
ИТОГО	95,23 ^{*)}

Данная шкала подлежит незамедлительной реализации в практической политике Сторон. При этом Стороны исходят из взаимозависимости, существующей между обязательством участвовать в погашении и нести расходы по обслуживанию государственного внешнего долга бывшего Союза ССР в долях, установленных в приведенной выше шкале, и возможностью реализации права собственности каждой из Сторон на причитающуюся ей долю всей собственности бывшего Союза ССР за рубежом.

Доля каждой Стороны в собственности бывшего Союза ССР за рубежом выражается в процентах к общему объему всей этой собственности в каждой конкретной стране.

Активы бывшего Союза ССР, кроме указанных в первой части настоящей статьи, не являющиеся предметом настоящего Соглашения, подлежат разделу на основе отдельного Соглашения.

Вопрос об оценке и разделении Алмазного фонда СССР должен регулироваться специальным Соглашением.

Статья 2

Распределение собственности в отношении недвижимости, используем дипломатическими, консульскими и иными представительствами бывшего Союз ССР, а также движимости, связанной с обслуживанием этих представительств осуществляется в приоритетном порядке.

^{*)} Совокупная доля Грузии, Латвии, Литвы и Эстонии составляющая 4,77 процента, не рассматривается настоящим Соглашением.

Применение фиксированных долей, приведенных в статье 1 настоящего Соглашения, относится также:

- ко всем видам инфраструктур, принадлежащих бывшему Союзу ССР за рубежом, и прибыли от их эксплуатации;

- к доходам от реализации всех видов собственности, принадлежавшей бывшему Союзу ССР за рубежом;

- к собственности и прибыли от деятельности бывшего Союза ССР, а также юридических лиц, находившихся под его юрисдикцией или контролем, включая совзагранбанки;

- к собственности бывшего Союза ССР, общесоюзных ведомств, а также всех неправительственных организаций, имевших общесоюзный статус и выполнявших общегосударственные функции;

- к прибыли, полученной от выполнения всех видов контрактных и других работ в соответствии с двусторонними и многосторонними соглашениями бывшего Союза ССР, включая межправительственные и межведомственные;

- к космическим, воздушным, морским, наземным и другим системам и их инфраструктурам, а также прибыли, полученной от их эксплуатации с учетом действующих или могущих быть заключенными в отношении этой собственности соглашений и специфики самого имущества.

Настоящая шкала применяется также ко всем другим видам собственности бывшего Союза ССР за рубежом, не упомянутым выше, в отношении которых возникнет необходимость рассмотрения.

Статья 3

Каждая Сторона имеет право на самостоятельное владение, пользование и распоряжение причитающейся и отошедшей к ней фиксированной долей от всей собственности бывшего Союза ССР, а также правом на ее выделение в натуре. Возможность раздела в натуре имущества бывшего Союза ССР за рубежом должна осуществляться с надлежащим учетом обеспечения нормального функционирования объектов собственности.

Статья 4

Выделение в натуре причитающейся и отошедшей каждой Стороне доли собственности бывшего Союза ССР за рубежом для самостоятельного владения, пользования и распоряжения осуществляется на основе отдельных соглашений между заинтересованными Сторонами.

Статья 5

В целях обеспечения преемственности установившихся международных связей и создания условий для их наиболее благоприятного развития Стороны заключают между собой двусторонние и многосторонние соглашения,

Москва - 06.07.92 .

регулирующие порядок аккумулярования доли каждой Стороны в иностранном государстве, различных форм компенсаций за причитающуюся долю или совместного использования собственности.

Статья 6

Урегулирование всех вопросов, связанных с реализацией настоящего Соглашения, возлагается на Комиссию по правопреемству в отношении договоров, представляющих взаимный интерес, государственных архивов, государственной собственности, долгов и активов бывшего Союза ССР, созданную в соответствии с Решением Совета глав государств Содружества от 20 марта 1992 года.

При оценке стоимости имущества бывшего Союза ССР за рубежом привлекать международные аудиторские организации.

Статья 7

Споры между Сторонами о толковании или применении настоящего Соглашения, по возможности, будут решаться путем переговоров между правительствами всех Сторон.

Если спор не может быть урегулирован таким путем, то по требованию одной из Сторон он передается на решение третейского суда, действующего в соответствии с Венской конвенцией 1965 года.

Совершено в городе Москве 6 июля 1992 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр сдается на хранение в Архив Правительства Республики Беларусь, которое направит государствам, подписавшим настоящее Соглашение, его заверенную копию.

За Азербайджанскую Республику

За Республику Армения

За Республику Беларусь

За Республику Казахстан

За Республику Кыргызстан

За Республику Молдова

Москва - 06.07.92

За Российскую Федерацию

За Республику Таджикистан

За Туркменистан

За Республику Узбекистан

За Украину

С. М. Рахмонов
уполномоченный
председателя
азербайджанского
представительства
в Российской Федерации

В. И. Лавров

д. С. С. - Д. В. В. В.

С. М. М. М.

А. А. А. А.

А. А. А. А.

М. М. М. М.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

**Agreement
on the division of all property of the former USSR abroad**

The date of signature by Ukraine: 6 July 1992

The date of entry into force for Ukraine: 6 July 1992

The States Parties to this Agreement, hereinafter referred to as Parties,

recognizing that termination of existence of the USSR as a state-subject of international law dictates a necessity for an urgent regulation of the complex of problems concerning the property of the former USSR abroad among the states-successors, namely the Republic of Armenia, the Azerbaijan Republic, the Republic of Belarus, the Republic of Kazakhstan, the Republic of Kyrgyzstan, the Republic of Moldova, the Russian Federation, the Republic of Tajikistan, Turkmenistan, Ukraine and the Republic of Uzbekistan,

confirming the right of each Party to possess, use and dispose of its fair fixed part of the property of the former USSR abroad that belongs to it, while respecting rights and interests of other Parties as well as laws of states on territory of which the property is located,

desiring to create proper conditions for performing practical tasks of foreign policy,

pointing out the extraordinary importance of meeting the above-mentioned requirements to guarantee the Parties' fulfillment of international obligations following from treaties and agreements of the former USSR, as established in the Agreement on legal succession concerning the external state debt and assets of the USSR of 4 December 1991 and the Agreement of the heads of the Commonwealth of Independent States "On property of the former USSR abroad" of 30 December 1991,

have agreed as follows:

Article 1

The subject reviewed in this Agreement shall be movable and immovable property of the former USSR beyond its territory, as well as investments allocated abroad that in the time of legal succession were in possession, use and disposal of the former USSR, its state authorities or other institutions of All-Union significance that were under its jurisdiction or control.

The above-mentioned property shall be subject to division and become property of the Parties in accordance with the following scale of fixed shares in the assets of the former USSR based on a single aggregate:

State-member of	Share
The Commonwealth of Independent States	(in percent)
*****	*****
*****	*****

¹ Translation supplied by the Government of Ukraine – Traduction fournie par le Gouvernement ukrainien.

Republic of Armenia	0.86
Azerbaijan Republic	1.64
Republic of Belarus	4.13
Republic of Kazakhstan	3.86
Republic of Kyrgyzstan	0.95
Republic of Moldova	1.29
Russian Federation	61.34
Republic of Tajikistan	0.82
Turkmenistan	0.70
Ukraine	16.37
Republic of Uzbekistan	3.27

Total	95.23*

* A combined share of Georgia, Latvia, Lithuania and Estonia, which is 4.77 per cent, is not viewed by this Agreement

This scale is subject to an immediate implementation in practical policy of the Parties. At the same time, the Parties shall be guided by the principle of interdependence between the obligation to participate in liquidation and bearing costs of service of the state external debt of the former USSR in the shares established in the above scale, and the possibility to exercise the property right of each of the Parties for its due share of all property of the former USSR abroad.

The share of each Party in the property of the former USSR abroad is expressed in per cent of the total amount of all this property in each particular country.

The assets of the former USSR, except those indicated in the first part of the present Article, which are not the subject of this Agreement, shall be subject to division based on a separate Agreement.

The issue of evaluation and division of the Diamond fund of the USSR shall be regulated by a special Agreement.

Article 2

Property distribution with respect to immovable property used by diplomatic, consular and other representative offices of the former USSR, as well as of movable property concerned with maintenance of that sort of representative offices, shall be carried out in the first place.

The application of the fixed shares described in the Article 1 of this Agreement shall also concern:

- all kinds of infrastructures belonging to the former USSR abroad, and profits from their operation;
- profits of converting into cash all kinds of property abroad that

belonged to the former USSR;

- property and profits of activities of the former USSR, as well as of legal persons that were under its jurisdiction or control, including the Soviet Foreign Banks;

- property of the former USSR, All-Union departments, and also all non-governmental organizations that had an All-Union status and performed national duties;

- profits received from performing all kinds of contract and other works in accordance with bilateral and multilateral agreements of the former USSR, including intergovernmental and interdepartmental ones;

- space, air, sea, land and other systems and their infrastructures, as well as profits received from their operation, including agreements in force or those to be concluded with respect to this property, and special characteristics of the property itself;

- This scale shall also be applied with reference to all other kinds of property of the former USSR abroad that have not been mentioned above and that may require regulation in the future.

Article 3

Each Party has the right to independently possess, use and dispose of its owned (or that was passed into its ownership) fixed share of all property of the former USSR, as well as the right to have its allotment in kind. Possibility of division in kind of the property of the former USSR abroad shall be carried out taking into account normal operation of property objects.

Article 4

Allotment in kind of an owned (or that was passed into the ownership of each Party) share of the property abroad of the former USSR for independent possession, use and disposal shall be carried out on the basis of separate agreements between interested Parties.

Article 5

In order to safeguard succession of established international relations and to create conditions for their most favorable development, the Parties shall conclude bilateral and multilateral agreements regulating the order of accumulation of each Party's share in a foreign state, different forms of compensation of the allotted share or joint use of property.

Article 6

Regulation of all the issues concerning the implementation of this

Agreement shall be placed upon the Commission on succession of agreements of mutual interest, state archives, state property, debts and archives of the former USSR, created in accordance with the Decision of the Council of the heads of states of the Commonwealth of 20 March 1992.

Article 7

The disputes between the Parties concerning interpretation or implementation of this Agreement, as far as it is possible, shall be settled by means of negotiations between governments of all Parties.

If a dispute fails to be settled in the above way, on demand of one of the Parties, it shall be delivered to an arbitration acting in accordance with the Vienna Convention of 1965.

Done in the city of Moscow, on July 6, 1992 in a single original in the Russian language that shall be deposited with the Archive of the Government of the Republic of Belarus, who shall send a certified copy of this Agreement to all states - signatories of the Agreement.

The Agreement is signed by the Republic of Uzbekistan with a reservation: "Taking into account the necessity to review the aggregate defining the share of a state".

The Agreement has not been signed by the Azerbaijan Republic and the Republic of Georgia.

For the government of the Republic
of Armenia

For the government of the Russian
Federation

(signed)

For the government of the
Azerbaijan Republic
(signed)

For the government of the Republic
of Tajikistan
(signed)

For the government of the Republic
of Belarus
(signed)

For the government of Turkmenistan
(signed)

For the government of the Republic
of Kazakhstan
(signed)

For the government of Ukraine
(signed)

For the government of the Republic
of Kyrgyzstan
(signed)

For the government of the Republic
of Uzbekistan
(signed with reservation)

For the government of the Republic
of Moldova
(signed)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD CONCERNANT LA DIVISION DES PROPRIÉTÉS DE L'EX-URSS À L'ÉTRANGER

Les États Parties au présent Accord, appelés ci-après les Parties,

Reconnaissant que la fin de l'existence de l'URSS en tant qu'État de droit international dicte la nécessité d'un règlement urgent de l'ensemble des problèmes concernant les propriétés de l'ex-URSS à l'étranger entre les États successeurs, à savoir la République d'Azerbaïdjan, la République d'Arménie, la République du Bélarus, la République du Kazakhstan, la République du Kirghizistan, la République de Moldova, la Fédération de Russie, la République du Tadjikistan, le Turkménistan, la République d'Ouzbékistan et l'Ukraine,

Confirmant le droit de chacune des Parties de posséder, utiliser et aliéner la part équitable fixée des propriétés de l'ex-URSS à l'étranger qui lui appartient, tout en respectant les droits et intérêts des autres Parties ainsi que la législation des États sur le territoire desquels ces propriétés sont situées,

Désirant créer les conditions adéquates pour accomplir des tâches pratiques de politique étrangère,

Soulignant l'importance extraordinaire de remplir les exigences susmentionnées pour garantir le respect par les Parties de leurs obligations internationales résultant de traités et accords de l'ex-URSS, comme stipulé dans le Traité sur la succession légale à l'égard des dettes et avoirs publics extérieurs de l'URSS, du 4 décembre 1991 et l'Accord des Chefs d'État de la Communauté des États indépendants concernant les propriétés de l'ex-URSS à l'étranger, du 30 décembre 1991,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'objet de cet accord se compose des biens mobiliers et immobiliers de l'ex-URSS au-delà de son territoire, ainsi que des investissements faits à l'étranger qui, au moment de la succession légale étaient en possession, usage et disposition de l'ex-URSS, de ses autorités publiques ou autres institutions à l'échelle de l'Union qui relevaient de sa compétence ou de son contrôle.

Les propriétés susmentionnées feront l'objet d'une division et deviendront la propriété des Parties conformément au barème suivant de parts fixées des actifs de l'ex-URSS, sur la base d'un agrégat unique :

État membre de la Communauté des États indépendants	Part (en pourcentage)
République d'Azerbaïdjan	1,64
République d'Arménie	0,86
République du Bélarus	4,13
République du Kazakhstan	3,86
République du Kirghizistan	0,95
République de Moldova	1,29
Fédération de Russie	61,34
République du Tadjikistan	0,82
Turkménistan	0,70
République d'Ouzbékistan	3,27
Ukraine	16,37
Total	95,23*

* Une part conjointe de 4,77 pour cent, pour la Géorgie, la Lettonie, la Lituanie et l'Estonie, n'est pas prise en considération dans le présent Accord.

Ce barème fait l'objet d'une mise en œuvre immédiate dans la politique pratique des Parties. En même temps, les Parties seront guidées par le principe d'interdépendance entre l'obligation de contribuer à la liquidation et à la participation aux frais de service de la dette publique externe de l'ex-URSS, dans les proportions fixées par le barème ci-dessus et la possibilité d'exercer le droit de propriété de chacune des Parties pour la part qui lui revient de toutes les propriétés de l'ex-URSS à l'étranger.

La part de chaque Partie dans les propriétés de l'ex-URSS à l'étranger est exprimée en pourcentage du montant total de tous ces biens dans chaque pays spécifique.

Les avoirs de l'ex-URSS, à l'exception de ceux repris dans la première partie du présent article, qui ne font pas l'objet du présent Accord, feront l'objet d'une division en vertu d'un accord distinct.

La question de l'évaluation et de division du Fonds Diamant de l'URSS sera réglée par un accord spécial.

Article 2

La distribution des propriétés en ce qui concerne les biens immobiliers utilisés par les bureaux des représentations diplomatiques, consulaires et autres de l'ex-URSS, ainsi que les biens mobiliers relatifs au maintien de ce type de bureaux de représentation, sera effectuée en premier.

L'application des parts fixées décrites à l'article 1 du présent Accord concerne également :

- Tous types d'infrastructures appartenant à l'ex-URSS à l'étranger et les produits de leur exploitation;
- Les produits de la conversion en espèces de toutes sortes de propriétés à l'étranger qui appartenaient à l'ex-URSS;
- La propriété et les produits d'activités de l'ex-URSS, ainsi que de personnes morales qui relevaient de sa compétence ou de son contrôle, y compris les Banques étrangères soviétiques;
- Les propriétés de l'ex-URSS, des départements à l'échelle de toute l'Union et toutes organisations non gouvernementales qui avaient un statut à l'échelle de toute l'Union et accomplissaient des obligations nationales;
- Les produits de l'exécution de toutes sortes de contrats et autres travaux en vertu d'accords bilatéraux et multilatéraux de l'ex-URSS, y compris intergouvernementaux et interdépartementaux;
- Les systèmes spatiaux, aériens, maritimes, terrestres et autres, ainsi que leurs infrastructures et les produits de leur exploitation, y compris les accords en vigueur ou à conclure concernant ces propriétés, et les caractéristiques spéciales des biens proprement dits;
- Ce barème sera appliqué également en ce qui concerne tous autres types de propriété de l'ex-URSS à l'étranger non repris ci-dessus et qui peuvent nécessiter un règlement à l'avenir.

Article 3

Chaque Partie a le droit de posséder en toute indépendance, d'utiliser et d'aliéner la part fixée qu'elle possède (ou qui a été transférée en sa possession) de toute propriété de l'ex-URSS, ainsi que le droit de recevoir sa part en nature. La possibilité de division en nature des propriétés de l'ex-URSS à l'étranger tiendra compte de l'exploitation normale des biens.

Article 4

L'attribution en nature d'une part possédée (ou transférée en possession de chaque Partie) des biens à l'étranger de l'ex-URSS pour possession indépendante, utilisation et aliénation se fera en vertu d'accords distincts entre les Parties intéressées.

Article 5

En vue de sauvegarder la poursuite des relations internationales établies et de créer les conditions pour leur développement le plus favorable, les Parties concluront des accords bilatéraux et multilatéraux réglementant l'ordre d'accumulation de la part de chaque Partie dans un État étranger, différentes formes de compensation de la part attribuée ou de l'utilisation conjointe d'un bien.

Article 6

Le règlement de toutes les questions concernant la mise en application du présent Accord incombe à la Commission de succession des accords d'intérêt mutuel, archives de l'État, propriétés de l'État, dettes et archives de l'ex-URSS, créée conformément à la décision du Conseil des chefs d'État des pays membres de la Communauté des États indépendants du 20 mars 1992.

Article 7

Les litiges entre les Parties concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord seront réglés, dans la mesure du possible, par le biais de négociations entre les gouvernements de toutes les Parties.

Si un litige ne peut être réglé comme précisé ci-dessus, il sera soumis à arbitrage, à la demande de l'une des Parties, conformément à la Convention de Vienne de 1965.

FAIT en la ville de Moscou, le 6 juillet 1992, en un seul exemplaire original en langue russe, déposé aux archives du Gouvernement de la République du Bélarus, qui enverra une copie certifiée conforme du présent Accord à tous les États signataires de l'Accord.

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie : (signé)

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus : (signé)

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan : (signé)

Pour le Gouvernement de la République du Kirghizistan : (signé)

Pour le Gouvernement de la République de Moldova : (signé)

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie : (signé)

Pour le Gouvernement de la République du Tadjikistan : (signé)

Pour le Gouvernement du Turkménistan : (signé)

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan : (signé)

Avec la réserve suivante :

Compte tenu de la nécessité de revoir l'agrégat définissant la part d'un État.

Pour le Gouvernement de l'Ukraine : (signé)

No. 42934

Multilateral

Agreement of the Heads of State of the Commonwealth of Independent States on property of the former USSR abroad. Minsk, 30 December 1991

Entry into force: *30 December 1991 by signature*

Authentic text: *Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ukraine, 20 July 2006*

Multilatéral

Accord des Chefs d'État de la Communauté des États indépendants concernant les propriétés de l'ex-URSS à l'étranger. Minsk, 30 décembre 1991

Entrée en vigueur : *30 décembre 1991 par signature*

Texte authentique : *russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Ukraine, 20 juillet 2006*

Participant	Definitive signature		
Armenia	30 Dec	1991	s
Azerbaijan	30 Dec	1991	s
Belarus	30 Dec	1991	s
Kazakhstan	30 Dec	1991	s
Kyrgyzstan	30 Dec	1991	s
Republic of Moldova	30 Dec	1991	s
Russian Federation	30 Dec	1991	s
Tajikistan	30 Dec	1991	s
Turkmenistan	30 Dec	1991	s
Ukraine	30 Dec	1991	s
Uzbekistan	30 Dec	1991	s

Participant	Signature définitive		
Arménie	30 déc	1991	s
Azerbaïdjan	30 déc	1991	s
Bélarus	30 déc	1991	s
Fédération de Russie	30 déc	1991	s
Kazakhstan	30 déc	1991	s
Kirghizistan	30 déc	1991	s
Ouzbékistan	30 déc	1991	s
République de Moldova	30 déc	1991	s
Tadjikistan	30 déc	1991	s
Turkménistan	30 déc	1991	s
Ukraine	30 déc	1991	s

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

ГЛАВ ГОСУДАРСТВ СОДРУЖЕСТВА НЕЗАВИСИМЫХ ГОСУДАРСТВ

О собственности бывшего Союза ССР за рубежом

Государства – участники настоящего Соглашения,

Учитывая глубокие изменения, приведшие к прекращению существования Союза Советских Социалистических Республик как государства-субъекта международного права и геополитической реальности,

отмечая, что вопросы, связанные с имуществом бывшего Союза СР за рубежом, требуют специального урегулирования;

руководствуясь целями и принципами Соглашения о создании Содружества Независимых Государств подписанного 8 декабря 1991 года в Минске, и Протокола к Соглашению со созданием Содружества Независимых Государств, подписанного 21 декабря 1991 года в г.Алма-Ата;

принимая во внимание статью 12 Соглашения о создании Содружества Независимых Государств, в которой Государства Содружества гарантируют выполнение международных обязательств, вытекающих для них из договоров и соглашений бывшего Союза ССР;

подтверждая приверженность Государств Содружества к развитию аимовыгодного сотрудничества и решению всех вопросов в конструктивном духе,

согласились о нижеследующем:

1. Государства – участники Содружества взаимно признают, что каждое из них имеет право на соответствующую фиксированную справедливую долю в собственности бывшего Союза ССР за рубежом, и будут способствовать реализации этого права.

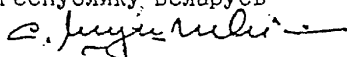
2. Создать межгосударственную комиссию по выработке критериев и принципов в отношении распределения всей собственности бывшего Союза ССР за рубежом.

Совершено в городе Минске 30 декабря 1991 г. в одном подлинном экземпляре на государственных языках государств - участников Соглашения, причем все тексты имеют одинаковую силу. Подлинный экземпляр сдается на хранение Правительству Республики Беларусь, которое направит государствам - участникам настоящего Соглашения его заверенную копию.

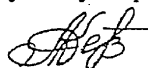
За Азербайджанскую Республику



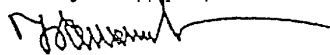
За Республику Беларусь



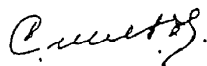
За Республику Кыргызстан



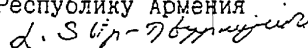
За Российскую Федерацию



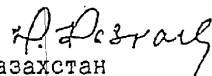
За Туркменистан



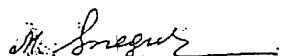
За Республику Армения



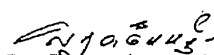
За Республику Казахстан



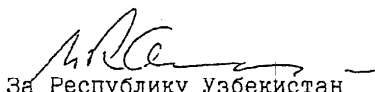
За Республику Молдова



За Республику Таджикистан



За Республику Узбекистан



За Украину



[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

**Agreement
of the Heads of State of the Commonwealth of Independent States
on property of the former USSR abroad**

The date of signature by Ukraine: 30 December 1991

The date of entry into force for Ukraine: 30 December 1991

States parties to this Agreement,

considering profound changes that have led to the termination of existence of the Union of Soviet Socialist Republics as a state of international law and geopolitical reality,

pointing out that questions concerning the property of the former USSR abroad need a special regulation,

guided by the goals and principles of the Agreement on the creation of the Commonwealth of Independent States, signed on 8 December 1991 in the city of Minsk, and of the Protocol to the Agreement on the creation of the Commonwealth of Independent States signed on 21 December 1991 in the city of Alma-Ata,

taking into account Article 12 of the Agreement on the creation of the Commonwealth of Independent States, according to which the States of the Commonwealth guarantee the fulfillment of international obligations following from the treaties and agreements of the former USSR,

confirming the intention of the States of the Commonwealth to develop mutually beneficial cooperation and to settle all questions in a constructive way,

HAVE AGREED as follows:

1. States - members of the Commonwealth mutually recognize that each of them has the right for a corresponding fixed fair share in the property of the former USSR abroad, and shall promote the realization of this right.
2. To create an intergovernmental commission on elaboration of criteria and principles concerning the division of all the property of the former USSR abroad.

Done in the city of Minsk, on 30 December 1991 in one authentic copy in the official languages of the States parties to this Agreement. All texts are equally authentic. The original shall be deposited with the Government of the Republic of Belarus, who shall send its certified copy to the States parties to this Agreement.

For the government of the
Azerbaijan Republic
(signed)

For the government of the Russian
Federation
(signed)

¹ Translation supplied by the Government of Ukraine – Traduction fournie par le Gouvernement ukrainien.

For the government of the Republic
of Armenia

(signed)

For the government of the Republic
of Belarus

(signed)

For the government of the Republic
of Kazakhstan

(signed)

For the government of the Republic
of Kyrgyzstan

(signed)

For the government of the Republic
of Moldova

(signed)

For the government of the Republic
of Tajikistan

(signed)

For the government of Turkmenistan

(signed)

For the government of Ukraine

(signed)

For the government of the Republic
of Uzbekistan

(signed)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DES CHEFS D'ÉTAT DE LA COMMUNAUTÉ DES ÉTATS INDÉPENDANTS CONCERNANT LES PROPRIÉTÉS DE L'EX-URSS À L'ÉTRANGER

Les États Parties à cet Accord,

Considérant les profonds changements qui ont conduit à la fin de l'existence de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en tant qu'État de droit international et réalité géopolitique,

Soulignant que les questions relatives aux propriétés de l'ex-URSS à l'étranger requièrent une réglementation spéciale,

Guidés par les objectifs et les principes de l'Accord sur la création de la Communauté des États Indépendants, signé le 8 décembre 1991 dans la ville de Minsk, et du Protocole complémentaire à l'Accord sur la création de la Communauté des États Indépendants, signé le 21 décembre 1991 dans la ville d'Alma-Ata,

Compte tenu de l'article 12 de l'Accord sur la création de la Communauté des États Indépendants, selon lequel les États de la Communauté garantissent le respect des obligations internationales résultant des traités et accords de l'ex-URSS,

Confirmant l'intention des États de la Communauté de développer une coopération mutuellement profitable et de régler toutes les questions de manière constructive,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les États membres de la Communauté reconnaissent mutuellement que chacun d'eux a droit à une part équitable fixée proportionnellement des biens de l'ex-URSS à l'étranger et favoriseront la réalisation de ce droit.

2. De créer une commission intergouvernementale pour l'élaboration de critères et principes concernant la division de toutes les propriétés de l'ex-URSS à l'étranger.

FAIT dans la ville de Minsk, le 30 décembre 1991 en un exemplaire authentique dans les langues officielles des États Parties au présent Accord. Tous les textes font également foi. L'original sera déposé auprès du Gouvernement de la République du Bélarus, qui enverra une copie certifiée conforme aux États Parties à cet Accord.

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan : (signé)

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie : (signé)

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus : (signé)

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan : (signé)

Pour le Gouvernement de la République du Kirghizistan : (signé)

Pour le Gouvernement de la République de Moldova : (signé)

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie : (signé)

Pour le Gouvernement de la République du Tadjikistan : (signé)

Pour le Gouvernement du Turkménistan : (signé)

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan : (signé)

Pour le Gouvernement de l'Ukraine : (signé)

No. 42935

Multilateral

Treaty on the legal succession in respect of the external public debt and assets of the USSR. Moscow, 4 December 1991

Entry into force: *4 December 1991 by signature, in accordance with article 16*

Authentic text: *Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ukraine, 20 July 2006*

Multilatéral

Traité sur la succession légale à l'égard des dettes et avoirs publics extérieurs de l'URSS. Moscou, 4 décembre 1991

Entrée en vigueur : *4 décembre 1991 par signature, conformément à l'article 16*

Texte authentique : *russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Ukraine, 20 juillet 2006*

Participant	Definitive signature		
Armenia	4 Dec	1991	s
Belarus	4 Dec	1991	s
Georgia	4 Dec	1991	s
Kazakhstan	4 Dec	1991	s
Kyrgyzstan	4 Dec	1991	s
Tajikistan	4 Dec	1991	s
Ukraine	4 Dec	1991	s
Union of Soviet Socialist Republics	4 Dec	1991	s

Participant	Signature définitive		
Arménie	4 déc	1991	s
Bélarus	4 déc	1991	s
Géorgie	4 déc	1991	s
Kazakhstan	4 déc	1991	s
Kirghizistan	4 déc	1991	s
Tadjikistan	4 déc	1991	s
Ukraine	4 déc	1991	s
Union des Républiques socialistes soviéti- ques	4 déc	1991	s

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]¹

Д О Г О В О Р

о правопреемстве в отношении внешнего государственного долга и активов Союза ССР

Государства, являющиеся или бывшие субъектами Союза Советских Социалистических Республик, безотносительно к их нынешнему статусу, и Союз ССР, как государство-предшественник,

уважая провозглашенный суверенитет, закрепленный в актах, принятых высшими законодательными органами государств,

учитывая необходимость кардинального пересмотра всего комплекса отношений между входившими в состав СССР государствами,

сознавая, что гарантия обслуживания и погашения внешнего долга СССР является обязательным условием дальнейшего вхождения в мировое хозяйство,

учитывая невозможность гарантий погашения внешнего долга СССР без решения вопросов по разделу активов СССР,

полагая, что вопросы правопреемства государственных долговых обязательств имеют первоочередное значение,

принимая во внимание принципы международного права и положения Венской (1983 г.) конвенции "О правопреемстве государств в отношении государственной собственности, государственных архивов и государственных долгов",

заключают настоящий Договор о правопреемстве в отношении внешнего государственного долга и активов Союза ССР.

Глава 1. Основные принципы

Статья 1. Для целей настоящего Договора:

а) государственный внешний долг СССР означает любое финансовое обязательство, взятое СССР или другими законным образом

¹ Published as submitted – Publié tel que soumis.

уполномоченными на то СССР лицами, в отношении другого государства, международной организации или любого иного иностранного кредитора;

б) активы СССР - это недвижимая и движимая государственная собственность СССР за пределами его территории, золотовалютные фонды и резервы СССР, инвестиции за рубежом, любые финансовые обязательства в отношении СССР другого государства, международной организации или любого иного иностранного дебитора.

Вопрос об оценке и разделении алмазного фонда будет регулироваться специальным соглашением;

в) правопреемство государств означает смену одного государства другим в несении ответственности за международные отношения какой-либо территории;

г) государство-предшественник означает государство, которое было сменено другим государством в случае правопреемства государств;

д) государство-преемник означает государство, которое сменило другое государство в случае правопреемства государств;

е) момент правопреемства государств означает дату смены государством-преемником государства-предшественника в несении ответственности за международные отношения применительно к территории, являющейся объектом правопреемства государств;

ж) третье государство означает любое государство, которое не является ни государством-предшественником, ни государством-преемником.

Положения настоящей статьи, касающиеся употребления терминов в настоящем Договоре, не затрагивают употребления этих терминов или значений, которые могут быть приданы им во внутреннем праве любого государства.

С т а т ь я 2. Сторонами настоящего Договора являются государства-правопреемники СССР, в дальнейшем именуемые Стороны, а именно:

Азербайджанская Республика
Республика Армения
Республика Беларусь
Республика Грузия
Казахская Советская Социалистическая Республика
Республика Кыргызстан
Латвийская Республика
Литовская Республика
Республика Молдова
Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика
Республика Таджикистан
Туркменистан
Республика Узбекистан
Украина
Эстонская Республика

и Союз Советских Социалистических Республик, как государство-предшественник.

С т а т ь я 3. Стороны принимают на себя обязательство участвовать в погашении и нести расходы по обслуживанию государственного внешнего долга СССР (в дальнейшем - Долг) в долях, согласованных Сторонами, и при условии исполнения вышеуказанного обязательства принимают на себя обязательство гарантировать право собственности каждой из Сторон на причитающуюся ей долю активов СССР (в дальнейшем - Активы).

Доля каждой из Сторон в задолженности по Долгу на 1 января 1991 г. и Активах на момент правопреемства определяется на основании согласованного Сторонами единого агрегированного показателя. Распределение долга СССР, возникшего в 1991 году по продоварам и товарам народного потребления, осуществляется по фактическому использованию государствами-правопреемниками полученных кредитов, остальное - по агрегированному показателю.

[Каждая из Сторон несет отдельную в отношении других Сторон ответственность по выплате причитающейся ей доли Долга. Стороны взаимно гарантируют, что после полного погашения какой-либо из Сторон суммы Долга, причитающейся этой Стороне, они не будут предъявлять к этой Стороне никаких претензий по оставшейся непогашенной части Долга.

Предварительная структура Долга и Активов, определенных на момент правопреемства, приведена в приложении N 1. Стороны согласились продолжить совместную работу по выявлению, оценке и распределению долгов и активов СССР для реализации целей настоящего Договора.

Никакие из положений настоящей статьи не препятствуют каким-либо из Сторон принять на себя солидарную ответственность по выплате своих долей Долга на основе соглашения между ними, если это не нарушает настоящий Договор.

Статья 4

Стороны согласились в том, что доли субъектов прежнего Союза ССР в общей сумме Долга и в Активах, определенные на основании единого агрегированного показателя, составляют:

(в процентах)

Российская Советская Федеративная		
Социалистическая Республика	61,34	
Украина	16,37	
Республика Беларусь	4,13	
Республика Узбекистан	3,27	
Казахская Советская Социалистическая		
Республика	3,86	
Республика Грузия	1,62	] ¹

¹ The page containing the text within brackets was not included with the authentic Russian text originally submitted for registration -- La page contenant le texte entre crochets ne faisait pas partie du texte authentique russe tel que soumis pour enregistrement.

Азербайджанская Республика	1,64
Литовская Республика	1,41
Республика Молдова	1,29
Латвийская Республика	1,14
Республика Кыргызстан	0,95
Республика Таджикистан	0,82
Республика Армения	0,86
Туркменистан	0,70
Эстонская Республика	0,62

Итого

100

Механизм погашения долей Долга государств, бывших субъектами СССР, не подписавших настоящий Договор, является предметом отдельного соглашения государств, подписавших настоящий Договор.

С т а т ь я 5. Стороны не несут ответственности по обязательствам отдельных суверенных государств, республик, являвшихся субъектами Союза ССР, отдельных предприятий, объединений и организаций вне зависимости от их ведомственной подчиненности, гарантированным ими самими, а не СССР или уполномоченными им на то государственными органами до подписания настоящего Договора, а также по обязательствам СССР в случае их оформления после подписания настоящего Договора, если иное не предусмотрено соглашением Сторон.

С т а т ь я 6. Стороны договорились, что моментом правопреемства в соответствии с настоящим Договором является 1 декабря 1991 г.

Стороны договорились о том, что абсолютное выражение долей Сторон в Активах по состоянию на 1 декабря 1991 г. будет определено не позднее 20 декабря 1991 г.

Глава II. Органы реализации Договора

С т а т ь я 7. Для урегулирования всех вопросов, связанных с реализацией настоящего Договора, Стороны договорились образовать Межгосударственный совет по наблюдению за обслуживанием долга и использованием активов (в дальнейшем именуемый Межгосударственный совет), состоящий из полномочных представителей Сторон.

Стороны уполномачивают Внешэкономбанк СССР на обслуживание Долга и поручают Межгосударственному совету провести реорганизацию Внешэкономбанка СССР (в дальнейшем - Уполномоченный банк) без нанесения ущерба заключенным кредитным соглашениям.

Устав Межгосударственного совета принимается Сторонами не позднее одного месяца с даты подписания настоящего Договора и является его неотъемлемой частью.

С т а т ь я 8. Стороны открывают в Уполномоченном банке счета для осуществления операций, проводимых в соответствии с настоящим Договором.

Гарантия своевременности платежей по внешнему долгу СССР обеспечивается подкреплением счетов (авансовые переводы по согласованному графику платежей на предстоящий период) и созданием страховых фондов на спецсчетах Сторон в Уполномоченном банке.

Страховой фонд каждой из Сторон является ее исключительной собственностью. Уполномоченный банк имеет право списания средств

Страхового фонда на погашение задолженности Стороны, в случае если эта Сторона не обеспечила своевременное подкрепление счетов.

Механизм погашения и обслуживания Долга, а также своевременного восполнения страхового фонда в случае его использования определен в дополнительном соглашении, которое является неотъемлемой частью настоящего Договора.

Глава III. Соглашения и протоколы

Статья 9. Следующие дополнительные соглашения, протоколы и другие документы являются неотъемлемой и составной частью настоящего Договора:

Структура Долга и Активов, определённых на момент правопреемства;

Протокол о методике определения долей государств в Долге и Активах и их абсолютных величинах;

Соглашение о механизме погашения долей Долга государств - бывших субъектов СССР, не подписавших настоящий Договор;

Соглашение о процедуре разделения золотовалютных фондов и резервов СССР, инвестиций и недвижимости СССР за рубежом;

Устав Межгосударственного совета;

Соглашение о механизме погашения и обслуживания задолженности (обязательств) СССР в иностранной валюте, а также своевременного восполнения страхового фонда;

Соглашение об урегулировании отношений по погашению Долга между Сторонами, солидарно ответственными за выплату Долга, и другими Сторонами.

Глава 1У. Заключительные положения

С т а т ь я 10. Положения настоящего Договора обязательны для исполнения всеми министерствами, ведомствами и организациями СССР, в ведении которых до его подписания находилось решение вопросов, связанных с предметом настоящего Договора, а также их правопреемни^{ами}ков.

С т а т ь я 11. Стороны имеют право самостоятельно заключать договоры о внешних займах и кредитах со всеми вытекающими из этого обязательствами по их обслуживанию и погашению.

При этом ни одна из Сторон не несет ответственности по обязательствам другой Стороны.

С т а т ь я 12. Стороны договорились о том, что валютное регулирование на территориях каждой из Сторон осуществляется согласно законодательству соответствующей Стороны.

С т а т ь я 13. Стороны согласились, что разделение государственной собственности Союза ССР, которая не является предметом раздела по настоящему Договору, должно проводиться на основе норм международного права о правопреемстве государств и регулироваться соответствующим соглашением Сторон.

С т а т ь я 14. За неисполнение и/или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность согласно международному праву.

Стороны принимают на себя обязательства не предпринимать не согласованных всеми Сторонами односторонних или коллективных дей-

ствий, в результате которых наступают последствия, лишаящие настоящий Договор предмета, цели или другим образом нарушающие настоящий Договор.

С т а т ь я 15. Все споры между двумя или несколькими Сторонами по выполнению и толкованию настоящего Договора будут разрешаться путем переговоров или консультаций на основе подачи соответствующей письменной претензии.

Если спор не был разрешен в течение 21 дня с момента заявления претензии, каждая из спорящих Сторон имеет право обратиться к международным согласительным процедурам и международным судебным органам.

Без ущерба для положений частей 1 и 2 настоящей статьи спорящие Стороны обязуются выполнять свои обязательства по обслуживанию Долга, имея в виду, последующее урегулирование взаимных претензий.

С т а т ь я 16. Договор вступает в силу с момента его подписания не менее, чем двумя государствами-правопреемниками.

Действие Договора прекращается после урегулирования всех платежей и расчетов, определенных его статьями и дополнительными соглашениями и протоколами.

С т а т ь я 17. Положения настоящего Договора являются неделимыми.

Оговорки к настоящему Договору не допускаются.

Настоящий Договор составлен - 4 - декабря 1991 г
в г.Москве на русском языке в 16 аутентичных экземплярах кажда
из которых имеет равную юридическую силу.

от Азербайджанской Республики

от Республики Армения

от Республики Беларусь

от Республики Грузия

от Казахской Советской Социалистической Республики

от Республики Кыргызстан

от Латвийской Республики

от Литовской Республики

от Республики Молдова

от Российской Советской Федеративной Социалистической Республики

от Республики Таджикистан

от Туркменистана

от Республики Узбекистан

от Украины

от Эстонской Республики

от Союза Советских Социалистических Республик

2962ц-2

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

**Treaty
on the Legal Succession in respect of the External Public
Debt and Assets of the USSR**

Date of signature by Ukraine: 4 December 1991

Entry into force for Ukraine: 4 December 1991

The States which are or were subjects of the Union of Soviet Socialist Republics, irrelative to their current status, and the USSR as the state-predecessor,

holding respect to the declared sovereignty established in acts adopted by supreme legislative authorities of the states,

realising the necessity to crucially review the whole system of relations among the states which were comprised by the USSR,

being aware of the fact that guaranteeing the service and liquidation of the external debt of the USSR is a bounding condition for further integration into the international economy,

realising that it is impossible to guarantee the liquidation of the external debt of the USSR unless matters of the division of the USSR assets are settled,

considering that matters of succession in respect of the state financial obligations are of prime importance,

taking into account the principles of international law and the provisions of the Vienna (1983) Convention on Succession of States in Respect of State Property, Archives and Debts,

are concluding the present Treaty on the Succession in respect of the External Public Debt and Assets of the USSR.

**Chapter I
Basic principles**

Article 1

For the purposes of the present Treaty:

a) external public debt of the USSR shall mean any financial obligation undertaken by the USSR or by other persons lawfully empowered by the USSR, with respect to other state, international organisation, or any foreign creditor;

b) assets of the USSR shall mean movable and immovable state property of the USSR beyond its territory, gold standard funds and reserves of the USSR, investments abroad, any financial obligations with respect to the USSR undertaken by other state, an international organisation, or other foreign debtor.

The matter of the evaluation and division of the diamond fund

¹ Translation supplied by the Government of Ukraine – Traduction fournie par le Gouvernement ukrainien.

will be regulated by a special agreement;

c) legal succession of states shall mean the replacement of one state by another state in bearing responsibility for international relations of any territory;

d) state-predecessor shall mean the state which was replaced by another state in case of state succession;

e) state-successor shall mean the state which replaced another state in case of state succession;

f) time of state succession shall mean the date of replacement of the state-predecessor by the state-successor in bearing responsibility for international relations with respect to the territory which is the object of state succession;

g) third state shall mean any state which is neither the state-predecessor, nor the state-successor.

The provisions of this Article which concern the usage of terms used in the present Treaty shall not affect any usage or interpretation of these terms or the meanings which might be attached to them in the internal law of any state.

Article 2

The states-successors of the USSR shall be the Parties to the present Treaty, hereinafter referred to as the “Parties,” namely:

Republic of Armenia
Azerbaijan Republic
Republic of Belarus
Estonian Republic
Republic of Georgia
Kazakh Soviet Socialist Republic
Republic of Kyrgyzstan
Latvian Republic
Lithuanian Republic
Republic of Moldova
Russian Soviet Federal Socialist Republic
Republic of Tajikistan
Turkmenistan
Ukraine
Republic of Uzbekistan

and the Union of Soviet Socialist Republics as a state-predecessor.

Article 3

Parties shall undertake to participate in the liquidation of and to bear costs of serving the external public debt of the USSR, hereinafter referred to as the “Debt”, in shares agreed by the Parties; and, if the above commitment is met, shall undertake to guarantee the right of

property for any of the Parties with respect to its allocated share in the assets of the USSR, hereinafter referred to as the "Assets."

Each Party's share in liabilities with respect to the Debt as of 1 January 1991 and to the Assets as of the time of succession shall be determined on the basis of the single aggregated index to be agreed by the Parties. The distribution of the debt of the USSR, which came into being in 1991 in respect of food products and consumer goods, shall be carried out in accordance with the real use, by states- successors, of received credits, and the rest of the debt – in accordance with the aggregated index.

Each Party shall bear a separate responsibility with respect to other Parties with reference to the payment of shares in the Debt distributed to them. The Parties shall mutually guarantee that, when any Party has completely liquidated its share in the Debt, they will not lay any claims to it concerning the share in the Debt which would be unredeemed.

The prior structure of the Debt and Assets, determined as of the succession, is described in Annex 1. Parties have agreed to continue the joint work to detect, evaluate and distribute debts and assets of the USSR for achieving the purposes of the present Treaty.

No provisions of the present Article shall prevent any of the Parties from taking joint responsibility with respect to the payment of their shares in the Debt on the basis of an agreement between them, unless this violates the present Treaty.

Article 4

The Parties have agreed that the shares of the subjects of the former USSR in the total sum of the Debt and Assets which were determined on the basis of the single aggregated index shall be as follows:

(Percentage)	
Republic of Armenia	0.86
Azerbaijan Republic	1.64
Republic of Belarus	4.13
Estonian Republic	0.62
Republic of Georgia	1.62
Kazakh Soviet Socialist Republic	3.86
Republic of Kyrgyzstan	0.95
Latvian Republic	1.14
Lithuanian Republic	1.41
Republic of Moldova	1.29
Russian Soviet Federal Socialist Republic	61.34
Republic of Tajikistan	0.82
Turkmenistan	0.70

Ukraine	16.37
Republic of Uzbekistan	3.27
Total	100.00

The mechanism of liquidation of shares in the Debt of states which are former subjects of the USSR and have not signed the present Treaty, shall be the subject of a separate agreement between states - signatories of the present Treaty.

Article 5

The Parties shall bear no responsibility with respect to neither obligations of particular sovereign states, republics which were subjects of the USSR, particular enterprises, associations and organisations, irrespective of their departmental subordination, which have been guaranteed by themselves and not by the USSR or public authorities empowered by it before the signature of the present Treaty nor obligations of the USSR in case of formalizing them after the signature of the present Treaty, unless an agreement between the Parties provides for otherwise.

Article 6

The Parties have agreed that the time of succession, in accordance with the present Treaty, shall be 1 December 1991.

The Parties agreed that the absolute value of the Parties' shares in the Assets as of 1 December 1991 shall be determined not later than 20 December 1991.

Chapter II **Executive bodies of the Treaty**

Article 7

For regulation of all questions relating to execution of this Treaty, Parties agreed to create an Intergovernmental council supervising Debt service and Assets usage, hereinafter referred to as Intergovernmental council, consisting of plenipotentiary representatives of the Parties.

Parties authorise the USSR Vnesheconombank to serve the Debt and entrust Intergovernmental council with carrying out a reorganisation of the USSR Vnesheconombank, hereinafter referred to as Authorised bank, without damaging contracted credit agreements.

Regulations of the Intergovernmental council shall be approved by the Parties no later than one month after the date of signature of this Treaty and shall be an integral part of the Treaty.

Article 8

Parties shall open accounts in the Authorised bank to make operations in accordance with the present Treaty.

The timeliness of the USSR external debt payments shall be guaranteed by accounts backing (advance transference in accordance with agreed schedule of payments for the forthcoming period) and by creation of insurance funds on special accounts of the Parties in the Authorised bank.

The insurance fund of any of the Parties shall be its exclusive property. Authorised bank shall have the right of charging-off the insurance fund for offset of debt of a Party if this Party has not guaranteed the timeliness of accounts backing.

Mechanism of liquidation and service of the Debt, and also timely payments to the Insurance fund, in case of its usage, shall be established in an additional agreement which is an integral part of this Treaty.

Chapter III **Agreements and protocols**

Article 9

The following additional agreements, protocols and other documents are an integral part of this Treaty.

The structure of the Debt and the Assets established by the time of legal succession;

The Protocol on the method of defining the States' shares of the Debt and the Assets and their absolute values;

The Agreement on the mechanism of liquidation of shares of the Debt of States that are former subjects of the USSR and have not signed this Treaty;

The Agreement on procedure of division of the USSR gold and exchange currency reserves and funds, the USSR foreign investments and immovable property overseas;

The Regulations of the Intergovernmental council;

The Agreement on the mechanism of liquidation and service of the USSR debt (obligations) in foreign currency, and on timely payments to the insurance fund.

The Agreement on adjustment of relations concerning the Debt's liquidation between the Parties who are jointly responsible for the Debt's payment, and between other Parties.

Chapter IV **Final provisions**

Article 10

The provisions of this Treaty shall be mandatory for execution by

all ministries, departments and organisations of the USSR who were responsible, before the present Treaty has been signed, for the matters related to the subject of this Treaty, as well as by their legal successors.

Article 11

Parties shall have the right to independently conclude treaties of foreign loans and credits with all the obligations concerning their servicing and liquidation following from this.

At the same time, neither of the Parties shall bear responsibility for the obligations of the other Party.

Article 12

Parties agreed that currency regulation within the territory of each Party shall be carried out in accordance with the legislation of the corresponding Party.

Article 13

Parties agreed that division of the state property of the USSR which is not the subject to the division according to this Treaty, has to be carried out in accordance with the standards of international law on states' legal succession and to be regulated by a corresponding agreement of the Parties.

Article 14

Should the Parties fail to meet their obligations and/or improperly meet their obligations according to this Treaty, they shall bear responsibility in accordance with international law.

The Parties shall undertake obligations not to perform unilateral or joint actions, resulting in consequences that will deprive this Treaty of its subject, goals or will violate this Treaty in some other way, without coordinating their actions with all the Parties.

Article 15

All arguments between two or more Parties concerning execution and interpretation of this Treaty shall be settled by negotiations and consultations on basis of submitting of an appropriate claim made in a written form.

Should an argument fail to be settled within 21 days after the date of submitting the claim, each of the Parties shall have the right to appeal to international conciliatory procedures and international judicial bodies.

Without breaching provisions of the first and second paragraphs of this Article, the Parties having an argument shall commit to meet their obligations with respect to service of the Debt, meaning the further regulation of mutual claims.

Article 16

The Treaty shall come into effect upon the time of its signing by no less than two States-successors.

The Treaty shall terminate its effect after regulation of all payments and settlements that are defined by the articles, additional agreements and protocols of this Treaty.

Article 17

Provisions of this Treaty are indivisible. The present Treaty shall not accept any reservations.

This Treaty is concluded on 4 December 1991 in the city of Moscow in the Russian language in 16 authentic copies, each of which is equally valid.

(Signatures)

The Treaty is signed by Armenia, Belarus, Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Russian Soviet Federal Socialist Republic, Tajikistan, Ukraine and USSR.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ SUR LA SUCCESSION LÉGALE À L'ÉGARD DES DETTES ET AVOIRS PUBLICS EXTÉRIEURS DE L'URSS

Les États qui sont ou étaient membres de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, indépendamment de leur statut actuel, et l'URSS en tant qu'État prédécesseur,

Respectant la souveraineté déclarée, établie dans les actes adoptés par les autorités législatives suprêmes des États,

Se rendant compte de la nécessité de revoir en profondeur tout le système des relations entre les États qui faisaient partie de l'URSS,

Conscients du fait que la garantie du service et de la liquidation de la dette extérieure de l'URSS est une condition de départ pour l'intégration ultérieure dans l'économie internationale,

Se rendant compte qu'il est impossible de garantir la liquidation de la dette extérieure de l'URSS, à moins de régler les questions de la division des avoirs de l'URSS,

Considérant que les questions de succession relatives aux obligations financières de l'État revêtent une importance capitale,

Compte tenu des principes de droit international et des dispositions de la Convention de Vienne (1983) sur la succession d'États en matière de biens, archives et dettes d'État,

Concluent le présent Traité sur la Succession à l'égard des dettes et avoirs publics extérieurs de l'URSS.

Chapitre premier. Principes de base

Article premier

Aux fins du présent Traité :

a) L'expression « dette publique extérieure de l'URSS » désigne toute obligation financière contractée par l'URSS ou d'autres personnes légalement habilitées par l'URSS, à l'égard d'un autre État, d'une organisation internationale ou de tout créancier étranger;

b) L'expression « avoirs de l'URSS » désigne les biens d'État, mobiliers et immobiliers, de l'URSS en dehors de son territoire, les fonds courants et les réserves or de l'URSS, les investissements à l'étranger, toutes obligations financières à l'égard de l'URSS contractée par un autre État, une organisation internationale ou tout autre créancier étranger;

La question de l'évaluation et de la division du fonds de diamant sera réglée par un Accord spécial;

c) L'expression « succession légale des États » désigne le remplacement d'un État par un autre État pour assumer la responsabilité des relations internationales de tout territoire;

d) L'expression « État prédécesseur » désigne l'État remplacé par un autre État dans le cas d'une succession d'État;

e) L'expression « État successeur » désigne l'État qui remplace un autre État dans le cas d'une succession d'État;

f) L'expression « date de succession d'État » désigne la date du remplacement de l'État prédécesseur par l'État successeur pour assumer la responsabilité des relations internationales en ce qui concerne le territoire qui fait l'objet de la succession d'État;

g) L'expression « État tiers » désigne tout État qui n'est ni l'État prédécesseur, ni l'État successeur;

Les dispositions du présent article concernant l'usage des termes dans le présent Traité n'affectent en rien l'usage ou l'interprétation de ces termes ou la signification qui pourrait y être attachée dans le droit national d'un quelconque État.

Article 2

Les États successeurs de l'URSS sont Parties au présent Traité, appelées ci-après les « Parties », c'est-à-dire :

La République d'Azerbaïdjan

La République d'Arménie

La République du Bélarus

La République de Géorgie

La République socialiste soviétique du Kazakhstan

La République du Kirghizistan

La République de Lettonie

La République de Lituanie

La République de Moldova

La République socialiste soviétique fédérale de Russie

La République du Tadjikistan

Le Turkménistan

La République d'Ouzbékistan

L'Ukraine

La République d'Estonie

Et l'Union des Républiques socialistes soviétiques en tant qu'État prédécesseur.

Article 3

Les Parties s'engagent à participer à la liquidation et à supporter les coûts de service de la dette publique extérieure de l'URSS, appelée ci-après la « dette », dans les proportions convenues par les Parties et, si l'engagement ci-dessus est honoré, elles s'engagent à garantir le droit de propriété de toute Partie en ce qui concerne la part des avoirs de l'URSS, appelés ci-après les « avoirs », qui lui est attribuée.

La part de chaque partie dans les obligations relatives à la dette au 1er janvier 1991 et aux avoirs au moment de la succession est déterminée sur la base de l'indice agrégé unique à convenir par les Parties. La répartition de la dette de l'URSS, datant de 1991 en ce qui concerne les denrées alimentaires et les biens de consommation, se fera en vertu de l'utilisation réelle par les États successeurs des crédits dont ils ont bénéficié et pour le reste de la dette, conformément à l'indice agrégé.

Chaque Partie assumera une responsabilité distincte à l'égard des autres Parties, en ce qui concerne le paiement des parts de la dette qui leur sont attribuées. Les Parties se garantissent mutuellement de ne présenter aucune créance contre une Partie qui a entièrement liquidé sa part de la dette, pour la portion de la dette qui ne serait pas remboursée.

La structure antérieure de la dette et des avoirs, déterminée à partir de la succession, est décrite à l'annexe 1. Les Parties conviennent de poursuivre leur travail conjoint pour détecter, évaluer et répartir les dettes et avoirs de l'URSS pour réaliser les fins du présent Traité.

Aucune disposition du présent article n'empêchera aucune des Parties de prendre des responsabilités conjointes en ce qui concerne le paiement de leurs parts de la dette en fonction d'un accord entre elles, sauf s'il enfreint le présent Traité.

Article 4

Les Parties conviennent que les parts des membres de l'ex-URSS dans le montant total de la dette et des avoirs, déterminées sur la base de l'indice agrégé unique seront les suivantes :

	(Pourcentage)
République socialiste soviétique fédérale de Russie	61,34
Ukraine	16,37
République du Bélarus	4,13
République d'Ouzbékistan	3,27
République socialiste soviétique du Kazakhstan	3,86
République de Géorgie	1,62
République d'Azerbaïdjan	1,64
République de Lituanie	1,41
République de Moldova	1,29
République de Lettonie	1,14
République du Kirghizistan	0,95
République du Tadjikistan	0,82
République d'Arménie	0,86
Turkménistan	0,70
République d'Estonie	0,62
Total	100,00

Le mécanisme de liquidation des parts de la dette des anciens membres de l'URSS qui n'ont pas signé le présent Traité, fera l'objet d'un accord séparé entre les États signataires du présent Traité.

Article 5

Les Parties n'auront aucune responsabilité pour des obligations d'États souverains, de Républiques qui étaient membres de l'URSS, d'entreprises, associations et organisations particulières, indépendamment de leur subordination départementale, garanties par ceux-ci et non par l'URSS ou par des autorités publiques habilitées par cette dernière avant la signature du présent Traité ni pour des obligations de l'URSS officialisées après la signature du présent Traité, sauf stipulation contraire d'un accord entre les Parties.

Article 6

Les Parties conviennent de fixer la date de succession au 1er décembre 1991, conformément au présent Traité.

Les Parties conviennent que la valeur absolue des parts des Parties dans les avoirs au 1er décembre 1991 sera déterminée au plus tard le 20 décembre 1991.

Chapitre II. Organes exécutifs du Traité

Article 7

Pour le règlement de toutes les questions relatives à l'exécution du présent Traité, les Parties conviennent de créer un Conseil intergouvernemental supervisant le service de la dette et l'usage des avoirs, appelé ci-après le Conseil intergouvernemental, composé de représentants plénipotentiaires des Parties.

Les Parties autorisent la banque russe Vnesheconombank à servir la dette et chargent le Conseil intergouvernemental de procéder à la restructuration de la banque russe Vnesheconombank, appelée ci-après la « banque autorisée », sans porter préjudice aux accords de crédit contractés.

Les règlements du Conseil intergouvernemental seront approuvés par les Parties au plus tard un mois après la date de signature du présent Traité et feront partie intégrante du Traité.

Article 8

Les Parties ouvriront des comptes à la banque autorisée pour effectuer des opérations au titre au présent Traité.

La ponctualité des paiements de la dette extérieure de l'URSS sera assurée par des nantissements sur compte (transfert d'avance selon un calendrier convenu des paiements pour la période à venir) et la création de fonds d'assurance sur des comptes spéciaux des Parties auprès de la banque autorisée.

Le fonds d'assurance de toute Partie est sa propriété exclusive. La banque autorisée aura le droit de passer en charges le fonds d'assurance pour compenser la dette d'une Partie si celle-ci n'a pas assuré la ponctualité des nantissements sur compte.

Le mécanisme de liquidation et de service de la dette, ainsi que les paiements ponctuels au fonds d'assurance, en cas d'utilisation, seront fixés dans un accord complémentaire qui fait partie intégrante du présent Traité.

Chapitre III. Accords et protocoles

Article 9

Les accords complémentaires, protocoles et autres documents suivants font partie intégrante du présent Traité :

La structure de la dette et des avoirs fixée au moment de la succession légale;

Le Protocole relatif à la méthode de détermination des parts des États dans la dette et les avoirs, ainsi que leurs valeurs absolues;

L'Accord sur les mécanismes de liquidation des parts de la dette des anciens membres de l'URSS qui n'ont pas signé le présent Traité;

L'Accord concernant la procédure de division des fonds et réserves or et de change de l'URSS, des investissements étrangers et des biens immobiliers à l'étranger de l'URSS;

Les règlements du Conseil intergouvernemental;

L'Accord concernant le mécanisme de liquidation et de service de la dette de l'URSS (obligations) en devises étrangères et sur les paiements ponctuels au fonds d'assurance;

L'Accord sur l'adaptation des relations concernant la liquidation de la dette entre les Parties conjointement responsables du paiement de la dette et entre d'autres Parties.

Chapitre IV. Dispositions finales

Article 10

Les dispositions du présent Traité seront obligatoires pour exécution par tous les Ministères, Départements et organisations de l'URSS responsables, avant la signature du présent Traité, des questions liées au sujet du présent Traité, ainsi que pour leurs successeurs légaux.

Article 11

Les Parties ont le droit de conclure des Traités de crédits et prêts étrangers en toute indépendance, avec toutes les obligations relatives à leur service et liquidation qui en résultent.

En même temps, aucune des Parties n'assumera de responsabilité pour les obligations de l'autre Partie.

Article 12

Les Parties conviennent que, sur le territoire de chaque Partie, le règlement sur les devises sera appliqué conformément à la législation de la Partie concernée.

Article 13

Les Parties conviennent que la division des biens publics de l'URSS ne faisant pas l'objet de la division en vertu du présent Traité, doit se faire conformément aux normes du droit international sur la succession légale des États et être réglée par un Accord correspondant des Parties.

Article 14

Si les Parties ne remplissent pas et/ou satisfont incorrectement leurs obligations au titre du présent Traité, elles assumeront la responsabilité conformément au droit international.

Les Parties s'engagent à ne pas entreprendre des actions unilatérales ou conjointes, se traduisant par des conséquences privant le présent Traité de son objet, de ses objectifs ou violant le présent Traité d'une manière ou d'une autre, sans coordonner leurs actions avec toutes les Parties.

Article 15

Tous les litiges entre deux ou plusieurs Parties concernant l'exécution et l'interprétation du présent Traité seront réglés par négociations et consultations, sur présentation d'une réclamation appropriée par écrit.

Si un litige ne peut être réglé dans les 21 jours à compter de la date du dépôt de la plainte, chacune des Parties aura le droit de faire appel aux procédures de conciliation internationales et aux organes judiciaires internationaux.

Sans enfreindre les dispositions des premier et deuxième paragraphes du présent article, les Parties en litige s'engagent à remplir leurs obligations en ce qui concerne le service de la dette, c'est-à-dire qu'elles continueront à honorer leurs créances mutuelles.

Article 16

Le Traité entrera en vigueur au moment de sa signature par au moins deux États successeurs.

Le Traité cessera d'avoir effet après règlement de tous les paiements et versements définis par les articles, accords et protocoles complémentaires du présent Traité.

Article 17

Les dispositions du présent Traité sont indivisibles. Le présent Traité n'acceptera aucune réserve.

Ce Traité est conclu le 4 décembre 1991 en la ville de Moscou, en langue russe en 16 exemplaires authentiques, chacun d'entre eux faisant également foi.

République d'Azerbaïdjan

République d'Arménie (signé)

République du Bélarus (signé)
République de Géorgie (signé)
République socialiste soviétique du Kazakhstan (signé)
République du Kirghizistan (signé)
République de Lettonie
République de Lituanie
République de Moldova
République socialiste soviétique fédérale de Russie (signé)
République du Tadjikistan (signé)
Turkménistan
République d'Ouzbékistan
Ukraine (signé)
République d'Estonie
URSS

No. 42936

**Ukraine
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the Russian Federation on exercising the right of property abroad of the former USSR for the purposes of diplomatic, consular and trade representative offices. Yalta, 3 August 1992

Entry into force: *3 August 1992 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Russian and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ukraine, 20 July 2006*

**Ukraine
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de l'Ukraine et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'exercice des droits de propriété à l'étranger de l'ex-URSS aux fins des bureaux diplomatiques, consulaires et des représentants commerciaux. Yalta, 3 août 1992

Entrée en vigueur : *3 août 1992 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *russe et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Ukraine, 20 juillet 2006*

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Украины и Правительством
Российской Федерации о реализации права на
загрансобственность бывшего СССР для целей
дипломатических, консульских и торговых
представительств

Правительство Украины и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны", признавая прекращение существования Союза ССР как государства-суб"екта международного права, руководствуясь положениями, содержащимися в Договоре о правопреемстве в отношении внешнего государственного долга и активов Союза ССР от 4 декабря 1991 г., подписанного в Москве, Соглашении глав государств Содружества независимых государств о собственности бывшего Союза ССР за рубежом от 30 декабря 1991 года, подписанного в г.Минске, Соглашении между Украиной и Российской Федерацией о дальнейшем развитии межгосударственных отношений от 23 июня 1992 года, подписанного в г.Лагомысе, Соглашении Глав государств Содружества независимых государств о распределении всей собственности бывшего Союза ССР за рубежом от 6 июля 1992 года, подписанного в г.Москве, согласились о нижеследующем:

Статья I

Договаривающиеся Стороны, подтверждая право Украины на владение, пользование и распоряжение, причитающейся ей справедливой фиксированной долей имущества бывшего Союза ССР за рубежом, договорились о передаче Украине отдельных зданий и помещений для размещения и нормального функционирования дипломатических, консульских и торговых представительств с прилегающими к ним земельными участками, а также другого имущества, связанного с их обслуживанием и эксплуатацией.

Статья 2

Здания и помещения дипломатических, консульских и торговых

представительств бывшего Союза ССР с прилегающими к ним земельными участками, а также другое движимое и недвижимое имущество, которое имелось на момент правопреемства в распоряжении бывшего Союза ССР и находившееся под его юрисдикцией и контролем, передается во владение, пользование и распоряжение Украине, как часть причитающейся ей собственности, исходя из агрегированного показателя в соответствии со шкалой фиксированных долей /16,37%/ в активах бывшего Союза ССР.

Статья 3

Выделение указанного в статьях 1 и 2 имущества для целей дипломатических, консульских и торговых представительств должно осуществляться с учетом обеспечения должного функционирования объектов собственности Договаривающихся Сторон.

Загрансобственность Украины определяется исходя из общего объема загрансобственности бывшего Союза ССР, которая может быть предметом раздела на основе согласованных критериев и принципов в рамках фиксированной доли /16,37%/.

Предоставление Украине во владение, пользование и распоряжение имущества в пределах ее доли должно осуществляться с учетом местного законодательства.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны согласились, что передача объектов будет осуществляться поэтапно путем подписания отдельных Протоколов в счет причитающейся Украине доли – 16,37% на основе предоставляемой необходимой документации.

Передача объектов будет осуществляться таким образом, чтобы не было какого-либо разрыва между реализацией права Украины на установленную для нее долю загрансобственности и выполнение ею своих обязательств по погашению и обслуживанию внешнего дол

Статья 5

Договаривающиеся Стороны подтверждают свою готовность находить взаимоприемлемые методы решения сложных вопросов, возникающих

в отношении этих объектов, исходя из специфики указанного имущества.

Статья 6

Урегулирование всех вопросов, связанных с реализацией настоящего Соглашения, будет осуществляться в рамках Совместной Комиссии, состоящей из равного числа представителей Договаривающихся Сторон.

Членам Комиссии беспрепятственно предоставляется для ознакомления вся необходимая документация, касающаяся объектов передачи. В случае необходимости членам Комиссии, уполномоченным ее представителям, предоставляется возможность выезда в то или иное государство для экспертного изучения и решения вопросов, составляющих предмет этого Соглашения. Совместные поездки членов Комиссии в то или иное государство для экспертного изучения указанных вопросов осуществляются за счет командировющих Сторон.

Статья 7

В целях обеспечения преемственности установившихся международных связей и создания условий для их наиболее благоприятного развития Договаривающиеся Стороны заключат между собой иные соглашения, регулирующие различные формы компенсаций за причитающуюся долю в собственности бывшего Союза ССР.

Статья 8

Положения настоящего Соглашения никоим образом не затрагивают права других государств-участников СНГ на соответствующую фиксированную справедливую долю в собственности бывшего Союза ССР за рубежом.

Статья 9

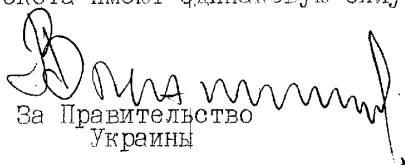
Все споры между Договаривающимися Сторонами о толковании или применении настоящего Соглашения будут решаться путем переговоров. В случае невозможности их разрешения, Стороны

оставляют за собой право решать их в соответствии с процедурами, предусмотренными международным правом.

Статья 10

Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

Совершено в г. Ялте " 3 " августа 1992 года в двух экземплярах, на украинском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.


За Правительство
Украины


За Правительство
Российской Федерации

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

У Г О Д А

між Урядом України і Урядом Російської
Федерації про реалізацію права на закордонну
власність колишнього СРСР для цілей
дипломатичних, консульських і торгових
представництв

Уряд України і Уряд Російської Федерації, які надалі іменуються "Договірні Сторони", визнаючи припинення існування Союзу РСР як держави-суб"єкта міжнародного права, керуючись положеннями, що містяться у Договорі про правонаступництво у відношенні зовнішнього державного боргу і активів Союзу РСР від 4 грудня 1991 р., підписаного в Москві, Угоді Глав держав Співдружності незалежних держав про власність колишнього Союзу РСР за кордоном від 30 грудня 1991 року, підписаного в м. Мінську, Угоді між Україною і Російською Федерацією про подальший розвиток міждержавних відносин від 23 червня 1992 року, підписаної в м. Дагомисі, Угоді Глав держав Співдружності незалежних держав про розподіл всієї власності колишнього Союзу РСР за кордоном від 6 липня 1992 року, підписаної в м. Москві, погодились про таке:

Стаття I

Договірні Сторони, підтверджуючи право України на володіння, користування і розпорядження, належною їй справедливою фіксованою часткою майна колишнього Союзу РСР за кордоном, домовились про передачу Україні окремих будівель і приміщень для розташування і нормального функціонування дипломатичних, консульських і торгових представництв з прилеглими до них земельними ділянками, а також іншого майна, пов"язаного з їх обслуговуванням та експлуатацією.

Стаття 2

Будівлі і приміщення дипломатичних, консульських і торгових представництв колишнього Союзу РСР з прилеглими до них земельними ділянками, а також інше рухоме та нерухоме майно, яке було в наявності на час правонаступництва у розпорядженні колишнього Союзу РСР і знаходилося під його юрисдикцією та контролем, передається у володіння, користування і розпорядження Україні, як частка належної їй власності, виходячи з агрегованого показника у відповідності з шкалою фіксованих часток /16,37%/ в активах колишнього Союзу РСР.

Стаття 3

Виділення зазначеного в статтях 1 і 2 майна для цілей дипломатичних, консульських і торгових представництв повинно здійснюватись з урахуванням забезпечення належного функціонування об'єктів власності Договірних Сторін.

Закордонна власність України визначається виходячи з загального обсягу закордонної власності колишнього Союзу РСР, яка може бути предметом розподілу на підставі узгоджених критеріїв і принципів в рамках фіксованої частки / 16,37%/

Надання Україні у володіння, користування і розпорядження майна у межах її частки повинно здійснюватись з урахуванням місцевого законодавства.

Стаття 4

Договірні Сторони погодились, що передача об'єктів буде здійснюватись поетапно шляхом підписання окремих Протоколів в рахунок належної Україні частки – 16,37% на підставі необхідної документації, що надається.

Передача об'єктів буде здійснюватись таким чином, щоб не було будь-якого розриву між реалізацією права України на встановлену для неї частку закордонної власності і виконанням

нею своїх зобов'язань щодо погашення і обслуговування зовнішнього боргу.

Стаття 5

Договірні Сторони підтверджують свою готовність знаходити взаємоприйнятні методи вирішення складних питань, що виникають у відношенні цих об'єктів, виходячи з специфіки зазначеного майна.

Стаття 6

Врегулювання всіх питань, пов'язаних з реалізацією цієї Угоди, здійснюватиметься в рамках Змішаної Комісії, яка складається з рівної кількості представників Договірних Сторін.

Членам Комісії безперешкодно надається для ознайомлення вся необхідна документація, що стосується об'єктів передачі. В разі потреби членам Комісії, уповноваженим її представникам надається можливість виїзду в ту чи іншу державу для експертного вивчення і вирішення питань, які складають предмет цієї Угоди. Спільні поїздки членів Комісії в ту чи іншу державу для експертного вивчення зазначених питань здійснюються за рахунок відряджувачих країн.

Стаття 7

З метою забезпечення наступництва встановлених міжнародних зв'язків і створення умов для їх найбільш сприятливого розвитку Договірні Сторони укладуть між собою інші угоди, що регулюватимуть різноманітні форми компенсацій за належну частку в майні колишнього Союзу РСР.

Стаття 8

Положення цієї Угоди ніяким чином не торкатимуться прав інших держав – учасниць СНД на відповідну фіксовану справедливую частку у власності колишнього Союзу РСР за кордоном.

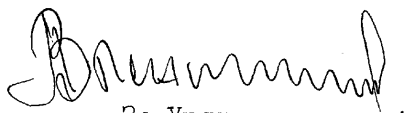
Стаття 9

Всі спори між Договірними Сторонами про тлумачення або застосування цієї Угоди будуть вирішуватись шляхом переговорів. В разі неможливості їх вирішення, Сторони залишають за собою право вирішувати їх у відповідності з процедурами, передбаченими міжнародним правом.

Стаття 10

Угода набуває чинності з дати її підписання.

Здійснено в м. Ялті " 3 "серпня 1992 року в
двох примірниках, кожний українською і російською мовами,
при цьому обидва тексти мають однакову силу.


За Уряд
України


За Уряд
Російської Федерації

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF UKRAINE AND THE
GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON EXERCISING
THE RIGHT FOR PROPERTY ABROAD OF THE FORMER USSR FOR
THE PURPOSES OF DIPLOMATIC, CONSULAR AND TRADE REPRESENTATIVE OFFICES

The Government of Ukraine and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as Parties to the Agreement,

Recognizing the termination of existence of the USSR as a state subject of international law,

Acting in accordance with provisions of the Treaty on succession in the matter of the external state debt and assets of the USSR of 4 December 1991, signed in Moscow; the Agreement of the Heads of States of the Commonwealth of Independent States on property of the former USSR abroad of 30 December 1991, signed in the city of Minsk; the Agreement between Ukraine and the Russian Federation on further development of interstate relations of 23 June 1992, signed in the city of Dagomys; the Agreement of the heads of states of the Commonwealth of Independent States on division of all property of the former USSR abroad of 6 July 1992, signed in the city of Moscow,

Have agreed as follows:

Article 1

Parties to the Agreement, confirming the right of Ukraine to possess, use and manage its fair allocated part of the property of the former USSR abroad, agreed on passing to Ukraine of certain buildings and premises for accommodation and normal operation of diplomatic, consular and trade representative offices with adjoined land estates, as well as of other property connected with their maintenance.

Article 2

Buildings and premises of diplomatic, consular and diplomatic representative offices of the former USSR with adjoined land estates, as well as other movable and immovable property which, at the time of succession, was in possession of the former USSR and under its jurisdiction and control, shall be passed to Ukraine for possession, use and management as its allocated part of the property, based on the aggregated figure in accordance with the schedule of allocated parts (16,37%) in the assets of the former USSR.

¹ Translation supplied by the Government of Ukraine – Traduction fournie par le Gouvernement ukrainien.

Article 3

Allocation of the property mentioned in the Articles 1 and 2, for purposes of diplomatic, consular and trade representative offices shall be carried out while guaranteeing appropriate operation of property objects of the Parties to the Agreement.

Foreign property of Ukraine shall be defined with respect to the total amount of property of the former USSR abroad, which can be a subject of division in accordance with agreed criteria and principles and within the limits of the allocated part (16,37%).

Passing to Ukraine for possession, use and management of property, within the limits of its allocated part, shall be carried out with respect to local legislation.

Article 4

The Parties to the Agreement agreed that passing of objects shall be carried out gradually, by signing separate protocols on account of the part allocated to Ukraine (16,37%), based on necessary documentation which is enclosed.

Passing to Ukraine of the objects shall be carried out without any time interval between Ukraine's exercising of its right for its allocated part of property abroad, and fulfillment by Ukraine of its obligations with respect to liquidation and service of the external debt.

Article 5

The Parties to the Agreement confirm their willingness to find reciprocally acceptable methods of resolving difficult questions that arise with respect to the objects, taking into account the special nature of the above-mentioned property.

Article 6

All questions referred to implementation of the present Agreement shall be regulated by a Joint Commission which shall consist of an equal number of members representing the Parties to the Agreement.

Members of the Commission, without any hindrance, shall be provided with all necessary and complete information on objects of passing. Should such a necessity arise, members of the Commission or their authorized representatives, shall be given a possibility to go to a particular foreign country to expertise and resolve questions which are the subject to the present Agreement. Costs of joint visits of members of the Commission to a particular foreign country for expertise of the above-mentioned questions shall be borne by countries sending experts on a visit.

Article 7

To guarantee succession of established international relations and create conditions for their most favorable development, the Parties to the Agreement shall conclude other

agreements between them to regulate different forms of compensation for an allocated part of the property of the former USSR.

Article 8

Provisions of this Agreement shall not affect rights of other member-states of CIS for a fair allocated part of the property of the former USSR abroad.

Article 9

All disputes between the Parties to the Agreement concerning interpretation or application of the present Agreement shall be settled by means of negotiations. Should any dispute fail to be settled, the Parties shall keep their right to settle it in accordance with procedures established by international law.

Article 10

The Agreement shall enter into force upon the date of its signing.

DONE in the city of Yalta, on the 3rd of August of 1992 in two copies, each in the Ukrainian and Russian languages. Both texts are equally authentic.

For the Government of Ukraine:

A. ZLENKO

For the Government of Russian Federation:

A. KOZYREV

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À L'EXERCICE DES DROITS DE PROPRIÉTÉ À L'ÉTRANGER DE L'EX-URSS AUX FINS DES BUREAUX DIPLOMATIQUES, CONSULAIRES ET DES REPRÉSENTANTS COMMERCIAUX

Le Gouvernement de l'Ukraine et le Gouvernement de la Fédération de Russie, appelés ci-après les Parties à l'Accord,

Reconnaissant la fin de l'existence de l'URSS en tant qu'État de droit international,

Agissant conformément aux dispositions du Traité sur la succession légale à l'égard des dettes et avoirs publics extérieurs de l'URSS du 4 décembre 1991, signé à Moscou; à l'Accord des Chefs d'État de la Communauté des États indépendants concernant les propriétés de l'ex-URSS à l'étranger, du 30 décembre 1991, signé dans la ville de Minsk; à l'Accord entre l'Ukraine et la Fédération de Russie sur le développement ultérieur des relations inter-États du 23 juin 1992, signé dans la ville de Dogomys; et à l'Accord des Chefs d'État de la Communauté des États indépendants concernant la division des propriétés de l'ex-URSS à l'étranger, du 6 juillet 1992, signé en la ville de Moscou,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties à l'Accord, confirmant le droit de l'Ukraine de posséder, utiliser et gérer sa part équitablement attribuée des biens de l'ex-URSS à l'étranger, sont convenues de transférer à l'Ukraine certains bâtiments et locaux pour l'hébergement et le fonctionnement normal de bureaux diplomatiques, consulaires et des représentants commerciaux avec terrains attenants, ainsi que d'autres biens en relation avec leur entretien.

Article 2

Les bâtiments et locaux des bureaux diplomatiques, consulaires et des représentants commerciaux de l'ex-URSS avec terrains attenants, ainsi que d'autres biens mobiliers et immobiliers qui, au moment de la succession, étaient en possession de l'ex-URSS et relevant de sa compétence et de son contrôle, seront transférés à l'Ukraine pour possession, utilisation et gestion en guise de part équitablement attribuée des propriétés, sur la base des chiffres agrégés conformément au barème des parts attribuées (16,37 %) des actifs de l'ex-URSS.

Article 3

L'attribution des biens mentionnés dans les articles 1 et 2, aux fins de bureaux diplomatiques, consulaires et des représentants commerciaux se fera tout en garantissant le fonctionnement approprié des objets de propriété des Parties à l'Accord.

La propriété étrangère de l'Ukraine sera définie par rapport au montant total des biens de l'ex-URSS à l'étranger, pouvant faire l'objet d'une division conformément aux critères et principes convenus, et dans les limites de la part attribuée (16,37 %).

Le transfert de propriété à l'Ukraine pour possession, utilisation et gestion, dans les limites de la part qui lui a été attribuée, se fera dans le respect de la législation locale.

Article 4

Les Parties au présent Accord conviennent que le transfert des biens se fera progressivement, en signant des protocoles séparés pour la part attribuée à l'Ukraine (16,37 %), sur la base de la documentation nécessaire jointe.

Le transfert des biens à l'Ukraine se fera sans délai entre l'exercice par l'Ukraine de son droit à sa part attribuée des biens à l'étranger et le respect par l'Ukraine de ses obligations en ce qui concerne la liquidation et le service de la dette externe.

Article 5

Les Parties à l'Accord confirment leur volonté de trouver des moyens réciproquement acceptables de résoudre les questions difficiles qui se posent en ce qui concerne les biens, compte tenu de la nature spéciale de la propriété susmentionnée.

Article 6

Toutes les questions relatives à la mise en application du présent Accord seront réglées par une Commission conjointe composée d'un nombre égal de membres représentant les Parties à l'Accord.

Les membres de la Commission recevront sans entrave toutes les informations nécessaires et complètes sur les objets du transfert. Si la nécessité s'en fait sentir, les membres de la Commission ou leurs représentants autorisés auront la possibilité de se rendre dans un pays étranger donné pour expertiser et résoudre les questions faisant l'objet du présent Accord. Les coûts des visites conjointes des membres de la Commission dans un pays étranger pour expertise des questions susmentionnées, seront pris en charge par les pays qui envoient les experts en visite.

Article 7

Pour garantir la succession des relations internationales établies et créer les conditions pour leur développement le plus favorable, les Parties à l'Accord concluront d'autres accords entre elles pour régler différentes formes de compensation pour une part attribuée de la propriété de l'ex-URSS.

Article 8

Les dispositions du présent Accord n'affecteront pas les droits d'autres États membres de la CEI à une part équitablement attribuée des biens de l'ex-URSS à l'étranger.

Article 9

Tous les litiges entre les Parties à l'Accord concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés par le biais de négociations. Si un quelconque litige ne peut être réglé, les Parties ont le droit de le régler conformément aux procédures mises en place par le droit international.

Article 10

L'Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en la ville de Yalta, le 3 août 1992, en deux exemplaires, chacun en langues russe et ukrainienne. Les deux textes font également foi.

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

A. ZLENKO

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

A. KOZYREV

No. 42937

**Latvia
and
China**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the People's Republic of China on the promotion and protection of investments (with protocol). Beijing, 15 April 2004

Entry into force: *1 February 2006 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Chinese, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 25 July 2006*

**Lettonie
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec protocole). Beijing, 15 avril 2004

Entrée en vigueur : *1^{er} février 2006 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *chinois, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 25 juillet 2006*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

拉脱维亚共和国政府和中华人民共和国政府 关于促进和保护投资的协定

拉脱维亚共和国政府和中华人民共和国政府（以下称“缔约双方”），

愿为缔约一方的投资者在缔约另一方领土内投资创造有利条件，

认识到相互鼓励、促进和保护投资将有助于激励投资者经营的积极性和增进两国繁荣，

愿在平等互利原则的基础上，加强两国间的合作，

达成协议如下：

第 一 条

定义

本协定内：

一、“投资”一词系指缔约一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在缔约另一方领土内所投入的各种财产，包括但不限于：

（一）动产，不动产及抵押、质押等其他财产权利及类似权利；

（二）公司的股份、债券、股票或其他形式的参股；

（三）金钱请求权或任何其他与投资相关的具有经济价值的行为请求权；

（四）知识产权，特别是著作权，专利、商标、商名、工艺流程、专有技术和商誉；

（五）法律或法律允许依合同授予的商业特许权，包括勘探、

耕作、提炼或开发自然资源的特许权。

作为投资的财产发生任何符合投资所在的缔约方的法律法规的形式上的变化，不影响其作为投资的性质。

二、“投资者”一词，系指，

（一）就拉脱维亚共和国方面：

（1）“自然人”系指符合拉脱维亚共和国法律和法规的公民和非公民；

（2）“法人”系指根据拉脱维亚共和国法律设立或组建且注册地在拉脱维亚管辖区域内的任何法律实体，诸如公司、合伙、商业社团、机构或组织。

（二）就中华人民共和国方面：

（1）根据中华人民共和国法律具有中华人民共和国国籍的自然人；

（2）法律实体，包括根据中华人民共和国法律设立或组建且注册地在中华人民共和国境内的公司、社团、合伙及其他组织。

三、“收益”一词系指由投资所产生的款项，包括利润、股息、利息、资本利得、提成费、费用和其他合法收入。

第 二 条

促进和保护投资

一、缔约一方应鼓励缔约另一方的投资者在其领土内投资，并依照其法律和法规接受并保护这种投资。

二、缔约一方投资者在缔约另一方境内的投资，应享受持续的保护和安全。

三、在不损害其法律法规的前提下，缔约一方不得对缔约另一方投资者在其境内投资的管理、维持、使用、享有和处分采取任何不合理的或歧视性的措施。

四、 缔约一方应依据其法律和法规,为在其领土内从事与投资有关活动的缔约另一方国民获得签证和工作许可提供帮助和便利。

第 三 条

投资待遇

一、 缔约一方的投资者在缔约另一方的领土内的投资应始终享受公正与公平的待遇。

二、 在不损害其法律法规的前提下,缔约一方应给予缔约另一方投资者在其境内的投资及与投资有关活动不低于其给予本国投资者的投资及与投资有关活动的待遇。

三、 缔约一方给予缔约另一方投资者在其境内的投资及与投资有关活动的待遇,不应低于其给予任何第三国投资者的投资及与投资有关活动的待遇。

四、 缔约一方应给予缔约另一方投资者在其境内的投资及与投资有关活动本条第二款和第三款所规定的待遇中最优者。

五、 本条第三款的规定,不应解释为缔约一方有义务将由下列原因产生的待遇、优惠或特权给予缔约另一方投资者:

(一) 关税同盟、自由贸易区、经济联盟、货币联盟以及产生此类联盟或类似机构的任何国际协议;

(二) 任何全部或主要与税收有关的国际协议或安排;

(三) 任何便利边境地区小额边境贸易的安排。

第 四 条

征收

一、 缔约任何一方对缔约另一方的投资者在其领土内的投资不得采取征收、国有化或其他类似措施(以下称“征收”),除非符合所有下列条件:

- (一) 为了公共利益;
- (二) 依照国内法律程序;
- (三) 非歧视性的;
- (四) 给予补偿。

二、本条第一款所述的补偿，应等于采取征收前或征收为公众所知时中较早一刻被征收投资的价值。该价值应根据普遍承认的估价原则确定。补偿应以可自由兑换的货币支付。补偿应包括自征收之日起到付款之日按正常商业利率计算的利息。补偿的支付不应迟延，并应可有效兑换和自由转移。

第 五 条

损害与损失赔偿

缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资，如果由于发生在缔约另一方领土内的战争、全国紧急状态、叛乱、暴乱或其他类似事件而遭受损失，该缔约另一方给予其恢复原状、赔偿、补偿或采取其他措施的待遇，不应低于它给予本国或任何第三国投资者待遇中较优者。

第 六 条

转移

一、缔约任何一方应按照其法律和法规，保证缔约另一方投资者转移在其领土内的投资和收益，包括：

- (一) 利润，股息，利息及其他合法收入；
- (二) 全部或部分出售或清算投资获得的款项；
- (三) 与投资有关的贷款协议的偿还款项；
- (四) 本协定第一条第一款第(四)项中事项有关的提成费；
- (五) 技术援助款项或技术服务费、管理费；

（六）有关承包工程的支付；

（七）在缔约一方的领土内从事与投资有关工作的缔约另一方国民的收入。

该等转移应不延迟地实现。

二、本条第一款的规定不得影响依据本协定第四条和第五条获得的赔偿的自由转移。

三、上述转移应以可自由兑换的货币按照转移当日接受投资缔约一方通行的市场汇率进行。

第 七 条

代位

如果缔约一方或其指定的机构根据其对非商业风险的一项担保或保险合同就在缔约另一方领土内的某项投资向投资者作了支付，缔约另一方应承认：

（一）该投资者的权利和请求权依照缔约前者一方的法律或法律程序转让给了缔约前者一方或其指定机构；以及

（二）缔约前者一方或其指定机构在与投资者同等的范围内，代位行使该投资者的权利或执行该投资者的请求权，并承担其与投资相关的义务。

第 八 条

缔约双方间争议解决

一、缔约双方对本协定的解释或适用所产生的任何争议，应尽可能通过外交途径协商解决。

二、如果该争议六个月内未能友好解决，根据缔约任何一方的要求，应将争议提交专设仲裁庭解决。

三、该等仲裁庭由三名仲裁员组成。自收到书面仲裁要求之

日起两个月内，缔约双方应各自任命一名仲裁员。该两名仲裁员应自前两名仲裁员任命之日起两个月内共同选定一位与缔约双方均有外交关系的第三国国民担任首席仲裁员。

四、如果仲裁庭未能在自书面仲裁申请提出之日起四个月内组成，缔约双方间又无其他约定，缔约任何一方可以提请国际法院院长作出必要的任命。如果国际法院院长是缔约任何一方的国民，或由于其他原因不能履行此项任命，应请国际法院中非缔约任何一方的国民也无其他不胜任原因的最资深法官履行此项任命。

五、仲裁庭应自行决定其程序，仲裁庭应按照本协定以及缔约双方都承认的国际法原则作出裁决。

六、仲裁庭的裁决应以多数票作出。裁决是终局的，对缔约双方均有拘束力。应缔约任何一方的请求，仲裁庭应对其所作的裁决进行解释。

七、缔约双方应承担其任命的仲裁员及其出席仲裁程序的费用。首席仲裁员和仲裁庭的相应费用应由缔约双方平均承担。

第 九 条

投资者与缔约一方争议解决

一、缔约一方投资者与缔约另一方之间有关缔约另一方领土内的投资的任何法律争议，应尽可能由争议双方当事人通过协商友好解决。

二、如争议自争议一方提出协商解决之日起六个月内，未能通过协商解决，争议应按投资者的选择提交：

（一） 作为争议一方的缔约方有管辖权的法院；

（二） 依据 1965 年 3 月 18 日在华盛顿签署的《解决国家和他国国民之间投资争端公约》设立的“解决投资争端国际中心”。

一旦投资者已决定将争议提交相关缔约方的有管辖权的法院或“解决投资争端国际中心”，对上述两种程序之一的选择应是终局的。但是，已将争议提交国内法院的投资者，如果在法

院对争议事项作出判决前根据该缔约方法律撤诉的，仍然可以提交争议于本条第二款提及的仲裁庭。

三、仲裁裁决应根据作为争议一方的缔约方包括其冲突法规则在内的法律、本协定的规定和被普遍接受的国际法原则作出。

四、裁决是终局的，对争议双方具有拘束力。缔约双方应承担执行裁决的义务。

第 十 条

透明度

一、缔约双方应及时公布，或通过其他方式使公众可获得，对缔约另一方投资者在其境内的投资可能产生影响的法律、法规、程序、行政裁决、可普遍适用的司法判决及国际协定。

二、本协定不应要求缔约一方提供或允许获得与特定的投资者或投资有关的任何机密或私人信息，披露该信息将妨碍法律的执行或与保护机密的法律相违背，或损害特定投资者的合法商业利益。

第 十 一 条

其他义务

一、如果缔约一方的立法或缔约双方之间现存或其后设立的国际义务使缔约一方投资者的投资享受比本协定规定的更优惠待遇的地位，该地位不受本协定的影响。

二、缔约任何一方应恪守其与缔约另一方投资者就投资所作出的承诺。

第十二条

适用

本协定应适用于缔约一方投资者在缔约另一方境内依照缔约另一方法律法规于本协定生效前或生效后作出的投资，但不适用本协定生效前引起的争议。

第十三条

磋商

一、缔约双方代表为下列目的应不时进行会谈：

- （一）审查本协定的执行情况；
- （二）交流法律信息和投资机会；
- （三）解决因投资产生的争议；
- （四）提出促进投资的建议；
- （五）研究与投资有关的其他事宜。

二、若缔约一方提出就本条第一款所列任何事宜进行磋商，缔约另一方应及时作出反应，且磋商将轮流在里加与北京进行。

第十四条

生效、有效期和终止

一、本协定自缔约双方完成各自国内必要的法律程序并以书面形式相互通知之日起下一个月的第一天开始生效，有效期为十年。

二、如果缔约任何一方未在本协定第一个十年有效期届满前一年或届满后任何时间书面通知缔约另一方终止本协定，本协定将继续有效。

三、对本协定终止之日前所作出的投资，本协定第一条至第

十三条的规定应自本协定终止之日起继续适用十年。

四、本协定可以以缔约双方书面协议修改。任何修改应按与本协定生效所需程序相同的程序生效。

由双方政府正式授权其各自代表签署本协定，以昭信守。

本协定于 2004 年 4 月 15 日在北京签订，一式两份，每份都用拉脱维亚文、中文和英文写成，发生歧义时，以英文本为准。

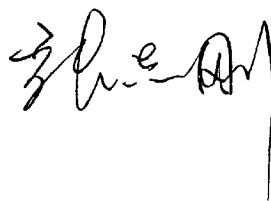
拉脱维亚共和国政府

代 表

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

中华人民共和国政府

代 表

A handwritten signature in black ink, featuring a prominent 'Z' shape followed by a vertical line and a small loop.

拉脱维亚共和国政府和中华人民共和国政府 关于促进和保护投资的协定的议定书

值此《拉脱维亚共和国政府和中华人民共和国政府关于促进和保护投资的协定》签署之际，缔约双方的签字代表同意下述条款作为本协定的组成部分：

关于第一条

中华人民共和国注意到拉脱维亚共和国的声明，第一条第二款（一）（1）提及的“非公民”系指：根据《无拉脱维亚和任何其他国家国籍的前苏联公民地位法》，有权持有拉脱维亚共和国颁发的非公民护照的人。

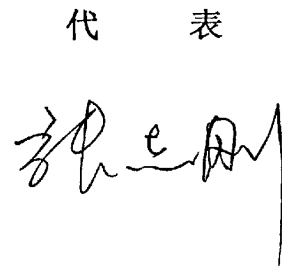
关于第九条

拉脱维亚共和国注意到中华人民共和国的声明，其要求有关的投资者依照第九条第二款将争议提交“解决投资争端国际中心”之前用尽中华人民共和国的法律法规规定的当地行政复议程序。中华人民共和国声明，完成该程序的最长期限为三个月。

拉脱维亚共和国政府

代 表


中华人民共和国政府

代 表


[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Intending to create favorable conditions for investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that the reciprocal encouragement, promotion and protection of such investment will be conducive to stimulating business initiatives of the investors and will increase prosperity in both States;

Desiring to intensify the cooperation of both States on the basis of equality and mutual benefits;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investment" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter, and in particular, though not exclusively, includes:

(a) movable and immovable property and other property rights such as mortgages, pledges and similar rights;

(b) shares, debentures, stock and any other kind of participation in companies;

(c) claims to money or to any other performance having an economic value associated with an investment;

(d) intellectual property rights, in particular copyrights, patents, trademarks, trade-names, technical process, know-how and good-will;

(e) business concessions conferred by law or under contract permitted by law, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments provided that such change is in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment has been made.

2. The term "investor" means:

(a) In respect of the Republic of Latvia:

(i) "natural person" means a citizen or non-citizen in accordance with the laws and regulations of the Republic of Latvia;

(ii) "legal person" means any legal entity such as company, corporation, firm, partnership, business association, institution or organization, incorporated or constituted in

accordance with the laws and regulations of the Republic of Latvia and having its registered office within the jurisdiction of the Republic of Latvia, whether or not for profit and whether its liabilities are limited or not.

(b) In respect of the People's of Republic of China:

(i) natural persons who have nationality of the People's of Republic of China in accordance with the laws of the People's of Republic of China;

(ii) legal entities, including companies, associations, partnerships and other organizations, incorporated or constituted under the laws and regulations of the People's of Republic of China and have their registered offices in the People's of Republic of China.

3. The term "return" means the amounts yielded from investments, including profits, dividends, interests, capital gains, royalties, fees and other legitimate income.

Article 2. Promotion and Protection of Investment

1. Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Investments of the investors of either Contracting Party shall enjoy the constant protection and security in the territory of the other Contracting Party.

3. Without prejudice to its laws and regulations, neither Contracting Party shall take any unreasonable or discriminatory measures against the management, maintenance, use, enjoyment and disposal of the investments by the investors of the other Contracting Party.

4. Subject to its laws and regulations, one Contracting Party shall provide assistance in and facilities for obtaining visas and working permits to nationals of the other Contracting Party engaging in activities associated with investments made in the territory of that Contracting Party.

Article 3. Treatment of Investment

1. Investments of investors of each Contracting Party shall all the time be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Without prejudice to its laws and regulations, each Contracting Party shall accord to investments and activities associated with such investments by the investors of the other Contracting Party treatment not less favorable than that accorded to the investments and associated activities by its own investors.

3. Neither Contracting Party shall subject investments and activities associated with such investments by the investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that accorded to the investments and associated activities by the investors of any third State.

4. Each Contracting Party shall accord to investments and activities associated with such investments by the investors of the other Contracting Party treatment, which is the most favorable of those stipulated in paragraph 2 and paragraph 3 of this Article.

5. The provisions of paragraph 3 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

- (a) any customs union, free trade zone, economic union, monetary union and any international agreement resulting in such unions, or similar institutions;
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation;
- (b) any arrangements for facilitating small scale frontier trade in border areas.

Article 4. Expropriation

1. Neither Contracting Party shall expropriate, nationalize or take other similar measures (hereinafter referred to as "expropriation") against the investments of the investors of the other Contracting Party in its territory, unless all the following conditions are met:

- (a) for the public interests;
- (b) under domestic legal procedure;
- (c) without discrimination;
- (d) against compensation.

2. The compensation mentioned in paragraph 1 of this Article shall be equivalent to the value of the expropriated investments immediately before the expropriation is taken or the impending expropriation becomes public knowledge, whichever is earlier. The value shall be determined in accordance with generally recognized principles of valuation. The compensation shall be in a freely convertible currency. The compensation shall include interest at a normal commercial rate from the date of expropriation until the date of payment. The compensation shall also be made without delay, be effectively realizable and freely transferable.

Article 5. Compensation for Damages and Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, a state of national emergency, insurrection, riot or other similar events in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation and other settlements no less favorable than that accorded to the investors of its own or any third State, whichever is more favorable to the investor concerned.

Article 6. Transfers

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, guarantee to the investors of the other Contracting Party the transfer of their investments and returns held in its territory, including:

- (a) profits, dividends, interests and other legitimate income;
- (b) proceeds obtained from the total or partial sale or liquidation of investments;

- (c) payments pursuant to a loan agreement in connection with investments;
- (d) royalties in relation to the matters in paragraph 1 (d) of Article 1;
- (e) payments of technical assistance or technical service fee, management fee;
- (f) payments in connection with contracting projects;
- (g) earnings of nationals of the other Contracting Party who work in connection with an investment in its territory.

Such transfers shall be effected without delay.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall affect the free transfer of compensation paid under Articles 4 and 5 of this Agreement.

3. The transfer mentioned above shall be made in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable within the Contracting Party accepting the investments and on the date of transfer.

Article 7. Subrogation

If one Contracting Party or its designated agency makes a payment to its investors under a guarantee or a contract of insurance against non-commercial risks it has accorded in respect of an investment made in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in the former Contracting Party, of any rights or claims by the investors to the former Contracting Party or to its designated agency; as well as,

(b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and assume the obligations related to the investment to the same extent as the investor.

Article 8. Settlement of Disputes between Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled with consultation through diplomatic channels.

2. If a dispute cannot thus be settled within six months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal.

3. Such tribunal comprises of three arbitrators. Within two months of the receipt of the written notice requesting arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within a further two months, together select a national of a third State having diplomatic relations with both Contracting Parties as Chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been constituted within four months from the receipt of the written notice requesting arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said functions, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is

not otherwise prevented from discharging the said functions shall be invited to make such necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The arbitral tribunal shall reach its award in accordance with the provisions of this Agreement and the principles of international law recognized by both Contracting Parties.

6. The arbitral tribunal shall reach its award by a majority of votes. Such award shall be final and binding upon both Contracting Parties. The arbitral tribunal shall, upon the request of either Contracting Party, explain the reasons of its award.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of its appointed arbitrator and of its representation in arbitral proceedings. The relevant costs of the Chairman and tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 9. Settlement of Disputes between Investors and one Contracting Party

1. Any legal dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute.

2. If the dispute cannot be settled through negotiations within six months from the date it has been raised by either party to the dispute, it shall be submitted by the choice of the investor:

(a) to the competent court of the Contracting Party that is a party to the dispute;

(b) to International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) under the Convention on the Settlement of Disputes between States and Nationals of Other States, done at Washington on March 18, 1965.

Once the investor has submitted the dispute to the competent court of the Contracting Party concerned or to the ICSID, the choice of one of the two procedures shall be final. However, an investor who has submitted the dispute to a national court may nevertheless have recourse to the arbitral tribunal mentioned in paragraph (b) of this Article, if the investor has withdrawn his case from national court according to the procedural laws of that Contracting Party before judgment has been delivered on the subject matter.

3. The arbitration award shall be based on the law of the Contracting Party to the dispute including its rules on the conflict of laws, the provisions of this Agreement as well as the universally accepted principles of international law.

4. The arbitration award shall be final and binding upon both parties to the dispute. Both Contracting Parties shall commit themselves to the enforcement of the award.

Article 10. Transparency

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investment of investors of the other Contracting Party in the territory of the former Contracting Party.

2. Nothing in this Agreement shall require a Contracting Party to furnish or allow access to any confidential or proprietary information concerning particular investors or investments, the disclosure of which would impede law enforcement or be contrary to its laws protecting confidentiality or prejudice legitimate commercial interests of particular investors.

Article 11. Other Obligations

1. If the legislation of either Contracting Party or international obligations existing at present or established hereafter between the Contracting Parties result in a position entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the Agreement, such position shall not be affected by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe any commitments it may have entered into with the investors of the other Contracting Party as regards to their investments.

Article 12. Application

This Agreement shall apply to investment made prior to or after its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party concerned, but not apply to the dispute [that] arose before its entry into force.

Article 13. Consultations

1. The representatives of the Contracting Parties shall hold meetings from time to time for the purpose of:

- (a) reviewing the implementation of this Agreement;
- (b) exchanging legal information and investment opportunities;
- (c) resolving disputes arising out of investments;
- (d) forwarding proposals on promotion of investments;
- (e) studying other issues in connection with investments.

2. Where either Contracting Party requests consultation on any matter of paragraph 1 of this Article, the other Contracting Party shall give prompt response and the consultation [shall] be held alternatively in Riga and Beijing.

Article 14. Entry Into Force, Duration And Termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the following month after the date on which both Contracting Parties have notified each other in writing that their respective internal legal procedures necessary therefor have been fulfilled and remain in force for a period of ten years.

2. This Agreement shall continue to be in force unless either Contracting Party has given a written notice to the other Contracting Party to terminate this Agreement one year before the expiration of the initial ten year period or at any time thereafter.

3. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 13 shall continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

4. This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force under the same procedures required for entry into force of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by [their] respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Beijing on 15.04.2004, in the Latvian, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Republic of Latvia:

MĀRIS RIEKSTIŅŠ

For the Government of the People's Republic of China:

ZHANG ZHI GANG

PROTOCOL TO AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

On the signing of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the People's Republic of China on the Promotion and Protection of Investments, the undersigned representatives agreed on the following provisions which constitute an integral part of Agreement:

Ad Article 1

The People's Republic of China takes note of the statement of the Republic of Latvia that the term "non-citizen" referred to in Article 1, paragraph 2(a)(i), means a person who, in accordance with the Law on Status of Those Former U.S.S.R. Citizens Who Do not Have Citizenship of Latvia or That of any Other State, has a right to a non-citizen passport issued by the Republic of Latvia.

Ad Article 9

The Republic of Latvia takes note of the statement that the People's Republic of China requires that the investor concerned exhausts the domestic administrative review procedure specified by the laws and regulations of the People's Republic of China, before submission of the dispute to ICSID under Article 9, paragraph 2. The People's Republic of China declares that such a procedure will take a maximum period of three months.

For the Government of the Republic of Latvia:

MĀRIS RIEKSTIŅŠ

For the Government of the People's Republic of China:

ZHANG ZHI GANG

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
ĶĪNAS TAUTAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR IEGULDĪJUMU VEICINĀŠANU UN
AIZSARDZĪBU**

Latvijas Republikas valdība un Ķīnas Tautas Republikas valdība (turpmāk tekstā – “Līgumslēdzējas puses”);

Vēloties veicināt labvēlīgus apstākļus vienas Līgumslēdzējas puses ieguldītāju ieguldījumiem otras Līgumslēdzējas puses teritorijā;

Atzīstot, ka šādu ieguldījumu veicināšana un savstarpēja aizsardzība starptautiskā līguma ietvaros stimulēs darījumu iniciatīvu un veicinās Līgumslēdzēju pušu labklājību;

Vēloties atbalstīt plašāku sadarbību starp abām valstīm uz vienlīdzīgiem un abpusēji izdevīgiem pamatiem,

Ir vienojušās par sekojošo:

**1. pants
Definīcijas**

Šī Līguma mērķim:

1. Termins "ieguldījums" nozīmē visu veidu aktīvus, ko vienas Līgumslēdzējas puses ieguldītāji iegulda otras Līgumslēdzējas puses teritorijā saskaņā ar likumiem un normatīviem aktiem un, cita starpā, taču ne tikai, ietver:

(a) kustamu un nekustamu īpašumu, kā arī visas citas īpašuma tiesības, tādas kā hipotēkas, ķīlas tiesības, un līdzīgas tiesības;

(b) pajas, akcijas un cita veida daļību uzņēmēj sabiedrībās;

(c) prasījumus par naudas piedziņu vai jebkuru citu izpildījumu, kam ir ar ieguldījumu saistīta ekonomiska vērtība;

(d) intelektuālā īpašuma tiesības, ieskaitot autortiesības, patentus, preču zīmes, tehniskus procesus, nepatentētās praktiskās zināšanas ("know-how") un uzņēmējdarbības prestižu ("good-will");

(e) darījumu priekšrocības, kas piešķirtas saskaņā ar likumu vai saskaņā ar likumiem atbilstošu komerciālu līgumu, ieskaitot priekšrocības dabas resursu meklēšanai, kultivēšanai, iegūšanai vai izmantošanai.

Jebkuras izmaiņas ieguldījumu aktīvu formā neietekmē raksturu, kas tiem piemīt kā ieguldījumiem, ja šādas izmaiņas nav pretrunā ar tās Līgumslēdzējas puses likumiem un normatīvajiem aktiem, kuras teritorijā ieguldījums ir veikts.

2. Termins "ieguldītājs" nozīmē:

(a) attiecībā uz Latvijas Republiku:

- (i) "fiziska persona" nozīmē pilsoni vai nepilsoni saskaņā ar Latvijas Republikas likumiem un normatīvajiem aktiem;
- (ii) "juridiska persona" nozīmē jebkuru juridisku veidojumu, tādu kā sabiedrība, komersantu apvienība, institūcija vai organizācija, kas nodibināta vai izveidota saskaņā ar Latvijas Republikas likumiem un normatīvajiem aktiem un ir reģistrēta Latvijas Republikas teritorijā, ir peļņas vai bezpeļņas, ar ierobežotu vai neierobežotu atbildību.

(b) attiecībā uz Ķīnas Tautas Republiku:

- (i) fiziskas personas, kurām ir Ķīnas Tautas Republikas pilsonība saskaņā ar Ķīnas Tautas Republikas spēkā esošajiem likumiem;
- (ii) juridiski veidojumi, tai skaitā uzņēmējdarbības, asociācijas, līgumsabiedrības un citas organizācijas, kas nodibinātas vai izveidotas saskaņā ar Ķīnas Tautas Republikas likumiem un normatīvajiem aktiem un ir reģistrētas Ķīnas Tautas Republikā.

3. Termins "ienākumi" nozīmē apjomus naudas izteiksmē, ko ir devis ieguldījums, un tie ietver peļņu, dividendes, procentu ieņēmumus, ienākumus no kapitāla pieauguma, autoratlīdzību, atalgojumus un citus legālus ienākumus.

2. pants

Ieguldījumu veicināšana un aizsardzība

1. Katra Līgumslēdzēja puse aicina otras Līgumslēdzējas puses ieguldītājus veikt ieguldījumus tās teritorijā un pieņem šādus ieguldījumus saskaņā ar tās likumiem un normatīvajiem aktiem.
2. Abu Līgumslēdzēju pušu ieguldītāju ieguldījumiem otras Līgumslēdzējas puses teritorijā tiek garantēta pastāvīga aizsardzība un drošība.
3. Nekādi neierobežojot tās likumus un normatīvos aktus, Līgumslēdzējas puses neveic nepamatotus vai diskriminējošus pasākumus pret otras Līgumslēdzējas puses veikto ieguldījumu pārvaldību, uzturēšanu, izmantošanu, labumu iegūšanu un pārdošanu vai cita veida rīcību.
4. Līgumslēdzēja puse atbilstoši savas valsts likumiem un normatīvajiem aktiem apņemas, sniegt palīdzību un iespējas vīzu un darba atļauju saņemšanā otras Līgumslēdzējas puses valsts pilsoņiem, kas darbojas saistībā ar ieguldījumiem, kas ir veikti pirmās Līgumslēdzējas puses teritorijā.

3. pants

Ieguldījumu režīms

1. Katra Līgumslēdzēja puse savā teritorijā piešķir otras Līgumslēdzējas puses ieguldītāju ieguldījumiem godīgu un taisnīgu režīmu.
2. Nekādi neierobežojot tās likumus un normatīvus aktus, katra Līgumslēdzēja puse otras Līgumslēdzējas puses ieguldītāju ieguldījumiem un ar to saistītajām darbībām piešķir tādu režīmu, kas ir ne mazāk labvēlīgs kā tas, kuru tā piešķir savu ieguldītāju ieguldījumiem un ar to saistītajām darbībām.
3. Līgumslēdzēja puse otras Līgumslēdzējas puses ieguldītāju ieguldījumiem un ar to saistītajām darbībām nepiešķir režīmu, kas ir mazāk labvēlīgs kā tas, ko tās piešķir kādas trešās valsts ieguldītāju ieguldījumiem un ar to saistītajām darbībām.
4. Katra Līgumslēdzēja puse otras Līgumslēdzējas puses ieguldītāju ieguldījumiem un ar to saistītajām darbībām piešķir labvēlīgāko režīmu no tiem, kas minēti šī panta 2. un 3. daļā.
5. Šī panta 3. daļas noteikumi nav iztulkojami tā, lai uzliktu vienai Līgumslēdzējai pusei par pienākumu attiecināt uz otras Līgumslēdzējas puses ieguldītājiem jebkura režīma priekšrocības vai privilēģijas, kas izriet no:

(a) muitas ūnijām, brīvās tirdzniecības zonām, ekonomiskām apvienībām, monetārām savienībām un jebkādiem starptautiskiem līgumiem, ar kuriem šādas ūnijas vai līdzīgas apvienības ir izveidotas;

(b) visiem starptautiskiem līgumiem vai vienošanām, kas pilnībā vai lielākoties attiecas uz nodokļu uzlikšanu;

(c) visām vienošanām, kas atvieglo neliela apjoma pierobežas tirdzniecību pierobežas rajonos.

4.pants Ekspropriācija

1. Nevienas Līgumslēdzējas puses ieguldītāju ieguldījumi otras Līgumslēdzējas puses teritorijā nav ekspropriējami, nacionalizējami vai pakļaujami citiem līdzīgiem pasākumiem (turpmāk tekstā - "ekspropriācija"), izņemot gadījumus, ja ekspropriācija tiek veikta, ievērojot visus uzskaitītos nosacījumus:

(a) sabiedrības interesēs;

(b) saskaņā ar nacionālos likumos noteikto procedūru;

(c) nediskriminējošā veidā;

(d) nodrošinot kompensāciju.

2. Šī panta 1. daļā minētai kompensācijai ir jābūt līdzvērtīgai ekspropriētā ieguldījuma vērtībai tieši pirms ekspropriācijas vai pirms tam, kad gaidāmā ekspropriācija kļuvusi zināma sabiedrībai, atkarībā no tā, kas notiek agrāk. Vērtība tiek noteikta saskaņā ar vispārēji atzītiem novērtēšanas principiem. Kompensācija izmaksājama brīvi konvertējamā valūtā. Kompensācijā ietver komerciālo procentu likmi, kas tiek aprēķināta sākot no ekspropriācijas brīža līdz maksājuma brīdim. Kompensāciju veic nekavējoties, tā ir pilnībā realizējama un brīvi pārvedama.

5. pants Atbildība par kaitējumu un zaudējumu

Ja kādas Līgumslēdzējas puses ieguldītāju ieguldījumi cieš zaudējumus kara, bruņota konflikta, ārkārtas stāvokļa, sacelšanās, dumpja vai citu līdzīgu notikumu dēļ otras

Līgumslēdzējas puses teritorijā, pēdējā Līgumslēdzēja puse piemēro restitūcijas, atlīdzināšanas, kompensācijas vai citu izlīgumu režīmu, kas nav nelabvēlīgāks kā pēdējās Līgumslēdzējas puses piemērotais režīms pašu vai jebkuras trešās valsts

ieguldītājiem, atkarībā no tā, kurš no šiem režīmiem ir labvēlīgāks attiecīgajam ieguldītājam.

6. pants

Maksājumu pārvedumi

1. Katra Līgumslēdzēja puse saskaņā ar tās likumiem un normatīvajiem aktiem garantē otras Līgumslēdzējas puses ieguldītājiem visu ieguldījumu un ienākumu brīvu pārvedumu, ieskaitot:

- (a) peļņu, dividendes, procentus un citus likumīgus ienākumus;
- (b) ieņēmumus no ieguldījuma pilnīgas vai daļējas pārdošanas vai likvidēšanas;
- (c) ar ieguldījumiem saistītus aizdevuma līguma maksājumus;
- (d) autoratlīdzību 1. panta 1.daļas (d) punkta ietvaros;
- (e) tehniskās palīdzības maksājumus vai citus ar tehniskiem pakalpojumiem saistītus maksājumus, pārvaldes maksājumus;
- (f) maksājumus, kas saistīti ar līgumprojektiem;
- (g) otras Līgumslēdzējas puses pilsoņu, kas strādā saistībā ar ieguldījumu tās teritorijā, ienākumus.

Šādi pārvedumi tiek izpildīti nekavējoties.

2. Šī panta 1. daļa neietekmē kompensācijas brīvu pārvedumu, kas ir izmaksājama saskaņā ar šī Līguma 4. un 5. pantu.

3. Augstākminētie pārvedumi veicami brīvi konvertējamā valūtā, saskaņā ar prevalējošo komerciālo apmaiņas kursu, kas ir spēkā tās Līgumslēdzējas puses teritorijā, pieņemot ieguldījumus un pārveduma dienā.

7. pants

Tiesību pārņemšana

Ja kāda Līgumslēdzēja puse vai tās nozīmētā aģentūra veic maksājumu saviem ieguldītājiem saskaņā ar garantijām vai ar apdrošināšanas līgumu pret nekomerciālajiem riskiem, ko tā ir piešķirusi attiecībā uz ieguldījumu otras Līgumslēdzējas puses teritorijā, pēdējā Līgumslēdzēja puse atzīst:

(a) visu šāda ieguldītāja tiesību vai prasību nodošanu pirmajai Līgumslēdzējai pusei vai tās nozīmētajai aģentūrai saskaņā ar likumu vai juridisku darījumu tajā valstī, kā arī, ka

(b) pirmā Līgumslēdzēja puse vai tās pilnvarota iestāde, pārņemot ieguldītāja tiesības, ir tiesīga realizēt ieguldītāja tiesības un prasības un uzņemties saistības sakarā ar ieguldījumu tajā pašā apjomā kā ieguldītājs.

8. pants

Strīdu izšķiršana Līgumslēdzēju pušu starpā

1. Strīdus Līgumslēdzēju pušu starpā par šī Līguma iztulkošanu vai piemērošanu, cik vien tas iespējams, izšķir konsultāciju ceļā, izmantojot diplomātiskos kanālus.

2. Ja strīdu tādējādi nevar izšķirt sešu mēnešu laikā, pēc jebkuras Līgumslēdzējas puses lūguma to iesniedz īpaši izveidotā (ad hoc) šķīrējtiesā.

3. Šāda šķīrējtiesa sastāv no trim šķīrējtiesnešiem. Divu mēnešu laikā pēc tam, kad viena no Līgumslēdzējām pusēm otrai rakstiski paziņojusi, ka tā vēlas strīdus jautājumu nodot izskatīšanai šķīrējtiesā, katra Līgumslēdzēja puse ieceļ vienu šķīrējtiesnesi. Šie divi šķīrējtiesneši turpmāko divu mēnešu laikā izvēlas kādu trešās valsts, kurai ir diplomātiskās attiecības ar abām Līgumslēdzējām pusēm, pilsoni, kuru pēc Līgumslēdzēju pušu vienošanās ieceļ par šķīrējtiesas priekšsēdētāju.

4. Ja šķīrējtiesa nav izveidota četru mēnešu laikā kopš rakstiskā paziņojuma par strīdus jautājuma izskatīšanu šķīrējtiesā saņemšanas, jebkura Līgumslēdzēja puse var, bez jebkādas citas vienošanās, lūgt Starptautiskās Justīcijas tiesas priekšsēdētāju veikt nepieciešamās tiesnešu iecelšanas. Ja Starptautiskās Justīcijas tiesas priekšsēdētājs ir kādas Līgumslēdzējas puses pilsonis vai cita iemesla dēļ nevar izpildīt minētās funkcijas, tad nākošā augstākā ranga Starptautiskās Justīcijas tiesas loceklis, kurš nav nevienas Līgumslēdzējas puses pilsonis un kuram nekas neliedz izpildīt minētās funkcijas, tiek uzaicināts veikt šādas nepieciešamās tiesnešu iecelšanas.

5. Šķīrējtiesa nosaka savu procedūru. Šķīrējtiesas tribunāls taisa spriedumus saskaņā ar šī Līguma nosacījumiem un starptautisko tiesību principiem, kurus atzinušas abas Līgumslēdzējas puses.

6. Šķīrējtiesa taisa spriedumus ar balsu vairākumu. Šāds spriedums ir galīgs un saistošs abām Līgumslēdzējām pusēm. Šķīrējtiesai, pēc jebkuras Līgumslēdzējas puses pieprasījuma, ir jāpaskaidro tās sprieduma pamatojums.

7. Katra Līgumslēdzēja puse sedz sava šķīrējtiesneša izmaksas un izmaksas par tiesisko pārstāvību šķīrējtiesas procedūrās. Priekšsēdētāja un šķīrējtiesas izmaksas līdzīgās daļās sedz abas Līgumslēdzējas puses.

9. pants

Strīdu izšķiršana starp Līgumslēdzēju pusi un otras Līgumslēdzējas puses ieguldītājiem

1. Jebkuru strīdu starp Līgumslēdzējas puses ieguldītāju un otru Līgumslēdzēju pusi, kas ir saistīts ar otras Līgumslēdzējas puses teritorijā veikto ieguldījumu, cik vien iespējams, ir jācenšas atrisināt strīdā iesaistīto pušu sarunu ceļā draudzīgā veidā.

2. Ja strīdu starp vienas Līgumslēdzējas puses ieguldītāju un otru Līgumslēdzēju pusi nevar izšķirt sešu mēnešu laikā pēc tam, kad iesniegts rakstisks paziņojums par prasību, ieguldītājam pēc izvēles ir tiesības iesniegt lietu:

(a) attiecīgās Līgumslēdzējas puses kompetentā tiesā;

(b) Starptautiskajā Ieguldījumu strīdu izšķiršanas centrā (ICSID), kas izveidots ar 1965. gada 18. martā Vašingtonā parakstīto Konvenciju par ieguldījumu strīdu izšķiršanu starp valstīm un citu valstu pilsoņiem.

Līdzko ieguldītājs ir iesniedzis strīdus jautājumu izskatīšanai attiecīgās Līgumslēdzējas puses kompetentā tiesā vai Starptautiskajā Ieguldījumu strīdu izšķiršanas centrā, attiecīgās procedūras izvēle ir galīga. Neskatoties uz to, ieguldītājam, kurš strīdus prasību ir iesniedzis attiecīgās Līgumslēdzējas puses kompetentā tiesā, ir iespējas iesniegt lietu šī panta 2. daļas (b) punktā paredzētajā šķīrējtiesā, ja ieguldītājs ir atsaucis savu prasības iesniegumu no nacionālās tiesas atbilstoši Līgumslēdzējas puses procesuālajām tiesībām pirms sprieduma pasludināšanas.

3. Šķīrējtiesas lēmumam ir jābūt saskaņā ar tās Līgumslēdzējas puses likumiem un normatīvajiem aktiem, kas ir iesaistīta strīdā, ieskaitot tās noteikumus attiecībā uz tiesību kolīzijām, šī Līguma noteikumiem, kā arī vispārēji atzītiem starptautisko tiesību principiem.

4. Spriedums ir galīgs un saistošs abām pusēm. Abas Līgumslēdzējas puses uzņemas šķīrējtiesas sprieduma izpildi.

10.pants

Atklātība

1. Katra Līgumslēdzējas puse nekavējoties publicē vai nodrošina publiski pieejamus savus vispārēji piemērojamus likumus, normatīvos aktus, procesuālo un

administratīvo praksi un tiesu nolēmumus, kā arī starptautiskos līgumus, kas var ietekmēt otras Līgumslēdzējas puses ieguldītāju ieguldījumus pirmās Līgumslēdzējas puses teritorijā.

2. Šis Līgums neuzliek par pienākumu Līgumslēdzējai pusei sniegt vai nodrošināt pieeju jebkādi konfidencialai informācijai vai informācijai, kas ir saistīta ar ieguldītājiem un to ieguldījumiem, kuras atklāšana var kavēt likuma izpildi vai kas ir pretrunā ar likumiem, kas aizsargā konfidencialitāti vai var kaitēt likumīgām konkrētā ieguldītāja komercinteresēm.

11. pants

Citas saistības

1. Ja kādas Līgumslēdzējas puses šobrīd pastāvošie vai nākamie likumi vai starptautiskās saistības starp Līgumslēdzējām pusēm nosaka otras Līgumslēdzējas puses ieguldītāju ieguldījumiem režīmu, kas ir labvēlīgāks kā šī Līguma nosacījumi, tad šis Līgums neietekmē šādu labvēlīgāku režīmu.

2. Katra Līgumslēdzēja puse pastāvīgi garantē saistību ievērošanu, kuras tā ir uzņēmusies attiecībā uz otras Līgumslēdzējas puses ieguldītāju veiktajiem ieguldījumiem.

12. pants

Līguma piemērošana

Šo Līgumu piemēro ieguldījumiem, ko vienas Līgumslēdzējas puses teritorijā saskaņā ar tās likumiem un normatīvajiem aktiem veikuši otras Līgumslēdzējas puses ieguldītāji pirms vai pēc šī Līguma stāšanās spēkā, taču to nepiemēro ieguldījumu strīdiem, kas varētu būt radušies pirms šī Līguma stāšanās spēkā.

13. pants

Konsultācijas

1. Līgumslēdzēju pušu pārstāvji periodiski rīko sanāksmes, lai:

- (a) pārskatītu jautājumus par šī Līguma piemērošanu;
- (b) apmainītos ar tiesisko informāciju un ieguldījumu iespējām;
- (c) risinātu strīdus jautājumus, kas saistīti ar ieguldījumiem;
- (d) apmainītos ar priekšlikumiem par ieguldījumu veicināšanu;

(e) analizētu citus jautājumus, kas saistīti ar ieguldījumiem.

2. Ja kāda Līgumslēdzējas puse pieprasa konsultācijas par jautājumiem šī panta 1. daļas ietvaros, otra Līgumslēdzēja puse sniedz savlaicīgu atbildi un konsultācijas pārmaiņus notiek Rīgā un Pekinā.

14. pants

Stāšanās spēkā, darbības ilgums un izbeigšana

1. Šis Līgums stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā, kas seko datumam, kurā abas Līgumslēdzējas puses rakstiski paziņo viena otrai par to, ka ir izpildītas viņu attiecīgās iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai Līgums stātos spēkā, un tas paliek spēkā desmit gadus.

2. Šis Līgums paliek spēkā, ja vien kāda no Līgumslēdzējām pusēm rakstiski nepaziņo otrai Līgumslēdzējai pusei par nodomu izbeigt šo Līgumu gadu pirms sākotnējā desmit gadu perioda izbeigšanās vai jebkurā laikā pēc tam.

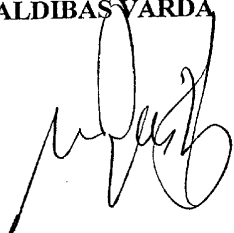
3. Uz ieguldījumiem, kas veikti pirms šī Līguma izbeigšanās, turpina attiekties šī Līguma 1. līdz 13. panta noteikumi desmit gadus no šī Līguma izbeigšanās dienas.

4. Ar Līgumslēdzēju Pušu rakstisku vienošanos šajā Līgumā var tikt izdarīti grozījumi. Visi grozījumi stājas spēkā tādā pašā kārtībā kā šis Līgums.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotie valdību pārstāvji, ir parakstījuši šo Līgumu.

Parakstīts divos eksemplāros Pekina 16.04.2004., latviešu, ķīniešu un angļu valodā, un teksti ir vienlīdz autentiski. Ja pastāv atšķirības interpretācijā, noteicošais ir teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



ĶĪNAS TAUTAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



PROTOKOLS
LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN ĶĪNAS TAUTAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS LĪGUMAM PAR IEGULDĪJUMU VEICINĀŠANU UN
AIZSARDZĪBU

Parakstot Latvijas Republikas valdības un Ķīnas Tautas Republikas valdības līgumu par ieguldījumu veicināšanu un aizsardzību, zemāk parakstījušies pušu pārstāvji ir vienojušies par sekojošiem nosacījumiem, kas veido Līguma neatņemamu sastāvdaļu:

Norādot uz 1. pantu

Ķīnas Tautas Republika ņem vērā Latvijas Republikas paziņojumu, ka termins "nepilsonis" 1. panta 2. (a) (i) punktā apzīmē personu, kurai saskaņā ar likumu "Par to bijušās PSRS pilsoņu statusu, kuriem nav Latvijas vai citas valsts pilsonības" ir tiesības uz Latvijas Republikas izdotu nepilsoņa pasi.

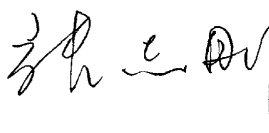
Norādot uz 9. pantu

Latvijas Republika ņem vērā Ķīnas Tautas Republikas paziņojumu, kas attiecīgajam ieguldītājam pirms strīda iesniegšanas ICSID 9. panta 2. daļas paredzētajā kārtībā pieprasa ievērot vietējo administratīvo pārbaudes procedūru, saskaņā ar Ķīnas Tautas Republikas likumiem un normatīvajiem aktiem. Ķīnas Tautas Republika apņemas nodrošināt šādu procedūru izskatīšanu ne ilgāk kā trīs mēnešu laikā.

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



ĶĪNAS TAUTAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Souhaitant créer des conditions propices à l'investissement réalisé par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Reconnaissant que l'encouragement, la promotion et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les initiatives commerciales des investisseurs et à accroître la prospérité dans les deux États;

Désireux d'intensifier la coopération entre les deux États sur une base égalitaire et d'avantages mutuels;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature investis par des investisseurs d'une Partie contractante en conformité avec les lois et les règlements de l'autre Partie contractante sur le territoire de cette dernière et comprend notamment, mais non limitativement :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que les droits réels s'y rapportant, par exemple les hypothèques, les privilèges, et les droits similaires;

b) les actions, les obligations et toute autre forme d'intérêts dans des entreprises commerciales;

c) les créances pécuniaires ou toutes celles donnant droit à un paiement ayant valeur financière associée à un investissement;

d) les droits de propriété intellectuelle, en particulier les droits d'auteur, les brevets, les marques déposées, les marques commerciales, le processus technique, le savoir-faire et l'achalandage;

e) les franchises commerciales, dérivées de la loi ou d'un contrat autorisé par la loi, y compris les licences permettant de prospecter, de cultiver, d'extraire ou d'exploiter des ressources naturelles.

Toute modification de la façon dont les actifs ont été investis ne fait pas perdre à ceux-ci leur caractère d'investissement pour autant que cette modification obéisse aux lois et aux règlements de la Partie contractante où a été effectué l'investissement.

2. Le terme « investisseur » désigne :

a) Pour la République de Lettonie :

i) toute « personne physique », à savoir un citoyen ou un non-citoyen de la République de Lettonie conformément à ses lois et ses règlements;

ii) toute « personne juridique », à savoir une entité juridique telle qu'une entreprise, une société, une firme, un partenariat, une association commerciale, une institution ou organisation, en commandite ou constituée conformément aux lois et aux règlements de la République de Lettonie et dont le siège social est situé dans la juridiction de la République de Lettonie, à but lucratif ou non et au passif limité ou non.

b) Pour la République populaire de Chine :

i) toute personne physique qui possède la nationalité de la République populaire de Chine conformément aux lois de la République populaire de Chine;

ii) les entités juridiques telles que les entreprises, les associations, les partenariats et d'autres organisations, en commandite ou constituées conformément aux lois et aux règlements de la République populaire de Chine et dont le siège social est situé dans la juridiction de la République populaire de Chine.

3. Le terme « rendement » désigne les sommes résultant des investissements, notamment les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les plus-values, les redevances, les droits et tout autre revenu légitime.

Article 2. Encouragement et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire et accueille ces investissements conformément à ses lois et ses règlements.

2. Les investissements réalisés par les investisseurs de chacune des Parties contractantes font l'objet d'une protection et d'une sécurité constantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Sans préjudice de ses lois et de ses règlements, aucune des Parties contractantes n'adopte de mesure abusive ou discriminatoire à l'encontre de la gestion, du maintien, de l'utilisation, de la jouissance et de la disposition des investissements de la part des investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Sous réserve de ses lois et de ses règlements, chacune des Parties contractantes prête l'assistance et les facilités voulues pour que soient octroyés des visas et des permis de travail aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui participent aux activités associées aux investissements réalisés sur le territoire de cette Partie contractante.

Article 3. Traitement de l'investissement

1. Les investissements réalisés par les investisseurs de chacune des Parties contractantes font l'objet à tout moment d'un traitement juste et équitable sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Sans préjudice de ses lois et ses règlements, chacune des Parties contractantes accorde aux investissements et aux activités associées aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux activités y associées de ses propres investisseurs.

3. Aucune des Parties contractantes n'accorde aux investissements et aux activités associées à ces investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux activités y associées des investisseurs d'un État tiers.

4. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements et aux activités associées à ces investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante le traitement le plus favorable parmi ceux signalés au paragraphe 2 et au paragraphe 3 du présent article.

5. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante l'avantage d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège répondant à :

a) une union douanière, une zone de libre échange, une union économique, une union monétaire et tout accord international instituant ce type d'unions ou des institutions similaires;

b) un accord ou arrangement international portant pleinement ou principalement sur l'imposition;

c) tout arrangement visant à faciliter le petit commerce frontalier dans les zones frontalières.

Article 4. Expropriation

1. Aucune des Parties contractantes ne prend des mesures d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure similaire (ci-après dénommées « expropriation »), à l'encontre des investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante, si ce n'est dans les conditions suivantes :

a) pour cause d'utilité publique;

b) qu'elles soient conformes à une procédure légale interne;

c) qu'elles ne soient pas discriminatoires;

d) qu'elles donnent lieu à une indemnité.

2. L'indemnité mentionnée au paragraphe 1 du présent article correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou au moment où l'expropriation projetée est devenue de notoriété publique, selon la première éventualité qui survient. La valeur est déterminée conformément aux normes généralement admises d'évaluation. L'indemnité est versée dans une devise librement convertible. L'indemnité est assortie du taux d'intérêt habituel en vigueur dans le commerce à compter de la date de l'expropriation. L'indemnité est en outre versée sans délai et elle est effectivement réalisable et librement transférable.

Article 5. Indemnisation pour dommages et intérêts

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent un préjudice en raison d'un conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une insurrection, d'une rébellion ou d'autres événements similaires survenus sur le territoire de cette dernière se voient accorder par cette Partie contrac-

tante un traitement, en termes de restitution, d'indemnisation, de réparation et d'autres règlements, non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur en cause étant déterminant.

Article 6. Transferts

1. Conformément à ses lois et ses règlements, chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le transfert de leurs investissements et des revenus obtenus sur son territoire, notamment :

- a) des bénéfices, des dividendes, des intérêts et de tout autre revenu légitime;
- b) des fruits de la vente ou liquidation totale ou partielle de tout investissement;
- c) des fonds destinés au remboursement des emprunts se rapportant à des investissements;
- d) des redevances découlant des droits énumérés au paragraphe 1, alinéa d) de l'article 1;
- e) des paiements au titre de l'assistance technique ou d'honoraire pour service technique ou de gestion;
- f) des paiements au titre de projets de sous-traitance;
- g) des rémunérations revenant aux citoyens de l'autre Partie contractante travaillant en rapport avec l'investissement sur le territoire de cette dernière.

Ces transferts sont effectués sans délai.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'a d'effet sur le libre transfert de l'indemnisation visée aux articles 4 et 5 du présent Accord.

3. Le transfert mentionné plus haut est effectué dans une devise librement convertible et au taux de change du marché applicable dans la Partie contractante qui accepte les investissements et en vigueur à la date du transfert.

Article 7. Subrogation

Si une Partie contractante ou l'un de ses organismes effectue un paiement à l'un de ses investisseurs aux termes d'une garantie ou d'un contrat d'assurance contre les risques non commerciaux relativement à un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît :

- a) le transfert, soit en vertu de la législation ou d'une transaction légale dans la première Partie contractante, de tous les droits ou de toutes les créances des investisseurs à cette première Partie contractante ou de l'organisme qu'elle désigne; ainsi que
- b) le fait que la première Partie contractante ou l'organisme qu'elle désigne a le droit, par voie de subrogation, d'exercer les droits et de faire valoir les créances de cet investisseur et assume les obligations en ce qui concerne un tel investissement au même titre que l'investisseur.

Article 8. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé, autant que possible, au moyen de consultations par voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être réglé par la voie de consultations dans un délai de six mois, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, un tribunal spécial arbitral en est saisi.

3. Ce tribunal est composé de trois arbitres. Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la réception de la communication écrite de la demande d'arbitrage. Ces deux membres choisissent alors, dans les deux mois, un ressortissant d'un État tiers ayant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes qui est nommé président du tribunal arbitral.

4. Si, dans un délai de quatre mois à partir de la date de réception de la communication écrite de la demande d'arbitrage, le tribunal arbitral n'a pas été constitué, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de toute autre entente, inviter le président de la Cour internationale de Justice à faire les nominations nécessaires. Si le président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour quelque autre raison d'assumer cette fonction, c'est le juge de la Cour internationale de Justice qui a rang après lui et qui n'est le ressortissant ni de l'une ni de l'autre Partie contractante ou qui n'est pas empêché par ailleurs d'assumer les fonctions en question qui est invité à faire les nominations.

5. Le tribunal arbitral règle lui-même sa procédure. Le tribunal arbitral rend sa sentence conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes du droit international reconnus par les deux Parties contractantes.

6. Le tribunal arbitral rend sa décision à la majorité des voix. Cette décision est définitive et elle est obligatoire pour les deux Parties contractantes. À la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, le tribunal arbitral explique les raisons de sa décision.

7. Chacune des Parties contractantes supporte les frais de celui des arbitres qu'elle a nommé, ainsi que les frais de sa représentation dans l'instance arbitrale. Les frais relatifs au président et au tribunal sont supportés par les Parties contractantes pour une part égale.

Article 9. Règlement des différends entre les investisseurs et une Partie contractante

1. Tout différend juridique entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante qui se rapporte à un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante est réglé, autant que possible, par voie de consultations entre les parties concernées.

2. Si ces consultations n'apportent pas de solution au différend dans les six mois à compter de la date de la présentation par l'une ou l'autre partie concernée, l'investisseur pourra soumettre le différend :

a) à la juridiction compétente de la Partie contractante qui est partie prenante au différend;

b) au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, conclue à Washington le 18 mars 1965.

Lorsque l'investisseur a soumis le différend à la juridiction compétente de la Partie contractante concernée ou au CIRDI, le choix de la procédure suivie est définitif. Un investisseur qui a soumis le différend à une juridiction nationale peut toutefois faire appel au tribunal arbitral mentionné au paragraphe b) du présent article, si l'investisseur a retiré sa plainte de la juridiction nationale conformément aux lois procédurales de cette Partie contractante avant que celle-ci n'ait fait l'objet d'une décision.

3. La décision arbitrale est basée sur la législation de la Partie contractante qui est partie au différend, notamment sur ses normes en matière de conflit de lois, les dispositions du présent Accord et les principes universellement reconnus du droit international.

4. La décision arbitrale est définitive et elle est obligatoire pour les deux Parties prenantes au différend. Les deux Parties contractantes s'engagent à faire exécuter la sentence arbitrale.

Article 10. Transparency

1. Chacune des Parties contractantes veille à ce que soient promptement publiés ou diffusés ses lois, ses règlements, ses procédures et ses décisions administratives et décisions judiciaires d'application générale ainsi que les accords internationaux qui sont susceptibles d'avoir un effet sur les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Aucune disposition du présent Accord n'a pour effet d'obliger une Partie contractante de fournir ou de permettre l'accès à des données confidentielles ou exclusives relatives à certains investisseurs ou investissements, dont la diffusion empêcherait l'application des lois ou irait à l'encontre de ses lois sur la protection de la confidentialité ou porter atteinte aux intérêts commerciaux légitimes de certains investisseurs.

Article 11. Autres engagements

1. Si la législation d'une Partie contractante ou des engagements internationaux existants ou contractés ultérieurement entre les Parties contractantes accordent aux investisseurs des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ces dispositions et engagements prévalent sur ce dernier.

2. Chacune des Parties contractantes se conforme à toutes ses obligations à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante en ce qui a trait à leurs investissements.

Article 12. Champ d'application

Le présent Accord s'applique à tout investissement fait, avant comme après son entrée en vigueur, par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le respect des lois et des règlements de la Partie contractante concernée mais il ne s'applique pas aux différends survenus avant son entrée en vigueur.

Article 13. Consultations

1. Les représentants des Parties contractantes se réunissent régulièrement dans le but de :

- a) réviser le degré d'accomplissement du présent Accord;
- b) échanger des informations juridiques et des possibilités d'investissement;
- c) trancher les différends relatifs aux investissements;
- d) présenter des propositions en matière de promotion des investissements;
- e) étudier d'autres aspects relatifs aux investissements.

2. Chaque fois qu'une Partie contractante demande qu'une consultation soit effectuée sur tout sujet abordé dans le paragraphe 1 du présent article, l'autre Partie contractante donne promptement une réponse et la consultation peut être effectuée tour à tour à Riga et à Beijing.

Article 14. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Cet Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifiées par écrit l'accomplissement des exigences nationales prescrites par leurs lois et règlements pour son entrée en vigueur et reste en vigueur pendant une période de dix ans.

2. Le présent Accord continue à produire ses effets pour une période de dix ans à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce à l'autre Partie contractante un an avant le terme de la période initiale de dix ans ou à tout moment ultérieurement.

3. S'agissant des investissements effectués avant la date de cessation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 13 continuent à produire leurs effets pour une période ultérieure de dix ans à compter de cette date de dénonciation.

4. Le présent Accord peut être amendé par consentement écrit entre les Parties contractantes. L'entrée en vigueur des amendements est régie par les mêmes procédures que l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Beijing le 15 avril 2004 dans les langues lettone, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

MĀRIS RIEKSTIŅŠ

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

ZHANG ZHI GANG

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE CHINE SUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSE-
MENTS

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine sur la promotion et la protection des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord :

En ce qui concerne l'article 1

La République populaire de Chine prend note de la déclaration de la République de Lettonie précisant que le terme « non-citoyen » mentionné à l'article 1, paragraphe 2 a)i) désigne une personne qui, conformément à la Loi sur le statut des anciens citoyens de l'ex-URSS qui n'ont pas la citoyenneté lettone ou celui d'un autre État, a droit à un passeport de non-citoyen délivré par la République de Lettonie.

En ce qui concerne l'article 9

La République de Lettonie prend note de la déclaration de la République populaire de Chine demandant que l'investisseur concerné épuise toutes les formalités internes de révision administrative prévues par les lois et les règlements de la République populaire de Chine avant de soumettre le différend au CIRDI en vertu de l'article 9, paragraphe 2. La République populaire de Chine déclare que cette procédure ne prend pas plus de trois mois.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

MĀRIS RIEKSTIŅŠ

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

ZHANG ZHI GANG

No. 42938

Latvia and France

Cooperation Agreement on the programmes "French Language and Training on the European Issues" in Latvia in 2005-2008 (with annexes). Riga, 22 December 2004

Entry into force: *1 January 2005, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 25 July 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Lettonie et France

Convention de coopération relative aux programmes "Langue française et Formation aux affaires européennes" en Lettonie (2005-2008) (avec annexes). Riga, 22 décembre 2004

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2005, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 25 juillet 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42939

**Latvia
and
Spain**

Agreement between the Republic of Latvia and the Kingdom of Spain on cooperation in combating terrorism, organised crime, illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors and other crime. Madrid, 24 November 2003

Entry into force: *provisionally on 24 December 2003 and definitively on 30 April 2005 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Latvian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 25 July 2006*

**Lettonie
et
Espagne**

Accord entre la République de Lettonie et le Royaume d'Espagne relatif à la coopération dans la lutte contre le terrorisme, le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et ses précurseurs et d'autres crimes. Madrid, 24 novembre 2003

Entrée en vigueur : *provisoirement le 24 décembre 2003 et définitivement le 30 avril 2005 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, letton et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 25 juillet 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE KINGDOM OF SPAIN ON COOPERATION IN COMBATING TERRORISM, ORGANISED CRIME, ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRECURSORS AND OTHER CRIME

The Republic of Latvia and the Kingdom of Spain, hereinafter referred to as "the Parties",

Recognising the importance of deepening and developing co-operation to combat terrorism, organised crime illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors and other crime;

Guided by the principles of equality, reciprocity and mutual assistance;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties, pursuant to the legislation of both Parties and to this Agreement, shall co-operate in combating crime, especially in its organised forms.

2. The Parties shall collaborate in combating criminal acts, in particular:

- a) terrorism;
- b) crimes against the life and integrity of persons and property;
- c) illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances, as well as the raw materials and precursors for the manufacture thereof;
- d) illegal immigration and traffic in human beings;
- e) kidnappings;
- f) forgery (printing, alteration) and illegal use of identity documents (passports, visas and motor vehicle papers);
- g) smuggling;
- h) money laundering stemming from criminal activities;
- i) forgery (printing, alteration) and fraudulent distribution of currency, means of payment, cheques and securities;
- j) the theft of and unlawful trade in motor vehicles and connected criminal activities;
- k) illegal traffic in weapons, ammunition, explosives, strategic raw materials (nuclear and radioactive materials), as well as other generally dangerous substances and dual-use goods and technologies;
- l) unlawful traffic in cultural assets of historical value and works of art;
- m) financial offences, including tax evasion;

n) organised forms of crime against sexual freedom, especially those connected with minors, as well as the printing, dissemination and supplying of pornographic materials with the participation of minors;

o) offences committed through computer systems;

p) offences against natural resources and the environment.

3. The Parties shall likewise collaborate in combating any other kind of crime whose prevention, detection and investigation require the co-operation of the competent bodies of both Parties.

Article 2

1. Collaboration between the Parties, within the framework of combating criminal acts referred to in Article 1, shall include information exchange and the providing of assistance in the operational activity of investigation into:

a) the identification of and search for persons who have disappeared;

b) the investigation of and search for persons who have committed or are suspected of having committed offences in the territory of either of the Parties that are responsible for investigating them, and their accomplices;

c) the identification of corpses and of persons of interest to the police;

d) the search in the territory of one of the Parties for objects, effects or instruments involved in crime or used in the commission thereof, at the request of the other Party;

e) the financing of criminal activities.

2. The Parties shall also co-operate in:

a) information exchange and the necessary help for escorting convicted persons under the Convention on the Transfer of Sentenced Persons of 21 March 1983;

b) information exchange and the necessary help for moving radioactive, explosive and toxic substances as well as weapons;

c) information exchange and mutual collaboration in conducting controlled deliveries of narcotic and psychotropic substances;

d) information exchange and the necessary help for the transfer or transit of deported persons or those refused entry.

Article 3

In order to achieve the co-operation aims, the Parties shall:

a) inform each other reciprocally on the investigations under way into the different forms of organised crime, including terrorism and connections, structure and methods thereof;

b) carry out coordinated actions and mutually assist each other under the complementary agreements signed by the competent bodies;

c) inform each other of the methods and new forms of international crime;

d) inform each other the results of criminal and criminological investigations carried out, as well as reciprocal information on investigation techniques and methods for combating international crime;

e) whenever necessary, work meetings shall be held to prepare and assist in the carrying out of co-ordinated measures.

Article 4

The Parties shall collaborate in the fields covered by this Agreement, through:

a) information exchange on the general situation and the crime trends in their respective States;

b) discussion of their experience in the use of criminal technology, as well as of the methods and means of criminal investigation, the exchange of leaflets, publications and the results of scientific research in the fields covered by this Agreement;

c) information exchange related to combating terrorism, crime and protecting public security;

d) technical and scientific assistance, expert inspections and the lending of specialised technical equipment;

e) discussion of experiences and exchanges of experts and consultations;

f) co-operation in the field of vocational training;

g) information exchange on legislation of the Parties with regard to offences referred to in this Agreement.

Article 5

This Agreement shall not affect issues relative to the provision of judicial assistance in criminal trials and extradition matters.

Article 6

The bodies responsible for the practical implementation of the Agreement are:

On the part of the Republic of Latvia: the Ministry of the Interior;

On the part of the Kingdom of Spain: the Ministry of the Interior and, within the scope of its competencies, the Ministry of Finance.

Article 7

1. Information exchange and requests for the carrying out of activities provided under this Agreement shall be referred in writing directly to the competent bodies or through attachés or liaison officers. To this end, the Parties shall inform each other of the appointment of the latter.

In urgent cases, the competent bodies may provide advance information orally in order to comply with this Agreement, and confirm the formalities in writing immediately thereafter.

2. Requests for information exchange or for the carrying out of activities provided under this Agreement shall be effected by the competent bodies within the shortest possible time.

3. Each Party covers its own expenses with regard to the implementation of this Agreement, unless Parties agree otherwise.

Article 8

1. Either of the Parties may refuse, totally or partially, to meet, or lay down conditions in respect of complying with a request for aid or information if it considers that meeting the request represents a threat to the sovereignty or security thereof or that it is in contradiction with the basic principles of the legal system thereof or with other essential interests of the Party.

2. The competent body of the requesting Party shall be informed about the cause of the refusal.

Article 9

1. Information exchange between the Parties pursuant to this Agreement shall be carried out on the following terms:

a) the requesting Party may use the information solely for the purpose and according to the terms determined by the requested Party, taking into consideration the deadline after the lapse of which it must be destroyed, in accordance with its domestic legislation;

b) at the request of the requested Party, the requesting Party shall provide information about the use of the data that have been given to it and about the results achieved;

c) if it were to happen that it has been given incorrect or incomplete data, the requested Party shall notify the requesting Party without delay;

d) each of the Parties shall keep a record of the reports on data provided and their destruction.

e) The Parties shall ensure protection of the data provided against unauthorised access, alteration, publication or dissemination, in accordance with their domestic law.

f) Likewise, the Parties hereby undertake not to assign the personal data, to which this Article refers, to any third party whatsoever other than the body making the request pertaining to the requesting Party or, in the event the latter were to effect the request, the data may only be transferred to some of the bodies referred to in Article 6 and prior authorisation of the requested Party.

2. Either Party may adduce, at any time whatsoever, non-compliance, on the part of the requesting Party with the provisions of this Article, as a cause to immediately suspend the application of this Agreement and, in the event, to automatically rescind it.

Article 10

1. The Parties shall set up a Joint Committee to carry out and supervise the co-operation regulated under this Agreement. The competent bodies shall notify each other

in writing about the representatives whom they have appointed as members of the Joint Committee.

2. The Joint Committee shall meet, in ordinary session, once a year and, extraordinarily, provided either Party so request, subject to the date, place and agenda to be agreed via the diplomatic channels.

3. Except by special agreement between the Parties, meetings shall be held alternatively in Latvia and Spain. Meetings shall be chaired by the Head of the Delegation of the Party where such meeting is held.

Article 11

Any disputes arising from the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled by means of negotiations between the Parties.

Article 12

The provisions of this Agreement shall not affect the fulfilment of the provisions of other bilateral or multilateral international agreements or commitments entered into by the Republic of Latvia and the Kingdom of Spain.

Article 13

This Agreement shall be applied provisionally thirty days as of the date of its signing and shall enter into force the last day of the month following the date of receipt of the last written notification whereby the Parties inform each other that they have met the requirements of their domestic law necessary for the entry into force of this Agreement.

Article 14

It is hereby stipulated that this Agreement shall remain in force for an indefinite time and shall continue to be valid as long as it is not denounced by either of the Parties through diplomatic channels. In the latter case, it shall cease to be valid six months after receipt by either of the Parties of the note of denunciation.

IN WITNESS AND TESTIMONY WHEREOF, the representatives of both States, duly authorised for such purposes by their respective Governments, sign the present Agreement.

DONE in Madrid on 24 November 2003 in two copies each in Latvian, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Latvia:

MĀRIS GULBIS
Minister of the Interior

For the Kingdom of Spain:

ÁNGEL ACEBES PANIAGUA
Minister of the Interior

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS
UN
SPĀNIJAS KARALISTES
LĪGUMS PAR SADARBĪBU CĪŅĀ PRET TERORISMU,
ORGANIZĒTO NOZIEDZĪBU, NELEGĀLU NARKOTISKO,
PSIHOTROPO VIELU UN PREKURSORU APRITI UN CITIEM
NOZIEDZĪGIEM NODARĪJUMIEM**

Latvijas Republika un Spānijas Karaliste, turpmāk tekstā sauktas par “Pusēm”,

Atzīstot to, cik svarīgi ir padziļināt un attīstīt sadarbību, lai cīnītos pret terorismu, organizēto noziedzību, nelegālu narkotisko, psihotropo vielu un prekursoru apriti un citiem noziedzīgiem nodarījumiem;

Vadoties pēc vienlīdzības, abpusējības un savstarpējās palīdzības principiem;

Ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

- 1 Puses saskaņā ar abu Pušu normatīvajiem aktiem un šo Līgumu, sadarbojas cīņā pret noziedzību, jo sevišķi tās organizētajām formām.
- 2 Puses sadarbojas cīņā pret noziedzīgām darbībām, jo īpaši:
 - a) terorismu;
 - b) noziedzīgiem nodarījumiem pret personu dzīvību, veselību un īpašumu;
 - c) narkotisko vielu un psihotropo vielu, kā arī to izejvielu un prekursoru nelegālo apriti;
 - d) nelegālo imigrāciju un cilvēku tirdzniecību;
 - e) cilvēku nolaupīšanu;
 - f) identitātes dokumentu (pasu, vīzu un transporta līdzekļu dokumentu) viltošanu (drukāšanu, izmainīšanu) un nelegālu lietošanu;
 - g) kontrabandu;
 - h) noziedzīgu darbību rezultātā iegūtas naudas legalizāciju;

- i) valūtas, maksāšanas līdzekļu, čeku un vērtspapīru viltošanu (drukāšanu, izmainīšanu) un krāpniecisku izplatīšanu;
 - j) transporta līdzekļu zādzībām un nelegālu tirdzniecību un ar tām saistītām noziedzīgām darbībām;
 - k) nelegālu ieroču, munīcijas, sprāgstvielu, stratēģisko izejvielu (kodol- un radioaktīvo materiālu), kā arī citu vispārēji bīstamu vielu un divējādi izmantojamu preču un tehnoloģiju apriti;
 - l) nelegālu vēsturisko kultūras vērtību un mākslas darbu apriti;
 - m) noziedzīgiem nodarījumiem finanšu sfērā, ieskaitot izvairīšanos no nodokļu maksāšanas;
 - n) organizētās noziedzības formām, kas vērstas pret seksuālo brīvību, jo īpaši tām, kas saistītas ar nepilngadīgajiem, kā arī pornogrāfisko materiālu ar nepilngadīgo piedalīšanos izgatavošanu, izplatīšanu un piegādi;
 - o) noziedzīgiem nodarījumiem, kas tiek izdarīti, izmantojot datoru sistēmas;
 - p) noziedzīgiem nodarījumiem pret dabas resursiem un vidi.
3. Puses sadarbojas arī cīņā pret jebkāda cita veida noziedzīgiem nodarījumiem, kuru novēršanai, atklāšanai un izmeklēšanai ir nepieciešama abu Pušu kompetento institūciju sadarbība.

2. pants

1. Pušu sadarbība 1.pantā minētās cīņas pret noziedzīgām darbībām ietvaros ietver apmaiņu ar informāciju un palīdzības sniegšanu operatīvajās darbībās, veicot izmeklēšanu:
- a) noskaidrojot un meklējot pazudušas personas;
 - b) veicot izmeklēšanu un to personu meklēšanu, kas ir izdarījušas vai arī tiek turētas aizdomās par noziedzīgu nodarījumu izdarīšanu jebkuras tās Puses teritorijā, kas ir atbildīga par to izmeklēšanu, kā arī meklējot to līdzdalībniekus;
 - c) identificējot līkus un noskaidrojot personas, par kurām interesējas policija;
 - d) vienas Puses teritorijā meklējot priekšmetus, lietas vai instrumentus, kas saistīti ar kādu noziedzīgu nodarījumu vai izmantoti tā izdarīšanā, pēc otras Puses pieprasījuma;
 - e) izmeklējot noziedzīgu darbību finansēšanu.
2. Puses sadarbojas arī:

- a) apmainoties ar informāciju un sniedzot nepieciešamo palīdzību, eskortējot notiesātas personas saskaņā ar 1983.gada 21.marta Konvenciju par notiesāto personu nodošanu soda izciešanai;
- b) apmainoties ar informāciju un sniedzot nepieciešamo palīdzību, pārvietojot radioaktīvas, sprāgstošas un toksiskas vielas, kā arī ieročus;
- c) apmainoties ar informāciju un sniedzot nepieciešamo palīdzību, veicot narkotisko vielu un psihotropo vielu kontrolētās piegādes;
- d) apmainoties ar informāciju un sniedzot nepieciešamo palīdzību, nododot vai pārvedot tranzītā deportētas personas vai personas, kurām tiek liegta ieceļošana.

3. pants

Lai sasniegtu sadarbības mērķus, Puses:

- a) savstarpēji informē viena otru par notiekošo izmeklēšanu, kas attiecas uz dažādām organizētās noziedzības formām, ieskaitot terorismu un grupu sakarus, struktūru, darbību un metodes;
- b) veic saskaņotas darbības un savstarpēji palīdz viena otrai saskaņā ar papildus līgumiem, kurus paraksta kompetentās institūcijas;
- c) savstarpēji informē viena otru par starptautiskās noziedzības metodēm un jaunām formām;
- d) savstarpēji informē viena otru par veikto kriminālo un kriminoloģisko izmeklēšanu rezultātiem, kā arī apmainās ar informāciju par izmeklēšanas tehniku un metodēm starptautiskās noziedzības apkarošanā;
- e) kad nepieciešams, tiek rīkotas darba apspriedes, lai sagatavotu un palīdzētu veikt saskaņotus pasākumus.

4. pants

Puses sadarbojas šajā Līgumā minētajās jomās:

- a) apmainoties ar informāciju par vispārējo situāciju un noziedzības tendencēm savās valstīs;
- b) apspriežot savu pieredzi kriminālās tehnoloģijas izmantošanā, kā arī kriminālizmeklēšanas metodes un līdzekļus, apmainoties ar brošūrām, publikācijām un

- zinātnisko pētījumu rezultātiem šajā Līgumā minētajās jomās;
- c) apmainoties ar informāciju saistībā ar cīņu pret terorismu, noziedzību un sabiedriskās drošības aizsardzību;
 - d) sniegtot tehnisko un zinātnisko palīdzību, veicot ekspertīzes un aizdodot specializēto tehnisko aprīkojumu;
 - e) pārrunājot pieredzi un apmainoties ar ekspertiem un konsultējoties;
 - f) sadarbojoties profesionālās apmācības jomā;
 - g) apmainoties ar informāciju par Pušu normatīvajiem aktiem, kas attiecas uz šajā Līgumā ietvertajiem noziedzīgiem nodarījumiem.

5. pants

Šis Līgums neskar jautājumus, kas attiecas uz tiesisko palīdzību krimināllietās un izdošanas jautājumiem.

6. pants

Institūcijas, kas atbild par šī Līguma praktisko īstenošanu, ir:

no Latvijas Republikas puses: Iekšlietu ministrija;

no Spānijas Karalistes puses: Iekšlietu ministrija un savas kompetences ietvaros Finanšu ministrija.

7. pants

1. Apmaiņa ar informāciju un pieprasījumi par šajā Līgumā minētajiem jautājumiem tiek nodoti rakstiskā veidā kompetentajām institūcijām tieši vai arī ar atašeju vai sakaru virsnieku starpniecību. Šajā nolūkā Puses viena otru informē par sakaru virsnieku iecelšanu.

Steidzamos gadījumos kompetentās institūcijas var vispirms šajā Līgumā paredzēto informāciju sniegt mutiski, nekavējoties pēc tam apstiprinot to rakstiski.

2. Pieprasījumus par apmaiņu ar informāciju vai šajā Līgumā minēto darbību veikšanai kompetentās institūcijas izpilda visīsākajā iespējamā laikā.

3. Katra Puse sedz savus izdevumus, kas saistīti ar šī Līguma izpildi, ja vien Puses nevienojas citādi.

8. pants

1. Katra Puse var pilnībā vai daļēji atteikties izpildīt vai arī noteikt nosacījumus pieprasījumam par palīdzību vai informāciju, ja tā uzskata, ka attiecīgā pieprasījuma izpilde var apdraudēt tās suverenitāti vai drošību, vai arī, ka tā ir pretrunā ar valsts tiesiskās sistēmas pamatprincipiem vai citām būtiskām Puses interesēm.
2. Pieprasījumu iesniegušās Puses kompetentā institūcija tiek informēta par atteikuma iemeslu.

9. pants

1. Saskaņā ar šo Līgumu Puses apmainās ar informāciju, ņemot vērā šādus noteikumus:
 - a) pieprasījumu iesniegušī Puse drīkst izmantot informāciju tikai tiem mērķiem un saskaņā ar tiem noteikumiem, kurus nosaka pieprasījumu saņēmusī Puse, ņemot vērā termiņu, kuram iestājoties informāciju ir jāiznīcina saskaņā ar tās nacionālajiem normatīvajiem aktiem;
 - b) pēc pieprasījumu saņēmušās Puses lūguma pieprasījumu iesniegušī Puse sniedz informāciju par to datu izmantošanu, kas tai ir sniegti, un par sasniegtajiem rezultātiem;
 - c) ja ir sniegti nepareizi vai nepilnīgi dati, pieprasījumu saņēmusī Puse par to nekavējoties informē pieprasījumu iesniegušo Pusi;
 - d) katra Puse reģistrē ziņojumus par sniegtajiem datiem un par to iznīcināšanu;
 - e) Puses nodrošina sniegto datu aizsardzību pret nesankcionētu piekļušanu, izmainīšanu, publicēšanu vai izplatīšanu saskaņā ar saviem nacionālajiem normatīvajiem aktiem;
 - f) Puses arī apņemas nenodot šajā pantā minētos personas datus trešajām personām, izņemot pieprasījumu iesniegušās Puses institūciju, kas ir iesniegusi pieprasījumu, vai arī, ja minētajai institūcijai ir jāizpilda pieprasījums, datus var nodot tikai kādai no 6.pantā norādītajām institūcijām un ar pieprasījumu saņēmušās Puses piekrišanu.

2. Katra Puse jebkurā laikā var atsaukties uz to, ka pieprasījumu iesniegusi Puse nav ievērojusi šī panta noteikumus, un tūlītēji izbeigt šī Līguma piemērošanu un denonsēt to.

10. pants

1. Puses izveido Apvienoto komiteju, kas īsteno un pārrauga šajā Līgumā paredzēto sadarbību. Kompetentās institūcijas viena otrai rakstiski paziņo par tiem pārstāvjiem, kurus tās iecēlušas par Apvienotās komitejas locekļiem.
2. Apvienotā komiteja tiekas kārtējās sanāksmēs vienreiz gadā un ārkārtas sanāksmēs, ja viena Puse to pieprasa, tādā datumā, vietā un ar tādu darba kārtību, kā puses par to vienojas pa diplomātiskajiem kanāliem.
3. Ja vien nav īpašas vienošanās starp Pusēm, sanāksmes notiek pārmaiņus Latvijā un Spānijā. Sanāksmes vada tās Puses delegācijas vadītājs, kurā attiecīgā sanāksme notiek.

11. pants

Jebkādas domstarpības saistībā ar šī Līguma interpretāciju vai izpildi, tiek risinātas pārrunu ceļā starp Pusēm.

12. pants

Šī Līguma noteikumi neietekmē citu Latvijas Republikas un Spānijas Karalistes noslēgto divpusējo vai daudzpusējo starptautisko vienošanos vai saistību noteikumu izpildi.

13. pants

Šī Līguma piemērošana pagaidu kārtībā sākas trīsdesmit dienas pēc tā parakstīšanas un tas stājas spēkā tā mēneša pēdējā dienā, kurā ir saņemta pēdējā rakstiskā nota, ar ko Puses informē viena otru par to nacionālajos normatīvajos aktos paredzēto prasību izpildi, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā.

14. pants

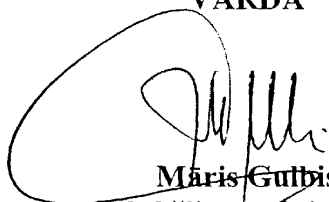
Ar šo tiek noteikts, ka šis Līgums paliek spēkā nenoteiktu laiku un tik ilgi, kamēr kāda no Pusēm to nav denonsējusi pa diplomātiskajiem

kanāliem. Šajā gadījumā tas zaudē spēku sešus mēnešus pēc tam, kad jebkura no Pusēm saņēmusi notu par denonsēšanu.

TO APLIECINOT, abu valstu pārstāvji, kurus attiecīgi pilnvarojušas to valdības, paraksta šo Līgumu.

Parakstīts Madridē, 2003.gada 24.novembrī divos eksemplāros latviešu, spāņu un angļu valodās, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Jebkuru interpretācijas domstarpību gadījumā, noteicošais teksts ir angļu valodā.

**LATVIJAS REPUBLIKAS
VĀRDĀ**



Māris Gūlbis
Iekšlietu ministrs

**SPĀNIJAS KARALISTES
VĀRDĀ**



Ángel Acebes Paniagua
Iekšlietu ministrs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DE LETONIA Y EL REINO DE ESPAÑA SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE LUCHA CONTRA EL TERRORISMO, LA DELINCUENCIA ORGANIZADA, EL TRÁFICO ILÍCITO DE ESTUPEFACIENTES, SUSTANCIAS PSICOTRÓPICAS Y PRECURSORES, Y OTROS DELITOS

La República de Letonia y el Reino de España, en lo sucesivo denominados “las Partes”;

Reconociendo la importancia de profundizar y desarrollar la cooperación en materia de lucha contra el terrorismo, la delincuencia organizada, el tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y precursores, y otros delitos;

Guiados por los principios de igualdad, reciprocidad y asistencia mutua;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

1. Las Partes, de conformidad con la legislación de ambas Partes y con el presente Acuerdo, cooperarán en el ámbito de lucha contra la delincuencia, especialmente en sus formas organizadas.
2. Las Partes colaborarán en materia de lucha contra las acciones delictivas, en particular:
 - a) el terrorismo;
 - b) los delitos contra la vida e integridad de las personas y contra los bienes;
 - c) el tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas, así como de las materias primas y precursores para su fabricación;
 - d) la inmigración ilegal y el tráfico de seres humanos;
 - e) los secuestros;
 - f) la falsificación (confección, alteración) y utilización ilegal de documentos de identidad (pasaportes, visados y documentación de vehículos);
 - g) el contrabando;
 - h) el blanqueo de dinero procedente de actividades delictivas;
 - i) la falsificación (confección, alteración) y la difusión fraudulenta de moneda, medios de pago, cheques y valores;
 - j) la sustracción de vehículos de motor, el tráfico ilícito con los mismos y las actividades delictivas relacionadas con ellos;

- k) el comercio ilegal de armas, municiones, explosivos, materias primas estratégicas (materiales nucleares y radiactivos), así como otras sustancias de peligrosidad general y mercancías y tecnologías de doble uso;
 - l) el tráfico ilícito de bienes culturales de valor histórico y obras de arte;
 - m) los delitos económicos, incluida la evasión fiscal;
 - n) las formas organizadas de delincuencia contra la libertad sexual, especialmente las relacionadas con menores, así como la confección, difusión y suministro de material pornográfico con participación de menores;
 - o) los delitos cometidos a través de sistemas informáticos;
 - p) los delitos contra los recursos naturales y el medio ambiente.
3. Las Partes colaborarán asimismo en la lucha contra cualquier otro delito cuya prevención, detección e investigación requiera la cooperación de los organismos competentes de ambas Partes.

Artículo 2

1. La colaboración entre las Partes incluirá, en el marco de la lucha contra las acciones delictivas a que se refiere el artículo 1, el intercambio de información y la prestación de ayuda en la actividad operativa de investigación en:
- a) la identificación y búsqueda de personas desaparecidas;
 - b) la investigación y la búsqueda de las personas que hayan cometido o sean sospechosas de haber cometido delitos en el territorio de alguna de las Partes de cuya investigación sean competentes, así como de sus cómplices;
 - c) la identificación de cadáveres y de personas de interés para la policía;
 - d) la búsqueda en el territorio de una de las Partes de objetos, efectos o instrumentos relacionados con el delito o empleados en su comisión a petición de la otra Parte;
 - e) la financiación de actividades delictivas.
2. Las Partes cooperarán también mediante:
- a) el intercambio de información y la ayuda necesaria en la escolta de condenados en virtud del Convenio sobre Traslado de Personas Condenadas de 21 de marzo de 1983;
 - b) el intercambio de información y la ayuda necesaria en el traslado de sustancias radiactivas, explosivas y tóxicas, así como de armas;
 - c) el intercambio de información y la colaboración mutua en la

- realización de entregas controladas de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
- d) el intercambio de información y la ayuda necesaria para el traslado o tránsito de personas retornadas o expulsadas.

Artículo 3

Con objeto de conseguir los fines de la cooperación, las Partes:

- a) se informarán recíprocamente sobre las investigaciones en curso en las distintas formas de la delincuencia organizada, incluido el terrorismo, sus relaciones, estructura y métodos;
- b) ejecutarán acciones coordinadas y de asistencia mutua en virtud de los acuerdos complementarios firmados por los órganos competentes;
- c) se informarán recíprocamente sobre los métodos y las nuevas formas de manifestación de la delincuencia internacional;
- d) se informarán recíprocamente sobre los resultados de las investigaciones criminalísticas y criminológicas realizadas, así como sobre las técnicas de investigación y los métodos de lucha contra la delincuencia internacional;
- e) cuando sea necesario, se celebrarán reuniones de trabajo para la preparación y asistencia en la realización de las medidas coordinadas.

Artículo 4

Las Partes colaborarán en los campos que son objeto del presente Acuerdo mediante:

- a) el intercambio de información sobre la situación general y las tendencias de la delincuencia en sus respectivos Estados;
- b) el intercambio de experiencias en el uso de la tecnología criminalística, así como de los métodos y medios de investigación criminal, intercambio de folletos, publicaciones y resultados de investigaciones científicas en los campos que son objeto del presente Acuerdo;
- c) el intercambio de información relativa a la lucha contra el terrorismo, la delincuencia y la protección de la seguridad pública;
- d) la asistencia técnica y científica, peritaciones y cesión de equipos técnicos especializados;
- e) el intercambio de experiencias, expertos y consultas;
- f) la cooperación en el campo de la formación profesional;
- g) el intercambio de información sobre la legislación de las Partes en relación con los delitos a que se refiere el presente Acuerdo.

Artículo 5

El presente Acuerdo no afectará a las cuestiones relativas a la prestación de asistencia judicial en procesos penales y en materia de extradición.

Artículo 6

Son órganos competentes para la ejecución práctica del presente Acuerdo:

Por parte de la República de Letonia: el Ministerio del Interior

Por parte del Reino de España: el Ministerio del Interior y, en el ámbito de sus competencias, el Ministerio de Hacienda.

Artículo 7

1. El intercambio de información y las peticiones de realización de las actividades previstas en el presente Acuerdo se harán por escrito directamente a los órganos competentes o a través de los agregados u oficiales de enlace. A tales efectos, las Partes se comunicarán la designación de estos últimos.

En casos urgentes, los órganos competentes podrán adelantar verbalmente las comunicaciones para el cumplimiento del presente Acuerdo, confirmándose los trámites por escrito inmediatamente después.

2. Las peticiones de intercambio de información o de realización de las actividades previstas en el presente Acuerdo se realizarán por los órganos competentes en el plazo más breve posible.
3. Parte cubrirá sus propios gastos en relación con la aplicación del presente Acuerdo, salvo que las Partes acuerden otra cosa.

Artículo 8

1. Cada una de las Partes podrá denegar, en todo o en parte, o poner condiciones a la ejecución de una petición de ayuda o información si considera que la ejecución de la petición representa una amenaza para su soberanía o su seguridad o que está en contradicción con los principios fundamentales de su ordenamiento jurídico o con otros intereses esenciales de esa Parte.
2. Se informará de la causa de la denegación al órgano competente de la Parte requirente.

Artículo 9

1. El intercambio de información entre las Partes de conformidad con el presente Acuerdo se realizará en las condiciones siguientes:
 - a) la Parte requirente podrá utilizar los datos únicamente para el fin y según las condiciones determinados por la Parte requerida, tomando en consideración el plazo después de cuyo transcurso deben ser destruidos, de acuerdo con su legislación nacional;
 - b) a petición de la Parte requerida, la Parte requirente facilitará información sobre el uso de los datos que se le han proporcionado y sobre los resultados conseguidos;
 - c) si resultara que se han proporcionado datos inexactos o incompletos, la Parte requerida informará sin dilación a la Parte requirente;
 - d) cada una de las Partes llevará un registro con los informes sobre los datos proporcionados y su destrucción;
 - e) las Partes asegurarán la protección de los datos proporcionados frente al acceso, modificación, publicación o divulgación no permitidos, de acuerdo con su legislación nacional;
 - f) asimismo, se comprometen a no ceder los datos personales a que se refiere el presente artículo a ningún tercero distinto del órgano solicitante de la Parte requirente o, en caso de solicitarse por ésta, sólo podrán transmitirse a alguno de los órganos a que se refiere el artículo 6 y previa autorización de la Parte requerida.
2. Cualquier Parte podrá aducir, en cualquier momento, el incumplimiento por la Parte requirente de lo dispuesto en este artículo como causa para la suspensión inmediata de la aplicación del presente Acuerdo y, en su caso, para la terminación automática del mismo.

Artículo 10

1. Las Partes constituirán una Comisión Mixta para el desarrollo y examen de la cooperación regulada por el presente Acuerdo. Los órganos competentes se informarán por escrito sobre los representantes que hayan designado como miembros de la Comisión Mixta.
2. La Comisión Mixta celebrará una reunión ordinaria una vez al año, y una reunión extraordinaria siempre que una de las Partes lo solicite, en la fecha, el lugar y con el orden del día que se acuerden por conducto diplomático.
3. Salvo acuerdo especial entre las Partes, las reuniones se celebrarán alternativamente en Letonia y en España. Las reuniones serán presididas por el Jefe de la Delegación de la Parte en cuyo territorio se

celebren.

Artículo 11

Las controversias derivadas de la aplicación e interpretación del presente Acuerdo se resolverán mediante negociaciones entre las Partes.

Artículo 12

Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán al cumplimiento de las disposiciones de otros acuerdos o compromisos internacionales bilaterales o multilaterales asumidos por la República de Letonia y el Reino de España.

Artículo 13

El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a los treinta días de la fecha de su firma y entrará en vigor el último día del mes siguiente a la fecha de recepción de la última notificación por escrito entre las Partes en que se comunique el cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 14

El presente Acuerdo se concierta por tiempo indefinido y seguirá vigente mientras una de las dos Partes no lo denuncie por conducto diplomático. En este caso dejará de ser válido a los seis meses de la recepción por cualquiera de las Partes de la notificación de denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los representantes de ambos Estados, debidamente autorizados a dicho efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Madrid el 24 de noviembre de 2003, en dos ejemplares en lenguas letona, española e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencias en la interpretación prevalecerá el texto en inglés.

**POR LA REPÚBLICA DE
LETONIA**



Maris Gulbis
Ministro del Interior

**POR EL REINO DE
ESPAÑA**



Ángel Acebes Paniagua
Ministro del Interior

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE ROYAUME
D'ESPAGNE SUR LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE
TERRORISME, LE CRIME ORGANISÉ, LE TRAFIC ILLICITE DE STU-
PÉFIANTS, DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET SES PRÉCUR-
SEURS ET D'AUTRES CRIMES

La République de Lettonie et le Royaume d'Espagne, ci-après dénommés « les Parties »,

Reconnaissant qu'il est important d'approfondir et de développer la coopération pour lutter contre le terrorisme, la criminalité organisée, le trafic illicite des stupéfiants, des substances psychotropes et ses précurseurs et contre d'autres délits;

Inspirés par les principes d'égalité, de réciprocité et d'assistance mutuelle;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties coopèrent, conformément à la législation des deux Parties et au présent Accord, dans la lutte contre le crime, en particulier ses modalités organisées.

2. Les Parties collaborent dans la lutte contre la criminalité, notamment :

- a) le terrorisme;
- b) les crimes contre la vie et l'intégrité des personnes et des biens;
- c) le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, ainsi que des matières premières et des précurseurs nécessaires à leur fabrication;
- d) l'immigration illégale et le trafic d'êtres humains;
- e) les enlèvements;
- f) la contrefaçon (impression, altération) et l'utilisation illégale de papiers d'identité (passeports, visas et documents de véhicules motorisés);
- g) la contrebande;
- h) le blanchiment d'argent résultant d'activités criminelles;
- i) la contrefaçon (impression, altération) et la distribution frauduleuse de devises, de moyens de paiement, de chèques et de titres;
- j) le vol et le commerce illicite de véhicules à moteur et les activités criminelles y afférentes;
- k) le trafic illégal d'armes, de munitions, d'explosifs, de matières premières stratégiques (matériel nucléaire et radioactif), ainsi que d'autres substances généralement dangereuses et des biens et technologies à double usage;
- l) le trafic illicite d'objets relevant du patrimoine culturel et historique et d'œuvres d'art;
- m) les délits financiers, y compris l'évasion fiscale;

n) les modalités organisées de crimes portant atteinte à la liberté sexuelle, en particulier s'agissant de mineurs, ainsi que l'impression, la diffusion et la distribution de matériel pornographique faisant intervenir des mineurs;

o) les délits informatiques;

p) les délits portant atteinte aux ressources naturelles et à l'environnement.

3. Les Parties collaborent également pour combattre tout autre type de crime dont la prévention, la détection et l'investigation passent par la coopération des organes compétents des deux Parties.

Article 2

1. Dans le cadre de la lutte contre les actions criminelles visées à l'article 1, la collaboration entre les Parties comprend l'échange de renseignements et la prestation d'assistance dans le travail opérationnel d'enquête concernant :

a) l'identification et la recherche des personnes disparues;

b) l'investigation et la recherche de personnes qui ont commis ou qui sont soupçonnés d'avoir commis des délits sur le territoire de l'une ou l'autre Partie chargée de l'investigation, et de leurs complices;

c) l'identification de corps et de personnes présentant un intérêt pour la police;

d) la recherche, sur le territoire de l'une des Parties, d'objets, d'effets ou d'instruments impliqués dans un crime ou utilisés dans la perpétration de celui-ci, à la demande de l'autre Partie;

e) le financement d'activités criminelles.

2. Les Parties coopèrent également dans :

a) l'échange d'information et l'aide nécessaire pour le transfèrement sous escorte des condamnés dans le cadre de la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées du 21 mars 1983;

b) un échange de renseignements et l'aide nécessaire au déplacement de substances radioactives, explosives et toxiques ainsi que d'armes;

c) un échange d'informations et une collaboration réciproque dans la réalisation des livraisons surveillées de stupéfiants et de substances psychotropes;

d) un échange d'informations et l'aide nécessaire au transfèrement ou au transit de personnes déportées ou non admises.

Article 3

Afin de réaliser les objectifs fixés en matière de coopération, les Parties :

a) s'informent mutuellement des investigations en cours à propos des différentes modalités de criminalité organisée, y compris le terrorisme et ses connections, sa structure et ses méthodes;

b) mènent des actions coordonnées et se prêter une assistance mutuelle en vertu des accords complémentaires signés par les organes compétents;

- c) communiquer mutuellement les méthodes et les nouvelles modalités de la criminalité internationale;
- d) se communiquer mutuellement les résultats des enquêtes criminelles et criminologiques menées, ainsi que les informations réciproques sur les techniques d'investigation et les méthodes de lutte contre la criminalité internationale;
- e) chaque fois que de besoin, des réunions de travail seront tenues pour préparer et contribuer à la mise en œuvre de mesures coordonnées.

Article 4

Les Parties collaborent dans les domaines relevant du présent Accord, moyennant :

- a) un échange de renseignements sur la situation générale et les tendances de la criminalité dans leurs États respectifs;
- b) l'analyse de leur expérience dans l'utilisation de la technologie criminelle, ainsi que des méthodes et des moyens employés dans l'enquête criminelle, l'échange de brochures, de publications et des résultats de la recherche scientifique menée dans les domaines qui relèvent du présent Accord;
- c) un échange de renseignements sur la lutte contre le terrorisme, la criminalité et la protection de la sécurité publique;
- d) une assistance scientifique et technique, des inspections d'experts et le prêt de matériel technique spécialisé;
- e) l'analyse d'expériences ainsi que l'échange d'experts et la tenue de consultations;
- f) une coopération dans le domaine de la formation professionnelle;
- g) un échange d'information sur la législation des Parties relative aux délits visés dans le présent Accord.

Article 5

Le présent Accord n'a aucun effet sur les questions relatives à la prestation d'une assistance judiciaire lors de procès criminels et procédures d'extradition.

Article 6

Les organismes responsables de la mise en œuvre pratique de l'Accord sont les suivants :

Pour la République de Lettonie : Le Ministère de l'intérieur;

Pour le Royaume d'Espagne : Le Ministère de l'intérieur et, dans sa sphère de compétence, le Ministère des finances.

Article 7

1. Les demandes présentées pour échanger des renseignements et pour mener à bien les activités visées dans le présent Accord sont adressées directement par écrit aux

organes compétents ou par le biais d'attachés ou d'officiers de liaison. Pour ce faire, les Parties se communiquent les noms des fonctionnaires désignés.

En cas d'urgence, les organes compétents peuvent fournir une information préliminaire de façon orale conformément aux dispositions du présent Accord et confirmer ensuite les formalités par écrit dans les plus brefs délais.

2. Les organes compétents répondent aux demandes présentées pour échanger des renseignements et pour mener à bien les activités visées dans le présent Accord dans les plus brefs délais.

3. Chaque Partie assume ses propres frais en ce qui concerne la mise en œuvre du présent Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 8

1. Chaque Partie peut refuser partiellement ou intégralement, ou encore accepter sous certaines conditions, une demande d'assistance ou d'information si elle estime que cela risque de porter préjudice à sa souveraineté ou sa sécurité nationale ou que cela va à l'encontre des principes fondamentaux de son système juridique ou des intérêts fondamentaux de la Partie en question.

2. Le motif du refus doit être communiqué à l'organisme compétent de la Partie qui formule la requête.

Article 9

1. L'échange de renseignements entre les Parties en vertu du présent Accord est effectué dans les conditions suivantes :

a) la Partie qui fait la requête peut utiliser les informations exclusivement aux fins et dans les conditions spécifiées par la Partie requise, compte tenu du délai au terme duquel celles-ci doivent être détruites conformément à sa législation interne;

b) à la demande de la Partie requise, la Partie qui fait la requête informe celle-ci de l'utilisation des informations transmises et des résultats obtenus;

c) dans le cas où les informations transmises auraient été incorrectes ou incomplètes, la Partie requise avise immédiatement la Partie qui fait la requête;

d) chacune des Parties enregistre la transmission des données fournies et leur élimination;

e) les Parties veillent à protéger les données contre tout accès non autorisé et contre toute altération, publication ou diffusion non autorisée, conformément à leur législation nationale;

f) de même, les Parties s'engagent à ne pas transmettre les données personnelles visées par le présent article à aucune tierce partie autre que l'organisme demandeur relevant de la Partie qui fait la requête ou, si ces derniers souhaitent donner suite à la requête, les données ne peuvent être transmises qu'à certains des organismes visés à l'article 6 et avec l'autorisation écrite de la Partie requise.

2. Chacune des Parties peut, à tout moment, invoquer l'inobservation des dispositions du présent article de la part de la Partie qui fait la requête et, en conséquence, sus-

pendre immédiatement l'application du présent Accord et, le cas échéant, l'annuler automatiquement.

Article 10

1. Les Parties établissent une Commission mixte chargée de mener à bien et de superviser la coopération régie par le présent Accord. Les organes compétents se communiquent mutuellement par écrit les noms des représentants désignés pour faire partie de la Commission mixte.

2. La Commission mixte tient sa réunion ordinaire une fois par an et à titre extraordinaire à l'initiative de l'une ou l'autre Partie, pour autant que la date, le lieu et l'ordre du jour soient convenus par la voie diplomatique.

3. À moins que les Parties n'en décident autrement à titre spécial, les réunions se tiennent tout à tour en Lettonie et en Espagne. Les réunions seront présidées par le Chef de délégation de la Partie qui accueille la réunion.

Article 11

Tout différend à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé par le biais de négociations entre les Parties.

Article 12

Les dispositions du présent Accord n'ont aucun effet sur la mise en œuvre des dispositions d'autres accords ou engagements internationaux bilatéraux ou multilatéraux conclus par la République de Lettonie et le Royaume d'Espagne.

Article 13

Cet Accord, sous réserve d'approbation, est mis en œuvre trente jours après la date de signature et entre en vigueur le dernier jour du mois suivant la date de réception de la dernière notification par écrit indiquant que les Parties ont conclu les formalités internes requises par leur législation nationale pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 14

Le présent Accord est valable pour une durée indéterminée et reste valable tant qu'il n'est pas dénoncé par voie diplomatique, par l'une ou l'autre Partie. Dans ce dernier cas, l'Accord cesse d'être applicable six mois après la date de réception par l'une ou l'autre Partie de la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux États, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid le 24 novembre 2003 en double exemplaire en langues lettone, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Lettonie :

MĀRIS GULBIS
Ministre de l'intérieur

Pour le Royaume d'Espagne :

ÁNGEL ACEBES PANIAGUA
Ministre de l'intérieur

No. 42940

**Latvia
and
United States of America**

Letter of Agreement on law enforcement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America (with annex and attachment). Riga, 27 September 2004

Entry into force: *27 September 2004 by signature, in accordance with section 9*

Authentic text: *English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 25 July 2006*

**Lettonie
et
États-Unis d'Amérique**

Lettre d'accord relatif à l'application des lois entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexe et appendice). Riga, 27 septembre 2004

Entrée en vigueur : *27 septembre 2004 par signature, conformément à la section 9*

Textes authentiques : *anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 25 juillet 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

LETTER OF AGREEMENT ON LAW ENFORCEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOV- ERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

I. GENERAL

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America (hereinafter each individually a "Party" and, collectively, the "Parties") agree to establish and to support four projects designed to provide assistance to the Latvian National Police to combat organized crime.

The actions to be taken and the resources to be provided by the Government of the Republic of Latvia (GOL) and the Government of the United States of America (USG) in support of this Letter of Agreement are set forth below and constitute firm commitments by the Parties. Funds granted by the USG by the terms of this Agreement are specified in the cover sheet and total 125,000 US dollars. Future funding in support of these projects by the USG is contingent upon the availability of duly authorized and appropriated funds, satisfactory progress toward project goals, and approval by the Assistant Secretary of State for International Narcotics and Law Enforcement Affairs ("INL").

The Parties may increase, amend, or terminate projects undertaken in conjunction with this Letter of Agreement (LOA) as agreed to by the Parties in writing. Such projects shall be subject to the terms and conditions of this LOA.

II. PROJECT DESCRIPTION

The planned life of the projects is one year.

This LOA includes four specific projects to assist Latvia in improving its ability to combat organized crime:

1) Short-term Advice and Guidance on Investigating and Prosecuting Organized Crime (\$50,000) – This project will facilitate the provision of TDY USG law enforcement experts to discuss investigative tactics and strategies with Latvian counterparts, with a particular focus on investigating and prosecuting money laundering offenses.

2) Construction of Confidential Interview Facilities for TIP Victims (\$25,000) – In support of Latvia's National Action Plan (NAP) to combat TIP, confidential interview facilities for victims of trafficking will be constructed. It is expected that investigators will find victims more willing to provide evidence, and judges and prosecutors will use the facility's multi-media capability to conduct court proceedings in a private setting that will be more amenable to securing compelling testimony.

3) Provision of Surveillance Equipment (\$25,000) – Audio surveillance equipment will be procured for the Latvian Ministry of Interior. The equipment will allow investigators in organized crime cases, including smuggling cases, to acquire evidence to increase arrests and convictions.

4) Training on Detecting and Preventing Terrorist Financing (\$25,000) – A week-long course focused on combating terrorist financing, including the hallmarks of terrorist financing, investigative techniques, and strategies for prevention, will be provided to Latvian officials from the Economic Police, the Financial Intelligence Unit, and the Security Police combat terrorist financing.

Goals/Performance Measures:

1) Assist Latvia's Organized Crime and Corruption Bureau in developing tactics for penetrating organized criminal groups and conducting investigations within a highly structured crime network. Latvian law enforcement develops better intelligence on international organized crime groups operating in Latvia and improves its ability to generate arrests and convictions against group members.

2) Enhance how Latvian law enforcement investigates TIP and their interaction with victims of TIP. Latvia law enforcement uses confidential interview facilities to solicit evidence and testimony leading to higher conviction rates against traffickers.

3) Improve Latvian law enforcement agencies' understanding of money laundering and investigative techniques for combating it. Increase money laundering arrests.

4) Improve the working relationship between Latvia's Economic Police and Latvia's Financial Intelligence Unit (FIU). Increased cooperation between the Economic Police and the FIU generates a growing number of criminal cases initiated from FIU leads.

5) Improve Latvian law enforcement agencies' understanding of terrorist financing, utilizing a dual focus that includes both financial analysis and guidance on handling suspect visitors in Latvia. Latvian law enforcement develops a greater awareness of terrorist financing and how terrorists can exploit Latvia's large commercial banking sector. Latvia becomes a stronger, more competent partner for USG agencies focused on combating terrorist financing.

III. STANDARD PROVISIONS

1. Funds

A. Disbursement of USG funds shall be for procurement of property, equipment, supplies, material (hereinafter collectively "property") and services.

B. Funds obligated by the USG that have not been spent within twelve months following the close of the USG fiscal year in which this LOA is signed may be de-obligated by the USG. An extension of this period may be granted upon request by INL.

C. The GOL shall contribute to the project by ensuring adequate funding for normal administrative and related expenses for the Latvian National Police personnel. These expenses include the payment of rents and utilities, telephone costs, salaries and benefits – including medical and other insurance protection, and by recruiting and retaining competent personnel.

D. The GOL shall make such reasonable efforts as are necessary to ensure that funds or other support provided under this agreement are not employed in any way in support of drug trafficking.

2. *Title*

Title to all property procured with funds provided by the USG shall be to the GOL unless otherwise specified.

3. *Property and Personnel*

A. *Property*

(1) Property furnished to the GOL through funds provided by the USG shall be used to further the object and purpose of this LOA. The GOL shall return to the USG, or reimburse the USG for the original purchase price of any property that it obtains through funds provided by the USG that are not used in accordance with this provision. The GOL shall not authorize the re-export, transfer, loan, sale or other disposition of any property provided to it under this LOA without the prior written authorization of the USG. Funds derived from the sale of any property furnished by the USG to the GOL under this LOA shall be used to further the objectives of the LOA.

(2) All property furnished or funded under this LOA shall be accounted for to the U.S. Embassy by the GOL in no less rigorous manner than would be used if the property were acquired by the GOL with the GOL's funds.

B. *Personnel*

(1) Before scholarships, fellowships or participant training for personnel proposed by the GOL can be funded under this LOA, each such person must execute a certification, as set forth in the Annex to this LOA, that he/she has not been convicted of a narcotics offense and has not been involved in narcotics trafficking within the last ten years.

(2) In order to retain the maximum benefits from the investment in training, the GOL agrees to retain personnel who have received training furnished or funded under this LOA for a minimum of two years after completing such training. This provision may be waived by written agreement of the Parties.

4. *Monitoring and Evaluation*

A. Each Party shall have the right: (1) to examine any property furnished or funded by that Party under this LOA to determine that such property is used in accordance with the terms of the LOA; and (2) to inspect and audit any records and accounts with respect to funds, property and services furnished or funded by that Party under this LOA to determine that such funds, services or property are being utilized in accordance with the terms of this LOA.

B. The Parties shall monitor the progress of implementation of this LOA, including the use of project equipment and materiel at least annually. Each Party will assign qualified personnel to participate in the monitoring and evaluation process.

C. Each Party shall furnish the other with information necessary to evaluate the effectiveness of project operations under the terms of this LOA. At the termination of the project a completion report shall be issued. This report will include a summary of USG and GOL project contributions, record of activities performed, objectives achieved and related data.

5. *Applicable Laws*

A. Each Party shall expend funds and support project operations in accordance with its applicable laws and regulations.

B. All property furnished or funded by the USG under this LOA shall be procured in and shipped from the United States unless otherwise provided for in this LOA or, in any project annex, or as otherwise authorized in writing by the USG.

6. *Taxes*

A. *Property and Funds*

Any property or funds introduced into or acquired in Latvia by the USG or any other person or entity (including but not limited to contractors and grantees) funded by the USG as part of, or in conjunction with this LOA shall be exempt from all taxes, service charges and investment or deposit requirements and currency controls in Latvia. Import VAT on such goods shall be cancelled according to the procedure prescribed in Latvian legislation.

The import, export, purchase, acquisition, use or disposition of any such property or funds in conjunction with this LOA shall be exempt from all tariffs, custom duties, import and export taxes, taxes on acquisitions or purchases or disposition, value-added taxes and any other taxes or similar charges in Latvia.

B. *USG Personnel*

All personnel employed directly or indirectly by the USG and assigned by the USG to perform duties in Latvia in connection with this LOA, and accompanying members of their families, shall be exempt from all income taxes and social security taxes with respect to income earned while in Latvia, and from property taxes on real or personal property located in Latvia and intended for their own personal use.

Such personnel and accompanying members of their families shall receive same treatment with respect to the payment of customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into Latvia for their own use, as is accorded by the GOL to diplomatic agents of the U.S. Embassy in Latvia.

C. *Contract Services*

Any non-Latvian national contractor, including any consulting firm, any non-Latvian national personnel of such contractor funded under this LOA and present in Latvia to perform work in connection with this LOA, any property or transaction related directly to such contracts, and any commodity procurement transaction funded under this LOA, shall be exempt from all taxes, tariffs, duties or other levies imposed in Latvia.

7. *Status of USG Personnel in the Republic of Latvia*

A. The GOL shall receive persons designated to discharge responsibilities of the USG under this LOA. Upon appropriate notification from the USG, the GOL shall grant USG employees the privileges and immunities accorded to the Administrative and Technical staff of the USG and assigned to the U.S. Embassy. Contractors present in Latvia in conjunction with this LOA shall be granted official acts immunity.

B. The privileges and immunities provided under paragraph A are not applicable to citizens or permanent residents of Latvia present in Latvia in conjunction with this LOA.

8. *Human Rights*

The Parties recognize and agree that the protection of human rights is an important element of this bilateral agreement. To this end, the parties understand and agree that:

A. USG assistance to the GOL's crime control effort is conditioned on the GOL actively protecting human rights in Latvia, and

B. In accordance with United States law and policy, no USG assistance or funds will be provided under this agreement to or for use by a unit of the security forces of the GOL if the USG has credible evidence that such a unit has committed gross violations of human rights, unless the USG determines that the GOL is taking effective measures to bring the responsible members of the security forces unit to justice. The Parties understand and agree that "effective measures" means that the GOL is carrying out a credible investigation and that the individuals involved face appropriate disciplinary action or impartial prosecution in accordance with Latvian law.

9. *Final Clauses*

A. This LOA shall enter into force upon signature by authorized representative of both Parties.

B. Modifications to this LOA may be made as agreed by the Parties and issued as amendments to this LOA.

C. Either party may terminate this LOA by giving the other Party a 90-day prior written notice of its intention to terminate. The USG may suspend its obligations under this LOA in whole or in part upon giving the GOL written notice with immediate effect.

D. Notwithstanding the notification procedures set forth in paragraph C, the USG reserves the right to terminate any and all assistance provided under this LOA immediately upon notice, or take any other appropriate measures if an agency of the GOL, to or through which assistance is being provided under this LOA, or a key individual of such agency or any recipient of scholarships, fellowships or training financed under this LOA is found to have been convicted of a narcotics offense or to be or have been engaged in drug trafficking. Drug trafficking is defined as any activity undertaken illicitly to cultivate, produce, manufacture, distribute, sell, finance or transport, or to assist, abet, conspire, or collude with others in illicit activities, including money laundering (defined as the process whereby proceeds of criminal activity are transported, transferred, transformed, converted, or intermingled with legally acquired funds, for the purpose of concealing or disguising the true nature, source, disposition, movement, or ownership of these proceeds) relating to narcotic or psychotropic drugs, precursor chemicals, or other controlled substances. A narcotics offense is defined as a violation of, or a conspiracy to violate, any law or regulation of the United States, a State of the United States or the District of Colombia, or a foreign country (including the Republic of Latvia) relating to narcotic or psychotropic drugs or other controlled substance.

E. Notwithstanding the termination of this LOA, the obligations under paragraph 3 of this LOA relating to the use of property shall continue to apply without respect to time unless agreed in writing by the Parties.

DONE in duplicate at Riga, Latvia, this 27th day of September of 2004, in Latvian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

ĒRIKS JĒKABSONS

For the Government of the United States of America:

BRIAN E. CARLSON

ANNEX I

**PARTICIPANT CERTIFICATION
NARCOTICS OFFENSES AND DRUG TRAFFICKING**

1. I hereby certify that within the last ten years:
 - a. I have not been convicted of a violation of, or a conspiracy to violate, any law or regulation of the United States or any other country concerning narcotics or psychotropic drugs or other controlled substances.
 - b. I am not and have not been an illicit trafficker in any such drug or controlled substance.
 - c. I am not and have not been a knowing assistor, abettor, conspirator, or colluder with others in the illicit trafficking in any such drug or substance.
2. I understand that United States Department of State (DOS) may terminate my training if it is determined that I engaged in the above conduct during the last ten years or during my DOS-financed training.

Signature: _____

Name: _____

Date: _____

NOTICE

1. Pursuant to the agreements between the USG and the Government of Latvia, you are required to sign this Certification.
2. If you make a false Certification you are subject to criminal prosecution under applicable laws.

ATTACHMENT

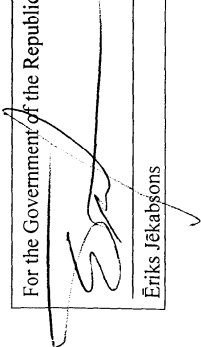
**Letter of Agreement between the Government of the Republic of Latvia (GOL)
and the Government of the United States of America (USG)**

The above named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in the annexes indicated below. [X] Project Description [X] Standard Provisions Annex A [X] Annex B [] Annex C [] Annex D []		Amendment Number 04-01		Amount of Funds to be Provided in this Agreement \$125,000	
This Letter of Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two Governments as modified and supplemented. None		Date of Original LOA			

Project Number	Project Title	Personnel	OP Support	Commodities	Other Costs	Total ¹
Summary	Total of All Projects	-	-	-	\$125,000	\$125,000

Previous Funding Provided this Fiscal Year Funding Increase with this LOA or Amendment Total Funding Provided this Fiscal Year Total Funding Provided in Previous Fiscal Years Total Funding Provided to Date¹	- \$125,000 \$125,000 \$118,000 \$243,000	<u>Appropriation and Allotment</u> 19-113/41022.0000 - 0254 Certification that Funds are Available: Financial Management Officer Date: _____
--	--	--

¹ This total does not include project funding obligated by INL in Washington, DC

For the Government of the Republic of Latvia  Ēriks Jēkabsons	For the Government of the United States of America  Brian E. Carlson
Date: 27.09.2004.	Date: 27.09.2004.

Distribution of Funding by Project and Cost Component

PROJECTS OBLIGATED WITH AN LOA OR LOA AMENDMENT BETWEEN THE GOL AND THE USG

Project Number	Project Title	Personnel	OP Support	Commodities	Other Costs	Total
0254-9903	Advice and Guidance				\$50,000	\$50,000
0254-9904	TIP Interview Facility				\$25,000	\$25,000
0254-9905	Surveillance Equipment				\$25,000	\$25,000
0254-9906	Terrorist Finance Training				\$25,000	\$25,000
Summary	Total of All Projects				\$125,000	\$125,000

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR SADARBĪBU TIESĪBAIZSARDZĪBAS JOMĀ

I. VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

Latvijas Republikas valdība un Amerikas Savienoto Valstu valdība (turpmāk tekstā katra atsevišķi saukta par “Pusi” un kopā sauktas par “Pusēm”) vienojas izstrādāt un sniegt atbalstu četriem projektiem, kuru mērķis ir sniegt palīdzību Latvijas policijai organizētās noziedzības apkarošanas jomā.

Latvijas Republikas valdības (LR valdības) un Amerikas Savienoto Valstu valdības (ASV valdības) veicamie pasākumi un piešķiramie resursi šī Līguma īstenošanai ir izklāstīti turpmāk tekstā un izsaka Pušu ciešu apņemšanos. Līdzekļi, kurus saskaņā ar šī Līguma nosacījumiem piešķir ASV valdība, ir noteikti titullapā un kopā sastāda 125 000 ASV dolārus. Turpmāka šo projektu finansēšana no ASV valdības puses ir atkarīga no atbilstoši apstiprinātu un piemērotu līdzekļu pieejamības, apmierinošas projektu gaitas attiecībā uz projektu mērķu sasniegšanu un apstiprinājuma saņemšanas no Valsts sekretāra vietnieka Starptautiskajos narkotiku un tiesībsardzības jautājumos (“SNT”).

Puses var paplašināt, grozīt vai pārtraukt projektus, kas uzsākti saistībā ar šo Līgumu, saskaņā ar Pušu rakstisku vienošanos. Šādi projekti ir pakļauti šī Līguma noteikumiem un nosacījumiem.

II. PROJEKTA APRAKSTS

Plānotais projekta ilgums ir viens gads.

Šis Līgums ietver četrus atsevišķus projektus ar mērķi sniegt Latvijai palīdzību, lai uzlabotu tās spējas apkarot organizēto noziedzību:

- 1) Īstermiņa konsultācijas un ieteikumi izmeklēšanai un apsūdzību celšanai organizētās noziedzības jomā (50 000 ASV dolāri) – šī projekta ietvaros ASV valdības tiesībsardzības jomas eksperti kopā ar attiecīgajiem projektā iesaistītajiem Latvijas sadarbības partneriem apspriedīs izmeklēšanas taktikas un stratēģijas jautājumus, īpašu uzmanību pievēršot noziegumu izmeklēšanai un lietu ierosināšanai, kas attiecas uz nelikumīgi iegūtu naudas līdzekļu legalizēšanu.

- 2) Konfidencialu pratināšanas telpu izveidošana cilvēku tirdzniecības upuriem (25 000 ASV dolāri) – atbalstot Valsts programmu cilvēku tirdzniecības novēršanai cilvēku tirdzniecības upuriem tiks uzbūvētas konfidencialās pratināšanas telpas. Tiek sagaidīts, ka šajā gadījumā upuri labprātāk vēlēšies sniegt izmeklētājiem pierādījumus un tiesneši un prokurori izmantos telpu multimediju dotās iespējas vadīt tiesas sēdes privāti, kuras būs daudz piemērotākas, lai nodrošinātu nepārvaramu liecību.
- 3) Novērošanas tehnikas piegādāšana (25 000 ASV dolāri) – Latvijas Iekšlietu ministrijas vajadzībām tiks iepirkta audio novērošanas tehnika. Tehnika palīdzēs izmeklētājiem iegūt pierādījumus, izmeklējot organizētās noziedzības lietas, ieskaitot kontrabandas lietas, lai palielinātu arestu un notiesāšanas gadījumu skaitu.
- 4) Apmācības par teroristu finansēšanas noteikšanu un novēršanu (25 000 ASV dolāri) – nedēļu ilgs apmācības kurss, kas vērsts uz teroristu finansēšanas apkarošanu. Tas aptver teroristu finansēšanas raksturīgās iezīmes, izmeklēšanas tehnikas un novēršanas stratēģijas, un tas tiks organizēts Latvijas Ekonomikas policijas, Finanšu izlūkošanas vienības un Drošības policijas amatpersonām.

Mērķi/rezultatīvie rādītāji:

- 1) Palīdzēt Latvijas Valsts policijas Galvenās Kriminālpolicijas pārvaldes Organizētās noziedzības apkarošanas pārvaldei (ONAP) izstrādāt taktiku, lai iefiltrētos organizētās kriminālās grupās un veiktu izmeklēšanu strukturētā noziedzības tīklā. / Latvijas tiesībsardzības iestādes izstrādā pilnveidotu izlūkošanas sistēmu par organizētās noziedzības kriminālajām grupām, kas darbojas Latvijā, un uzlabo tās spējas ierosināt arestus un notiesāšanas gadījumus attiecībā pret grupu locekļiem.
- 2) Uzlabot Latvijas tiesībsardzības iestāžu prasmes cilvēku tirdzniecības lietu izmeklēšanā un to saskarsmes veidu ar cilvēku tirdzniecības upuriem. / Latvijas tiesībsardzības iestādes izmanto konfidencialās pratināšanas telpas, lai iegūtu pierādījumus un liecības, kas rezultātā noved pie lielāka par cilvēku tirdzniecību notiesāto skaita.
- 3) Uzlabot Latvijas tiesībsardzības iestāžu izpratni par nelikumīgi iegūtas naudas legalizēšanu un izmeklēšanas tehnikām tās

- apkarošanai. / Tiek palielināts ar nelikumīgi iegūtas naudas legalizēšanu saistīto arestu skaits.
- 4) Uzlabot savstarpējās darba attiecības starp Latvijas Ekonomikas policiju un Latvijas Finanšu izlūkošanas vienību. / Pieaugošā sadarbība starp Ekonomikas policiju un Finanšu izlūkošanas vienību palielina krimināllietu skaitu, kuras ierosina Finanšu izlūkošanas vienība.
 - 5) Uzlabot Latvijas tiesībsardzības iestāžu izpratni par teroristu finansēšanu, izmantojot divējādu fokusu, kas ietver gan finanšu analīzi, gan ieteikumus kā apieties ar aizdomīgu Latvijas apmeklētāju. / Latvijas tiesībsardzības iestādēs izveidojas lielāka izpratne par teroristu finansēšanu un kā teroristi var izmantot Latvijas plašo komercbanku sektoru. Latvija kļūst par spēcīgāku un kompetentāku to ASV valdības iestāžu partneri, kuru darbība ir vērsta uz teroristu finansēšanas apkarošanu.

III. STANDARTA NOSACĪJUMI

1. Finansējums

A. ASV valdības piešķirtais finansējums tiek izmantots īpašuma, iekārtu, izejvielu, materiālu (turpmāk tekstā sauktu par „īpašumu”) un pakalpojumu iepirkumam.

B. Finansējums, kuru ir piešķīrusi ASV valdība un kurš nav iztērēts divpadsmit mēnešu laikā pēc ASV valdības tā finanšu gada noslēgšanās, kurā noslēgts Līgums, ASV valdība var to atsaukt. Pagarinājums šim periodam var tikt piešķirts pēc Valsts sekretāra vietnieka Starptautiskajos narkotisko vielu un tiesībsardzības jautājumos pieprasījuma.

C. LR valdība sniedz ieguldījumu projektā, nodrošinot pietiekamu finansējumu parastajām administratīvajām un saistītajām izmaksām attiecībā uz Latvijas policijas darbiniekiem. Šīs izmaksas aptver nomas un komunālos maksājumus, tālruņa rēķinus, algas un pabalstus, ietverot medicīnas un cita veida apdrošināšanu, kā arī kompetentu darbinieku pieņemšanu darbā un to paturēšanu.

D. LR valdība pieliek pietiekamas pūles, lai nodrošinātu, ka finansējums vai cita veida atbalsts, kas sniegts šī Līguma ietvaros, nekādā gadījumā netiek izmantots narkotisko vielu aprites atbalstīšanai.

2. Īpašumtiesības

Īpašumtiesības uz visu īpašumu, kas iepirkts par ASV valdības piešķirtajiem līdzekļiem, paliek LR valdībai, ja nav noteikts citādi.

3. Īpašums un personāls

A. Īpašums

(1) Īpašums, kas ir nodrošināts LR valdībai ar ASV valdības piešķirtā finansējuma palīdzību, tiek izmantots ar mērķi sekmēt šī Līguma mērķa un uzdevumu sasniegšanu. Ja īpašums nav izmantots saskaņā ar šo nosacījumu, LR valdība atgriež ASV valdībai īpašumu vai atmaksā ASV valdībai sākotnējo īpašuma iepirkuma cenu, ko tā samaksājusi par iegādāto īpašumu, ko tā ir ieguvusi, izmantojot ASV valdības piešķirtos līdzekļus. LR valdība nedrīkst atļaut jebkāda šī Līguma ietvaros nodrošinātā īpašuma atkārtotu eksportu, nodošanu, aizdošanu, pārdošanu vai cita veida atsavināšanu, pirms tam nesaņemot rakstisku apstiprinājumu no ASV valdības. Līdzekļi, kas iegūti no jebkāda īpašuma pārdošanas, ko ASV valdība ir piegādājusi LR valdībai, ir izmantojami, lai veicinātu šī Līguma mērķu sasniegšanu.

(2) Par visiem īpašumiem, kuri ir piegādāti vai kuru iegāde ir finansēta šī Līguma ietvaros, LR valdība informē ASV vēstniecību ne mazāk precīzā veidā, kāds tiktu izmantots, ja īpašumu iegādātos LR valdībai par saviem līdzekļiem.

B. Darbinieki

(1) Pirms šī Līguma ietvaros var tikt finansētas stipendijas vai darbinieku apmācības, ko ierosinājusi LR valdība, katrai no šī personām ir jāaizpilda un jāparaksta apliecinājums, kas pievienots šī Līguma Pielikumā, apliecinot, ka pēdējo desmit gadu laikā viņš/viņa nav bijis/bijusi sodīta par ar narkotiskām vielām saistītu pārkāpumu un nav bijis/bijusi iesaistīta narkotisko vielu apritē.

(2) Ar mērķi gūt maksimālu labumu no investīcijām apmācībā, LR valdība piekrīt nodrošināt, ka darbinieki, kas piedalījušies šī Līguma ietvaros nodrošinātajā vai finansētajā apmācībā, paliek strādāt vismaz divus gadus pēc šādas apmācības pabeigšanas. No šā nosacījuma var atteikties, Pusēm rakstiski vienojoties.

4. Pārraudzība un novērtēšana

A. Katrai Pusei ir tiesības: (1) pārbaudīt jebkādu īpašumu, kuru Puse ir piegādājusi vai iepirkusi šī Līguma ietvaros, lai noteiktu, vai šis īpašums tiek izmantots saskaņā ar šī Līguma nosacījumiem; un (2) kontrolēt un auditēt visus ierakstus un atskaites attiecībā uz finansēm, īpašumu vai pakalpojumiem, kas sniegti vai iepirkti šī Līguma ietvaros, lai noteiktu, vai līdzekļi, pakalpojumi vai īpašums tiek izmantots saskaņā ar šī Līguma nosacījumiem.

B. Puses pārrauga šī Līguma īstenošanas gaitu, tai skaitā veicot projekta iekārtu un materiālu izmantošanas pārraudzību vismaz vienreiz gadā. Katra no Pusēm dalībai pārraudzības un novērtēšanas procesā nozīmē kvalificētus darbiniekus.

C. Katra no Pusēm sniedz otrai Pusei informāciju, kas nepieciešama, lai novērtētu projekta gaitas efektivitāti saskaņā ar šī Līguma nosacījumiem. Projektam noslēdzoties, tiek sagatavots gala ziņojums. Šis ziņojums satur kopsavilkumu par LR valdības un ASV valdības ieguldījumu projektā, īstenoto pasākumu uzskaitījumu, sasniegtos mērķus un citu informāciju.

5. Piemērojamie normatīvie akti

A. Katra no Pusēm tērē līdzekļus un atbalsta projekta ietvaros veicamos pasākumus saskaņā ar spēkā esošajiem likumiem un noteikumiem.

B. Īpašumu, ko piegādājusi vai kura iegādi finansējusi ASV valdība šī Līguma ietvaros, iepērk un piegādā no Amerikas Savienotajām Valstīm, ja vien šajā Līgumā vai arī jebkura projekta pielikumā nav noteikts citādāk vai arī to rakstiskā veidā ir apstiprinājusi ASV valdība.

6. Nodokļi

A. Īpašums un finansējums

Jebkurš īpašums vai finansējums, ko Latvija ieguvusi vai Latvijā ievedusi ASV valdība vai jebkura cita persona vai organizācija (ieskaitot, bet neaprobežojoties ar līgumslēdzējiem un granta saņēmējiem), ko kā šī Līguma sastāvdaļu vai saistībā ar šo Līgumu finansē ASV valdība, ir atbrīvots no visiem nodokļiem, maksas par pakalpojumiem, investīciju vai depozīta prasībām un valūtas kontroles Latvijā. Importējot šīs preces, PVN tiek atcelts saskaņā ar Latvijas normatīvajos aktos paredzēto kārtību.

Jebkāda veida īpašuma vai finanšu līdzekļu imports, eksports, iepirkums, pārņemšana, izmantošana vai atsavināšana saskaņā ar šo Līgumu ir atbrīvojama no visiem tarifiem, muitas nodevām, importa un eksporta nodevām, nodokļiem, ar kuriem tiek aplikta pārņemšana, iepirkumi vai atsavināšana, pievienotās vērtības nodokļa un jebkādiem citiem nodokļiem vai līdzīgām maksām Latvijā.

B. ASV valdības darbinieki

Visi darbinieki, kurus tieši vai netieši nodarbina ASV valdība un kuriem ASV valdība uzdevusi veikt pienākumus Latvijā saistībā ar šo Līgumu, un tos pavadošie ģimenes locekļi, tiek atbrīvoti no visiem ienākuma nodokļiem un sociālās apdrošināšanas nodokļiem attiecībā uz ienākumiem, kas iegūti Latvijā, kā arī no īpašuma nodokļiem nekustamajam vai personīgajam īpašumam, kas atrodas Latvijā vai domāts izmantošanai personīgajām vajadzībām.

Attiecībā uz šiem darbiniekiem un tos pavadošiem ģimenes locekļiem piemērojamiem muitas un importa nodevu maksājumiem par Latvijā personīgai lietošanai importētajām personīgajām mantām, iekārtām un materiāliem, tiek piemērota tāda pati kārtība kā tā, ko LR valdība noteikusi attiecībā uz ASV vēstniecības Latvijā diplomātiem.

C. Līgumu slēgšana par pakalpojumu sniegšanu

Jebkurš līgumslēdzējs, konsultāciju firmu ieskaitot, kas nepārstāv Latviju, jebkurš šī līgumslēdzēja darbinieks, kas nav Latvijas iedzīvotājs, ko finansē šī Līguma ietvaros un kas atrodas Latvijā, lai veiktu darbu saistībā ar šo Līgumu, jebkurš īpašums vai transakcija, kas tieši attiecas uz šiem līgumiem, un jebkura šī Līguma ietvaros finansētā preces iepirkuma transakcija ir atbrīvojama no nodokļiem un nodevām, kas tiek iekasētas Latvijā.

7. ASV valdības darbinieku statuss Latvijas Republikā

A. LR valdība uzņem personas, kas nozīmētas veikt ASV valdības pienākumus šī Līguma ietvaros. Saņemot atbilstošu paziņojumu no ASV valdības, LR valdība piešķir ASV valdības darbiniekiem privilēģijas un imunitāti, kas tiek piešķirta ASV valdības administratīvajam un tehniskajam personālam un noteikta ASV vēstniecībai. Līgumslēdzējiem, kas atrodas

Latvijā saistībā ar šī Līguma izpildi, tiek piešķirta dienesta darbības imunitāte.

B. Privilēģijas un imunitāte, kas piešķirta saskaņā ar (A) punktu, neattiecas uz Latvijas pilsoņiem vai pastāvīgajiem iedzīvotājiem, kas atrodas Latvijā saskaņā ar šī Līguma izpildi.

8. Cilvēktiesības

Puses atzīst un vienojas, ka cilvēktiesību aizsardzība ir svarīga šī divpusējā Līguma sastāvdaļa. Šim nolūkam Puses izprot un vienojas, ka:

A. ASV valdības palīdzība LR valdības centienos kontrolēt noziedzību ir ar nosacījumu, ka LR valdība aktīvi aizsargā cilvēktiesības Latvijā un

B. saskaņā ar ASV normatīvajiem aktiem un politiku ASV valdības palīdzība vai finanšu līdzekļi šī Līguma ietvaros netiek piešķirti LR tiesībaizsardzības iestādei, ja ASV valdībai ir ticami pierādījumi, ka šī iestāde ir izdarījusi lielus cilvēktiesību pārkāpumus, ja vien ASV valdība nekonstatē, ka LR valdība veic visus iespējamus efektīvos pasākumus, lai tiesībaizsardzības iestādes darbinieki par to atbildētu. Puses izprot un vienojas, ka "efektīvie pasākumi" nozīmē, ka LR valdība veic ticamu izmeklēšanu un ka indivīdi, kas ir iesaistīti pārkāpumā, saņem atbilstošu disciplināro sodu vai tiek izvirzīta neatkarīga apsūdzība saskaņā ar Latvijas normatīvajiem aktiem.

9. Noslēguma noteikumi

A. Šis Līgums stājas spēkā ar tā parakstīšanas brīdi. Līgumu paraksta abu Pušu pilnvaroti pārstāvji.

B. Izmaiņas šajā Līgumā var tikt veiktas saskaņā ar Pušu vienošanos un noformētas kā šī Līguma grozījumi.

C. Jebkura no Pusēm var lauzt šo Līgumu, 90 dienas pirms tam rakstiski paziņojot par savu vēlēšanos to lauzt. ASV valdība var pārtraukt savas saistības, kas izriet no šī Līguma, pilnībā vai daļēji, iesniedzot LR valdībai rakstisku paziņojumu, kas stājas spēkā nekavējoties.

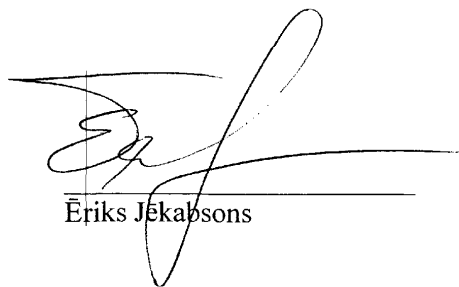
D. Neskatoties uz paziņojuma sniegšanas kārtību, kas noteikta C punktā, ASV valdība patur sev tiesības nekavējoties ar paziņojumu pārtraukt jebkura vai visa veida palīdzības sniegšanu, kas tiek nodrošināta šī Līguma ietvaros, vai arī veikt jebkādus citus atbilstošus pasākumus, ja par LR valdības iestādi, kurai vai caur kuru tiek sniegta palīdzība šī Līguma ietvaros, šīs iestādes augstāko amatpersonu, vai arī jebkuru stipendijas

saņēmēju vai apmācību kursa dalībnieku, kas tiek finansēts šī Līguma ietvaros, ir atklājusies informācija, ka viņš ir bijis atzīts par vainīgu kādā ar narkotiskām vielām saistītā noziegumā vai ir bijis iesaistīts narkotisko vielu aprītē. Narkotisko vielu aprīte tiek definēta kā jebkura darbība, kas veikta, lai nelikumīgi audzētu, ražotu, izgatavotu, izplatītu, pārdotu, finansētu vai pārvadātu, vai palīdzētu, atbalstītu, slēptu vai slepeni iesaistītos ar citiem nelikumīgās darbībās, ieskaitot nelikumīgi iegūtu naudas līdzekļu legalizēšanu (ko definē kā procesu, kur kriminālās darbības rezultātā iegūtie finanšu līdzekļi tiek transportēti, pārsūtīti, transformēti, konvertēti vai sajaukti ar legāli iegūtiem naudas līdzekļiem ar mērķi noslēpt vai maskēt to patieso izcelsmi, avotu, izvietošanu, kustību vai īpašumtiesības), kas attiecas uz narkotiskām vielām vai psihotropām vielām, prekursoriem vai citām kontrolējamām vielām. Ar narkotiskām vielām saistīts noziegums tiek definēts kā jebkura Amerikas Savienoto Valstu, Amerikas Savienoto Valstu štata vai Kolumbijas apgabala, vai ārvalstu (ieskaitot Latvijas Republikas) likuma vai noteikumu pārkāpums vai mēģinājums veikt pārkāpumu, kas attiecas uz narkotiskām vai psihotropām vielām vai citām kontrolējamām vielām.

E. Neatkarīgi no tā, vai šis Līgums tiek pārtraukts, saistības, kas minētas šā Līguma 3.punktā attiecībā uz īpašuma izmantošanu, turpina būt spēkā neatkarīgi no laika, ja vien Puses rakstiski nevienojas citādi.

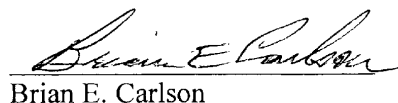
Līgums parakstīts divos eksemplāros Rīgā, Latvijā, 2004.gada 27. septembrī, latviešu un angļu valodās. Līguma teksts abās valodās ir vienādi autentisks.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Ēriks Jēkabsons

Amerikas Savienoto Valstu
valdības vārdā



Brian E. Carlson

PIELIKUMS I
DALĪBNIEKA APLIECINĀJUMS
AR NARKOTISKĀM VIELĀM SAISTĪTIE NOZIEGUMI UN
NARKOTISKO VIELU APRĪTE

- 1 Ar šo apliecinu, ka pēdējo desmit gadu laikā:
- a. Es neesmu bijis/bijusi notiesāts/notiesāta par noziedzīgu nodarījumu vai mēģinājumu pārkāpt jebkuru Amerikas Savienoto Valstu vai citas valsts likumu vai noteikumus attiecībā uz narkotiskām, psihotropām vielām vai kontrolējamām vielām.
 - b. Es neesmu un neesmu bijis/bijusi iesaistīts/iesaistīta jebkādu šāda veida narkotisko vielu vai kontrolējamo vielu nelegālā aprītē.
 - c. Es neesmu un neesmu bijis/bijusi zinošs palīgs, līdzdalībnieks, sazvērnieks, neesmu noslēdzis/noslēgusi slepenas vienošanās ar citiem attiecībā uz šādu narkotisko vielu vai citu vielu apriti.
2. Es apzinu, ka Amerikas Savienoto Valstu Valsts departaments var pārtraukt manu apmācību, ja ir atklāts, ka esmu iesaistījies/iesaistījies iepriekšminētajās darbībās pēdējo desmit gadu laikā vai manas Amerikas Savienoto Valstu Valsts Departamenta finansētās apmācības laikā.

Paraksts: _____

Vārds: _____

Datums: _____

PIEZĪME

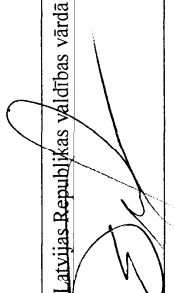
- 1. **Saskaņā ar līgumiem, kas noslēgti starp LR valdību un ASV valdību, uz Jums attiecas prasība parakstīt šo apliecinājumu.**
- 2. **Ja Jūs sniegsiet nepatiesu informāciju, Jūs tiksiet pakļauts/pakļauta kriminālvajāšanai saskaņā ar spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.**

ATTACHMENT – APPENDICE

Līgums starp Latvijas Republikas valdību (LR valdību) un
Amerikas Savienoto Valstu valdību (ASV valdību)

Ar šo augstākminētās Puses abpusēji vienojas īstenot projektu saskaņā ar noteikumiem, kas norādīti turpmāk tekstā, un noteikumiem kas minēti zemāk norādītajos pielikumos. [X] Projekta apraksts [X] Standarta noteikumi Pielikums A [X] Pielikums B [] Pielikums C [] Pielikums D []		Līguma numurs 04-01	Grozījumu numurs			
Šis Līgums ir saskaņā ar sekojoša līguma nosacījumiem, kas noslēgts starp abām Valdībām, ar atbilstošām izmaiņām un papildinājumiem. Nav		Sākotnējā Līguma noslēgšanas datums	Šā Līguma ietvaros piešķirto finanšu līdzekļu apjoms 125 000 \$			
Projekta numurs	Projekta nosaukums	Darbinieki	Atbalsta darbības	Preces	Citi izdevumi	Kopā ¹
Kopsavilkums	Kopā visiem projektiem	-	-	-	125 000 \$	125 000 \$
Iepriekšējais finansējums, kas piešķirts šajā finanšu gadā Finansējuma palielinājums ar šo Līgumu vai Grozījumiem Kopējais šajā finanšu gadā piešķirtais finansējums Kopējais pagājušajos finanšu gados piešķirtais finansējums Kopējais piešķirtais finansējuma apjoms uz šo brīdi ¹	- 125 000 \$ 125 000 \$ 118 000 \$ 243 000 \$	Aproprācija un piešķirums 19-113/41022.0000 – 0254		Saisību izpildes gala datums 2005.gada 30.septembris		
Apliecinājums, ka finanšu līdzekļi ir pieejami:				Datums: _____		
Finanšu vadītājs amatpersona				_____		

¹ Šis kopējais finansējuma apjoms neietver projekta finansējumu, ko piešķir SNT Vašingtonā, Kolumbijas apgabalā

Latvijas Republikas valdības vārdā	Amerikas Savienoto Valstu valdības vārdā
	
Datums: 27.09.2004.	Datums: 27.09.2004.

Finansējuma sadalījums pa projektiem un izmaksu komponentēm

PROJEKTI, KAS NOTEIKTI SASKAŅĀ AR LĪGUMU VAI LĪGUMA GROZĪJUMIEM STARP LR VALDĪBU UN ASV VALDĪBU

Projekta numurs	Projekta nosaukums	Darbinieki	Atbalsta darbības	Preces	Citi izdevumi	Kopā
0254-9903	Konsultācijas un ieteikumi				50 000 \$	50 000 \$
0254-9904	Cilvēku tirdzniecības upuru intervēšanas telpas				25 000 \$	25 000 \$
0254-9905	Novērošanas tehnika				25 000 \$	25 000 \$
0254-9906	Apmācības teroristu finansēšanas jomā				25 000 \$	25 000 \$
Kopsavilkums						125 000 \$
Kopā visiem projektiem						125 000 \$

[TRANSLATION – TRADUCTION]

LETTRE D'ACCORD RELATIVE À L'APPLICATION DES LOIS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

I. GÉNÉRALITÉS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés individuellement une « Partie » et collectivement les « Parties ») conviennent d'un commun accord de créer et de soutenir quatre projets conçus pour aider la police nationale lettone à lutter contre la criminalité organisée.

Les mesures à prendre et les ressources à dégager par le Gouvernement de la République de Lettonie (GRL) et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (GEU) à l'appui de la présente Lettre d'accord sont définies ci-après et sont acceptées par les Parties comme des engagements fermes. Les fonds accordés par le GEU au titre du présent Accord sont précisés sur la page de garde et s'élèvent à 125.000 dollars des États-Unis au total. Le financement futur de ces projets par le GEU est subordonné à la disponibilité de fonds dûment autorisés et appropriés, à des progrès satisfaisants dans la réalisation des objectifs des projets et à l'approbation du Secrétaire d'État pour des affaires internationales de narcotiques et d'application de loi.

Les Parties peuvent étendre, amender ou résilier les projets entrepris conjointement au titre de la présente Lettre d'accord, sur accord écrit entre les Parties. Ces projets seront soumis aux termes et conditions de la présente Lettre d'accord.

II. DESCRIPTION DES PROJETS

La durée prévue de ces projets est d'un an.

La présente Lettre d'accord concerne quatre projets précis destinés à aider la Lettonie à améliorer sa capacité à lutter contre la criminalité organisée :

1) Conseils et directives à court terme en matière d'investigation et de poursuite de la criminalité organisée (\$ 50.000) – Ce projet facilitera la mise à disposition d'experts temporaires (TDY) du GEU en application de la loi qui débattront des tactiques d'investigation et des stratégies avec leurs équivalents lettons, en insistant tout particulièrement sur l'investigation et la poursuite de délits liés au blanchiment d'argent.

2) Construction d'installations pour les entrevues confidentielles des victimes du TIP (\$ 25.000) – À titre de soutien au Plan national d'action letton (PNAL) destiné à lutter contre le TIP, on construira des installations confidentielles pour les entrevues des victimes du trafic. Les enquêteurs devraient ainsi trouver des victimes plus enclines à fournir des preuves et les juges et les avocats utiliseront les capacités multimédia des installations pour mener à bien les procédures judiciaires dans un milieu privé mieux disposé pour assurer les témoignages obligatoires.

3) Fourniture d'équipements de surveillance (\$ 25.000) – Des équipements de surveillance audio seront fournis au Ministère de l'intérieur letton. Ces équipements permettront aux enquêteurs chargés d'affaires de criminalité organisée, y compris des cas de fraude, d'obtenir des preuves pour augmenter les arrestations et les condamnations.

4) Formation à la détection et à la prévention du financement d'activités terroristes (\$ 25.000) – Un cours d'une semaine axé sur la lutte contre le financement d'activités terroristes comprenant notamment des références en matière de financement d'activités terroristes, des techniques d'investigation et les stratégies pour la prévention; ce cours sera donné aux responsables de la police économique lettonne, au service de renseignements financiers et au service de sécurité chargé de la lutte contre le financement d'activités terroristes.

Objectifs/Mesures d'efficacité :

1) Aider le bureau letton de lutte contre la criminalité organisée et contre la corruption à mettre au point des tactiques permettant de s'infiltrer dans les groupes de criminalité organisée et à enquêter au sein d'un réseau de criminalité extrêmement structuré. Aider le service d'application de la loi letton à mettre au point un système de renseignements plus performant en matière de groupes internationaux de criminalité organisée actifs en Lettonie et améliorer sa capacité à arrêter et condamner des membres du groupe.

2) Améliorer la manière selon laquelle le service letton d'application de la loi enquête sur le TIP et sur leur interaction avec les victimes dudit TIP. Le service de renseignements letton utilise des installations confidentielles pour les entrevues afin d'entendre les preuves et les témoignages menant à des taux de condamnations supérieurs à l'encontre des trafiquants.

3) Améliorer la compréhension, par les agences lettones chargées de l'application des lois, du blanchiment d'argent et des techniques d'investigation permettant de le combattre. Augmenter les arrestations liées au blanchiment d'argent.

4) Améliorer les rapports de travail entre la police économique lettonne et le service de renseignements financiers letton (FIU). Une coopération accrue entre la police économique et le FIU génère un nombre croissant d'affaires criminelles initiées par les responsables du FIU.

5) Améliorer la compréhension, par les agences lettones chargées de l'application de la loi, du financement des activités terroristes, en utilisant une double focalisation qui comprend l'analyse financière et des directives sur le traitement de visiteurs suspects en Lettonie. Le service letton d'application de la loi développe une plus grande conscientisation du financement des activités terroristes et des possibilités d'exploitation du grand secteur bancaire et commercial letton. La Lettonie deviendra alors un partenaire plus fort et plus compétent pour les agences du GEU axées sur la lutte contre le financement d'activités terroristes.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. *Financement*

A. Décaissement des fonds du GEU en vue de l'achat de biens, d'équipements, de fournitures et de matériaux (ci-après dénommés collectivement les « biens ») et de services.

B. Les Fonds engagés par le GEU qui n'ont pas été dépensés dans les douze mois qui suivent la clôture de l'année budgétaire du GEU au cours de laquelle la présente Lettre d'accord est signée peuvent être désengagés par le GEU. Une prolongation de la période peut être accordée sur demande adressée au Bureau des affaires internationales de narcotiques et d'application des lois (INL).

C. Le GRL contribuera au projet en assurant le fonctionnement effectif du personnel de la police nationale lettone en fournissant un financement suffisant pour couvrir les dépenses administratives et connexes normales, notamment le paiement des loyers et des biens et services, les frais de téléphone, les salaires et les prestations, y compris l'assurance médicale et autres, et en embauchant et en retenant du personnel compétent.

D. Le GRL déploiera les efforts raisonnablement nécessaires pour garantir que les fonds et autre formes d'aide fournis au titre du présent Accord ne soient pas utilisés d'une manière ou d'une autre pour soutenir le trafic de stupéfiants.

2. *Titre de propriété*

Le titre de propriété sur tous les biens acquis au moyen du financement par le GEU appartient au GRL, sauf disposition contraire.

3. *Biens et personnel*

A. Biens

(1) Les biens fournis au GRL au moyen du financement par le GEU seront consacrés à la réalisation de l'objectif et des buts de la présente Lettre. Le GRL accepte de restituer ou de rembourser au GEU tous biens obtenus grâce au financement par le GEU qui ne sont pas utilisés conformément à la présente disposition. Le GRL n'autorisera pas la ré-exportation, le transfert, le prêt, la vente ou toute autre disposition affectant tout bien qui lui a été fourni au titre de la présente Lettre d'accord, sans le consentement écrit préalable du GEU. Les fonds tirés de la vente de tous biens fournis par le GEU au GRL au titre de la présente Lettre, seront utilisés pour promouvoir les objectifs de ladite Lettre d'accord.

(2) Le GRL rendra compte à l'Ambassade américaine de tous les biens fournis ou financés au titre de la présente Lettre, de manière aussi rigoureuse que celle qui serait utilisée si les biens avaient été acquis par le GRL au moyen de ses fonds propres.

B. Personnel

(1) Avant que les bourses d'étude, les bourses de recherche ou la formation pour le personnel proposé par le GRL puissent être financés au titre de la présente Lettre, chacune des personnes concernées devra produire une déclaration, sous la forme stipulée à l'annexe à la présente, attestant qu'il/elle n'a pas fait l'objet d'une condamnation pour infraction aux lois sur les stupéfiants ou qu'il/elle n'a pas été impliqué(e) dans le trafic de stupéfiants au cours des dix dernières années.

(2) Afin de retirer un maximum d'avantages des investissements réalisés dans la formation, le GRL convient de maintenir en place le personnel ayant reçu une telle formation au titre de la présente Lettre d'accord pendant au moins deux ans après la fin de cette formation. Cette disposition peut être annulée sur accord écrit des Parties.

4. Suivi et évaluation

A. Chaque Partie a le droit : 1) d'examiner tout bien acquis par son intermédiaire ou financé par elle au titre de la présente Lettre d'accord afin de déterminer si ce bien est utilisé conformément aux dispositions de ladite Lettre; et (2) d'inspecter et de vérifier tous documents et comptes relatifs aux fonds, biens et services fournis ou financés par ladite Partie au titre du présent Accord en vue de déterminer si ces fonds, services ou biens sont utilisés conformément aux conditions de la présente Lettre d'accord.

B. Les Parties conviennent d'assurer conjointement le suivi des progrès du projet et de vérifier une fois l'an au moins l'utilisation de l'équipement et du matériel du projet pendant la durée de vie de celui-ci. Chaque Partie détachera du personnel qualifié en vue de sa participation au processus de suivi et d'évaluation.

C. Chaque Partie fournira à l'autre les informations nécessaires pour évaluer l'efficacité des activités du projet au titre de la présente Lettre d'accord. À l'issue du projet, un rapport d'évaluation finale sera établi, qui fait partie intégrante de ce processus. Ce rapport d'évaluation finale comprendra un résumé des contributions du GEU et du GRL ainsi qu'un compte rendu des activités exécutées et des objectifs atteints et les données de base qui s'y rapportent.

5. Lois applicables

A. Chaque Partie accordera des Fonds et soutiendra les activités des projets conformément à ses lois et règlements applicables.

B. Tous les biens fournis ou financés par le GEU au titre de la présente Lettre d'accord seront acquis aux États-Unis et expédiés à partir de ce pays, sauf disposition contraire dans la présente Lettre d'accord ou dans tout projet annexe ou encore en vertu de toute autre dérogation autorisée par écrit par le GEU.

6. Taxes et impôts

A. Biens et fonds

Tous biens ou fonds introduits en Lettonie ou acquis dans ce pays par le GEU ou par toute autre personne ou société (y compris mais sans s'y limiter par les sous-traitants et les bénéficiaires) et financés par le GEU en tant que partie de, ou en association avec la présente Lettre d'accord, seront exonéré de taxes, commissions de services, prélèvements sur investissement ou dépôt et contrôles des monnaies en Lettonie. La TVA frappant l'importation de tels biens sera supprimée conformément aux dispositions de procédure décrites dans le droit letton.

L'importation, l'exportation, l'achat, l'acquisition, l'utilisation ou la cession de ces biens ou fonds conformément aux dispositions de la présente Lettre d'accord sont exonérés de prélèvements et de droits douaniers, de taxes à l'importation et à l'exportation, de taxes sur l'achat ou la cession, de taxes sur la plus-value et de toutes autres taxes ou redevances similaires applicables en Lettonie.

B. Personnel du GEU

Tous les membres du personnel employés directement ou indirectement par le GEU et affectés par le GEU pour réaliser des tâches en Lettonie en rapport avec la présente Lettre d'accord et les membres de leurs familles qui les accompagnent seront exonérés de tous les impôts sur les revenus et des cotisations de sécurité sociale pour ce qui concerne les revenus perçus pendant leur séjour en Lettonie ainsi que des taxes sur les biens immobiliers ou personnels situés en Lettonie et destinés à leur propre usage personnel.

Ces membres du personnel ainsi que les membres de leurs familles qui les accompagnent recevront, en matière de paiement des droits de douane et des taxes à l'importation sur les effets personnels, sur les équipements et les fournitures importées en Lettonie pour leur usage personnel, le même traitement que celui que le GRL accorde aux agents diplomatiques de l'Ambassade des États-Unis en Lettonie.

C. Services en sous-traitance

Tout sous-traitant étranger, y compris toute société de conseil, ainsi que tout personnel étranger de ce sous-traitant financé au titre de la présente Lettre d'accord et présent en Lettonie afin de réaliser des travaux se rapportant audit accord, tout bien ou toute transaction directement liés à ces contrats et toute opération d'achat de biens de consommation financée au titre de la présente Lettre sont exonérés de taxes, de droits de douane, d'impôts ou autres contributions imposées par la législation en vigueur en Lettonie.

7. Statut du personnel du GEU en Lettonie

A. Le GRL accueillera les personnes désignées par le GEU en vue d'exécuter les obligations décrites dans la présente Lettre d'accord. Après avoir reçu due notification du GEU, le GRL accordera à ces personnes les privilèges et immunités accordés au personnel administratif et technique du GEU affecté à l'Ambassade des États-Unis. Les sous-traitants présents en Lettonie au titre de la présente Lettre d'accord auront droit à l'immunité officielle pour leurs actes.

B. Les privilèges et immunités prévus au paragraphe A ne s'appliquent pas aux ressortissants lettons ni aux résidents permanents de la Lettonie, présents en Lettonie au titre de la présente Lettre d'accord.

8. Droits de l'homme

Les Parties reconnaissent et conviennent que la protection des droits de l'homme constitue un élément important du présent Accord bilatéral. À cette fin, les Parties reconnaissent et conviennent que :

A. L'aide apportée par le GEU aux efforts déployés par le GRL pour contrôler la criminalité est subordonnée à la protection active des droits de l'homme en Lettonie par le GRL.

B. Conformément à la législation et à la politique des États-Unis, ni aide ni fonds du GEU ne seront fournis au titre de la présente Lettre d'accord à une unité des forces de sécurité du GRL ou pour son usage si le GEU dispose d'indices crédibles montrant que ladite unité s'est rendue coupable de violations caractérisées des droits de l'homme, sauf si le GEU constate que le GRL prend actuellement des mesures effectives pour traduire en justice les membres des forces de sécurité responsables de ces violations. Les Parties reconnaissent et conviennent qu'elles entendent par « mesures effectives » le fait que le GRL procède à une enquête crédible et que les personnes impliquées sont passibles de mesures disciplinaires ou de poursuites impartiales, conformément au droit letton.

9. *Clauses finales*

A. La présente Lettre d'accord entrera en vigueur après sa signature par les représentants habilités des deux Parties.

B. Les modifications à la présente Lettre d'accord peuvent être apportées comme convenu par les Parties et émises en tant qu'amendements à la présente Lettre.

C. Chaque Partie peut dénoncer la présente Lettre d'accord moyennant préavis de 90 jours donné par écrit à l'autre Partie et signalant sa volonté de mettre fin à l'Accord. Le GEU peut suspendre ses obligations découlant de la présente Lettre d'accord, en tout ou en partie, moyennant notification écrite au GRL avec prise d'effet immédiate.

D. Nonobstant les procédures de notification détaillées au paragraphe C, le GEU se réserve le droit de mettre fin à une aide et à toute aide prévue au titre de la présente Lettre d'accord dès la notification ou de prendre d'autres mesures appropriées s'il s'avère qu'un organisme du GRL, bénéficiant directement ou en tant qu'intermédiaire d'une aide au titre de la présente Lettre d'accord, de même que toute personne de rang élevé d'un tel organisme ou tout bénéficiaire d'une bourse d'étude, d'une bourse de recherche ou d'une formation financées au titre de la présente Lettre d'accord, a été condamné pour un délit lié aux stupéfiants ou pour se livrer ou s'être livré au trafic de stupéfiants. On entend par trafic de stupéfiants toute activité entreprise illégalement afin de cultiver, produire, fabriquer, distribuer, vendre, financer ou transporter ou afin d'aider, encourager, conspirer ou s'entendre avec d'autres dans des activités illégales, notamment dans le blanchiment d'argent (considéré comme le processus selon lequel les revenus d'activités criminelles sont transportés, transférés, transformés, convertis ou mélangés à d'autres fonds acquis légalement dans le but de cacher ou de déguiser la véritable nature, source, cession, mouvement ou propriété de ces revenus) liées aux stupéfiants et aux substances psychotropes, aux précurseurs de produits chimiques ou à d'autres substances réglementées. Un délit lié aux stupéfiants est défini comme une violation de, ou une conspiration en vue de violer, toute loi ou réglementation des États-Unis, d'un État des États-Unis ou du District de Columbia ou d'un pays étranger (y compris la République de Lettonie), relative aux stupéfiants ou à des substances psychotropes ou à d'autres substances réglementées.

E. Il est explicitement entendu que les obligations prévues au paragraphe 3 du présent Accord et qui concernent l'utilisation de biens resteront en vigueur après l'abrogation éventuelle de la présente Lettre d'accord, indépendamment du temps écoulé, sauf stipulation contraire par écrit des Parties.

FAIT en deux exemplaires, à Riga, en Lettonie, ce 27 septembre 2004, en langues lettone et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ĒRIKS JĒKABSONS

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

BRIAN E. CARLSON

ANNEXE 1

DÉCLARATION DE PARTICIPANT
DÉLITS EN MATIÈRE DE STUPÉFIANTS ET TRAFIC DE STUPÉFIANTS

1. Je soussigné certifie par la présente qu'au cours des dix dernières années:

a) Je n'ai subi aucune condamnation pour infraction, ou conspiration en vue de commettre une infraction, à une loi ou un règlement des États-Unis ou de tout autre pays en matière de stupéfiants ou de substances psychotropes ou de toutes autres substances réglementées.

b) Je ne suis ni n'ai été un trafiquant illicite de ces stupéfiants ou substances réglementées.

c) Je ne suis ni n'ai été coupable d'aider sciemment, d'être complice, de conspirer, ou d'agir de concert avec d'autres dans le cadre du trafic illicite de tels stupéfiants ou substances.

2. Je n'ignore pas que le Département d'État des États-Unis peut mettre fin à ma formation s'il est constaté que je me suis livré aux agissements ci-dessus au cours des dix années écoulées ou pendant ma formation financée par le Département d'État.

Signature:

Nom:

Date:

NOTE

1. Vous êtes tenu de signer la présente déclaration en vertu des accords souscrits entre le GEU et le Gouvernement de Lettonie.
2. En cas de fausse déclaration, vous êtes passible de poursuites pénales en vertu des législations applicables.

APPENDICE

Lettre d'accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie (GRL)
et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (GEU)

Les Parties susmentionnées conviennent mutuellement de mener à bien un projet conformément aux termes stipulés dans la présente et dans les annexes indiquées ci-dessous. [x] Description du projet [x] Dispositions générales Annexe A [x] Annexe B [] Annexe C [] Annexe D []				Numéro de la Lettre d'accord 04-01		Numéro de l'amendement	
La présente Lettre d'accord est en outre soumise aux termes de l'Accord suivant entre les deux Gouvernements, tel que modifié et complété : Néant				Date de la Lettre d'accord originale		Montant des fonds à allouer dans le cadre du présent Accord : \$ 125.000	
Numéro du projet		Titre du projet		Personnel		Appui OP	
Sommaire		Total de tous les projets					
Antérieur fourni au cours du présent exercice budgétaire						Autres frais	
Augmentation du financement au titre de la présente Lettre d'accord ou de l'amendement							
Financement total fourni au cours du présent exercice budgétaire						Biens et services	
Financement total fourni lors d'exercices budgétaires antérieurs						Total	
Financement total à ce jour ¹						\$ 125.000	
Affectation et crédit 19/113/41022.0000-0254 Certification de la disponibilité des fonds :				Date finale de la sous-obligation :		Date :	
				30 septembre 2005		Agent de la gestion financière	

¹ Ce total ne comprend pas le financement de projets faisant l'objet d'une obligation de l'INL à Washington, DC.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie : Date : 27.09.2004 Ēriks Jēkabsons	Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique : Date : 27.09.2004 Brian E. Carlson
---	---

Répartition du financement par projet et par élément de coût

PROJETS FAISANT L'OBJET D'UNE OBLIGATION EN VERTU DE LA LETTRE D'ACCORD OU D'UN AMENDEMENT DE LA LETTRE D'ACCORD ENTRE LE GRL ET LE GEU

Numéro du projet	Titre du projet	Persomel	Appui OP	Biens et services	Autres frais	Total
0254-9903	Conseils et directives				\$ 50,000	\$ 50,000
0254-9904	Installations pour les entrevues TIP				\$ 25,000	\$ 25,000
0254-9905	Équipement de surveillance				\$ 25,000	\$ 25,000
0254-9906	Formation relative au financement d'actes terroristes				\$ 25,000	\$ 25,000
Sommaire	Total de tous les projets				\$ 125,000	\$ 125,000

No. 42941

**Latvia
and
China**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the People's Republic of China on trade and economic cooperation. Beijing, 19 December 1994

Entry into force: *16 February 1995 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Chinese, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 25 July 2006*

**Lettonie
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération commerciale et économique. Beijing, 19 décembre 1994

Entrée en vigueur : *16 février 1995 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *chinois, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 25 juillet 2006*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

拉脱维亚共和国政府和中华人民共和国政府 经济贸易合作协定

拉脱维亚共和国政府和中华人民共和国政府(以下称“缔约双方”)

为了在平等互利的基础上加强两国之间的友好合作和发展两国的经济贸易关系,达成协议如下:

第一条

缔约双方将采取一切必要措施,促进两国间经贸关系的持续稳定发展,并为此创造有利条件。

第二条

缔约双方在对两国进出口商品征收关税及其它税收、海关管理的规章、程序和办理手续方面相互给予最惠国待遇。

此规定不适用于:

- 1、缔约一方为便利边境贸易已给予或将给予邻国的优惠;
- 2、缔约一方已给予或将给予关税同盟、自由贸易区成员国的优惠。

第三条

缔约各方将对原产于或出口到缔约另一方境内的产品在数量限制和许可证发放方面给予非歧视性待遇。

原产于缔约一方境内、进口到缔约另一方境内的产品将根据缔约方的本国法规在法律、规定和税赋方面享有不少于提供给国产产品的优惠待遇。

第四条

缔约双方将按照本协定的规定和在各自国家的有效法律、法规范围内,鼓励和促进缔约一方投资者在缔约另一方境内的投资。

第五条

缔约双方将在各自国家的有效法律、法规范围内鼓励两国的公司和企业开展多种形式的经济合作并为此创造便利条件。

第六条

缔约双方同意鼓励两国从事对外经济贸易活动的企业和组织按照国际贸易惯例进行商务谈判和签订合同。

第七条

缔约双方同意以现行国际市场价格作为洽谈商品价格的基础。

对商品的支付,应按照各自国家有效的外汇法律、法规,以可自由兑换货币或双方接受的其他方式办理。

第八条

为促进两国经济贸易关系的发展,缔约双方将相互为对方在本国举办贸易博览会、展览会、经济技术洽谈会及来访贸易团组提供方便。

第九条

缔约双方应根据各自国家的法律、法规,采取一切必要的措施促进缔约另一方的公司、企业和组织在他们各自国家设立和经营常驻代表处。

第十条

1、缔约双方同意建立由两国政府代表组成的经济贸易合作混合委员会。

2、该委员会的任务是：增进相互了解，检查本协定的执行，解决两国经济贸易活动中可能产生的问题，提出旨在促进双边经济贸易关系发展的建议，并提交各自政府。

第十一条

缔约双方可根据任何一方的建议，轮流在拉脱维亚共和国和中华人民共和国就双边经济贸易关系问题举行会谈。

第十二条

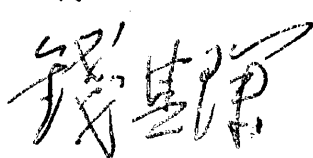
本协定于缔约双方相互通知已完成各自国内法律程序之日起三十天后开始生效，有效期为五年。缔约任何一方在期满之日前六个月未以书面形式通知缔约另一方终止本协定，则本协定的有效期自动延长一年，并依此法顺延。

本协定于一九九四年十二月十九日在北京签署，共两份，每份以拉脱维亚文、中文和英文书就，所有文本具有同等效力。如在解释上发生分歧，以英文文本为准。

拉脱维亚共和国政府
代 表



中华人民共和国政府
代 表



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of Republic of China (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to strengthen the friendly cooperation and develop trade and economic relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall take all necessary measures to promote continual and steady development of trade and economic relations between the two countries and create favourable conditions to this end.

Article 2

The Contracting Parties shall accord each other the most-favored-nation treatment with regard to the imposition of customs duties and other charges applied to the import and export of commodities of the two countries, the regulations and procedures of customs administration and customs clearance.

This provision shall not apply to:

- 1) advantages accorded or to be accorded by either Contracting Party to neighboring countries in order to facilitate frontier trade;
- 2) advantages accorded or to be accorded by either Contracting Party to the member countries of a customs union and free trade area.

Article 3

Each Contracting Party shall accord to products originating in or exported to the territory of the other Contracting Party non-discriminatory treatment with respect to the application of quantitative restrictions and the granting of licenses.

The products originating in the territory of one Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to products of national origin in respect of laws, regulations and taxes, in accordance with the national legislation of the Contracting Parties.

Article 4

The Contracting Parties shall, in accordance with the provisions of this Agreement and within the framework of their respective laws and regulations in force, encourage and promote the investment by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

Article 5

The Contracting Parties shall, within the framework of their respective laws and regulations in force, encourage the firms and enterprises of both countries to develop diversified economic cooperation and create favourable conditions to this end.

Article 6

The Contracting Parties agree to encourage the enterprises and organization of both countries, which undertake foreign trade and economic activities, to follow international trade practices with regard to commercial negotiations and conclusion of contracts.

Article 7

The Contracting Parties agree that current international market prices are taken as basis while discussing the prices of commodities.

Payments of commodities shall be made in a freely convertible currency or in other forms accepted by the two parties in accordance with their respective laws and regulations of foreign exchange in force.

Article 8

In order to promote the development and economic relations of the two countries, the Contracting Parties shall facilitate each other in the organization of trade fairs, exhibitions, economic and technical seminars and the exchange of trade delegations and groups in either country.

Article 9

The Contracting Parties shall undertake all necessary measures according to their respective laws and regulations to promote the firms, enterprises and organizations of the other Contracting Party to establish and run their permanent representative offices in their respective countries.

Article 10

1. The Contracting Parties agree to set up a Joint Commission on Trade and Economic Cooperation comprising representatives of both Governments.

2. The duties of the Commission are: to promote mutual understanding, to examine the implementation of this Agreement, to solve the problems which may arise from trade and economic activities between the two countries, to put forward proposals which aim to promote the development of bilateral trade and economic relations and to submit them to their respective Governments.

Article 11

The Contracting Parties may, in accordance with the proposals of either Party, hold meetings on the issues of bilateral trade and economic relations in the Republic of Latvia and the People's Republic of China alternately.

Article 12

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which both Contracting Parties have notified each other that they have fulfilled their respective internal legal procedures, and shall remain in force for a period of five years. This Agreement shall be tacitly renewed from year to year provided that neither Contracting Party notifies the other Contracting Party in a written form of its denunciation of the Agreement six months before the date of expiry.

DONE in duplicate at Beijing this December 19th day of 1994, in the Latvian, Chinese and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

VLADIS BIRKAVS

For the Government of the People's Republic of China:

CJAN CICEN

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Līgums starp
Latvijas Republikas Valdību
un
Ķīnas Tautas Republikas Valdību
par tirdzniecību un ekonomisko sadarbību**

Latvijas Republikas Valdība un Ķīnas Tautas Republikas Valdība (tālāk tekstā sauktas par "Līgumslēdzējām Pusēm"),

Vēloties stiprināt draudzīgo sadarbību un attīstīt uz vienlīdzības un savstarpējā izdevīguma pamatiem balstītas tirdznieciskās un ekonomiskās attiecības,

vienojās par sekojošo:

1. pants

Līgumslēdzējas Puses veiks visus nepieciešamos pasākumus, lai veicinātu nepārtrauktu un vienmērīgu tirdzniecisko un ekonomisko attiecību attīstību starp abām valstīm un radītu šim procesam labvēlīgus apstākļus.

2. pants

Līgumslēdzējas Puses piešķirs viena otrai vislielākās labvēlības režīmu attiecībā uz aplikšanu ar muitas nodokļiem un citiem maksājumiem, kurus piemēro preču importā un eksportā, un muitas administrācijas un preču deklarēšanas noteikumiem un procedūrām.

Šis nosacījums neattieksies uz:

- 1) priekšrocībām, kuras ir piešķirtas vai tiks piešķirtas kaimiņvalstīm ar mērķi veicināt pierobežas tirdzniecību;
- 2) priekšrocības, kuras jebkura Līgumslēdzēja Puse ir piešķirusi vai piešķirs muitas ūnijas vai brīvās tirdzniecības zonas dalībvalstīm.

3. pants

Katra Līgumslēdzēja Puse attiecībā uz precēm, kuru izcelsme ir vai kuras tiek eksportētas uz otras Līgumslēdzējas Puses teritoriju, piemēros nediskriminējošu režīmu attiecībā uz kvantitatīvo ierobežojumu pielietošanu un licenču piešķiršanu.

Produktiem, kuru izcelsme ir vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā un kuri tiek importēti otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, attiecībā uz likumiem, noteikumiem

un nodokļiem tiks piemērots ne mazāk labvēlīgs režīms kā vietējas izcelsmes produktiem, saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu nacionālo likumdošanu.

4. pants

Līgumslēdzējas Puses, saskaņā ar šī Līguma nosacījumiem un savu attiecīgo likumu un noteikumu ietvaros veicinās un sekmēs vienas Līgumslēdzējas Puses investoru investīcijas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

5. pants

Līgumslēdzējas Puses, savu attiecīgo likumu un noteikumu ietvaros, iedrošinās abu valstu uzņēmēj sabiedrības un uzņēmumus attīstīt daudzpusīgu ekonomisko sadarbību un radīs labvēlīgus apstākļus šim procesam.

6. pants

Līgumslēdzējas Puses vienojās veicināt, lai abu valstu uzņēmumi un organizācijas, kuras piedalās starptautiskajā tirdzniecībā un ekonomiskajā darbībā, sekotu komerciālo sarunu un kontraktu slēgšanas starptautiskajai tirdzniecības praksei.

7. pants

Līgumslēdzējas Puses vienojās, ka pašreizējās starptautiskā tirgus cenas tiks ņemtas par pamatu preču cenu apspriešanai.

Maksājumi par precēm tiks veikti brīvi konvertējamā valūtā vai citā formā, par kuru divas puses ir vienojušās, saskaņā ar to attiecīgajiem likumiem un noteikumiem par ārvalstu valūtu.

8. pants

Lai veicinātu abu valstu tirdzniecisko un ekonomisko attiecību attīstību, Līgumslēdzējas Puses atbalstīs viena otru tirdzniecības gadatirgu, izstāžu, ekonomisko un tehnisko semināru organizēšanā un tirdzniecības delegāciju un grupu apmaiņā.

9. pants

Līgumslēdzējas Puses veiks visus nepieciešamos pasākumus saskaņā ar to atbilstošajiem likumiem un noteikumiem, lai veicinātu otras Līgumslēdzējas Puses uzņēmēj sabiedrības, uzņēmumus un organizācijas atvērt un uzturēt to pastāvīgās pārstāvniecības attiecīgajās valstīs.

10. pants

1. Līgumslēdzējas Puses vienojas nodibināt Tirdzniecības un Ekonomiskās Sadarbības Apvienoto Komisiju, kura ietvers abu valdību pārstāvjus.

2. Komisijas pienākumi ir: veicināt savstarpējo saprašanos, pārbaudīt šī Līguma īstenošanu, risināt problēmas, kuras var rasties no tirdznieciskām un ekonomiskām darbībām starp abām valstīm, izvirzīt priekšlikumus ar mērķi veicināt divpusējās tirdzniecības un ekonomisko attiecību attīstību un iesniegt tos savām valdībām.

11. pants

Līgumslēdzējas Puses var, saskaņā ar jebkuras Puses ierosinājumiem, organizēt tikšanās par divpusējās tirdzniecības un ekonomisko attiecību jautājumiem pārmaiņus Latvijas Republikā un Ķīnas Tautas Republikā.

12. pants

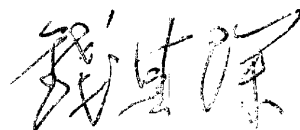
Šis Līgums stāties spēkā trīsdesmit dienas pēc datuma, kurā abas Līgumslēdzējas Puses informēs viena otru, ka tās ir pabeigušas savas iekšējās juridiskās procedūras un būs spēkā uz pieciem gadiem. Šis Līgums atjaunosies no gada uz gadu, ja neviena no Līgumslēdzējām Pusēm sešus mēnešus pirms termiņa beigām rakstiskā formā nepaziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei, ka tā denonsē šo Līgumu.

Parakstīts Pekinā 1994. gada 19. decembrī divos eksemplāros katrs latviešu, ķīniešu un angļu valodā, pie tam visi trīs teksti ir vienādi autentiski. Interpretācijas atšķirību gadījumā noteicošais būs teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
Valdības vārdā



Ķīnas Tautas Republikas
Valdības vārdā



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés “les Parties contractantes”),

Désireux de renforcer la coopération amicale et de développer les relations commerciales et économiques entre les deux pays sur la base de l'égalité et des avantages réciproques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires pour favoriser un développement continu et régulier des relations commerciales et économiques entre les deux pays et pour créer des conditions favorables à un tel développement.

Article 2

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui touche aux droits de douane et autres charges imposées à l'importation et à l'exportation de marchandises des deux pays, à la réglementation et aux procédures de l'administration douanière et au dédouanement.

La présente disposition ne s'applique pas :

- 1) aux avantages accordés ou qui pourraient être accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des pays voisins en vue de faciliter les échanges frontaliers;
- 2) aux avantages accordés ou qui pourraient être accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes aux pays membres d'une union douanière ou d'une zone de libre échange.

Article 3

Chacune des Parties contractantes accordera aux produits provenant ou exportés en direction du territoire de l'autre Partie un traitement non discriminatoire relativement à l'application de restrictions quantitatives et à l'octroi de licences.

Les produits provenant du territoire de l'une des Parties contractantes et importés dans le territoire de l'autre Partie bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient les produits d'origine nationale en matière de lois, réglementations et taxes, conformément à la législation nationale des Parties contractantes.

Article 4

Conformément aux dispositions du présent Accord et dans le cadre de leurs législations et réglementations respectives, les Parties contractantes encouragent et promeuvent les investissements faits par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5

Dans le cadre de leurs législations et réglementations respectives, les Parties contractantes encouragent les sociétés et les entreprises des deux pays à développer une coopération économique diversifiée et à créer des conditions favorables à cette fin.

Article 6

Les Parties contractantes conviennent d'encourager les entreprises et les organisations des deux pays qui exercent des activités commerciales et économiques à l'étranger à se conformer aux pratiques commerciales internationales à l'occasion de négociations commerciales et de la conclusion de contrats.

Article 7

Les Parties contractantes conviennent que les prix du marché international servent de base pour débattre des prix des marchandises.

Les paiements de marchandises s'effectuent dans une devise librement convertible ou sous toute autre forme acceptée par les deux parties conformément à leurs législations et réglementations respectives sur le change en vigueur.

Article 8

Afin de promouvoir le développement et les relations économiques des deux pays, les Parties contractantes s'accordent une aide mutuelle en vue de l'organisation de foires commerciales, d'expositions, de séminaires économiques et techniques et d'échange de groupes et de délégations commerciales dans l'un ou l'autre des pays.

Article 9

Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires, conformément à leurs législations et réglementations respectives, pour encourager les sociétés, les entreprises et organisations de l'autre Partie contractante à établir et à gérer leurs bureaux permanents de représentation dans leurs pays respectifs.

Article 10

1. Les Parties contractantes conviennent d'établir une commission mixte chargée de la coopération commerciale et économique et composée de représentants des deux Gouvernements.

2. Cette commission aura pour fonctions de : favoriser la compréhension mutuelle, suivre l'application du présent Accord, résoudre les problèmes qui peuvent résulter des activités commerciales et économiques entre les deux pays, soumettre des propositions propres à favoriser le développement des relations commerciales et économiques bilatérales et les soumettre à leurs Gouvernements respectifs.

Article 11

Conformément aux propositions de l'une ou l'autre des Parties, il est loisible aux Parties contractantes de se réunir pour discuter de questions relatives aux relations commerciales et économiques bilatérales tour à tour en République de Lettonie et en République populaire de Chine.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifié qu'elles ont rempli leurs procédures juridiques internes respectives. Il restera en vigueur pour une période de cinq ans et sera tacitement renouvelé d'année en année, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes n'ait notifié l'autre Partie par écrit de sa décision de dénoncer l'Accord six mois avant la date d'expiration.

FAIT en double exemplaire à Beijing le 19 décembre 1994 en langues lettonne, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

VALDIS BIRKAVS

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

CJAN CICEN

No. 42942

**Cyprus
and
Poland**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Poland on cooperation in combating organized and other forms of crimes. Nicosia, 18 February 2005

Entry into force: *17 February 2006 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Greek and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 27 July 2006*

**Chypre
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération dans la lutte contre le crime organisé et d'autres formes de crimes. Nicosie, 18 février 2005

Entrée en vigueur : *17 février 2006 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, grec et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 27 juillet 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

A G R E E M E N T

***between
the Government of the Republic of Cyprus
and the Government of the Republic of Poland
on Co-operation in Combating Organized
and other forms of Crime***

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Poland hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Guided by their endeavour to contribute to the further development of their bilateral relations;

Deeply disturbed by the transnational spread of crime;

Convinced of the substantial importance of bilateral co-operation in combating and effectively preventing organized crime and other forms of crime;

Aiming at increasing and harmonizing their joint efforts for combating crime;

Recognizing the mutual advantages of such co-operation for both Contracting Parties;

Taking into consideration the relevant international treaties to which they are both parties,

Respecting their national legislation and the principles of equality and reciprocity,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Taking into consideration and in compliance with their national legislation, as well as pursuant to the provisions of the present Agreement, the Contracting Parties shall co-operate in the combat, prevention and prosecution of organized crime and other forms of crime, in particular:

- (1) offences against life and the physical integrity of persons,

- (2) offences related to terrorist activities,
- (3) illicit cultivation, production, extraction, export, import, transit of and illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors,
- (4) offences against public order and public safety,
- (5) theft, import, export and transshipment without licence of nuclear and radioactive materials, their transportation, illegal trading, improper use or threatening with their improper use in order to cause a damage,
- (6) offences involving kidnapping, the taking of a hostage or serious unlawful detention,
- (7) trafficking in human beings,
- (8) illicit production, possession, import, export, transshipment without licence and trafficking in firearms, ammunition and explosives,
- (9) economic fraud, money laundering and corruption ,
- (10) counterfeit of banknotes, coins, other means of payment and bonds and their circulation,
- (11) theft and illegal trading and trafficking in cultural items with special regard to antiquities and objects of art ,
- (12) illegal border-crossing and illegal migration,
- (13) forgery of passports, other travel documents, identity cards and other documents, their use and circulation,
- (14) car thefts, import, export and transshipment of stolen cars, forgery of driving licenses and other car documents,
- (15) thefts, import, export and transshipment of stolen goods and illegal trading and smuggling of any other goods,
- (16) sexual exploitation of persons,

- (17) production, import, export and transshipment and circulation of pornographic material involving children,
 - (18) sea and air piracy,
 - (19) offences against intellectual property,
 - (20) computer related crimes.
2. The Contracting Parties shall co-operate especially in cases wherein crimes or their preparation are carried out in the territory of one of the Contracting Parties, and data obtained is related to the territory of the other Contracting Party.

Article 2

1. In order to implement the provisions of the present Agreement, the following authorities of the Contracting Parties, are competent:

on the part of the Republic of Cyprus:

- (1) the Ministry of Justice and Public Order,
- (2) the Ministry of Interior,
- (3) the Police Headquarters,
- (4) The Unit for Combating Money Laundering (MOKAS),
- (5) The Department of Customs,

and on the part of the Republic of Poland:

- (1) the Minister competent for Internal Affairs,
- (2) the Minister competent for financial institutions affairs,
- (3) the Minister competent for public financial affairs,
- (4) the Chief of the Internal Security Agency,
- (5) the Chief Commanding Officer of Police,
- (6) the Chief Commanding Officer of the Border Guard,

The competent authorities, shall, within their powers and territory of competence, co-operate with each other directly, and may specify the definite fields of their co-operation and the forms of communication in Executive Protocols to this Agreement.

2. Within the scope of their competence, the relevant authorities may exchange liaison officers, and agree on specific ways and methods of direct co-operation.
3. The relevant authorities of the Contracting Parties shall provide each other with names of persons who will participate in the exchange of experts not later than two weeks before a planned date of a visit.
4. In the absence of other agreement, the English language shall be used for communication and exchange of information between the co-operating authorities.
5. In case of any change in the competence, or name of any authority, the Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels.

Article 3

1. In co-operating in the detection and combating of crime, the competent authorities of the Contracting Parties
 - (1) shall inform each other of the data on persons involved in crime, the offenders' connections, the structure of criminal organizations and groups, the specific offender and group attitude, the facts of the cases (especially the time, location and method of the offence), the attacked facilities, the description of the laws violated, the measures taken, as well as any other relevant details, in so far as these are necessary for the prevention or combating of such crimes;
 - (2) shall, upon request, take operational actions and other measures authorized by the national legislation of the requested Contracting Party;
 - (3) shall exchange data and experiences on methods of commission and new forms of crime;

- (4) shall exchange the results of their criminal and criminological researches.
 - (5) shall mutually inform each other of their experiences on investigation techniques and application of their working methods and equipment in order to improve them;
 - (6) shall, upon request, put at each other's disposal information on and samples of objects resulting from criminal acts or used for committing crimes;
 - (7) shall exchange specialists in the field of combating crime for joint or mutual training for obtaining expertise of higher level and for studying mutually the modern achievements of criminal techniques as well as the equipment and methods used in combating crime;
 - (8) shall, if necessary, meet for consultations to prepare and promote the coordinated measures;
 - (9) shall co-operate to facilitate the controlled delivery in order to render possible the arrest of the persons involved, provided that the necessary information is submitted at least forty eight hours prior to the requested action.
2. Furthermore, the co-operation between the competent authorities of the Contracting Parties shall cover the exchange of:
- (1) information on legislative provisions concerning the criminal acts described in the present Agreement;
 - (2) information on proceeds originating from criminal acts;
 - (3) information on search and other operations connected with persons either missing or wanted;
 - (4) experiences and legislative provisions concerning aliens and migration, as well as the exchange of samples of travel documents, visas and seals.
 - (5) information on illegal migration, traffickers and facilitators.

Article 4

For preventing and combating offences related to terrorist activities, the competent authorities of the Contracting Parties,

1. shall exchange information and data on the planned or committed offences related to terrorist activities, those who participate in such offences, the methods of the commission and the technical equipment used;
2. shall exchange information and data on terrorist groups and the members of these groups planning, committing or having committed offences related to terrorist activities, to the disadvantage of either Contracting Party, as well as information and data which is necessary for combating terrorism and suppressing crimes seriously threatening the public safety.

Article 5

For the prevention, combating of illicit cultivation, production, extraction, export, import, transit of and illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, the competent authorities of the Contracting Parties:

1. shall inform each other of the data on persons involved in the illegal production of and trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances ; on hiding places, means of transport and working methods of these persons; on the place of origin and destination of the narcotic drugs and psychotropic substances, as well as of any other relevant details of such crimes, in so far as these are necessary for the prevention or combating of these crimes.
2. shall advise each other on their information on the usual methods of illicit trafficking and of other relevant facts;
3. shall exchange the results of their criminal and criminological research on trafficking in and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances;
4. shall put at each other's disposal samples of narcotic drugs and psychotropic substances of natural or synthetic origin;

5. shall exchange their experiences in controlling the legal trade of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

Article 6

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure the protection of confidential information delivered to them in accordance with their national legislation.
2. In case of disclosure or a risk for disclosure of confidential information delivered by the competent authorities of one Contracting Party, the competent authorities of the receiving Contracting Party shall immediately inform the other about the event, and relevant circumstances. The notification should include the consequences of the event and measures undertaken in order to prevent future disclosures.

Article 7

Documents, data and technical equipment delivered pursuant to the present Agreement can be transferred to a third country only with the approval of the competent authority of the delivering Contracting Party.

Article 8

For the protection of personal data delivered in the course of the co-operation, the following conditions shall be valid:

- (1) The receiving competent authorities of the one Contracting Party may use the personal data solely for the purpose and under the conditions determined by the delivering competent authorities of the other Contracting Party;
- (2) Upon the request of the delivering competent authority of the one Contracting Party, the receiving competent authority of the other Contracting Party shall give information on the utilization of the personal data delivered and the results thus achieved;
- (3) Personal data may be forwarded solely to security and public order protection authorities. Personal data may be transferred to other

competent authorities only with the previous permission of the delivering authority;

- (4) The competent authorities of the Contracting Parties shall protect effectively the personal data delivered against unauthorized access, change and publication;
- (5) The delivering competent authority of the Contracting Party is responsible for the authenticity of the personal data. Should it become evident that the personal data is false, the receiving authorities of the other Contracting Party must be informed about it immediately. In such a case the receiving party is obliged to rectify or destroy the data;
- (6) The competent delivering authorities of a Contracting Party may determine a time limit for excluding the personal data from information files.

Article 9

1. In order to promote and survey the co-operation pursuant to the present Agreement, the Contracting Parties shall set up a Joint Commission. The Contracting Parties shall notify each other of their members designated to the Joint Commission through the diplomatic channels.
2. The Joint Commission shall hold meetings when necessary at the initiative of either Contracting Party. The Commission will hold its meetings alternately in the Republic of Cyprus and the Republic of Poland.

Article 10

Either Contracting Party may deny in whole or in part or may condition the execution of a request for assistance or co-operation in case this request restricts its national sovereignty, endangers its security or basic interests, or violates its national law.

Article 11

The present Agreement does not affect the obligations emanating from bilateral or multilateral international treaties concluded by the Contracting Parties.

Article 12

1. Disputes related to interpretation or application of the present Agreement shall be solved through direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.
2. In case of not reaching an agreement through negotiations provided for in paragraph 1, any dispute will be solved through diplomatic channels without reference to any third party.

Article 13

Any expenditure made for the implementations of the provisions of this Agreement will be borne by the Contracting Party on the territory of which the expenditure has been made, unless the Contracting Parties decide otherwise.

Article 14

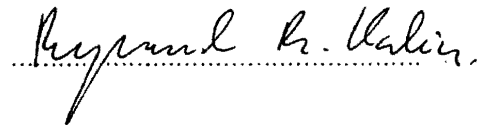
1. The present Agreement is subject to acceptance, in compliance with the law of the Contracting Parties – such acceptance will be notified through diplomatic channels. The Agreement will come into effect thirty days from the receipt of the later notification.
2. The present Agreement has been concluded for an indefinite period of time and can be terminated by either Contracting Party by a notification through diplomatic channels. In such a case, the Agreement expires six months after the receipt of the notification.
3. Upon entry into force of this Agreement, the Agreement on Co-operation between the Ministry of Interior of the Republic of Cyprus and the Ministry of Interior of the Republic of Poland signed in Warsaw on 26 October 1992 shall cease to have any effect between the two countries.

Done in Nicosia on the 18th February day of
2005, in duplicate, each in the Greek, Polish and English
languages, all texts being equally authentic. In case of differences in the
interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government
of the Republic of Cyprus:



On behalf of the Government
of the Republic of Poland:



[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

**Μεταξύ
της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας
και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας
για συνεργασία στην καταπολέμηση,
του οργανωμένου και άλλων μορφών εγκλήματος**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πολωνίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως τα «Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Καθοδηγούμενα από την προσπάθεια να συνεισφέρουν στην ανάπτυξη των διμερών τους σχέσεων,

Ανησυχώντας σοβαρά για τη διεθνική εξάπλωση του εγκλήματος,

Πεπεισμένα για την ουσιώδη σημασία της διμερούς συνεργασίας στην καταπολέμηση και αποτελεσματική πρόληψη του οργανωμένου εγκλήματος και άλλων μορφών εγκλήματος,

Στοχεύοντας στην αύξηση και εναρμόνιση των κοινών προσπάθειών τους για την καταπολέμηση του εγκλήματος,

Αναγνωρίζοντας τα κοινά πλεονεκτήματα τέτοιας συνεργασίας, για αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

Λαμβάνοντας υπόψη τις σχετικές διεθνείς συμφωνίες στις οποίες και οι δύο είναι Μέρη,

Σεβόμενα την εθνική τους νομοθεσία και τις αρχές της ισότητας και της αμοιβαιότητας,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1

1. Λαμβάνοντας υπόψη και σύμφωνα με τις εθνικές τους νομοθεσίες καθώς και σύμφωνα με τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στην καταπολέμηση, πρόληψη και δίωξη του οργανωμένου εγκλήματος και όλων των μορφών εγκλήματος, ιδιαίτερα:
 - (1) εγκλημάτων εναντίον της ζωής και της σωματικής ακεραιότητας προσώπων,
 - (2) εγκλημάτων σχετιζόμενα με τρομοκρατικές ενέργειες,
 - (3) παράνομης καλλιέργειας, παραγωγής, επεξεργασίας, εξαγωγής, εισαγωγής, διαμετακόμισης και παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και προδρόμων ουσιών,
 - (4) εγκλημάτων εναντίον της δημόσιας τάξης και ασφάλειας,
 - (5) κλοπής, εισαγωγής, εξαγωγής και διαμετακόμισης χωρίς άδεια ατομικών και ραδιενεργών υλικών, μεταφοράς, παράνομης εμπορίας, παράτυπης χρήσης ή απειλής για παράνομη χρήση τους με σκοπό την πρόκληση βλάβης,
 - (6) εγκλημάτων που σχετίζονται με απαγωγή, κατακράτηση ομήρων ή σοβαρή παράνομη κράτηση,
 - (7) εμπορίας προσώπων,
 - (8) παράνομης, παραγωγής, κατοχής, εισαγωγής, εξαγωγής, διαμετακόμισης χωρίς άδεια και εμπορία πυροβόλων όπλων, πυρομαχικών και εκρηκτικών υλών,
 - (9) οικονομικής απάτης, ξεπλύματος βρώμικου χρήματος και διαφθοράς,
 - (10) παραχάραξης χαρτονομισμάτων, κερμάτων, άλλων μέσων ανταλλαγών και χρεογράφων και κυκλοφορία τους,
 - (11) κλοπής, παράνομης εμπορίας και διακίνησης πολιτιστικών αγαθών και ιδιαίτερα αρχαιοτήτων και έργων τέχνης,
 - (12) παράνομης διέλευσης συνόρων και παράνομης μετανάστευσης,
 - (13) πλαστογράφησης διαβατηρίων και άλλων ταξιδιωτικών εγγράφων και χρήσης ή κυκλοφορίας τους,

- (14) κλοπής, εισαγωγής, εξαγωγής και διαμετακόμισης χωρίς άδεια αυτοκινήτων, πλαστογράφησης αδειών οδήγησης και άλλων εγγράφων που αφορούν αυτοκίνητα,
 - (15) κλοπής, εισαγωγής, εξαγωγής και διαμετακόμισης χωρίς άδεια και παράνομης εμπορίας και λαθρεμπορίου άλλων αγαθών,
 - (16) σεξουαλικής εκμετάλλευσης προσώπων,
 - (17) παραγωγής, εισαγωγής, εξαγωγής, διαμετακόμισης και κυκλοφορίας πορνογραφικού υλικού που σχετίζεται με παιδιά,
 - (18) θαλάσσιας και εναέριας πειρατείας,
 - (19) εγκλημάτων εναντίον πνευματικής ιδιοκτησίας,
 - (20) εγκλημάτων σχετικά με ηλεκτρονικούς υπολογιστές.
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται ιδιαίτερα σε περιπτώσεις κατά τις οποίες εγκλήματα, ή η προετοιμασία αυτών, γίνονται στην επικράτεια ενός εκ των Συμβαλλομένων Μερών, και οι πληροφορίες που συλλέχθηκαν σχετίζονται με την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 2

1. Για να εφαρμοσθούν οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας, οι ακόλουθες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών, που είναι αρμόδιες από μέρους της Κυπριακής Δημοκρατίας:
- (1) το Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως
 - (2) το Υπουργείο Εσωτερικών
 - (3) η Αστυνομία Κύπρου
 - (4) η ΜΟΚΑΣ
 - (5) το Τμήμα Τελωνείων

και από μέρους της Δημοκρατίας της Πολωνίας:

- (1) ο Υπουργός αρμόδιος για τις Εσωτερικές Υποθέσεις,
- (2) ο Υπουργός αρμόδιος για τις υποθέσεις των οικονομικών οργανισμών,
- (3) ο Υπουργός αρμόδιος για τις δημόσιες οικονομικές υποθέσεις,
- (4) ο Αρχηγός του Οργανισμού Εσωτερικής Ασφάλειας
- (5) ο Αρχηγός Διοικητής της Αστυνομίας,
- (6) ο Αρχηγός Διοικητής της Φρουράς Συνόρων,

Οι αρμόδιες Αρχές στα πλαίσια των εξουσιών και αρμοδιοτήτων τους, θα συνεργάζονται μεταξύ τους απευθείας και δυνατό να καθορίσουν τους συγκεκριμένους τομείς της συνεργασίας τους και τους τρόπους επικοινωνίας σε εκτελεστικά Πρωτόκολλα γι' αυτή τη Συμφωνία.

2. Μέσα στα πλαίσια των αρμοδιοτήτων τους, οι αντίστοιχες αρχές μπορούν να ανταλλάσσουν αξιωματικούς – συνδέσμους και να συμφωνούν ειδικούς τρόπους και μεθόδους για απευθείας συνεργασία.

3. Οι αντίστοιχες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα εφοδιάσουν η μία την άλλη με τα ονόματα των προσώπων που θα συμμετέχουν στην ανταλλαγή εμπειρογνομόνων το αργότερο δύο εβδομάδες πριν την προγραμματιζόμενη ημερομηνία της επίσκεψης.

4. Ελλείψει άλλης συμφωνίας, η Αγγλική γλώσσα θα χρησιμοποιείται για την επικοινωνία και ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των συνεργαζομένων αρχών.

5. Σε περίπτωση αλλαγής αρμοδιότητας ή ονόματος οποιασδήποτε αρχής, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνουν σχετικά το ένα το άλλο διά της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 3

1. Συνεργαζόμενα για την ανίχνευση και καταπολέμηση του εγκλήματος, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών:
 - (1) θα ενημερώνουν το ένα το άλλο για τα προσωπικά στοιχεία των ατόμων που είναι αναμειγμένα στο έγκλημα, τις διασυνδέσεις των παρανομοούντων, τη δομή των εγκληματικών οργανώσεων και ομάδων, τη συμπεριφορά του συγκεκριμένου παρανομοούντος και ομάδας, τα γεγονότα των υποθέσεων (ιδιαίτερα το χρόνο, τοποθεσία και τρόπο διάπραξης του αδικήματος), τις εγκαταστάσεις που υπέστησαν επίθεση, την περιγραφή των νόμων που παραβιάσθηκαν, τα μέτρα τα οποία λήφθηκαν, καθώς και οποιεσδήποτε άλλες σχετικές λεπτομέρειες στο βαθμό που αυτές είναι απαραίτητες για την πρόληψη και καταπλόμηση τέτοιων αδικημάτων,
 - (2) άμα τους ζητηθεί, θα λαμβάνουν επιχειρησιακά ή δράση και άλλα μέτρα που επιτρέπονται από τη νομοθεσία του Συμβαλλομένου Μέρους προς το οποίο υποβάλλεται αίτηση,
 - (3) θα ανταλλάσσουν στοιχεία και εμπειρίες σχετικά με μεθόδους διάπραξης και νέες μορφές εγκλήματος,
 - (4) θα ανταλλάσσουν τα αποτελέσματα των ποινικών και εγκληματολογικών ερευνών τους,
 - (5) θα ενημερώνουν αμοιβαία το ένα το άλλο σχετικά με τις εμπειρίες τους για ανακριτικές τεχνικές και την εφαρμογή των μεθόδων εργασίας τους και του εξοπλισμού, με σκοπό τη βελτίωσή τους,
 - (6) άμα τους ζητηθεί, θα θέτουν το ένα στη διάθεση του άλλου πληροφορίες περί, και δείγματα αντικειμένων τα οποία είναι

προϊόντα εγκληματικών ενεργειών, ή χρησιμοποιήθηκαν για τη διάπραξη εγκλημάτων,

- (7) θα ανταλλάσσουν εμπειρογνώμονες για την καταπολέμηση του εγκλήματος, για αμοιβαία ή από κοινού εκπαίδευση για απόκτηση πείρας ανωτέρου επιπέδου, και την αμοιβαία μελέτη των σύγχρονων επιτευγμάτων στην εγκληματολογική τεχνική καθώς και των μεθόδων και του εξοπλισμού που χρησιμοποιείται στην καταστολή του εγκλήματος,
 - (8) εάν χρειασθεί, θα συναντώνται για διαβουλεύσεις με σκοπό να ετοιμάζουν και να προωθούν τα συντονισμένα μέτρα,
 - (9) θα συνεργάζονται για να διευκολύνουν την ελεγχόμενη παράδοση ώστε να καθίσταται δυνατή η σύλληψη των εμπλεκόμενων προσώπων, νοουμένου ότι οι αναγκαίες πληροφορίες θα υποβάλλονται τουλάχιστον σαράντα οκτώ ώρες πριν την αιτουμένη ενέργεια.
2. Περαιτέρω, η συνεργασία μεταξύ των αρμοδίων αρχών των Συμβαλλομένων Μερών θα καλύπτει την ανταλλαγή:
- (1) πληροφοριών περί νομοθετικών διατάξεων σχετικών με τις εγκληματικές ενέργειες που περιγράφονται στην παρούσα Συμφωνία,
 - (2) πληροφοριών για τα προϊόντα που προέρχονται από εγκληματικές ενέργειες,
 - (3) πληροφοριών σχετικών με την έρευνα και άλλες επιχειρήσεις που σχετίζονται με αγνοούμενα ή καταζητούμενα πρόσωπα,
 - (4) εμπειριών και νομοθετικών διατάξεων αναφορικά με τους αλλοδαπούς και την μετανάστευση καθώς επίσης και την

ανταλλαγή δειγμάτων ταξιδιωτικών εγγράφων, θεωρήσεων και σφραγίδων,

- (5) πληροφοριών για την παράνομη μετανάστευση, τους λαθροδιακινητές και τους διευκολυντές.

Άρθρο 4

Για παρεμπόδιση αδικημάτων σχετικών με τρομοκρατικές ενέργειες οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών:

- (1) θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και στοιχεία για τα προγραμματιζόμενα ή διαπραχθέντα αδικήματα σχετικά με τρομοκρατικές ενέργειες, γι' αυτούς που συμμετέχουν σε τέτοια αδικήματα, τις μεθόδους που ακολουθούν και τον τεχνικό εξοπλισμό που χρησιμοποιούν,
- (2) θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και στοιχεία για τρομοκρατικές ομάδες και τα μέλη τέτοιων ομάδων που προγραμματίζουν, διαπράττουν ή διέπραξαν αδικήματα σχετικά με τρομοκρατικές ενέργειες, σε βάρος του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους καθώς επίσης και πληροφορίες και στοιχεία που είναι αναγκαία για καταπολέμηση της τρομοκρατίας και των εγκλημάτων που απειλούν σοβαρά τη δημόσια ασφάλεια.

Άρθρο 5

Για την καταπολέμηση και την πρόληψη της παράνομης καλλιέργειας, παραγωγής, απόσταξης, εξαγωγής, εισαγωγής, χρήσης, μεταφοράς και παράνομης διακίνησης ναρκωτικών φαρμάκων, ψυχοτρόπων ουσιών και προδρόμων ουσιών, τα Συμβαλλόμενα Μέρη:

- (1) θα ενημερώνουν το ένα το άλλο για τα προσωπικά στοιχεία των ατόμων που σχετίζονται με την παράνομη παραγωγή και διακίνηση ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών για τους κρυψώνες, τρόπους μεταφοράς και μεθόδους εργασίας των ατόμων αυτών, για τον τόπο προέλευσης και προορισμού των ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών, καθώς και για οποιεσδήποτε άλλες σχετικές λεπτομέρειες τέτοιων αδικημάτων στο βαθμό που αυτές είναι απαραίτητες για την πρόληψη ή καταπολέμηση των αδικημάτων αυτών,
- (2) θα ενημερώνουν το ένα το άλλο για τις πληροφορίες που κατέχουν για τις συνήθειες μεθόδους παράνομης διεθνούς διακίνησης και για άλλα σχετικά στοιχεία,
- (3) θα ανταλλάσσουν τα αποτελέσματα των ποινικών και εγκληματολογικών ερευνών τους, για τη διακίνηση και παράνομη χρήση ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών,
- (4) θα θέτουν στη διάθεση το ένα του άλλου δείγματα ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών φυσικής ή συνθετικής προέλευσης,
- (5) θα ανταλλάσσουν τις εμπειρίες τους αναφορικά με τον έλεγχο της νόμιμης εμπορίας ναρκωτικών φαρμάκων, ψυχοτρόπων ουσιών και προδρόμων ουσιών.

Άρθρο 6

Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα διασφαλίζουν την προστασία των εμπιστευτικών πληροφοριών που τους αποστέλλονται σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία.

Σε περίπτωση αποκάλυψης ή κινδύνου αποκάλυψης εμπιστευτικών πληροφοριών που παραδόθηκαν από τις αρμόδιες αρχές ενός

Συμβαλλόμενου Μέρους, οι αρμόδιες αρχές του Συμβαλλομένου Μέρους που παίρνει τις πληροφορίες θα ενημερώνουν άμεσα για τις περιστάσεις του συμβάντος και για τις άλλες συνθήκες του περιστατικού. Η ειδοποίηση πρέπει να περιλαμβάνει τις συνέπειες του συμβάντος και τα μέτρα που έχουν ληφθεί για αποφυγή μελλοντικών αποκαλύψεων.

Άρθρο 7

Έγγραφα, πληροφορίες και τεχνικός εξοπλισμός που αποστάληκαν σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία μπορούν να διαβιβασθούν σε τρίτη χώρα μόνο με την έγκριση της αμούδιας αρχής του αποστέλλοντος Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 8

Για προστασία προσωπικών δεδομένων που παρέχονται στα πλαίσια της συνεργασίας, θα ισχύουν οι ακόλουθοι όροι:

- (1) οι παραλαμβάνουσες αρμόδιες αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να χρησιμοποιήσουν τα προσωπικά δεδομένα αποκλειστικά για το σκοπό και υπό τους όρους που καθόρισαν οι αποστέλλουσες αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,
- (2) κατόπιν αίτησης των αποστέλλουσων αρμόδιων αρχών ενός Συμβαλλόμενου Μέρους οι παραλαμβάνουσες αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα ενημερώνουν αναφορικά με τη χρήση των παραληφθέντων προσωπικών δεδομένων και των προκυψάντων αποτελεσμάτων,
- (3) προσωπικά δεδομένα δύναται να διαβιβάζονται αποκλειστικά προς τις αρμόδιες αρχές προστασίας της ασφάλειας και της δημόσιας τάξης. Προσωπικά δεδομένα δύναται να διαβιβαστούν

σε άλλες αρχές μόνο με προηγούμενη συγκατάθεση της αποστέλλουσας αρχής,

- (4) οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα προστατεύουν αποτελεσματικά τα προσωπικά δεδομένα έναντι μη εξουσιοδοτημένης πρόσβασης, αλλαγής και δημοσίευσης,
- (5) οι αποστέλλουσες αρμόδιες αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους είναι υπεύθυνες για την αυθεντικότητα των προσωπικών δεδομένων. Όταν αποδειχθεί ότι ένα προσωπικό δεδομένο είναι λανθασμένο, οι παραλαμβάνουσες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου μέρους πρέπει να ειδοποιηθούν περί τούτου αμέσως. Σε τέτοια περίπτωση το παραλαμβάνον μέρος υποχρεούται να διορθώσει ή να καταστρέψει τα προσωπικά δεδομένα,
- (6) οι αρμόδιες αποστέλλουσες αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να καθορίσουν χρονικό όριο για αφαίρεση των προσωπικών δεδομένων από τα αρχεία πληροφοριών.

Άρθρο 9

- 1. Για την προώθηση και παρακολούθηση της συνεργασίας σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα δημιουργήσουν μια Κοινή Επιτροπή. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο τα μέλη τους που διόρισαν στην Κοινή Επιτροπή μέσω της διπλωματικής οδού.
- 2. Η Κοινή Επιτροπή θα πραγματοποιεί συναντήσεις όταν παρίσταται ανάγκη, κατόπιν πρωτοβουλίας οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους. Η Επιτροπή θα συνεδριάζει εκ περιτροπής στην Κυπριακή Δημοκρατία και στη Δημοκρατία της Πολωνίας.

Άρθρο 10

Οποιοδήποτε Μέρος μπορεί να αρνηθεί εξ ολοκλήρου ή μερικώς ή μπορεί να θέσει υπό όρους την εκτέλεση αιτήματος για συνεργασία, σε περίπτωση που το αίτημα αυτό περιορίζει την εθνική κυριαρχία του, θέτει σε κίνδυνο την ασφάλειά του ή βασικά του συμφέροντα, ή παραβιάζει την εθνική του νομοθεσία.

Άρθρο 11

Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζουν τις υποχρεώσεις που εκπηγάζουν από πρόνοιες άλλων διμερών ή πολυμερών διεθνών συνθηκών τις οποίες έχουν συνάψει τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 12

1. Διαφορές σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται με άμεσες διαπραγματεύσεις μεταξύ των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλομένων Μερών.
2. Σε περίπτωση μη κατάληξης σε συμφωνία μέσω διαπραγματεύσεων που προνοούνται στην παράγραφο 1, οποιαδήποτε διαφορά θα επιλύεται διά της διπλωματικής οδού χωρίς αναφορά σε τρίτο μέρος.

Άρθρο 13

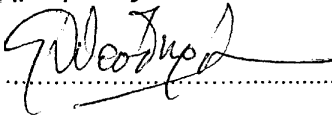
Οποιαδήποτε δαπάνη διενεργείται για εφαρμογή των προνοιών της Συμφωνίας αυτής θα αναλαμβάνεται από το Συμβαλλόμενο Μέρος στην επικράτεια του οποίου έγινε η δαπάνη εκτός εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποφασίσουν διαφορετικά.

Άρθρο 14

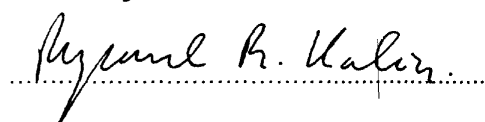
1. Η παρούσα Συμφωνία θα υπόκειται σε έγκριση σύμφωνα με τη νομοθεσία των Συμβαλλομένων Μερών και η έγκριση θα γνωστοποιηθεί διά της διπλωματικής οδού. Η Συμφωνία θα τεθεί η ισχύ τριάντα μέρες από τη λήψη της τελευταίας ειδοποίησης.
2. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμένει σε ισχύ για απεριόριστη χρονική περίοδο και δύναται να τερματιστεί από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος διά ειδοποίησης διά της διπλωματικής οδού. Σε τέτοια περίπτωση η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήψης τέτοιας ειδοποίησης.
3. Με την έναρξη της εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής η Συμφωνία για Συνεργασία μεταξύ του Υπουργείου Εσωτερικών της Δημοκρατίας της Πολωνίας και του Υπουργείου Εσωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας που υπογράφηκε στη Βαρσοβία στις 26 Οκτωβρίου 1992, θα παύσει να έχει οποιαδήποτε εφαρμογή ανάμεσα στις δύο χώρες.

Έγινε στη Γενεύα την 18^η Φεβρουαρίου 2005 σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, έκαστο στην Ελληνική, Πολωνική και Αγγλική γλώσσα, όλων των κειμένων όντων εξ ίσου αυθεντικών. Σε περίπτωση διαφορών στην ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Εκ μέρους της Κυπριακής
Δημοκρατίας



Εκ μέρους της Δημοκρατίας της
Πολωνίας



[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA
między
Rządem Republiki Cypryjskiej
a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej
i innych form przestępczości

Rząd Republiki Cypryjskiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- powodowane pragnieniem dalszego rozwoju stosunków dwustronnych,
 - głęboko zaniepokojone międzynarodowym rozprzestrzenianiem się przestępczości,
 - przekonane o zasadniczym znaczeniu dwustronnej współpracy dla zwalczania i skutecznego przeciwdziałania przestępczości zorganizowanej i innym formom przestępczości,
 - mając na celu zwiększenie i zharmonizowanie wspólnych starań w zakresie zwalczania przestępczości,
 - uznając obopólne korzyści takiej współpracy dla obydwu Umawiających się Stron,
 - biorąc pod uwagę odpowiednie międzynarodowe traktaty, których są Stronami,
 - szanując swoje krajowe ustawodawstwa oraz zasady równości i wzajemności,
- uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Biorąc pod uwagę i działając zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym, jak również zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, Umawiające się Strony zobowiązują się współpracować w zakresie zwalczania, zapobiegania i ścigania przestępczości zorganizowanej i innych form przestępczości, w szczególności:

- 1) przestępstw przeciwko życiu i fizycznej nieetykalności człowieka,
- 2) przestępstw związanych z działalnością terrorystyczną,
- 3) nielegalnego uprawiania, wytwarzania, uzyskiwania, eksportu, importu, przewozu i nielegalnego handlu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami,

- 4) przestępstw przeciwko porządkowi publicznemu i bezpieczeństwu powszechnemu,
- 5) kradzieży, importu, eksportu i przeladunku bez licencji materiałów nuklearnych i radioaktywnych, ich transportu, nielegalnego handlu, niewłaściwego użytkowania lub groźby niewłaściwego użytkowania w celu wyrządzenia szkody,
- 6) przestępstw związanych z porywaniem, braniem zakładników lub poważnym niezgodnym z prawem przetrzymywaniem,
- 7) handlu ludźmi,
- 8) nielegalnej produkcji, posiadania, importu, eksportu, przeladunku bez licencji i handlu bronią, amunicją i materiałami wybuchowymi,
- 9) oszustw gospodarczych, prania pieniędzy i korupcji,
- 10) podrabiania banknotów, monet, innych środków płatniczych i obligacji oraz wprowadzania ich do obiegu,
- 11) kradzieży i nielegalnego handlu i obrotu przedmiotami stanowiącymi dorobek kulturalny, w szczególności antykami i dziełami sztuki,
- 12) nielegalnego przekraczania granic i nielegalnej migracji,
- 13) fałszowania paszportów, innych dokumentów podróży, dowodów osobistych i innych dokumentów, użytkowania i wprowadzania ich do obiegu,
- 14) kradzieży samochodów, importu, eksportu i przeladunku kradzionych samochodów, fałszowania praw jazdy i innych dokumentów samochodowych,
- 15) kradzieży, importu, eksportu i przeladunku kradzionych towarów oraz nielegalnego handlu i przemytu innych towarów,
- 16) seksualnego wykorzystywania ludzi,
- 17) produkcji, importu, eksportu i przeladunku oraz wprowadzania do obiegu materiałów pornograficznych z udziałem dzieci,
- 18) piractwa morskiego i powietrznego,
- 19) przestępstw przeciwko własności intelektualnej,
- 20) przestępstw komputerowych.

2. Umawiające się Strony będą współpracować szczególnie w przypadkach, gdy przestępstwa lub ich przygotowanie odbywa się na terytorium jednej z Umawiających się Stron, a uzyskane dane związane są z terytorium drugiej z Umawiających się Stron.

Artykuł 2

1. W celu realizacji postanowień niniejszej Umowy właściwymi organami Umawiających się Stron są;

ze strony Republiki Cypryjskiej:

- 1) Ministerstwo Sprawiedliwości i Porządku Publicznego,
- 2) Ministerstwo Spraw Wewnętrznych,
- 3) Komenda Główna Policji,
- 4) Zjednoczenie Na Rzecz Zwalczania Prania Pieniędzy (MOKAS),
- 5) Departament Cel,

oraz ze strony Rzeczypospolitej Polskiej:

- 1) Minister właściwy do spraw wewnętrznych,
- 2) Minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
- 3) Minister właściwy do spraw finansów publicznych,
- 4) Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego,
- 5) Komendant Główny Policji,
- 6) Komendant Główny Straży Granicznej.

Właściwe organy zobowiązują się, w ramach ich upoważnień i kompetencji, współpracować ze sobą bezpośrednio oraz mogą precyzować zakres ich współpracy i formy komunikacji w Protokołach wykonawczych do niniejszej Umowy.

2. W zakresie swoich kompetencji, właściwe organy mogą wymieniać oficerów łącznikowych i uzgadniać określone sposoby i metody bezpośredniej współpracy.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron dostarczają sobie nawzajem nazwiska osób, które będą uczestniczyć w wymianie ekspertów nie później niż na dwa tygodnie przed planowaną datą wizyty.

4. Przy braku innego porozumienia, w komunikacji i wymianie informacji między współpracującymi organami używany będzie język angielski.

5. W przypadku jakiegokolwiek zmiany kompetencji lub nazwy organu, Umawiające się Strony poinformują się nawzajem o tym fakcie drogą dyplomatyczną.

Artykuł 3

1. Współpracując w wykrywaniu i zwalczaniu przestępczości właściwe organy Umawiających się Stron będą:

- 1) informować się nawzajem o danych osób biorących udział w popełnieniu przestępstwa, powiązaniach przestępców, strukturze organizacji i grup przestępczych, specyficznych postawach przestępców i grup, sprawach (w szczególności o czasie, miejscu i metodzie popełnienia przestępstwa), zaatakowanych obiektach, naruszonych przepisach prawnych, podjętych działaniach, jak również o innych istotnych szczegółach w zakresie, w jakim są niezbędne do zapobiegania lub zwalczania przestępstw,
- 2) na wniosek podejmować działania operacyjne i inne środki, dopuszczone przez prawo wewnętrzne Umawiającej się Strony, do której kieruje się wniosek,
- 3) wymieniać dane i doświadczenia dotyczące metod popełniania przestępstw i nowych form przestępczości,
- 4) wymieniać rezultaty badań kryminalnych i kryminologicznych,
- 5) informować się nawzajem o doświadczeniach w zakresie technik prowadzenia śledztwa oraz stosowanych metodach pracy, użytego sprzętu, w celu ich usprawnienia,
- 6) na wniosek udostępniać sobie nawzajem informacje i próbki przedmiotów pochodzących z przestępstw lub używanych do ich popełniania,
- 7) wymieniać specjalistów w dziedzinie zwalczania przestępczości w celu wspólnego lub wzajemnego szkolenia w celu uzyskania wiedzy na wyższym poziomie oraz w celu wzajemnego przeglądu nowoczesnych osiągnięć techniki kryminalnej, jak również sprzętu i metod używanych do zwalczania przestępczości,
- 8) w miarę potrzeby, przeprowadzać spotkania konsultacyjne w celu przygotowania i przeprowadzenia skoordynowanych działań,
- 9) współpracować w celu ułatwienia zorganizowania zakupu kontrolowanego, aby umożliwić aresztowanie osób biorących udział w popełnieniu przestępstwa, pod warunkiem dostarczenia niezbędnych informacji na co najmniej czterdzieści osiem godzin przed podjęciem wnioskowanych działań.

2. Ponadto, współpraca między właściwymi organami Umawiających się Stron będzie obejmować wymianę:

- 1) informacji na temat przepisów prawa dotyczących przestępstw, o których mowa w niniejszej Umowie,

- 2) informacji na temat dochodów z przestępstw,
- 3) informacji na temat poszukiwania i innych operacji związanych z osobami zaginionymi lub poszukiwanymi,
- 4) doświadczeń i przepisów prawa dotyczących cudzoziemców i migracji, jak również wymianę wzorów dokumentów podróży, wiz i pieczęci,
- 5) informacji na temat nielegalnej migracji, organizatorów i osób ułatwiających popełnienie przestępstwa.

Artykuł 4

W celu zapobiegania i zwalczania przestępstw związanych z działaniami terrorystycznymi, właściwe organy Umawiających się Stron będą wymieniać informacje i dane na temat:

- 1) planowanych lub popełnionych przestępstw związanych z działaniami terrorystycznymi, osób w nich uczestniczących, metod, popełniania przestępstw oraz używanego sprzętu technicznego,
- 2) grup terrorystycznych i ich członków, którzy planują, popełniają lub popełnili przestępstwa związane z działaniami terrorystycznymi na szkodę którejkolwiek z Umawiających się Stron, jak również informacje i dane niezbędne do zwalczania terroryzmu i likwidowania przestępstw poważnie zagrażających bezpieczeństwu publicznemu.

Artykuł 5

W celu zapobiegania i likwidowania nielegalnego uprawiania, wytwarzania, uzyskiwania, eksportu, importu, przewozu i nielegalnego handlu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami, właściwe organy Umawiających się Stron będą:

- 1) informować się nawzajem o danych osób zaangażowanych w nielegalną produkcję i handel środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi; miejscach ich ukrycia, środkach transportu i metodach działania tych osób; miejscu pochodzenia i przeznaczenia środków odurzających i substancji psychotropowych, jak również o innych istotnych szczegółach takich przestępstw w zakresie, w jakim są one niezbędne do zapobiegania lub zwalczania takich przestępstw,
- 2) dzielić się informacjami na temat stosowanych metod nielegalnego handlu i innych istotnych faktach,
- 3) wymieniać rezultaty badań kryminalnych i kryminologicznych dotyczących handlu i niewłaściwego użycia środków odurzających i substancji psychotropowych,

- 4) udostępniać sobie próbki środków odurzających i substancji psychotropowych pochodzenia naturalnego lub syntetycznego,
- 5) wymieniać doświadczenia w kontrolowaniu legalnego handlu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami.

Artykuł 6

1. Właściwe organy Umawiających się Stron zapewnią ochronę informacji niejawnych dostarczanych sobie zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym.

2. W przypadku ujawnienia lub ryzyka ujawnienia informacji niejawnych dostarczanych przez właściwe organy jednej z Umawiających się Stron, właściwe organy Umawiającej się Strony, która otrzymuje informacje, natychmiast powiadomią drugą stronę o takim fakcie i towarzyszących mu okolicznościach. W powiadomieniu tym winny zostać określone konsekwencje takiego zdarzenia i działania podjęte w celu zapobiegania podobnym ujawnieniom w przyszłości.

Artykuł 7

Dokumenty, dane i sprzęt techniczny dostarczone zgodnie z niniejszą Umową mogą zostać przekazane państwu trzeciemu tylko za zgodą właściwych organów Umawiającej się Strony, która je dostarcza.

Artykuł 8

W celu ochrony danych osobowych dostarczanych w trakcie współpracy obowiązują następujące zasady:

- 1) właściwe organy Umawiającej się Strony, które otrzymują dane osobowe, mogą ich używać jedynie do celów i na warunkach określonych przez właściwe organy drugiej Umawiającej się Strony, które dostarczają te dane,
- 2) na wniosek właściwego organu Umawiającej się Strony, który dostarcza dane osobowe, właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony, który otrzymuje te dane, udzieli informacji na temat użycia otrzymanych danych i rezultatów osiągniętych za ich pomocą,
- 3) dane osobowe mogą być przekazywane jedynie organom ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego. Dane osobowe mogą być przekazywane innym właściwym organom jedynie za uprzednim zezwoleniem organów je dostarczających,
- 4) właściwe organy Umawiających się Stron będą skutecznie chronić dostarczane dane osobowe przed nieupoważnionym dostępem, zmianą i publikacją,

- 5) właściwy organ Umawiającej się Strony, który dostarcza dane osobowe, jest odpowiedzialny za ich prawdziwość. Jeśli okaże się, że dane te są nieprawdziwe, organy drugiej Umawiającej się Strony, które otrzymują dane, muszą zostać natychmiast poinformowane o tym fakcie. W takim przypadku strona otrzymująca zobowiązana jest skorygować lub zniszczyć te dane,
- 6) właściwe organy Umawiającej się Strony, które dostarczają dane osobowe, mogą określić termin usunięcia tych danych ze zbiorów informatycznych.

Artykuł 9

1. W celu promowania i dokonywania przeglądu współpracy stosownie do niniejszej Umowy, Umawiające się Strony powołają Wspólną Komisję. Umawiające się Strony informują się drogą dyplomatyczną o członkach wyznaczonych przez siebie do Wspólnej Komisji.

2. Spotkania Wspólnej Komisji będą odbywały się w miarę potrzeby z inicjatywy którejkolwiek z Umawiających się Stron. Komisja będzie odbywać spotkania na przemian w Republice Cypryjskiej i w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 10

Każda z Umawiających się Stron może odmówić w całości lub w części lub może uwarunkować zrealizowanie wniosku o pomoc lub współpracę, jeśli ogranicza on jej suwerenność państwową, zagraża jej bezpieczeństwu lub podstawowym interesom lub narusza jej prawo krajowe.

Artykuł 11

Niniejsza Umowa nie wpływa na zobowiązania powstałe na podstawie dwustronnych lub wielostronnych traktatów międzynarodowych zawartych przez Umawiające się Strony.

Artykuł 12

1. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich negocjacji pomiędzy właściwymi organami Umawiających się Stron.

2. W przypadku nie osiągnięcia porozumienia w drodze negocjacji, o których mowa w ustępie 1, spory będą rozstrzygane drogą dyplomatyczną bez przedkładania ich stronie trzeciej.

Artykuł 13

Jakiegokolwiek wydatki poniesione na realizację postanowień niniejszej Umowy pokrywa Umawiająca się Strona, na terytorium której wydatki te poniesiono, o ile Umawiające się Strony nie postanowią inaczej.

Artykuł 14

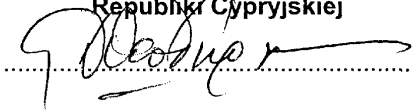
1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem Umawiających się Stron – powiadomienie o takim przyjęciu zostanie przekazane drogą dyplomatyczną. Umowa wchodzi w życie trzydziestego dnia po otrzymaniu późniejszego powiadomienia.

2. Niniejsza Umowa została zawarta na czas nieokreślony i może zostać wypowiedziana przez którąkolwiek z Umawiających się Stron poprzez powiadomienie drogą dyplomatyczną. W takim przypadku, Umowa wygasa po upływie sześciu miesięcy od otrzymania powiadomienia.

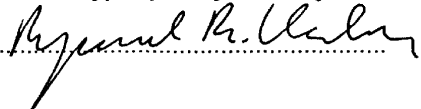
3. W dniu wejścia w życie niniejszej Umowy, Umowa o współpracy między Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Republiki Cypru i Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Rzeczypospolitej Polskiej, podpisana w Warszawie dnia 26 października 1992 roku, traci moc obowiązującą między obydwojoma państwami.

Sporządzono w NIKOZJI dnia 18 LUTEGO 2005
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach greckim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku różnic w interpretacji tekst angielski będzie rozstrzygający.

W imieniu Rządu
Republiki Cypryjskiej



W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE CRIME
ORGANISÉ ET D'AUTRES FORMES DE CRIMES

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Pologne, ci-après dénommées les « Parties contractantes »;

Dans le cadre de leurs efforts en vue de contribuer à l'expansion de leurs relations bilatérales;

Profondément inquiets de l'essor international de la criminalité;

Convaincus de l'importance primordiale de la coopération bilatérale dans la lutte et la prévention efficaces du crime organisé et d'autres formes de crime;

Désireux de renforcer et d'harmoniser leurs efforts de lutte contre le crime;

Reconnaissant les avantages mutuels d'une telle coopération pour les deux Parties contractantes;

Tenant compte des traités internationaux pertinents qu'ils ont tous les deux signés;

Respectant leur législation nationale et les principes d'égalité et de réciprocité;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Conformément à leur législation nationale respective et aux dispositions du présent Accord, les Parties contractantes coopèrent afin de combattre, prévenir et poursuivre le crime organisé et d'autres formes de crimes, et notamment :

- (1) Les infractions portant atteinte à la vie et à l'intégrité physique des personnes;
- (2) Les infractions relatives aux activités terroristes;
- (3) La culture, la production, l'extraction, l'exportation, l'importation, le transit et le trafic illicites de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs;
- (4) Les infractions contre l'ordre public et la sécurité publique;
- (5) Le vol, l'importation, l'exportation et le transbordement sans permis de matériaux radioactifs, leur transport, leur trafic illicite, leur emploi à mauvais escient, ou la menace de leur emploi à mauvais escient dans le but de causer un préjudice;
- (6) Les infractions comportant l'enlèvement, la prise d'otage ou une détention illégale sérieuse;
- (7) La traite des êtres humains;
- (8) La production, la possession, l'importation, l'exportation, le transbordement sans permis et le trafic d'armes à feu, de munitions et d'explosifs;
- (9) L'escroquerie économique, le blanchiment d'argent et la corruption;

(10) La contrefaçon de billets de banque, de pièces de monnaie, d'autres moyens de paiement et de titres et la mise en circulation de ceux-ci;

(11) Le vol, le commerce et le trafic illicite de biens culturels, notamment des antiquités et des objets d'art;

(12) Le franchissement clandestin des frontières et la migration illégale;

(13) La falsification de passeports, d'autres titres de voyage, cartes d'identité et autres documents, leur emploi et leur mise en circulation;

(14) Les vols de voitures, l'importation, l'exportation et le transbordement de voitures volées et falsification de permis de conduire et d'autres documents;

(15) Les vols, l'importation, l'exportation, le transbordement de biens volés et le trafic illicite et la contrebande d'autres biens de tout ordre;

(16) L'exploitation sexuelle des personnes;

(17) La production, l'importation, l'exportation, le transbordement et la mise en circulation de matériel pédopornographique;

(18) La piraterie des mers et des airs;

(19) Les infractions contre la propriété intellectuelle;

(20) Les crimes relatifs aux ordinateurs.

2. Les Parties contractantes coopèrent plus particulièrement lorsque les crimes ou leurs préparatifs ont lieu sur le territoire d'une des Parties contractantes, et que les informations obtenues ont un lien avec le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 2

Afin de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord, les autorités suivantes des Parties contractantes sont compétentes :

D'une part, pour la République de Chypre :

(1) Le Ministère de la justice et de l'ordre public;

(2) Le Ministère de l'intérieur;

(3) Le Siège de la police;

(4) L'Unité de lutte contre le blanchiment d'argent (MOKAS);

(5) Le Département des douanes;

Et, d'autre part, pour la République de Pologne :

(1) Le Ministère compétent des affaires étrangères;

(2) Le Ministère compétent des affaires relatives aux institutions financières;

(3) Le Ministère compétent pour les affaires financières publiques;

(4) Le Chef de l'agence de la sécurité intérieure;

(5) Le Chef de la police;

(6) Le Chef des garde-frontières.

Les autorités compétentes, dans le cadre de leurs pouvoirs et leur domaine de compétence, coopèrent directement les unes avec les autres, et précisent les domaines exacts

de leur coopération et les formes de communication contenues dans les Protocoles exécutifs du présent Accord.

2. Dans le cadre de leurs compétences, les autorités pertinentes échangent des officiers de liaison et s'accordent sur des méthodes de coopération directe.

3. Les autorités pertinentes des Parties contractantes se communiquent les noms des personnes qui participeront à l'échange d'experts au plus tard deux semaines avant la date prévue de la visite.

4. En l'absence d'un autre accord, la communication et l'échange d'informations entre les autorités coopérantes se fait en langue anglaise.

5. En cas de changement de compétence ou de nom d'une autorité, les Parties contractantes doivent s'en informer mutuellement par les voies diplomatiques.

Article 3

Dans le cadre de leur coopération en matière de détection et de lutte contre le crime, les autorités compétentes des Parties contractantes :

(1) Se communiquent les données concernant les individus impliqués dans des actes criminels, leurs contacts, la structure des organisations et des groupes criminels, l'attitude de chacun de ces individus et de ces groupes, les détails de chaque affaire (notamment la date, le lieu et la méthode criminelle), les installations attaquées, la description des lois violées, les mesures prises, ainsi que tous les détails pertinents dans la mesure où ils sont indispensables à la prévention ou à la lutte contre ces crimes;

(2) Adoptent, sur demande, des mesures opérationnelles et autres mesures autorisées par la législation nationale de la Partie contractante requise;

(3) Échangent des données et leurs expériences quant aux méthodes et aux nouvelles formes de criminalité;

(4) S'échangent les résultats de leurs recherches criminalistiques et criminologiques;

(5) S'informent mutuellement de leurs expériences en matière de techniques d'investigation et de leurs méthodes/outils de travail en vue de les améliorer;

(6) Mettent à la disposition l'une de l'autre, sur demande, des renseignements et des échantillons liés à des objets résultant d'actes criminels ou utilisés pour commettre ceux-ci;

(7) Procèdent à des échanges d'experts dans le domaine de la lutte contre le crime pour formation conjointe ou commune afin d'acquérir une expertise d'un niveau supérieur et d'étudier ensemble les techniques criminelles de pointe, ainsi que le matériel et les méthodes utilisés dans la lutte contre la criminalité;

(8) Organisent, si besoin est, des consultations en vue de préparer et de promouvoir les mesures coordonnées;

(9) Collaborent pour permettre la livraison contrôlée des criminels afin de faciliter l'arrestation des individus impliqués, à condition que les informations nécessaires aient été soumises au moins 48 heures avant l'opération demandée.

2. En outre, la coopération entre les autorités compétentes des Parties contractantes porte sur les activités ci-après :

- (1) Renseignements concernant les dispositions législatives ayant trait aux actes criminels décrits dans le présent Accord;
- (2) Renseignements concernant les revenus découlant d'actes criminels;
- (3) Informations sur les recherches et autres opérations liées à des personnes disparues ou recherchées;
- (4) Expériences et dispositions législatives relatives aux étrangers et à l'immigration, ainsi que l'échange d'échantillons de documents de voyage, visas et sceaux;
- (5) Informations sur la migration illégale, et sur les responsables et les complices de la traite des êtres humains.

Article 4

En vue de prévenir et de combattre les infractions relatives aux activités terroristes, les autorités compétentes des Parties contractantes :

1. Échangent des informations et des données sur les actes terroristes planifiés ou commis, les auteurs desdits actes, les méthodes et le matériel technique utilisés pour les commettre;
2. Échangent des renseignements et des données concernant les groupes terroristes et leurs membres qui préparent, commettent ou ont commis des actes de terrorisme au détriment de l'autre Partie, ainsi que des informations et des données nécessaires pour lutter contre le terrorisme et éradiquer les crimes menaçant gravement la sécurité publique.

Article 5

En vue de prévenir et de combattre la culture, la production, l'extraction, l'exportation, l'importation, le transit et le trafic illicites de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs, les autorités compétentes des Parties contractantes :

1. Se communiquent des renseignements sur les individus participant à la production et au trafic illicite de stupéfiants et de psychotropes; sur les cachettes, les moyens de transport et les méthodes de travail desdits individus; sur les lieux d'origine et de destination des stupéfiants et des psychotropes, ainsi que d'autres renseignements pertinents au sujet de ces crimes, dans la mesure où ils sont indispensables à la prévention ou à l'éradication de ces crimes;
2. S'informent mutuellement à propos des méthodes habituellement employées dans le trafic illégal et à propos de tous autres faits pertinents;
3. S'échangent les résultats de leurs recherches criminalistiques et criminologiques portant sur le trafic et l'abus de stupéfiants et de psychotropes;
4. Mettent à la disposition l'une de l'autre des échantillons de stupéfiants et psychotropes d'origine naturelle ou synthétique;
5. Échangent leurs expériences quant au contrôle du commerce légal de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs.

Article 6

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes veillent à la protection des renseignements confidentiels qui leur sont fournis conformément à leur législation nationale.

2. En cas de divulgation ou de risque de divulgation de renseignements confidentiels fournis par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes, les autorités compétentes de la Partie contractante destinataire doit immédiatement informer l'autre Partie de l'événement et des circonstances pertinentes. La notification doit porter sur les conséquences de l'événement et les mesures adoptées afin d'empêcher des divulgations futures.

Article 7

Les documents, les données et le matériel technique fournis aux fins du présent Accord ne peuvent être transférés à un pays tiers qu'après approbation de l'autorité compétente de la Partie contractante expéditrice.

Article 8

En matière de protection des données personnelles communiquées dans le cadre de la coopération, les conditions ci-après s'appliquent :

(1) Les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes peuvent utiliser les données personnelles aux seules fins et dans les seules conditions spécifiées par les autorités compétentes de la Partie contractante qui les communique;

(2) Les autorités compétentes de l'autre Partie contractante destinataire des renseignements informe la Partie expéditrice, sur demande de cette dernière, à propos de l'utilisation desdits renseignements et des résultats obtenus grâce à ceux-ci;

(3) Les données personnelles sont exclusivement communiquées aux autorités de protection de la sécurité et de l'ordre public. Les données personnelles ne peuvent être communiquées à d'autres autorités compétentes que moyennant l'autorisation préalable de l'autorité communiquant lesdites données;

(4) Les autorités compétentes des Parties contractantes protègent de façon efficace les données personnelles fournies contre tout accès, modification et publication non autorisés;

(5) L'autorité compétente de la Partie contractante expéditrice est chargée de l'authenticité des données personnelles. S'il s'avère que les données personnelles sont fausses, les autorités destinataires de l'autre Partie contractante doivent en être informées immédiatement. Dans ce cas, la Partie qui reçoit les données est obligée de les rectifier ou de les détruire;

(6) Les autorités compétentes d'une Partie contractante expéditrice peuvent définir un délai après lequel les données personnelles seront éliminées des dossiers d'information.

Article 9

1. Les Parties contractantes, afin d'encourager et de superviser la coopération visée par le présent Accord, établissent une Commission mixte. Les Parties contractantes communiquent, par la voie diplomatique, la liste de leurs membres désignés pour en faire partie.

2. La Commission mixte se réunit chaque fois que le besoin s'en fait sentir, à l'initiative de l'une ou l'autre Partie. Les réunions de la Commission mixte se tiennent tour à tour en République de Chypre et en République de Pologne.

Article 10

Chaque Partie contractante peut refuser intégralement ou partiellement, ou encore accepter sous certaines conditions, une demande d'assistance ou de coopération soumise par l'autre Partie si elle estime que cela risque de porter préjudice à sa souveraineté nationale, de mettre en danger sa sécurité ou ses intérêts fondamentaux, ou de violer son droit national.

Article 11

Les dispositions du présent Accord n'ont aucun effet sur la mise en œuvre d'autres traités internationaux bilatéraux ou multilatéraux, conclus par les Parties contractantes.

Article 12

1. Les différends découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord seront réglés par des négociations menées directement entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Dans le cas où un accord n'est pas conclu par la voie des négociations visées au paragraphe 1, le différend sera résolu par les voies diplomatiques sans se référer à un tiers.

Article 13

Tous les frais engagés en vue de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord seront supportés par la Partie contractante sur le territoire où les frais ont été engagés, sauf si les Parties contractantes en décident autrement.

Article 14

1. Le présent Accord, sous réserve d'approbation, et conformément au droit des Parties contractantes, entre en vigueur trente jours après la date de notification de son approbation, qui est signifiée par voie diplomatique.

2. Le présent Accord a été conclu pour une durée indéterminée et peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, par notification écrite envoyée par voie di-

plomatique à l'autre Partie. Dans ce cas, l'Accord expire six mois après la date de réception de la notification.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord relatif à la coopération entre le Ministère de l'intérieur de la République de Chypre et le Ministère de l'intérieur de la République de Pologne signé à Varsovie le 26 octobre 1992 cessera d'être applicable entre les deux pays.

FAIT à Nicosie, le 18 février 2005, en deux exemplaires originaux, en langues grecque, polonaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

No. 42943

**Latvia
and
Belarus**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus on a simplified visa procedure for residents of the frontier area (with annex). Riga, 27 November 2002

Entry into force: *6 January 2003 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Belarusian, Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 31 July 2006*

**Lettonie
et
Bélarus**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif aux formalités de visas simplifiées pour les résidents de la région frontalière (avec annexe). Riga, 27 novembre 2002

Entrée en vigueur : *6 janvier 2003 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *biélorusse, letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 31 juillet 2006*

[BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE]

ПАГАДНЕННЕ
паміж Урадам Латвійскай Рэспублікі і Урадам Рэспублікі
Беларусь
аб спрошчаным парадку выдачы віз прыгранічнаму
насельніцтву

Урад Латвійскай Рэспублікі і Урад Рэспублікі Беларусь,
якія далей называюцца Бакамі,

выконваючы Дэкларацыю аб прынцыпах добрасуседскіх
адносін паміж Латвійскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь
ад 16 снежня 1991 года,

зыходзячы з жадання развіцця і паглыблення
супрацоўніцтва паміж народамі абедзвюх дзяржаў,

улічваючы сваяцкія, гаспадарчыя і іншыя сувязі, якія
склаліся ў прыгранічнага насельніцтва,

пагадзіліся аб наступным:

Артыкул 1

Тэрміны, якія ўжываюцца ў гэтым Пагадненні, маюць
наступны сэнс:

“прыгранічныя тэрыторыі” – тэрыторыі валасцей
Латвійскай Рэспублікі і сельскіх і пасялковых Саветаў
дэпутатаў Рэспублікі Беларусь, якія прылягаюць да латвійска-
беларускай граніцы;

“прыгранічныя населеныя пункты” – размешчаныя на
прыгранічных тэрыторыях хутары, вёскі, сёлы, пасёлкі і
(альбо) іншыя месцы пастаяннага жыхарства людзей;

“прыгранічнае насельніцтва” – грамадзяне Латвіі і
Рэспублікі Беларусь, а таксама асобы без грамадзянства, у тым
ліку асобы, якія маюць статус неграмадзяніна Латвіі, якія
пастаянна пражываюць у прыгранічных населеных пунктах не
менш, чым шэсць месяцаў;

“сваякі” – частка прыгранічнага насельніцтва, якая

знаходзіцца адносна да прыгранічнага насельніцтва сумежнай дзяржавы ў такіх сямейных адносінах, як бацькі, дзеці, родныя і зводныя браты і сёстры, мужы, жонкі, бабкі, прабабкі, дзяды, прадзеда, унукі, праўнукі, дзядзькі, цёткі, пляменнікі (пляменніцы), зяці, нявесткі, швагеры, цесці (цёшчы), свёкры (свакрові), усыноўленыя (удачароныя) дзеці, прыёмныя бацькі;

“кампетэнтныя органы прыгранічных тэрыторый” – валасныя саветы Латвійскай Рэспублікі і сельскія і пасялковыя Саветы дэпутатаў Рэспублікі Беларусь;

“органы выдачы віз” – Пасольства Латвійскай Рэспублікі ў Рэспубліцы Беларусь, Пасольства Рэспублікі Беларусь у Латвійскай Рэспубліцы, Консульства Латвійскай Рэспублікі ў Віцебску, Генеральнае консульства Рэспублікі Беларусь у Даўгаўпілсе.

Артыкул 2

Гэта Пагадненне ўстанаўлівае спрошчаны парадак выдачы віз прыгранічнаму насельніцтву для яго знаходжання на прыгранічнай тэрыторыі сумежнай дзяржавы па прычыне правядзення культурна-масавых, спартыўных і іншых мерапрыемстваў, якія арганізуюцца навучальнымі і дашкольнымі ўстановамі, валодання нерухомай маёмасцю на прыгранічнай тэрыторыі, спаткання з сваякамі, цяжкай хваробы або смерці сваякоў, наведвання месца захавання сваякоў, аказання медыцынскай і іншай дапамогі, выканання абрадаў і мясцовых звычаяў, іншых прычынах, якія абумоўліваюць патрэбнасць насельніцтва ў знаходжанні на прыгранічнай тэрыторыі сумежнай дзяржавы.

Кожны з Бакоў мае права адказаць прадстаўніку прыгранічнага насельніцтва дзяржавы іншага Боку ў дазvole на ўезд альбо скараціць тэрмін яго знаходжання на тэрыторыі сваёй дзяржавы без тлумачэння матываў свайго рашэння.

Артыкул 3

Перасячэнне граніцы прыгранічным насельніцтвам ажыццяўляецца праз пункты, якія ўстаноўлены Пагадненнем паміж Урадам Латвійскай Рэспублікі і Урадам Рэспублікі Беларусь па пытанню аб пунктах пропуску ад 18 жніўня 1993 года, па сапраўдных для замежных паездак дакументах і пры наяўнасці віз.

Артыкул 4

Выдача віз для прыгранічнага насельніцтва ў адпаведнасці з гэтым Пагадненнем ажыццяўляецца органамі выдачы віз на падставе спіскаў асоб прыгранічнага насельніцтва (далей – спіскі), у якіх называецца мэта выезду на тэрыторыю сумежнай дзяржавы. Спіскі складаюцца кампетэнтнымі органамі прыгранічных тэрыторый дзяржавы аднаго Боку і пасля ўзгаднення з кампетэнтнымі органамі дзяржавы другога Боку перадаюцца ў органы выдачы віз.

У асобных выпадках віза можа быць выдадзена пры прадстаўленні непасрэдна ў органы выдачы віз дакументаў, якія пацвярджаюць мэту паездкі і пражыванне на прыгранічнай тэрыторыі.

Прыгранічнаму насельніцтву выдаюцца аднаразовыя альбо шматразовыя бясплатныя візы. Тэрмін дзеяння віз устанаўліваецца на прынцыпе ўзаемнасці.

Артыкул 5

Для атрымання візы ў органы выдачы віз падаюцца наступныя дакументы:

1. Для грамадзян Латвіі:

пашпарт грамадзяніна Латвійскай Рэспублікі.

Для неграмадзян Латвіі:

пашпарт неграмадзяніна Латвійскай Рэспублікі.

Для асоб без грамадзянства, якія пастаянна пражываюць у Латвійскай Рэспубліцы:

праязны дакумент для асоб без грамадзянства.

Для грамадзян Рэспублікі Беларусь:

пашпарт грамадзяніна Рэспублікі Беларусь, аформлены ў адпаведным парадку для выезду за мяжу.

Для асоб без грамадзянства, якія пастаянна пражываюць у Рэспубліцы Беларусь:

праязны дакумент Рэспублікі Беларусь, што выдаецца замежнаму грамадзяніну і асобе без грамадзянства, якія пастаянна пражываюць у Рэспубліцы Беларусь.

2. Запоўненая візавая анкета.

3. Фотаздымак.

У выпадку неабходнасці органы выдачы віз могуць патрабаваць дакументы, якія пацвярджаюць мэту паездкі.

Артыкул 6

Прыгранічныя тэрыторыі, пастаянным жыхарам якіх дазволена спрощаны парадак выдачы віз, прыведзены ў Дадатку да гэтага Пагаднення.

Артыкул 7

Бакі даручаюць сваім адказным органам самастойна вызначаць парадак прымянення часткі першай артыкула 4 гэтага Пагаднення. Аб сваіх адказных органах Бакі інфармуюць адзін аднаго шляхам абмену дыпламатычнымі нотамі.

Артыкул 8

Па ўзаемнай згодзе Бакоў у гэта Пагадненне могуць уносіцца дапаўненні і змяненні шляхам абмену дыпламатычнымі нотамі.

Артыкул 9

У выключных выпадках у інтарэсах нацыянальнай бяспекі, грамадзянскага парадку ці здароўя грамадзян Бакі захоўваюць за сабой права часова цалкам або часткова прыпыніць дзеянне гэтага Пагаднення. Бок, які прыняў такое рашэнне, у магчыма кароткі тэрмін, але не пазней 24 гадзін з моманту прыняцця такога рашэння, інфармуе па дыпламатычных каналах другі Бок аб прыняцці гэтых мер і адпаведна аб адмене.

Артыкул 10

Гэта Пагадненне ўступае ў сілу з моманту атрымання апошняга пісьмовага паведамлення аб выкананні Бакамі ўнутрыдзяржаўных працэдур, неабходных для ўступлення яго ў сілу, і будзе дзейнічаць яшчэ на працягу шасці месяцаў з дня, калі адзін з Бакоў паведаміць другому Боку аб сваім намеры дэансавать гэта Пагадненне.

Пагадненне паміж Урадам Латвійскай Рэспублікі і Урадам Рэспублікі Беларусь аб спрошчаным парадку пропуску прыгранічнага насельніцтва праз граніцу, якое падпісана ў г. Мінску 21 лютага 1994 года, спыняе сваё дзеянне з 1 студзеня 2003 года.

Учынена ў г. Рызе 27 лістапада 2002 года ў двух экзэмплярах, кожны на латышскай, беларускай і рускай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу. У выпадку рознагалосся ў тлумачэнні палажэнняў гэтага Пагаднення перавага аддаецца тэксту на рускай мове.

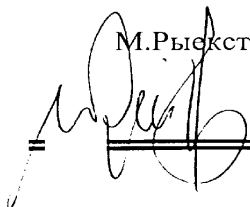
За Урад Латвійскай Рэспублікі

За Урад Рэспублікі Беларусь

Дзяржаўны сакратар
Міністэрства замежных спраў
Латвійскай Рэспублікі

Намеснік Міністра замежных
спраў Рэспублікі Беларусь

М.Рыскстыньш



А.Герасіменка



Дадатак

да Пагаднення паміж
Урадам Латвійскай
Рэспублікі і Урадам
Рэспублікі Беларусь аб
спрошчаным парадку
выдачы віз прыгранічнаму
насельніцтву

ПЕРАЛІК

валасцей Латвійскай Рэспублікі і
сельскіх і пасялковых Саветаў
дэпутатаў Рэспублікі Беларусь,
тэрыторыі якіх прылягаюць да
латвійска-беларускай граніцы

Латвійская Рэспубліка

Воласці Краслаўскага раёна –Шкяўнэ, Берзіні, Кепова, Асунэ,
Робежніекі, Индра, Пједруя, Каплава

Воласці Даўгаўпільскага раёна – Саліена, Скрудаліена, Дземенэ

Воласць Лудзенскага раёна – Пасіенэ

Рэспубліка Беларусь

Сенькаўскі, Бігосаўскі, Чапаеўскі сельскія Саветы дэпутатаў
Верхнядзвінскага раёна

Павятскі сельскі Савет дэпутатаў Мёрскага раёна

Друйскі пасялковы, Друйскі, Плюскі, Мяжанскі, Зарацскі
сельскія Саветы дэпутатаў Браслаўскага раёна

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN BALKKRIEVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
VIENOŠANĀS
PAR VIENKĀRŠOTU VĪZU IZSNIEGŠANAS KĀRTĪBU PIEROBEŽAS IEDZĪVOTĀJIEM**

Latvijas Republikas valdība un Baltkrievijas Republikas valdība, turpmāk sauktas par Pusēm,

izpildot Latvijas Republikas un Baltkrievijas Republikas 1991. gada 16. decembra Deklarāciju par labu kaimiņattiecību principiem,

vēloties attīstīt un padziļināt sadarbību starp abu valstu tautām,

ņemot vērā izveidojušās radniecības, saimnieciskās un citas saites starp pierobežas iedzīvotājiem,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Šai Vienošanās lietotajiem terminiem ir šāda nozīme:

“pierobežas teritorijas” – Latvijas-Baltkrievijas robežai pieguļošās Latvijas Republikas pagastu un Baltkrievijas Republikas ciemu un ciematu Deputātu padomju teritorijas;

“pierobežas apdzīvotās vietas” – viensētas, sādžas, ciemi, ciemati un (vai) citas pastāvīgi apdzīvotas vietas, kas atrodas pierobežas teritorijās;

“pierobežas iedzīvotāji” – Latvijas un Baltkrievijas Republikas pilsoņi, kā arī personas bez pilsonības, tai skaitā personas, kam ir Latvijas nepilsoņa statuss, kas pastāvīgi dzīvo pierobežas apdzīvotajās vietās ne mazāk kā sešus mēnešus;

“radinieki”- pierobežas iedzīvotāju daļa, kuriem ar otras valsts pierobežas iedzīvotājiem ir šādas ģimeniskas attiecības: vecāki, bērni, brāļi un māsas, pusbrāļi un pusbērnus, laulātie, vecmāmuļas, vecvecmāmuļas, vectēvi, vecvectēvi, mazbērni, mazmazbērni, tēvabrāļi, mātesbrāļi, tēvamāsas, mātesmāsas, brāļadēli, māsasdēli, brāļameitas, māsasmeitas, znoti, vedeklas, laulāto māsas un brāļi, laulāto vecāki, adoptētie, adoptētāji;

“pierobežas teritoriju kompetentās institūcijas” – Latvijas Republikas pagastu padomes un Baltkrievijas Republikas ciemu un ciematu Deputātu padomes;

“vīzu izsniedzējas institūcijas” – Latvijas Republikas Vēstniecība Baltkrievijas Republikā, Baltkrievijas Republikas Vēstniecība Latvijas Republikā, Latvijas Republikas Konsulāts Vitebskā, Baltkrievijas Republikas Ģenerālkonsulāts Daugavpilī.

2. pants

Šī Vienošanās nosaka vienkāršotu vīzu izsniegšanas kārtību Latvijas Republikas un Baltkrievijas Republikas pierobežas iedzīvotājiem, lai viņi varētu uzturēties otras valsts pierobežas teritorijā sakarā ar piedalīšanos kultūras, sporta un citos pasākumos, ko rīko mācību un pirmsskolas iestādes, nekustamā īpašuma valdījumu pierobežas teritorijā, radnieku apmeklējumu, radnieka smagu slimību vai nāvi, radnieku apbedījuma vietu apmeklēšanu, medicīniskās vai cita veida palīdzības sniegšanu, rituālu un vietējo tradīciju piekopšanu, kā arī citos gadījumos, kad iedzīvotājiem nepieciešams atrasties otras valsts pierobežas teritorijā.

Katrai no Pusēm ir tiesības atteikt atļaut ieceļošanu vai samazināt uzturēšanās laiku savas valsts teritorijā otras Puses valsts pierobežas teritorijas iedzīvotājam, nepaskaidrojot sava lēmuma motīvus.

3. pants

Pierobežas iedzīvotāji robežu šķērso robežas caurlaides punktos, kas noteikti ar 1993. gada 18. augusta Latvijas Republikas valdības un Baltkrievijas Republikas valdības Vienošanos par robežas caurlaides punktiem, uzrādot derīgus ceļošanas dokumentus ar vīzām.

4. pants

Vīzas saskaņā ar šo Vienošanos pierobežas iedzīvotājiem izsniedz vīzu izsniedzējas institūcijas, pamatojoties uz pierobežas iedzīvotāju sarakstiem (turpmāk – Saraksti), kuros tiek norādīts iebraukšanas mērķis otras valsts teritorijā. Sarakstus sastāda vienas Puses valsts pierobežas teritoriju kompetentās institūcijas, un tie pēc saskaņošanas ar otras Puses valsts kompetentajām institūcijām tiek nodoti vīzu izsniedzējām institūcijām.

Atsevišķos gadījumos vīzu var izsniegt, ja dokumenti, kas apliecina brauciena mērķi un personas dzīvesvietu pierobežas teritorijā, tiek iesniegti tieši vīzu izsniedzējā institūcijā.

Pierobežas iedzīvotājiem izsniedz vienreizējās vai daudzkārtējās bezmaksas vīzas. Vīzu derīguma termiņš tiek noteikts pēc abpusējības principa.

5. pants

Vīzas saņemšanai vīzu izsniedzējās institūcijās iesniedzami šādi dokumenti:

1. Latvijas pilsoņiem:

Latvijas Republikas pilsoņa pase;

Latvijas nepilsoņiem:

Latvijas Republikas nepilsoņa pase;

bezvalstniekiem, kuri pastāvīgi dzīvo Latvijas Republikā:

bezvalstnieka ceļošanas dokuments;

Baltkrievijas Republikas pilsoņiem:

Baltkrievijas Republikas pilsoņa pase, kas noformēta saskaņā ar izceļošanai uz ārvalstīm noteikto kārtību;

bezvalstniekiem, kuri pastāvīgi dzīvo Baltkrievijas Republikā:

Baltkrievijas Republikas ceļošanas dokuments, kas tiek izsniegts ārvalstniekam vai bezvalstniekam, kurš pastāvīgi dzīvo Baltkrievijas Republikā.

2. Aizpildīta vīzas anketa.

3. Fotografija.

Nepieciešamības gadījumā vīzu izsniedzējas institūcijas var pieprasīt dokumentus, kas apliecina brauciena mērķi.

6. pants

Pierobežas teritorijas, kuru pastāvīgiem iedzīvotājiem ir atļauta vienkāršota vīzu saņemšana, ir noteiktas šīs Vienošanās Pielikumā.

7. pants

Puses pilnvaro savas atbildīgās institūcijas kopīgi noteikt šīs Vienošanās 4. panta pirmās daļas piemērošanas kārtību. Par savām atbildīgajām institūcijām Puses viena otru informē, apmainoties ar diplomātiskajām notām.

8. pants

Pēc pušu savstarpējas vienošanās šajā Vienošanās var tikt veikti grozījumi un papildinājumi, apmainoties ar diplomātiskajām notām.

9. pants

Izņēmuma gadījumos nacionālās drošības, sabiedriskās kārtības vai iedzīvotāju veselības interesēs Puse patur sev tiesības uz laiku pilnīgi vai daļēji apturēt šīs Vienošanās darbību. Puse, kas pieņēmusi šādu lēmumu, visīsākajā laikā, bet ne vēlāk kā 24 stundas pēc šāda lēmuma pieņemšanas pa diplomātiskajiem kanāliem informē otru Pusi par šādu pasākumu ieviešanu un attiecīgi par to atcelšanu.

10. pants

Šī Vienošanās stājas spēkā brīdī, kad saņemts pēdējais paziņojums par to, ka Puses ir izpildījušas iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai tā stātos spēkā, un būs spēkā vēl sešus mēnešus no dienas, kad kāda no Pusēm paziņos otrai Pusei par savu nolūku denonsēt šo Vienošanos.

Latvijas Republikas valdības un Baltkrievijas Republikas valdības Nolīgums par vienkāršotu robežas šķērsošanas kārtību pierobežas iedzīvotājiem, kas parakstīts 1994. gada 21. februārī Minskā, zaudē spēku 2003. gada 1. janvārī.

Parakstīta Rīgā, 2002. gada 27. novembrī divos eksemplāros. Katrs latviešu, baltkrievu, krievu valodā, pie kam visiem tekstiem ir vienāds spēks. Domstarpību gadījumā par šīs Vienošanās noteikumu tulkojumu noteicošais ir teksts krievu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS

VALDĪBAS VĀRDĀ



M. RIEKSTINS
LATVIJAS REPUBLIKAS
ĀRLIETU MINISTRIJAS
VALSTS SEKRETĀRS

BALTKRIEVIJAS REPUBLIKAS

VALDĪBAS VĀRDĀ



GERASIMENKO A.M.
BALTKRIEVIJAS REPUBLIKAS
ĀRLIETU MINISTRA VIETNIEKS

Latvijas Republikas valdības un Baltkrievijas
Republikas valdības vienošanās par vienkāršotu
vīzu izsniegšanas kārtību pierobežas
iedzīvotājiem pielikums

LATVIJAS REPUBLIKAS PAGASTU
UN BALTKRIEVIJAS REPUBLIKAS CIEMU UN CIEMATU DEPUTĀTU PADOMJU,
KURU TERITORIJAS PIEGUĻ LATVIJAS - BALTKRIEVIJAS ROBEŽAI,
SARAKSTS

Latvijas Republika

Krāslavas rajonā – Šķaunes, Bērziņu, Ķepovas, Asūnes, Robežnieku,
Indras, Piedrujas, Kaplavas pagasti.

Daugavpils rajonā – Salienas, Skrudalienas, Dēmenes pagasti.

Ludzas rajonā – Pasienes pagasts.

Baltkrievijas Republika

Seņkovas, Bigosavas, Čapajevskas ciemu Deputātu padomes
Verhņedvinskas rajonā.

Povjatskas ciema Deputātu padome Mioru rajonā.

Druiskas ciemata, Druiskas, Pļuskas, Mežanskas, Zaračskas ciemu
Deputātu padomes Braslavas rajonā.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
ОБ УПРОЩЕННОМ ПОРЯДКЕ ВЫДАЧИ ВИЗ ПРИГРАНИЧНОМУ НАСЕЛЕНИЮ

Правительство Латвийской Республики и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем Сторонами,

выполняя Декларацию о принципах добрососедских отношений между Латвийской Республикой и Республикой Беларусь от 16 декабря 1991 года,

исходя из желания развития и углубления сотрудничества между народами обоих государств,

учитывая сложившиеся родственные, хозяйственные и иные связи приграничного населения,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Применяемые в настоящем Соглашении термины имеют следующее значение:

«приграничные территории» – территории волостей Латвийской Республики и сельских и поселковых Советов депутатов Республики Беларусь, прилегающих к латвийско-белорусской границе;

«приграничные населенные пункты» – расположенные на приграничных территориях хутора, деревни, села, поселки и (или) иные места постоянного проживания людей;

«приграничное население» – граждане Латвии и Республики Беларусь, а также лица без гражданства, в том числе лица, имеющие статус негражданина Латвии, постоянно проживающие в приграничных населенных пунктах не менее шести месяцев;

«родственники» – часть приграничного населения, находящаяся в отношении приграничного населения сопредельного государства в таких семейных отношениях, как родители, дети, родные и сводные братья и сестры, мужья, жены, бабки, прабабки, деды, прадеды, внуки, правнуки, дяди, тети, племянники (племянницы), зятья, невестки, шурины, тесты (тещи), свекры (свекрови), усыновленные (удочеренные) дети, приемные родители;

«компетентные органы приграничных территорий» – волостные советы Латвийской Республики и сельские и поселковые Советы депутатов Республики Беларусь;

«органы выдачи виз» – Посольство Латвийской Республики в Республике Беларусь, Посольство Республики Беларусь в Латвийской Республике, Консульство Латвийской Республики в Витебске, Генеральное консульство Республики Беларусь в Даугавпилсе.

Статья 2

Настоящее Соглашение устанавливает упрощенный порядок выдачи виз приграничному населению для пребывания на приграничной территории сопредельного государства по причине проведения культурно-массовых, спортивных и иных мероприятий, организуемых учебными заведениями и дошкольными учреждениями, владения недвижимостью на приграничной территории, свидания с родственниками, тяжелого заболевания или смерти родственника, посещения мест захоронений родственников, оказания медицинской и иной помощи, исполнения обрядов и местных обычаев, другим причинам, обуславливающим потребность населения в пребывании на приграничной территории сопредельного государства.

Каждая из Сторон имеет право отказать представителю приграничного населения государства другой Стороны в разрешении на въезд или сократить срок его пребывания на территории своего государства, не объясняя мотивы своего решения.

Статья 3

Пересечение границы приграничным населением осуществляется через пункты пропуска, определенные Соглашением между Правительством Латвийской Республики и Правительством Республики Беларусь по вопросу о пунктах пропуска от 18 августа 1993 года, по действительным для заграничных поездок документам при наличии виз.

Статья 4

Выдача виз для приграничного населения в соответствии с настоящим Соглашением осуществляется органами выдачи виз на основании списков лиц приграничного населения (далее – Списки), в которых указывается цель выезда на территорию сопредельного государства. Списки составляются компетентными органами приграничных территорий государства одной Стороны и после

согласования с компетентными органами государства другой Стороны передаются в органы выдачи виз.

В отдельных случаях виза может быть выдана при предоставлении непосредственно в органы выдачи виз документов, подтверждающих цель поездки и проживание на приграничной территории.

Приграничному населению выдаются однократные или многократные бесплатные визы. Срок действия виз устанавливается на принципе взаимности.

Статья 5

Для получения визы в органы выдачи виз подаются следующие документы:

1. Для граждан Латвии:

паспорт гражданина Латвийской Республики;

Для неграждан Латвии:

паспорт негражданина Латвийской Республики;

Для лиц без гражданства, постоянно проживающих в Латвийской Республике:

проездной документ для лиц без гражданства;

Для граждан Республики Беларусь:

паспорт гражданина Республики Беларусь, оформленный в установленном порядке для выезда за границу;

Для лиц без гражданства, постоянно проживающих в Республике Беларусь:

проездной документ Республики Беларусь, выдаваемый иностранному гражданину и лицу без гражданства, постоянно проживающим в Республике Беларусь.

2. Заполненная визовая анкета.

3. Фотография.

В случае необходимости органы выдачи виз могут потребовать документы, подтверждающие цель поездки.

Статья 6

Приграничные территории, постоянным жителям которых разрешен упрощенный порядок получения виз, приведены в Приложении к настоящему Соглашению.

Статья 7

Стороны поручают своим ответственным органам совместно определить порядок применения части первой статьи 4 настоящего Соглашения. О своих ответственных органах Стороны информируют друг друга путем обмена дипломатическими нотами.

Статья 8

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения путем обмена дипломатическими нотами.

Статья 9

В исключительных случаях в интересах национальной безопасности, общественного порядка или здоровья населения Стороны сохраняют за собой право временно полностью или частично приостановить действие настоящего Соглашения. Сторона, принявшая такое решение, в кратчайшие сроки, но не позднее 24 часов с момента принятия такого решения, информирует по дипломатическим каналам другую Сторону о принятии этих мер и соответственно об их отмене.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу, и будет действовать еще в течение шести месяцев со дня, когда одна из Сторон уведомит другую Сторону о своем намерении денонсировать настоящее Соглашение.

Соглашение между Правительством Латвийской Республики и Правительством Республики Беларусь об упрощенном порядке пропуска приграничного населения через границу, подписанное в г. Минске 21 февраля 1994 года, прекращает свое действие с 1 января 2003 года.

Совершено в городе Риге 27 ноября 2002 года в двух экземплярах, каждый на латышском, белорусском, русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий в толковании положений настоящего Соглашения предпочтение отдается тексту на русском языке.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**



М. РИЕКСТИНС
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СЕКРЕТАРЬ
МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**



ГЕРАСИМЕНКО А.М.
ЗАМЕСТИТЕЛЬ МИНИСТРА
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Приложение

к Соглашению между Правительством Латвийской Республики и Правительством Республики Беларусь об упрощенном порядке выдачи виз приграничному населению

ПЕРЕЧЕНЬ

ВОЛОСТЕЙ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

**и сельских и поселковых Советов депутатов Республики Беларусь,
территории которых прилегают к латвийско-белорусской границе**

Латвийская Республика

Волости Краславского района – Шкяуне, Берзини, Кепова, Асуне, Робежниски, Индра, Пиедруя, Каплава.

Волости Даугавпилского района – Салиена, Скрудалиена, Демене.

Волость Лудзенского района – Пасиене.

Республика Беларусь

Сеньковский, Бигосовский, Чапаевский сельские Советы депутатов Верхнедвинского района.

Повятский сельский Совет депутатов Миорского района.

Друйский поселковый, Друйский, Плюсский, Межанский, Зарачский сельские Советы депутатов Браславского района.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS
ON A SIMPLIFIED VISA PROCEDURE FOR RESIDENTS OF THE
FRONTIER AREA

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering the Declaration on Principles of Good-Neighbourly Relations between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus of 16 December 1991,

Desiring to develop and strengthen cooperation between the peoples of the two States,

Recognizing the existing family, economic and other ties among residents of the frontier area,

Have agreed as follows:

Article 1

The terms used in this Agreement have the following meanings:

"Frontier territories" means the territories of the districts of the Republic of Latvia and the village and settlement Councils of Deputies of the Republic of Belarus adjacent to the Latvian-Belarusian border;

"Frontier inhabited localities" means farms, hamlets, villages, settlements and/or other places of permanent residence;

"Residents of the frontier area" means nationals of the Republic of Latvia and the Republic of Belarus as well as stateless persons, including persons with the status of non-nationals of Latvia, who have resided permanently in frontier inhabited localities for at least six months;

"Relatives" means residents of the frontier area bearing the following family relationship to residents of the frontier area of the neighbouring State: parents, children, siblings, stepbrothers and stepsisters, husbands, wives, grandmothers, great-grandmothers, grandfathers, great-grandfathers, grandchildren, great-grandchildren, uncles, aunts, nephews, nieces, sons-in-law, daughters-in-law, brothers-in-law, fathers-in-law, mothers-in-law, adopted children and adoptive parents;

"Competent frontier territory authorities" means the district councils of the Republic of Latvia and village and settlement Councils of Deputies of the Republic of Belarus;

"Visa-issuing authorities" means the Embassy of the Republic of Latvia in the Republic of Belarus, the Embassy of the Republic of Belarus in the Republic of Latvia, the Consulate of the Republic of Latvia in Vitebsk and the Consulate General of the Republic of Belarus in Daugavpils.

Article 2

This Agreement establishes a simplified procedure for issuing visas for residents of the frontier area to visit the frontier territory of the neighbouring State for the purpose of attending mass cultural, sporting and other events organized by educational institutions and preschool establishments, managing real estate in the frontier territory, visiting relatives, attending to the serious illness or death of a relative, visiting a relative's burial site, rendering medical or other assistance, participating in ceremonies and local customs and other reasons requiring them to visit the frontier territory of the neighbouring State.

Either Party shall have the right to deny a representative of the frontier area of the other Party permission to enter or to limit the length of stay in its territory without giving reasons for its decision.

Article 3

Residents of the frontier area may cross the frontier at entry points specified in the Agreement on entry points between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus of 18 August 1993 with valid documents for travel abroad and a visa.

Article 4

In accordance with this Agreement, visas are granted to residents of the frontier area by visa-issuing authorities on the basis of lists of residents of the frontier area (hereinafter referred to as "the lists"), in which the purpose of the visit to the territory of the neighbouring State is indicated. The lists shall be compiled by the competent authorities of the frontier territories of one Party and, by agreement with the competent authorities of the other Party, transmitted to the visa-issuing authorities.

In certain cases, a visa may be granted upon direct submission to the visa-issuing authorities of documents confirming the purpose of the visit and the fact of residence in the frontier area.

Single-entry or multiple-entry visas shall be issued without charge to residents of the frontier area. The period of validity of visas shall be established on a reciprocal basis.

Article 5

The following documents shall be submitted to the visa-issuing authorities in order to obtain a visa:

1. For nationals of Latvia:

A Latvian passport;

For non-nationals of Latvia:

A passport issued to non-nationals of the Republic of Latvia;

For stateless persons permanently residing in the Republic of Latvia:

A travel document for stateless persons;

For nationals of the Republic of Belarus:

A Belarusian passport for travel abroad drawn up in accordance with established procedure;

For stateless persons permanently resident in the Republic of Belarus:

A travel document of the Republic of Belarus, issued to aliens and stateless persons permanently resident in the Republic of Belarus.

2. A completed visa application.

3. A photograph.

Where necessary, the visa-issuing authorities may require documents confirming the purpose of the visit.

Article 6

The frontier territories in which permanent residents may use the simplified visa procedure are listed in the annex to this Agreement.

Article 7

The Parties shall instruct their competent authorities to determine jointly the procedure for applying article 4, paragraph 1, of this Agreement. The Parties shall inform each other which are their respective competent authorities through an exchange of diplomatic notes.

Article 8

By mutual agreement, the Parties to this Agreement may introduce changes and additions through an exchange of diplomatic notes.

Article 9

In exceptional cases in the interest of national security, public order or public health, the Parties shall retain the right temporarily to suspend this Agreement fully or partially. The Party taking such a decision shall as soon as possible, but no later than 24 hours after the decision is taken, inform the other Party through the diplomatic channel of the adoption of those measures and, where appropriate, of their cancellation.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification that the Parties have completed the internal procedures necessary for its entry into force and shall remain in force for six months following the date on which one of the Parties informs the other Party of its intention to denounce this Agreement.

The Agreement between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus on a simplified procedure for frontier crossing by residents of a frontier area, signed in Minsk on 21 February 1994, shall cease to have effect as of 1 January 2003.

DONE in Riga on 27 November 2002 in two copies each in the Latvian, Belarusian and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of disagreement regarding the interpretation of the provisions of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

MĀRIS RIEKSTIŅŠ

Secretary of State

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia

For the Republic of Belarus:

ALEKSANDRS GERASIMENKO

Deputy Minister for Foreign Affairs of the Republic of Belarus

ANNEX

List of districts of the Republic of Latvia and village and settlement Councils of Deputies of the Republic of Belarus with territories adjacent to the Latvian-Belarusian frontier

REPUBLIC OF LATVIA

Kraslavas region – Skaunes, Berzinu, Kepovas, Asunes, Robeznieku, Indras, Piedrujas and Kaplavas pagasts.

Daugavpils region – Salienas, Skrudalienas and Demenes pagasts.

Ludzas region – Pasienes pagast.

REPUBLIC OF BELARUS

Senkov, Bigosov and Chapayev village Councils of Deputies of the Verkhnedvinsk region.

The Povyat village Council of Deputies of the Miory region.

Druya settlement and Druya, Plessy, Mezhan and Zarachye village Councils of Deputies of the Braslav region.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BÉLARUS
RELATIF AUX FORMALITÉS SIMPLIFIÉES DE VISA POUR LES RÉSIDENTS DE LA RÉGION FRONTALIÈRE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Belarus, ci-après dénommés « les Parties »,

Ayant à l'esprit la Déclaration sur les principes des relations de bon voisinage entre la République de Lettonie et la République de Belarus du 16 décembre 1991,

Désireux de développer et de renforcer la coopération entre les peuples des deux États,

Conscients de l'existence de relations familiales, économiques et autres entre les résidents de la zone frontalière,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Au sens du présent Accord, les termes ci-après ont le sens suivant :

L'expression « territoires frontaliers » désigne les territoires des districts de la République de Lettonie et les Conseils des députés des villages et établissements de la République de Belarus adjacents à la frontière entre la Lettonie et le Belarus;

L'expression « localités frontalières déshabitées » désigne les fermes, les hameaux, les villages, les établissements et/ou d'autres endroits de résidence permanente;

L'expression « Résidents de la zone frontalière » désigne les ressortissants de la République de Lettonie et de la République de Belarus, ainsi que les personnes apatrides, y compris les personnes ayant le statut de non ressortissants de Lettonie qui ont résidé de façon permanente dans des localités frontalières déshabitées pendant au moins six mois;

L'expression "membres de la famille" désigne les résidents de la zone frontalière qui possèdent les relations familiales suivantes avec des résidents de la zone frontalière de l'État voisin : parents, enfants, frères et sœurs, demi-frères et demi-sœurs, conjoints, conjointes, grands-mères, arrière-grand-mères, grands-pères, arrière-grands-pères, petits enfants, arrière-petits-enfants, oncles, tantes, neveux, nièces, beaux-fils, belles-filles, beaux-frères, beaux-pères, belles-mères, enfants adoptés et parents adoptifs;

L'expression « autorités compétentes des territoires frontaliers » désigne les conseils de district de la République de Lettonie et les Conseils des députés des villages et établissements de la République de Belarus;

L'expression « les autorités chargées de la délivrance des visas » désigne l'Ambassade de la République de Lettonie en République de Belarus, l'Ambassade de Belarus en République de Lettonie, le Consulat de la République de Lettonie à Vitebsk et le Consulat général de la République de Belarus à Daugavpils.

Article 2

Le présent Accord établit une procédure simplifiée pour la délivrance de visas aux résidents d'une zone frontalière afin qu'ils puissent se rendre dans le territoire frontalier de l'État voisin pour assister à des manifestations massives de type culturel, sportif et autres organisées par des institutions éducatives et des établissements préscolaires, gérer des propriétés immobilières sur le territoire frontalier, visiter des membres de leur famille, les accompagner à l'occasion d'une maladie grave ou d'un décès, se rendre sur la tombe d'un membre de leur famille, prêter une assistance médicale ou autre, participer à des cérémonies et des traditions locales et pour toute autre raison exigeant leur présence sur le territoire frontalier de l'État voisin.

Chacune des Parties a le droit de refuser à un représentant de la zone frontalière de l'autre Partie l'autorisation d'entrer ou de limiter la durée de son séjour sur son territoire sans aucune obligation d'exposer les motifs de sa décision.

Article 3

Les résidents de la zone frontalière peuvent traverser la frontière à des points d'entrée spécifiés dans l'Accord sur les points d'entrée conclu le 18 août 1993 entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Belarus et doivent porter des documents de voyage en cours de validité et un visa.

Article 4

Conformément aux dispositions du présent Accord, les autorités chargées de la délivrance des visas accordent des visas aux résidents d'une zone frontalière sur la base de listes de résidents de la zone frontalière (ci-après dénommées « les listes ») dans lesquelles est stipulé le motif de la visite sur le territoire de l'État voisin. Les listes sont compilées par les autorités compétentes des territoires frontaliers d'une Partie et, en accord avec les autorités compétentes de l'autre Partie, transmises aux autorités chargées de la délivrance des visas.

Dans certains cas, le visa peut être accordé sur présentation directe aux autorités chargées de la délivrance des visas de documents attestant l'objet de la visite et la preuve de la résidence dans la zone frontalière.

Des visas à entrée unique ou à entrées multiples sont délivrés gratuitement aux résidents de la zone frontalière. La période de validité des visas est établie sur une base de réciprocité.

Article 5

Pour obtenir un visa, les documents suivants doivent être présentés aux autorités chargées de la délivrance des visas :

1. Pour les ressortissants de Lettonie :

Un passeport letton;

Pour les non ressortissants de Lettonie :

Un passeport délivré aux non ressortissants de la République de Lettonie;

Pour les apatrides qui résident de façon permanente dans la République de Lettonie :

Un document de voyage pour apatrides;

Pour les ressortissants de la République de Belarus :

Un passeport biélorusse pour se rendre à l'étranger élaboré conformément à la procédure établie;

Pour les apatrides qui résident de façon permanente dans la République de Belarus :

Un document de voyage de la République de Belarus délivré aux étrangers et aux apatrides qui résident de façon permanente dans la République de Belarus.

2. Un formulaire dûment rempli de demande de visa.

3. Une photographie.

Le cas échéant, les autorités chargées de la délivrance des visas peuvent exiger la présentation de documents attestant l'objet de la visite.

Article 6

Les territoires frontaliers dans lesquels les résidents permanents peuvent avoir recours aux formalités simplifiées d'obtention des visas sont énumérés dans l'annexe au présent Accord.

Article 7

Les Parties donnent des directives aux autorités compétentes afin qu'elles déterminent conjointement la procédure à suivre pour appliquer les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord. Chacune des Parties doit communiquer à l'autre Partie, moyennant un échange de notes diplomatiques, quelles sont leurs autorités compétentes respectives.

Article 8

Les Parties prenantes au présent Accord peuvent, de commun accord, introduire des modifications et des amendements moyennant un échange de notes diplomatiques.

Article 9

Dans certains cas exceptionnels tenant à la protection de la sécurité nationale, de l'ordre public ou de la santé publique, les Parties peuvent, à titre provisoire, suspendre totalement ou partiellement le présent Accord. La Partie qui adopte cette décision doit, au plus tôt et dans un délai maximum de 24 heures après l'adoption de la décision en question, informer l'autre Partie, par la voie diplomatique, de l'adoption de ces mesures et, s'il y a lieu, de leur abrogation.

Article 10

Cet Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification par écrit indiquant que les Parties ont conclu les formalités internes requises pour son entrée en vigueur et reste en vigueur pendant un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties a notifié à l'autre Partie son intention de dénoncer le présent Accord.

L'Accord entre la République de Lettonie et la République de Belarus relatif à une procédure simplifiée permettant le passage de la frontière de résidents d'une zone frontalière, conclu à Minsk le 21 février 1994, cesse d'être en application à partir du 1 janvier 2003.

FAIT à Riga le 27 novembre 2002 en double exemplaire en langues lettone, biélorusse et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

MĀRIS RIEKSTIŅŠ

Secrétaire d'État

Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie

Pour la République de Belarus :

A. M. GERASIMENKO

Vice-Ministre des affaires étrangères de la République de Belarus

ANNEXE

Liste des districts de la République de Lettonie et des Conseils des députés des villages et établissements de la République de Belarus dont les territoires sont adjacents à la frontière entre la Lettonie et le Belarus

RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Région de Krāslavas — Pagasts de Skaunes, Berzinu, Kepovas, Asunes, Robeznieku, Indras, Piedrujas et Kaplavas.

Région de Daugavpils — Pagasts de Salienas, Skrudalienas et Demenes.

Région de Ludzas — Pagast de Pasienes.

RÉPUBLIQUE DE BELARUS

Conseils des députés des villages de Senkov, Bigosov et Chapayev de la région de Verkhnedvinsk.

Le Conseil des députés du village de Povyat de la région de Miory.

Conseils des députés de l'établissement de Druya et des villages de Druya, Plessy, Mezhany et Zarachye de la région de Braslav.

No. 42944

**Latvia
and
Armenia**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Armenia on reciprocal travel of nationals (with annex). Riga, 26 June 2002

Entry into force: *17 May 2003 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Armenian, Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 31 July 2006*

**Lettonie
et
Arménie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif au déplacement mutuel des ressortissants (avec annexe). Riga, 26 juin 2002

Entrée en vigueur : *17 mai 2003 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *arménien, letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 31 juillet 2006*

[ARMENIAN TEXT – TEXTE ARMÉNIEN]

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

**Լատվիայի Հանրապետության կառավարության և Հայաստանի
Հանրապետության կառավարության միջև քաղաքացիների փոխադարձ
այցելությունների մասին**

Լատվիայի Հանրապետության կառավարությունը և Հայաստանի
Հանրապետության կառավարությունը, այսուհետ՝ Կողմեր,

ղեկավարվելով երկու պետությունների միջև բարեկամական
հարաբերությունների զարգացման ցանկությամբ,

գիտակցելով, որ մարդասիրական բնագավառում անձանց միջև
շփումների զարգացումը և երկու պետությունների ժողովուրդների
համագործակցությունը տնտեսության, գիտության, տեխնիկայի և
մշակույթի բնագավառներում կնպաստեն այդ նպատակի իրագործմանը,

ձգտելով երկու պետությունների քաղաքացիների փոխադարձ
այցելությունների կարգի հեշտացմանը,

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

Հոդված 1

Սի Կողմի պետության քաղաքացիները մուտք են գործում, դուրս են
գալիս, տարանցմամբ անցնում են և ժամանակավորապես գտնվում են
մյուս Կողմի պետության տարածքում սույն Համաձայնագրի անբաժանելի
մաս հանդիսացող՝ սույն Համաձայնագրին կից Հավելվածի 1-ին և 3-րդ
կետերում նշված այն փաստաթղթերի առկայության դեպքում, որոնք
ճանաչվում են երկու Կողմերի կողմից վավերական սույն Համաձայնագրի
դրույթներով նախատեսված պայմաններով արտասահման
այցելությունների համար:

Հոդված 2

Սի Կողմի պետության քաղաքացիները մուտք են գործում մյուս
Կողմի պետության տարածք և դուրս են գալիս այնտեղից միջազգային
հաղորդակցության համար բաց անցումային սահմանային կետերով:

Հոդված 3

Սի Կողմի պետության քաղաքացիները մյուս Կողմի պետության
տարածքում գտնվելու ժամանակ պարտավոր են պահպանել այդ
պետության օրենքներն ու կանոնները, այդ թվում՝ օտարերկրյա
քաղաքացիների համար սահմանված՝ գրանցման, կեցության և
տարանցման կանոնները:

Հոդված 4

1. Սի Կողմի պետության քաղաքացիները մյուս Կողմի պետության տարածքում՝ սույն Համաձայնագրի կից Հավելվածում նշված և երկու Կողմերի կողմից արտասահման այցելությունների համար վավերական ճանաչված փաստաթղթերը կորցնելու դեպքում պարտավոր են հայտնել այդ մասին գտնվելու Կողմի պետության իրավասու մարմիններին:

2. Սույն հոդվածի 1-ին կետով նախատեսված դեպքում գտնվելու Կողմի պետության իրավասու մարմինները անվճար տրամադրում են փաստաթուղթ, որը հաստատում է արտասահման այցելությունների համար վավերական փաստաթղթի կորստի մասին անձի հայտնելու փաստը:

Հոդված 5

1. Կողմերի պետությունների այն քաղաքացիները, որոնք ունեն դիվանագիտական կամ ծառայողական անձնագրեր, մուտք են գործում, դուրս են գալիս, տարանցիկ անցնում են և մյուս Կողմի պետության տարածքում գտնվում են առանց մուտքի արտոնագրի:

2. Սույն հոդվածի 1-ին կետում նշված՝ Կողմերի պետությունների քաղաքացիները կարող են մյուս Կողմի պետության տարածքում գտնվել առանց մուտքի արտոնագրի 90 օրից ոչ ավել՝ կես տարվա ընթացքում:

3. Սույն հոդվածի 2-րդ կետում նշված ժամկետը կարող է երկարաձգվել Կողմերից յուրաքանչյուրի օրենքներին և կանոններին համապատասխան:

Հոդված 6

1. Մյուս կողմի պետության տարածքում գտնվող՝ Կողմերի պետությունների այն քաղաքացիները, որոնք ունեն դիվանագիտական կամ ծառայողական անձնագրեր և հանդիսանում են դիվանագիտական ներկայացուցչության, հյուպատոսական հիմնարկի կամ առևտրային ներկայացուցչության աշխատակիցներ, կարող են առանց մուտքի արտոնագրի մուտք գործել, դուրս գալ և գտնվել մյուս Կողմի պետության տարածքում հավատարմագրման ամբողջ ժամակաշրջանում՝ հավատարմագրումը հաստատող փաստաթղթի առկայության դեպքում:

2. Սույն հոդվածի 1-ին կետը վերաբերում է նաև նշված անձանց ընտանիքների անդամներին (կին/ամուսին, երեխաներ, ծնողներ, ինչպես նաև նրանց խնամքի տակ գտնվող այլ անձինք), որոնք ապրում են նրանց հետ իրենց պաշտոնավարման ընթացքում և ունեն սույն հոդվածի 1-ին կետում նշված անձնագրերը:

Հոդված 7

Կողմերը մյուս Կողմի պետության քաղաքացիներին մուտքի արտոնագրերը և կեցության իրավունքը տրամադրում ու դրանց

վավերականության ժամկետները երկարաձգում են իրենց ազգային օրենսդրությանը համապատասխան:

Հոդված 8

Կողմերի իրավասու մարմինները անվճար մուտքի արտոնագրեր կտրամադրեն.

1. մյուս Կողմի արտաքին գործերի նախարարության կամ դիվանագիտական ներկայացուցչության կամ հյուպատոսական հիմնարկի պաշտոնական դիմումի առկայության դեպքում՝ հետևյալ կատեգորիաների անձանց.

ա) երկու Կողմերի նախարարությունների և գերատեսչությունների միջև պայմանավորվածությունների համաձայն՝ երկկողմ և բազմակողմ բանակցությունների, խորհրդատվությունների կամ խորհրդակցությունների մասնակցելու համար ժամանող պաշտոնական պատվիրակությունների անդամներին,

բ) նախարարությունների, գերատեսչությունների, պետական դեպարտամենտների, դիվանագիտական ներկայացուցչությունների կամ հյուպատոսական հիմնարկների հրավերներ ունեցող անձանց:

2. Հետևյալ կատեգորիաների անձանց.

ա) Հայաստանի Հանրապետության և Լատվիայի Հանրապետության միջև համագործակցության միջպետական ծրագրերին համապատասխան ժամանող անձանց՝ ընդունող պետական կազմակերպության հրավերը ներկայացնելու դեպքում,

բ) մինչև տասնութ (18) տարեկան քաղաքացիներին՝ հրավեր կամ սույն Համաձայնագրով նախատեսված համապատասխան պետության տարածք մուտք գործելու իրավունք տրամադրող այլ փաստաթուղթ ներկայացնելու դեպքում,

գ) Կողմերի ուսումնական հաստատություններում ուսանող և ուսման համար ուղևորվող անձանց՝ պատշաճ կերպով ձևակերպված հրավեր և Կողմերի համապատասխան հավատարմագրված ուսումնական հաստատությունում ուսուցման փաստը հաստատող փաստաթուղթ ներկայացնելու դեպքում,

դ) ամուսինների, ծնողների, երեխաների, հարազատ եղբայրների/քույրերի, պապի/տատի, թոռների գերեզմանները այցելող անձանց՝ հարազատության աստիճանը/ամուսնության փաստը հաստատող և Կողմերի լիազորված մարմինների կողմից տրամադրված՝ մյուս Կողմի պետության տարածքում գերեզմանի առկայությունը և պահպանությունը կամ քաղման փաստը հաստատող փաստաթղթեր ներկայացնելու դեպքում (յուրաքանչյուր այցելությունը մինչև յոթ (7) օր, բայց ոչ ավելի, քան տարեկան երկու անգամ):

3. Իշխանության տեղական մարմինների միջև գործընկերական կապերի ծրագրերին համապատասխան պատվիրակության կազմում երթևեկող անձանց՝ պատվիրակության անձնական ցուցակ պարունակող՝ ընդունող իշխանության մարմնի պատշաճ ձևով ձևակերպված հրավեր ներկայացնելու դեպքում:

Հոդված 9

Կողմերի իրավասու մարմինները պատշաճ ձևով ձևակերպված հրավեր ներկայացնելու դեպքում կարող են անվճար տրամադրել մուտքի արտոնագրեր ոչ առևտրային միջոցառումների մասնակիցներին՝ սպորտային մրցույթների, փառատոների և համերգների, երաժշտական, ֆուկլորային և պարային խմբերի, ինչպես նաև սպորտային մրցավարների և մրցույթների ժյուրիի անդամներին:

Հոդված 10

1. Կողմերի իրավասու մարմինները, որպես կանոն, պետք է պատասխան ներկայացնեն մուտքի արտոնագիր տրամադրելու հարցմանը աշխատանքային տասը /10/ օրվա ընթացքում՝ սկսած հարցումը ստանալու պահից:

2. Հարցման քննարկման ժամանակ տեղեկությունների ոչ բավարար լինելու պատճառով դժվարություններ առաջանալու դեպքերում հարցման քննարկման ժամկետը կարող է երկարաձգվել մինչև երեսուն /30/ օր:

Հոդված 11

Կողմերի իրավասու մարմինները կտրամադրեն պաշտոնապես գտնվելու ամբողջ ժամանակամիջոցի համար վավերական բազմակի արտոնագրեր՝ անձանց հետևյալ կատեգորիաներին՝

ա) ազգային/պետական ավիաընկերությունների մշտական ներկայացուցչությունների ղեկավարներին և աշխատակիցներին,

բ) Հայաստանի Հանրապետության և Լատվիայի Հանրապետության արտաքին գործերի նախարարություններին կից մշտապես հավատարմագրված համապատասխան թղթակիցներին և լրագրողներին,

գ) սույն հոդվածի «ա» և «բ» կետերում թվարկված անձանց անհուսիսներին,

դ) սույն հոդվածի «ա», «բ» և «գ» կետերում թվարկված անձանց խնամքի տակ գտնվող անչափահաս երեխաներին:

Հոդված 12

Կողմերի իրավասու մարմինները, փոխադարձության հիման վրա, անվճար կտրամադրեն մուտքի բազմակի արտոնագրեր՝ անձանց հետևյալ կատեգորիաներին՝

ա) երկու Կողմերի պետությունների օդանավակայանների միջև հատուկ չվերթերի անձնակազմի անդամներին,

բ) Կողմերի պետությունների տարածքով անցնող երթուղիներով երթևեկող գնացքային, սառնարանային և էլեկտրաքարշային բրիգադների

և փոստահեռագրային ծառայության միջազգային գնացքների անդամներին,

գ) Կողմերի համապատասխան նախարարությունների կամ գերատեսչությունների երկկողմ համաձայնագրերի հիման վրա երկաթուղային և ավտոմոբիլային բեռների փոխադրման և ուղեկցելու կանոնավոր երթևեկություններ իրականացնող անձանց:

Հոդված 13

Կողմերի իրավասու մարմինները հումանիտար բնույթի անհետաձգելի դեպքերում անվճար մուտքի արտոնագրեր կտրամադրեն քսանչորս (24) ժամվա ընթացքում: Այս դեպքերը ներառում են՝

ա) ուղևորություն ընտանիքի ծանր հիվանդ անդամին կամ մերձավոր բարեկամին այցելելու նպատակով՝ հաստատող փաստաթուղթ ներկայացնելու դեպքում,

բ) շտապ բժշկական օգնության կարիք ունեցող անձանց կամ ծանր հիվանդություններով տառապող անձանց ուղևորությունները, ինչպես դա հաստատվում է համապատասխան փաստաթղթերով, մյուս Կողմի պետության տարածք շտապ մուտքի անհրաժեշտությունը հաստատող և լիազորված մարմինների կողմից տրամադրված փաստաթղթերի առկայության դեպքում, եթե դա չի հակասում Կողմերի ազգային օրենսդրությանը,

գ) սույն հոդվածի «բ» կետում նշված անձանց ուղեկցելու հետ կապված ուղևորությունները՝ հիվանդին ուղեկցելու անհրաժեշտությունը հաստատող փաստաթուղթ ներկայացնելու դեպքում,

դ) ընտանիքի անդամի կամ մերձավոր բարեկամի հուղարկավորությանը մասնակցելու համար՝ մահվան փաստը հաստատող փաստաթղթի ներկայացման դեպքում,

ե) տարերային աղետների, համաճարակների և տեխնածին աղետների հետևանքների վերացման ժամանակ օգնություն ցուցաբերելու նպատակով այցելությունները:

Հոդված 14

1. Կողմերի իրավասու մարմինները, երբ դա անհրաժեշտ է, մյուս Կողմի քաղաքացիներին կտրամադրեն մուտքի տարանցիկ արտոնագրեր ուղևորվելու պետության տարածք մուտք գործելու իրավունք տրամադրող մուտքի արտոնագրի առկայության դեպքում:

2. Անձանց հետևյալ կատեգորիաներին մուտքի տարանցիկ արտոնագրեր կտրամադրվեն այն պայմանով, որ նրանց մոտ առկա լինեն նաև ուղևորատոմսեր՝ դրանց մեջ հաստատված տեղափոխման կետից դուրս գալու ժամկետով՝

ա) տարանցիկ չվերթերի ավիատուրներին,

բ) երկաթուղային կամ ավտոմոբիլային տրանսպորտով երթևեկող ուղևորներին:

Հոդված 15

Կողմերի իրավասու մարմինները կքննարկեն մուտքի արտոնագրերի երկարաձգման վերաբերյալ հարցումները յոթ (7) օրվա ընթացքում:

Հոդված 16

Սի Կողմի պետության այն քաղաքացիները, որոնք ունեն մյուս Կողմի կեցության իրավունք, դուրս են գալիս և վերադառնում են համապատասխան Կողմի պետության տարածք առանց մուտքի արտոնագրի՝ կեցության իրավունքի հիման վրա:

Հոդված 17

Սույն Համաձայնագիրը չի սահմանափակում Կողմերից յուրաքանչյուրի իրավունքը՝ իր ազգային օրենսդրությանը համապատասխան մերժելու մյուս Կողմի պետության քաղաքացուն մուտք գործելու կամ կրճատելու նրա այնտեղ մնալու ժամկետը:

Հոդված 18

Լատվիայի Հանրապետության տարածքում մշտապես բնակվող այն անձինք, որոնք օգտվում են սույն Համաձայնագրին կից Հավելվածի 2-րդ կետում նշված փաստաթղթերից (Լատվիայի քաղաքացիներ չհանդիսացող), մուտք են գործում, դուրս են գալիս, տարանցիկ անցնում և գտնվում են Հայաստանի Հանրապետության տարածքում սույն Համաձայնագրով Լատվիայի քաղաքացիների համար նախատեսված կարգով:

Հոդված 19

Կողմերը, մինչև սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելը, դիվանագիտական ուղիներով փոխանակում են սույն Համաձայնագրի Հավելվածում նշված՝ արտասահման ուղևորվելու համար վավերական փաստաթղթերի նմուշները: Արտասահման ուղևորվելու համար վավերական նոր փաստաթղթեր շրջանառության մեջ դնելու կամ արդեն գոյություն ունեցող փաստաթղթերի մեջ փոփոխություններ մտցնելու դեպքում Կողմերը ոչ ուշ, քան երեսուն (30) օրվա ընթացքում կտեղեկացնեն միմյանց և կփոխանակեն նոր կամ փոփոխված փաստաթղթերով:

Հոդված 20

Կողմերը կփոխանակեն մուտքի և գտնվելու կարգի փոփոխության հետ կապված տեղեկություններ: Կողմերը, ըստ անհրաժեշտության, կանցկացնեն խորհրդակցություններ սույն Համաձայնագրի կատարման ընթացքի վերլուծության և դրա հետ կապված այլ հարցերի քննարկման համար:

Հոդված 21

Կողմերից յուրաքանչյուրը պետական անվտանգության կամ հասարակական կարգի ապահովման կամ բնակչության առողջության պաշտպանության նպատակով կարող է դադարեցնել սույն Համաձայնագրի առանձին դրույթների գործողությունը: Նման միջոցների ընդունման և չեղյալ համարելու մասին պետք է դիվանագիտական ուղիներով անհապաղ տեղեկացվի մյուս Կողմը:

Հոդված 22

1. Սույն Համաձայնագրի դրույթների մեկնաբանման կամ կիրառման ժամանակ առաջացած վեճերը Կողմերը կլուծեն բանակցությունների և խորհրդակցությունների միջոցով:

2. Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ սույն Համաձայնագրում կարող են կատարվել լրացումներ և փոփոխություններ, որոնք կձևակերպվեն առանձին արձանագրությամբ, որը կհանդիսանա սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը և ուժի մեջ կմտնի սույն Համաձայնագրի 23-րդ հոդվածի 1-ին կետով նախատեսված կարգով:

Հոդված 23

1. Սույն Համաձայնագիրը կնքվում է անորոշ ժամկետով և ուժի մեջ է մտնում երեսուն օր անց այն պահից, երբ Կողմերը հայտագրերի փոխանակման միջոցով միմյանց ծանուցում են դրա ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ ներպետական ընթացակարգերի կատարման մասին:

2. Սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ ներպետական ընթացակարգերի կատարման մասին հայտագրերի փոխանակումը կիրականացվի 2002 թվականի հունիսի ---ին ստորագրված՝ Հանձնման և ընդունման մասին Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ՝ Կողմերի կողմից ներպետական ընթացակարգերը կատարվելու մասին հայտագրերի փոխանակման հետ միաժամանակ:

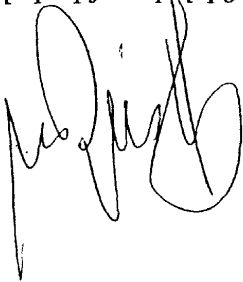
3. Կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է դադարեցնել սույն Համաձայնագրի գործողությունը դիվանագիտական ուղիներով այդ մասին մյուս Կողմին գրավոր ծանուցելու միջոցով: Այս դեպքում սույն

Համաձայնագրի գործողությունը դադարում է նման ծանուցումը մյուս Կողմի ստանալուց հետո իննսուն (90) օր անց:

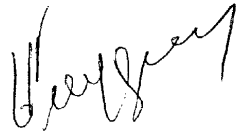
Կատարված է Ռիգա քաղաքում 2002 թվականի հունիսի՝ -ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ լատիշերեն, հայերեն և ռուսերեն, ընդ որում բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են:

Սույն Համաձայնագրի դրույթների մեկնաբանման ժամանակ տարաձայնությունների դեպքում ռուսերեն տեքստը գերակայում է:

Լատվիայի Հանրապետության
կառավարության կողմից՝



Հայաստանի Հանրապետության
կառավարության կողմից՝



ՀԱՎԵԼՎԱԾ

«Հայաստանի Հանրապետության կառավարության և
Լատվիայի Հանրապետության կառավարության միջև
փոխադարձ այցելությունների մասին»
Համաձայնագրին կից

Սույն Համաձայնագրով սահմանից դուրս վավերական են հանդիսանում հետևյալ փաստաթղթերը.

1. Լատվիայի Հանրապետության քաղաքացիների համար՝
ա/ դիվանագիտական անձնագիր,
բ/ ծառայողական անձնագիր,
գ/ քաղաքացու անձնագիր,
դ/ նավաստու գրքույկ,
ե/ վերադարձի վկայական (միայն Լատվիայի Հանրապետություն
վերադառնալու համար):
2. Լատվիայի քաղաքացիություն չունեցող անձանց համար՝
ա/ քաղաքացիություն չունեցողի անձնագիր,
բ/ նավաստու գրքույկ,
գ/ վերադարձի վկայական (միայն Լատվիայի Հանրապետություն
վերադառնալու համար):
3. Հայաստանի Հանրապետության քաղաքացիների համար՝
ա/ դիվանագիտական անձնագիր,
բ/ ծառայողական անձնագիր,
գ/ քաղաքացու անձնագիր,
դ/ Հայաստանի Հանրապետություն վերադարձի վկայական (միայն
Հայաստանի Հանրապետություն վերադառնալու համար):

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN ARMĒNIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS

PAR PILSOŅU SAVSTARPĒJIEM BRAUCIENIEM

Latvijas Republikas Valdība un Armēnijas Republikas Valdība,
turpmāk sauktas par Pusēm,

vēloties attīstīt draudzīgas attiecības abu valstu starpā,

apzinoties, ka kontaktu attīstība starp cilvēkiem humanitārajā jomā
un abu valstu tautu sadarbība ekonomikā, zinātnē, tehnikā un kultūrā
veicinās šī mērķa sasniegšanu,

vēloties atvieglot kārtību, kādā abu valstu pilsoņi veic savstarpējos
braucienus,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Vienas Puses valsts pilsoņi ieceļo, izceļo, šķērso tranzītā un uz
laiku uzturas otras Puses valsts teritorijā ar dokumentiem, kas minēti šī
Līguma Pielikuma, kas ir šī Līguma neatņemama sastāvdaļa,
1. un 3. punktā un ko abas Puses atzīst par derīgiem braucieniem uz
ārvalstīm saskaņā ar šajā Līgumā paredzētajiem noteikumiem.

2. pants

Vienas Puses valsts pilsoņi ieceļo otras Puses valsts teritorijā un
izceļo no tās caur robežšķērsošanas punktiem, kas ir atvērti
starptautiskajai satiksmei.

3. pants

Vienas Puses valsts pilsoņiem, uzturoties otras Puses valsts
teritorijā, jāievēro šīs valsts likumi un noteikumi, tajā skaitā ārvalstu
pilsoņiem noteiktie reģistrācijas, uzturēšanās un tranzīta braucienu
noteikumi.

4. pants

1. Gadījumā, ja vienas Puses valsts pilsoņi, uzturoties otras Puses valsts teritorijā, nozaudē dokumentus, kas norādīti šī Līguma Pielikumā un ko abas Puses atzīst par derīgiem braucieniem uz ārvalstīm, viņiem par to jāpaziņo uzturēšanās valsts Puses kompetentajām institūcijām.

2. Šī panta 1. punktā paredzētajā gadījumā uzturēšanās valsts Puses kompetentās institūcijas bez maksas izsniedz dokumentu, kas apliecina faktu, ka persona paziņojusi par dokumentu, kas derīgi braucieniem uz ārvalstīm, nozaudēšanu.

5. pants

1. Pušu valstu pilsoņi, kuri ceļo ar diplomātiskajām un dienesta pasēm, ieceļo, izceļo, šķērsro tranzītā un uzturas otras Puses valsts teritorijā bez vīzām.

2. Šī panta 1. punktā minētie Pušu valstu pilsoņi bez vīzām otras Puses valsts teritorijā var uzturēties ne vairāk kā deviņdesmit (90) dienas pušgada laikā.

3. Šī panta 2. punktā minētais uzturēšanās laiks var tikt pagarināts saskaņā ar katras Puses likumiem un citiem tiesību aktiem.

6. pants

1. Pušu valstu pilsoņi, kuriem ir diplomātiskās un dienesta pases un kuri ir otras Puses valsts teritorijā esošas diplomātiskās, konsulārās vai tirdzniecības pārstāvniecības personāla locekļi, var ieceļot, izceļot un uzturēties otras Puses valsts teritorijā bez vīzām visu viņu akreditācijas laiku, pamatojoties uz dokumentu, kas apliecina viņu akreditāciju.

2. Šī panta 1. punkta noteikumi tiek attiecināti arī uz minēto pilsoņu ģimenes locekļiem (laulāto, bērniem, vecākiem, kā arī citām personām, kas atrodas viņu apgādībā), kuri dzīvo kopā ar viņiem viņu oficiālās uzturēšanās laikā un kuriem ir pases, kas minētas šī panta 1. punktā.

7. pants

Puses vīzas un uzturēšanās atļaujas otras Puses valsts pilsoņiem izsniedz un to derīguma termiņus pagarina saskaņā ar saviem nacionālajiem tiesību aktiem.

8. pants

Pušu kompetentās institūcijas vīzas izsniedz bez maksas:

1. pamatojoties uz otras Puses Ārlietu ministrijas vai diplomātiskās vai konsulārās pārstāvniecības pieprasījumu, šādām personu kategorijām:

a) oficiālu delegāciju locekļiem, kuri dodas braucienos saskaņā ar vienošanos starp abu Pušu ministrijām un resoriem, lai piedalītos divpusējās vai daudzpusējās sarunās, konsultācijās vai apspriedēs;

b) personām, kam ir ministriju, resoru, valsts departamentu vai diplomātisko vai konsulāro pārstāvniecību ielūgumi;

2. šādām personu kategorijām:

a) personām, kas izbrauc saskaņā ar valstu sadarbības programmām starp Latvijas Republiku un Armēnijas Republiku, – iesniedzot uzņemošās valsts institūcijas ielūgumu;

b) pilsoņiem, kuri ir jaunāki par astoņpadsmit (18) gadiem, – iesniedzot ielūgumu vai kādu citu šajā Līgumā paredzētu dokumentu, kas dod tiesības ieceļot attiecīgās valsts teritorijā;

c) personām, kas mācās un dodas, lai mācītos Pušu mācību iestādēs, – iesniedzot noteiktā kārtībā noformētu ielūgumu un dokumentus, kas apliecina mācību faktu akreditētā attiecīgās Puses mācību iestādē;

d) personām, kas apmeklē laulātā, vecāku, bērnu, brāļu / māsu, vecvecāku, mazbērnu kapus, – iesniedzot dokumentus, kas apliecina radniecības pakāpi / laulības faktu, kā arī pilnvarotu institūciju izdotus dokumentus, kas apliecina kapa vai apbedījuma esamības faktu attiecīgās Puses teritorijā (katrs apmeklējums līdz septiņām (7) diennaktīm, bet ne vairāk kā divas reizes gadā);

3. personām, kas izbrauc delegāciju sastāvā saistībā ar partnerattiecību programmām starp pašvaldību institūcijām, – uzrādot noteiktā kārtībā noformētu ielūgumu no uzaicinošās pašvaldības institūcijas, kurā ietverts delegācijas sastāvs.

9. pants

Pušu kompetentās institūcijas bez maksas izsniedz vīzas nekomerciālu skatu pasākumu – sporta sacensību, festivālu un koncertu, muzikālu, folkloras un deju grupu – dalībniekiem, kā arī sporta tiesnešiem un konkursu žūriju locekļiem – iesniedzot noteiktā kārtībā noformētus ielūgumus.

10. pants

1. Pušu kompetentās institūcijas parasti atbildi uz pieprasījumiem izsniegt vīzas sniedz desmit (10) darba dienu laikā pēc pieprasījuma saņemšanas brīža.

2. Ja informācijas trūkuma dēļ vīzas pieprasījuma izskatīšanas laikā rodas grūtības, pieprasījuma izskatīšanas termiņš var tikt pagarināts līdz trīsdesmit (30) dienām.

11. pants

Pušu kompetentās institūcijas bez maksas izsniedz daudzkārtējas vīzas, kas derīgas uz visu oficiālās uzturēšanās laiku, šādām personu kategorijām:

a) nacionālo / valsts aviokompāniju pastāvīgo pārstāvniecību vadītājiem un līdzstrādniekiem;

b) korespondentiem un žurnālistiem, kas pastāvīgi akreditēti attiecīgi Latvijas Republikas un Armēnijas Republikas Ārlietu ministrijā;

c) šī panta "a" un "b" punktā minēto personu laulātajiem;

d) šī panta "a", "b" un "c" punktā minēto personu apgādībā esošajiem nepilngadīgajiem bērniem.

12. pants

Pušu kompetentās institūcijas bez maksas, pamatojoties uz paritātes principu, izsniedz daudzkārtējas vīzas šādām personu kategorijām:

a) speciālu reisus starp abu Pušu valstu lidostām apkalpes locekļiem;

b) starptautisko vilcienu, kas kursē caur Pušu valstu teritorijām ejošos maršrutos, vilcienu, refrižeratoru un lokomotīvu brigāžu locekļiem un pasta un telegrāfa dienesta darbiniekiem;

c) personām, kas, pamatojoties uz Pušu attiecīgo ministriju vai rēsošu divpusējiem līgumiem, veic regulārus braucienus, pārvadājot un pavadot dzelzceļa un auto kravas.

13. pants

Ārkārtējos humanitāra rakstura gadījumos Pušu kompetentās institūcijas bez maksas izsniedz vīzas divdesmit četru (24) stundu laikā.

Šādi gadījumi ir:

a) braucieni ar mērķi apmeklēt smagi slimu ģimenes locekli vai tuvu radnieku, – uzrādot oficiālu dokumentu, kas apliecina šādu faktu;

b) personu braucieni, kam saskaņā ar attiecīgiem dokumentiem nepieciešama steidzama medicīniskā palīdzība, vai smagi slimu personu braucieni, ja ir dokumenti, ko izdevušas tam pilnvarotas institūcijas un kas apliecina nepieciešamību steidzami ieceļot otras Puses valsts teritorijā, ja tas nav pretrunā ar Pušu nacionālajiem tiesību aktiem;

c) braucieni, lai pavadītu šī panta "b" punktā minētās personas, – uzrādot dokumentu, kas apliecina nepieciešamību pavadīt slimo personu;

d) braucieni, lai piedalītos ģimenes locekļa vai tuva radnieka bērēs, – uzrādot dokumentu, kas apliecina nāves faktu;

e) braucieni, lai sniegtu palīdzību, likvidējot stihisku nelaimju, epidēmiju vai tehnogēnu katastrofu sekas.

14. pants

1. Pušu kompetentās institūcijas izsniedz tranzītvīzas otras Puses pilsoņiem, ja viņiem ir, kad tas ir nepieciešams, vīzas, kas dod tiesības ieceļot mērķa valsts teritorijā.

2. Šādām personu kategorijām tranzīta vīzas tiks izsniegtas ar nosacījumu, ka tām ir arī braukšanas biļetes, kurās norādīts izbraukšanas datums no pārsēšanās vietas:

a) tranzīta reisu aviopasažieriem;

b) pasažieriem, kuri ceļo ar dzelzceļa vai auto transportu.

15. pants

Pušu kompetentās institūcijas pieprasījumus par vīzu derīguma termiņu pagarināšanu izskata septiņu (7) dienu laikā.

16. pants

Vienas Puses valsts pilsoņi, kuriem ir uzturēšanās atļauja otras Puses valsts teritorijā, izbrauc un atgriežas attiecīgās Puses valsts teritorijā bez vīzām, pamatojoties uz uzturēšanās atļauju.

17. pants

Šis Līgums neierobežo katras Puses tiesības saskaņā ar saviem nacionālajiem tiesību aktiem atteikt ieceļošanu otras Puses pilsoņiem vai saīsināt viņu uzturēšanās laiku.

18. pants

Personas, kas pastāvīgi dzīvo Latvijas Republikas teritorijā un ceļo ar dokumentiem, kas minēti šī Līguma Pielikuma 2. punktā, (Latvijas nepilsoņi) ie brauc, izbrauc, šķērso tranzītā un uzturas Armēnijas Republikas teritorijā kārtībā, kādu šis Līgums paredz Latvijas pilsoņiem.

19. pants

Līdz šī Līguma spēkā stāšanās brīdim Puses, izmantojot diplomātiskos kanālus, apmainās ar dokumentu paraugiem, kas ir derīgi braucieniem uz ārvalstīm un norādīti šī līguma Pielikumā. Gadījumā, ja tiek ieviesti jauni dokumenti, kas ir derīgi braucieniem uz ārvalstīm, vai ja tiek ieviestas izmaiņas jau esošajos dokumentos, Puses ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienu laikā pirms jaunu dokumentu vai izmaiņu ieviešanas par to informē viena otru un nodod jauno vai izmainīto dokumentu paraugus.

20. pants

Puses apmainās ar informāciju par izmaiņām ieceļošanas un uzturēšanās noteikumos. Nepieciešamības gadījumā Puses konsultējas, lai analizētu šī Līguma izpildes gaitu un apspriestu citus ar to saistītus jautājumus.

21. pants

Valsts drošības vai sabiedriskās kārtības nodrošināšanas, vai iedzīvotāju veselības aizsardzības nolūkā katra no Pusēm var uz laiku apturēt atsevišķu šī Līguma noteikumu darbību. Par šādiem pasākumiem vai to atcelšanu nekavējoties jāpaziņo otrai Pusei, izmantojot diplomātiskos kanālus.

22. pants

1. Strīdu gadījumā par šī Līguma normu tulkojumu vai piemērošanu Puses tos risinās sarunu un konsultāciju ceļā.

2. Šajā Līgumā pēc Pušu savstarpējas vienošanās var tikt izdarīti grozījumi, kas tiek noformēti kā atsevišķs Protokols, kas kļūst par šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu un stājas spēkā šī Līguma 23. panta 1. punktā noteiktajā kārtībā.

23. pants

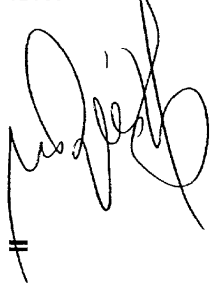
1. Šis Līgums tiek noslēgts uz nenoteiktu laiku un tas stājas spēkā trīsdesmitajā (30.) dienā pēc tam, kad Puses notu apmaiņas ceļā paziņo viena otrai par to nacionālajos tiesību aktos paredzēto procedūru veikšanu, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā.

2. Notu apmaiņa par to, ka ir veiktas Pušu nacionālajos tiesību aktos paredzētās procedūras, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā, tiek veikta vienlaikus ar notu apmaiņu par to, ka ir veiktas Pušu nacionālajos tiesību aktos paredzētās procedūras, kas nepieciešamas, lai stātos spēkā 2002. gada 26. jūnija Līgums par personu nodošanu un pieņemšanu.

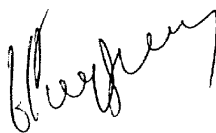
3. Katra Puse var pārtraukt šī Līguma darbību, par to rakstiski paziņojot otrai Pusei, izmantojot diplomātiskos kanālus. Šādā gadījumā šis Līgums zaudē spēku deviņdesmit (90) dienas pēc tam, kad otra Puse saņems šādu paziņojumu.

Parakstīts Rīgā, 2002. gada 26. jūnijā divos eksemplāros latviešu, armēņu un krievu valodā, pie kam visi teksti ir autentiski. Domstarpību gadījumā par šī Līguma interpretāciju noteicošais ir teksts krievu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



ARMĒNIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



LĀTVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN ARMĒNIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMA PAR PILSOŅU SAVSTARPĒJIEM BRAUCIENIEM
PIELIKUMS

Saskaņā ar šo Līgumu par dokumentiem, kas derīgi braucieniem uz ārvalstīm, tiek uzskatīti:

1. Latvijas pilsoņiem:

- a) diplomātiskā pase,
- b) dienesta pase,
- c) pilsoņa pase,
- d) jūrnieka grāmatiņa,
- e) atgriešanās apliecība (tikai lai atgrieztos Latvijas Republikā).

2. Latvijas nepilsoņiem:

- a) nepilsoņa pase,
- b) jūrnieka grāmatiņa,
- c) atgriešanās apliecība (tikai lai atgrieztos Latvijas Republikā).

3. Armēnijas pilsoņiem:

- a) diplomātiskā pase,
- b) dienesta pase,
- c) pilsoņa pase,
- d) atgriešanās apliecība (tikai lai atgrieztos Armēnijas Republikā).

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ О ВЗАИМНЫХ ПОЕЗДКАХ ГРАЖДАН

Правительство Латвийской Республики и Правительство Республики Армения, именуемые далее Сторонами,

руководствуясь желанием развивать дружественные отношения между двумя государствами,

сознавая, что развитие контактов между людьми в гуманитарной области и сотрудничество народов обоих государств в экономике, науке, технике и культуре будут способствовать достижению этой цели,

стремясь упростить порядок взаимных поездок граждан обоих государств,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Граждане государства одной Стороны въезжают, выезжают, следуют транзитом и временно пребывают на территории государства другой Стороны при наличии документов, указанных в Пунктах 1 и 3 Приложения к настоящему Соглашению являющегося неотъемлемой частью настоящего Соглашения и признаваемых обеими Сторонами действительными для поездок за границу на условиях, предусмотренных положениями настоящего Соглашения.

Статья 2

Граждане государства одной Стороны въезжают на территорию государства другой Стороны и выезжают оттуда через пограничные пункты пропуска, открытые для международного сообщения.

Статья 3

Граждане государства одной Стороны во время пребывания на территории государства другой Стороны обязаны соблюдать законы и правила этого государства, в том числе установленные для иностранных граждан правила регистрации, пребывания и транзитного проезда.

Статья 4

1. Граждане государства одной Стороны в случае утери на территории государства другой Стороны документов, указанных в Приложении к настоящему Соглашению, и признаваемых обеими Сторонами действительными для поездок за границу, обязаны заявить об этом в компетентные органы государства Стороны пребывания.

2. В случае, предусмотренном в пункте 1 настоящей Статьи, компетентные органы государства Стороны пребывания бесплатно выдадут документ, подтверждающий факт заявления лица об утере документов, действительных для поездок за границу.

Статья 5

1. Граждане государств Сторон, пользующиеся дипломатическими и служебными паспортами, въезжают, выезжают, следуют транзитом и пребывают на территории государства другой Стороны без виз.

2. Граждане государств Сторон, указанные в пункте 1 настоящей Статьи, могут находиться без виз на территории государства другой Стороны сроком не более девяноста (90) дней в течение полгода.

3. Срок пребывания, указанный в пункте 2 настоящей Статьи, может быть продлен в соответствии с законами и правилами каждой из Сторон.

Статья 6

1. Граждане стран Сторон, пользующиеся дипломатическими и служебными паспортами и являющиеся сотрудниками дипломатического представительства, работниками консульского

учреждения или сотрудниками торгового представительства, находящегося на территории государства другой Стороны могут въезжать, выезжать и пребывать на территории государства другой Стороны без виз на протяжении всего срока их аккредитации при наличии документа, подтверждающего аккредитацию.

2. Положения пункта 1 настоящей Статьи распространяются также на членов семьи указанных граждан (супругу / супруга, детей, родителей, а также других лиц, находящихся на их содержании), которые проживают вместе с ними во время их официального пребывания и пользуются паспортами, упомянутыми в пункте 1 настоящей Статьи.

Статья 7

Стороны визы и виды на жительство гражданам государства другой Стороны выдают и сроки их годности продлевают в соответствии со своим национальным законодательством.

Статья 8

Компетентные органы Сторон будут выдавать бесплатно визы:

1. при наличии официального обращения Министерства иностранных дел либо дипломатического представительства, либо консульского учреждения другой Стороны следующим категориям лиц:

а) членам официальных делегаций, направляющимся в соответствии с договоренностями между министерствами и ведомствами обеих Сторон для участия в двусторонних или многосторонних переговорах, консультациях или совещаниях;

б) лицам, имеющим приглашения министерств, ведомств, государственных департаментов, дипломатических представительств или консульских учреждений;

2. следующим категориям лиц:

а) лицам, выезжающим в соответствии с государственными программами сотрудничества между Латвийской Республикой и Республикой Армения, — при предъявлении приглашения принимающей государственной организации;

b) гражданам младше восемнадцати (18) лет, – при предъявлении приглашения или другого предусмотренного настоящим Соглашением документа, дающего право въезда на территорию соответствующего государства;

c) лицам, обучающимся и направляющимся на учебу в учебные заведения Сторон, – при предъявлении должным образом оформленного приглашения и документов, подтверждающих факт обучения в аккредитованном учебном заведении соответствующей Стороны;

d) лицам, посещающим могилы супруга / супруги, родителей, детей, родных братьев / сестер, деда / бабушки, внуков, – при предъявлении документов, подтверждающих степень родства / факт брака и документов, выданных уполномоченными на то органами, подтверждающих факт наличия и сохранности могилы или захоронения на территории государства другой Стороны (каждое посещение до семи (7) суток, но не более двух раз в год);

3. лицам, следующим в составе делегаций в соответствии с программами партнерских связей между местными органами власти, – при предъявлении должным образом оформленного приглашения принимающего органа власти, содержащего персональный состав делегации.

Статья 9

Компетентные органы Сторон будут выдавать бесплатно визы по предъявлению должным образом оформленных приглашений участникам некоммерческих зрелищных мероприятий: спортивных соревнований, фестивалей и концертов, музыкальных, фольклорных и танцевальных групп, а также спортивным арбитрам и членам жюри конкурсов.

Статья 10

1. Компетентные органы Сторон будут, как правило, давать ответ на запросы о выдаче виз в течение десяти (10) рабочих дней с момента их получения.

2. В случаях затруднений во время рассмотрения запроса на получение визы из-за недостатка информации срок рассмотрения запроса продлевается до тридцати (30) дней.

Статья 11

Компетентные органы Сторон будут выдавать многократные визы, действительные на весь период официального пребывания, следующим категориям лиц:

а) руководителям и сотрудникам постоянных представительств национальных / государственных авиакомпаний;

б) корреспондентам и журналистам, постоянно аккредитованным соответственно при Министерствах иностранных дел Латвийской Республики и Республики Армения;

с) супругам лиц, перечисленных в пунктах "а" и "б" настоящей Статьи;

д) несовершеннолетним детям, находящимся на иждивении лиц, перечисленных в пунктах "а", "б" и "с" настоящей Статьи.

Статья 12

Компетентные органы Сторон на условиях взаимности будут выдавать бесплатно многократные визы следующим категориям лиц:

а) членам экипажей специальных рейсов между аэропортами государств обеих Сторон;

б) членам поездных, рефрижераторных и локомотивных бригад и сотрудникам почтово-телеграфной службы международных поездов, курсирующих по маршрутам, проходящим по территории государств Сторон;

с) лицам, осуществляющим на основании двусторонних Соглашений соответствующих министерств или ведомств Сторон регулярные поездки по перевозке и сопровождению железнодорожных и автомобильных грузов.

Статья 13

В безотлагательных случаях гуманитарного характера компетентные органы Сторон будут выдавать бесплатно визы в течение двадцати четырех (24) часов. Такие случаи включают:

а) поездки с целью посещения тяжело больного члена семьи или близкого родственника, – при предъявлении подтверждающего документа;

б) поездки лиц, нуждающихся, как это подтверждается соответствующими документами, в срочной медицинской помощи, или лиц с тяжелыми заболеваниями, – при наличии документов, выданных уполномоченными на то органами и подтверждающих необходимость срочного въезда на территорию государства другой Стороны, если это не противоречит национальному законодательству Сторон;

с) поездки с целью сопровождения лиц, упомянутых в пункте "b" настоящей Статьи, – при предъявлении документа, подтверждающего необходимость сопровождения больного;

д) поездки для участия в похоронах члена семьи или близкого родственника, – при предъявлении документа, подтверждающего факт смерти;

е) поездки для оказания помощи при ликвидации последствий стихийных бедствий, эпидемий и техногенных катастроф.

Статья 14

1. Компетентные органы Сторон будут выдавать транзитные визы гражданам другой Стороны, при наличии у них виз, когда это требуется, дающих право въезда на территорию государства следования.

2. Следующим категориям лиц транзитные визы будут выдаваться при условии, что у них имеются также и проездные билеты с подтвержденной в них датой выезда из пункта пересадки:

а) авиапассажирам транзитных рейсов;

б) пассажирам, следующим железнодорожным или автомобильным транспортом.

Статья 15

Компетентные органы Сторон будут рассматривать запросы о продлении виз в течение семи (7) дней.

Статья 16

Граждане государства одной Стороны, имеющие вид на жительство другой Стороны, выезжают и возвращаются на территорию государства соответствующей Стороны без виз, на основании вида на жительство.

Статья 17

Настоящее Соглашение не ограничивает право каждой из Сторон в соответствии с ее национальным законодательством отказать во въезде или сократить срок пребывания гражданам государства другой Стороны.

Статья 18

Лица, постоянно проживающие на территории Латвийской Республики и пользующиеся документами, указанными в Пункте 2 Приложения к настоящему Соглашению (неграждане Латвии), выезжают, выезжают, следуют транзитом и пребывают на территории Республики Армения в порядке, предусмотренном настоящим Соглашением для граждан Латвии.

Статья 19

Стороны до вступления в силу настоящего Соглашения обмениваются по дипломатическим каналам образцами документов, действительных для поездок за границу, указанных в Приложении к настоящему Соглашению. В случае введения новых документов, действительных для поездок за границу, или внесения изменений в существующие документы Стороны не позднее, чем за тридцать (30) дней, будут информировать друг друга и передавать образцы новых или измененных документов.

Статья 20

Стороны будут обмениваться информацией, касающейся изменения порядка въезда и пребывания. Стороны будут проводить по мере необходимости консультации для анализа хода выполнения настоящего Соглашения и обсуждения других связанных с этим вопросов.

Статья 21

Каждая из Сторон в целях государственной безопасности либо обеспечения общественного порядка, либо охраны здоровья населения может приостановить действие отдельных положений настоящего Соглашения. О принятии и отмене таких мер должно быть незамедлительно сообщено другой Стороне по дипломатическим каналам.

Статья 22

1. В случае возникновения споров по толкованию или применению положений настоящего Соглашения Стороны будут разрешать их путем переговоров и консультаций.

2. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения по взаимному согласию Сторон, которые оформляются отдельным протоколом, который становится неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступает в силу в порядке, предусмотренном в пункте 1 Статьи 23 настоящего Соглашения.

Статья 23

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступит в силу на тридцатый (30) день после того, как Стороны путем обмена нотами сообщат друг другу о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

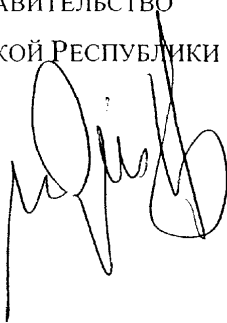
2. Обмен нотами о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения, будет осуществлен одновременно с обменом нотами о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур,

необходимых для вступления в силу Соглашения о передаче и приеме лиц от 26 июня 2002 года.

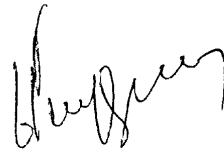
3. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, уведомив об этом другую Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам. В этом случае настоящее Соглашение утратит силу через девяносто (90) дней с даты получения другой Стороной такого уведомления.

Совершено в г. Риге 26 июня 2002 года в двух экземплярах на латышском, армянском и русском языках, при этом все тексты являются аутентичными. В случае расхождений в толковании положений настоящего Соглашения преимущество будет иметь текст на русском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ



ПРИЛОЖЕНИЕ

К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ
О ВЗАИМНЫХ ПОЕЗДКАХ ГРАЖДАН

По настоящему Соглашению документами, действительными для поездок за границу, являются:

1. Для граждан Латвии:

- a) дипломатический паспорт;
- b) служебный паспорт;
- c) паспорт гражданина;
- d) книжка моряка;
- e) документ на возвращение (только для возвращения в Латвийскую Республику).

2. Для неграждан Латвии:

- a) паспорт негражданина,
- b) книжка моряка;
- c) документ на возвращение (только для возвращения в Латвийскую Республику).

3. Для граждан Армении:

- a) дипломатический паспорт;
- b) служебный паспорт;
- c) паспорт гражданина;
- d) документ на возвращение (только для возвращения в Республику Армения).

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
ON RECIPROCAL TRAVEL OF NATIONALS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Armenia, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to develop friendly relations between the two States,

Recognizing that the development of contacts between persons in the humanitarian area and cooperation between the peoples of the two States in economics, science, technology and culture will promote the achievement of that goal,

Endeavouring to simplify the procedures for reciprocal travel of nationals of the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the State of either Party who enter, exit from, transit through or stay temporarily in the territory of the State of the other Party shall be in possession of the documents indicated in paragraphs 1 and 3 of the annex to this Agreement, which shall form an integral part of the Agreement, and recognized by the two Parties as valid for travel abroad in accordance with the terms specified in this Agreement.

Article 2

Nationals of the State of either Party who enter the territory of the State of the other Party or exit therefrom shall do so through the border entry points open to international traffic.

Article 3

Nationals of the State of either Party shall, during their stay in the territory of the State of the other Party, observe the laws and regulations of that State, including the rules established for foreign nationals governing registration, stay and transit.

Article 4

1. Nationals of the State of either Party shall, in the event of the loss, in the territory of the State of the other Party, of the documents referred to in the annex to this Agreement and recognized by the two Parties as valid for travel abroad, inform the competent authorities of the State of the receiving Party thereof.

2. In the event of the loss referred to in paragraph 1 of this article, the competent authorities of the State of the receiving Party shall issue free of charge a document confirming that the person has reported the loss of documents valid for travel abroad.

Article 5

1. Nationals of the States of the Parties who hold a diplomatic or official passport may enter, exit from, transit through or stay in the territory of the State of the other Party without a visa.

2. Nationals of the States of the Parties referred to in paragraph 1 of this article may stay without a visa in the territory of the State of the other Party for up to 90 days in the course of six months.

3. The period of stay referred to in paragraph 2 of this article may be extended in accordance with the laws and rules of each Party.

Article 6

1. Nationals of the countries of the Parties who hold diplomatic or official passports and are members of a diplomatic mission, consular office or trade mission in the territory of the State of the other Party may enter, exit from or stay in the territory of the State of that other Party without a visa for the duration of their assignment if in possession of a letter of accreditation.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to the members of the family of the aforementioned nationals (spouse, children, parents and other persons forming part of their household) who live with them during their official stay and hold passports referred to in paragraph 1 of this article.

Article 7

The Parties shall issue visas and residence permits to nationals of the State of the other Party, and the period of validity may be extended in accordance with their national legislation.

Article 8

The competent authorities of the Parties shall issue visas free of charge:

1. Upon official request by the Ministry of Foreign Affairs, diplomatic mission or consular office of the other Party to the following categories of persons:

(a) Members of official delegations sent in accordance with agreements between the ministries and agencies of the two Parties to participate in bilateral or multilateral negotiations, consultations or meetings;

(b) Persons who hold invitations from the ministries, agencies, government departments, diplomatic missions or consular offices;

2. To the following categories of persons:

(a) Persons leaving in accordance with State cooperation programmes between the Republic of Latvia and the Republic of Armenia upon production of an invitation from the receiving State organization;

(b) Nationals under 18 years of age upon production of an invitation or other document provided for by this Agreement granting the right of entry into the territory of the relevant State;

(c) Persons studying or bound for study in educational institutions of the Parties upon due production of a valid invitation and documents attesting to the fact that the courses are being given in an accredited educational institution of the relevant Party;

(d) Persons visiting the grave of a spouse, parents, children, siblings, grandparents or grandchildren, upon production of documents certifying the degree of kinship or marriage certificate and documents issued by the appropriate authorities attesting to the presence and maintenance of the grave or to the burial in the territory of the State of the other Party (each visit lasting up to seven days but no more than twice a year);

3. Persons subsequently joining a delegation in accordance with partnership programmes between the local authorities upon due production of a valid invitation from the receiving authority listing the members of the delegation.

Article 9

The competent authorities of the Parties shall issue visas free of charge upon due production of valid invitations to the participants in non-profit entertainment events, such as sports competitions, festivals and concerts and musical, folklore and dance performances, as well as to sports referees and members of competition juries.

Article 10

1. The competent authorities of the Parties shall generally respond to applications for visas within 10 working days following the date on which they are received.

2. In the event of difficulties during consideration of the visa application owing to the lack of information, the period of consideration of the application shall be extended to 30 days.

Article 11

The competent authorities of the Parties shall issue multiple-entry visas valid for the entire period of the official stay to the following categories of persons:

- (a) Heads and officials of the permanent offices of national or State airlines;
- (b) Reporters and journalists with permanent accreditation with the respective Ministries of Foreign Affairs of the Republic of Latvia and the Republic of Armenia;
- (c) Spouses of persons referred to in subparagraphs (a) and (b) of this article;
- (d) Minor children who are dependants of the persons referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) of this article.

Article 12

The competent authorities of the Parties shall, on a mutual basis, issue multiple-entry visas free of charge to the following categories of persons:

(a) Members of the crews of special flights between the airports of the States of the two Parties;

(b) Members of the rail, refrigeration and locomotive crews and officials of the postal and telegraph service of international railways operating on routes through the territory of the States of the Parties;

(c) Persons regularly travelling in accordance with bilateral agreements of the relevant ministries or agencies of the Parties for the carriage and escort of rail and truck freight.

Article 13

In urgent humanitarian cases the competent authorities of the Parties shall issue visas free of charge within 24 hours. Such cases include:

(a) Travel for the purpose of visiting a seriously ill family member or close relative upon production of a supporting document;

(b) Travel by persons in need of emergency medical assistance, as confirmed by relevant documents, or persons with serious illnesses in possession of documents issued by the appropriate authorities and confirming the need for emergency entry into the territory of the State of the other Party, unless otherwise specified in the national legislation of the Parties;

(c) Travel for the purpose of accompanying the persons referred to in subparagraph (b) of this article upon production of a document confirming the need to accompany the sick person;

(d) Travel to attend the funeral of a family member or close relative upon production of a document confirming the fact of the death;

(e) Travel to assist in relief efforts during natural disasters, epidemics and man-made disasters.

Article 14

1. The competent authorities of the Parties shall issue transit visas to nationals of the other Party in possession of visas, where necessary, granting the right to enter the territory of the transit State.

2. Transit visas shall be issued to the following categories of persons provided that they also have a travel ticket with a confirmed date of departure from the transfer point:

(a) Air passengers on through flights;

(b) Passengers travelling by rail or road.

Article 15

The competent authorities of the Parties shall consider applications for the extension of visas within seven days.

Article 16

Nationals of the State of one Party with a residence permit of the other Party may exit from and return to the territory of the State of the relevant Party without a visa on the basis of the residence permit.

Article 17

This Agreement shall not restrict the right of either Party, in accordance with its national legislation, to deny entry to or limit the length of stay of a national of the other Party.

Article 18

Persons permanently residing in the territory of the Republic of Latvia and possessing documents referred to in paragraph 2 of the annex to this Agreement (non-nationals of Latvia), may enter, exit from, transit through or stay in the territory of the Republic of Armenia in accordance with the procedures provided for in this Agreement for nationals of Latvia.

Article 19

The Parties shall, before this Treaty enters into force, exchange through the diplomatic channel copies of documents valid for travel abroad referred to in the annex to this Agreement. In the event of the introduction of new documents valid for travel abroad or the introduction of amendments to the existing documents, the Parties shall, within 30 days, inform each other and transmit copies of the new or amended documents.

Article 20

The Parties shall exchange information concerning changes to procedures for entry and stay. The Parties shall, where necessary, conduct consultations for a progress report on implementation of this Agreement and discussions on related issues.

Article 21

Either Party may, for the purpose of state security or the maintenance of public order or public health, suspend individual provisions of this Agreement. The other Party shall be immediately informed of the adoption or repeal of such measures through the diplomatic channel.

Article 22

1. In the event of disputes over the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties shall resolve them through negotiations and consultations.

2. Amendments to this Agreement may be made by mutual consent of the Parties and shall be issued as a separate protocol, which shall become an integral part of this Agreement and enter into force in accordance with the procedures provided for in article 23, paragraph 1, of this Agreement.

Article 23

1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period and enter into force within 30 days after the Parties, through an exchange of notes, inform each other of the completion of the domestic procedures necessary for the entry into force of the Agreement.

2. The exchange of notes concerning the completion of the domestic procedures necessary for the entry into force of this Agreement shall be effected at the same time as the exchange of notes concerning the completion by the Parties of the domestic procedures necessary for the entry into force of the Agreement on the Transfer and Admission of Persons of 26 June 2002.

3. Either Party may terminate this Agreement by informing the other Party thereof in writing through the diplomatic channel. In that event, the Agreement shall cease to be in force 90 days after the date on which the other Party receives such notification.

DONE in Riga on 26 June 2002 in duplicate in the Latvian, Armenian and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of a difference in interpretation of the provisions of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

MĀRIS RIEKSTIŅŠ

For the Government of the Republic of Armenia:

TATUL MARGAJAN

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA ON RECIPROCAL TRAVEL OF NATIONALS

In accordance with this Agreement, the documents valid for travel abroad are as follows:

1. For nationals of Latvia:
 - (a) Diplomatic passport;
 - (b) Official passport;
 - (c) National passport;
 - (d) Seafarer's record book;
 - (e) Document for return (only for return to the Republic of Latvia).
2. For non-nationals of Latvia:
 - (a) Non-national passport;
 - (b) Seafarer's record book;
 - (c) Document for return (only for return to the Republic of Latvia).
3. For nationals of Armenia:
 - (a) Diplomatic passport;
 - (b) Official passport;
 - (c) National passport;
 - (d) Document for return (only for return to the Republic of Armenia).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE
SUR LE DÉPLACEMENT RÉCIPROQUE DE LEURS RESSORTIS-
SANTS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Arménie, ci-après dénommés les « Parties »,

Souhaitant renforcer les relations d'amitié entre les deux États,

Conscients que le développement de contacts entre les personnes dans le domaine humanitaire et la coopération entre les populations des deux États en ce qui concerne l'économie, la science, la technologie et la culture ne peut que contribuer à la réalisation de cet objectif,

Dans le souci de simplifier les procédures requises pour le déplacement réciproque des ressortissants des deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de l'un des États parties qui entrent, quittent, transitent par où séjournent temporairement sur le territoire de l'autre État partie doivent être porteurs des documents mentionnés au paragraphe 1 et 3 de l'annexe au présent Accord, laquelle fait partie intégrante de l'Accord et reconnus par les deux Parties comme documents de voyage valables conformément aux conditions signalées dans le présent Accord.

Article 2

Les ressortissants de l'un et l'autre État partie qui entrent sur ou qui quittent le territoire de l'autre État partie le font aux points de passage frontaliers ouverts aux communications internationales.

Article 3

Les ressortissants de l'un et l'autre État partie respectent, durant leur séjour sur le territoire de l'autre État partie, les lois et les règlements de cet État, y compris les normes régissant l'inscription, le séjour et le transit des ressortissants étrangers.

Article 4

1. Les ressortissants de l'un et l'autre État partie, en cas de perte sur le territoire de l'autre État partie des documents visés dans l'annexe au présent Accord et reconnus par

les deux Parties comme documents de voyage valables, en informent les autorités compétentes de l'État d'accueil.

2. Dans les cas de perte visés au paragraphe 1 du présent article, les autorités compétentes de l'État de la Partie d'accueil délivrent gratuitement un document attestant que la personne a communiqué la perte des documents de voyage en cours de validité.

Article 5

1. Les ressortissants des États parties détenteurs d'un passeport officiel ou diplomatique peuvent entrer, quitter, transiter par ou séjourner sur le territoire de l'autre État partie sans visa.

2. Les ressortissants des États parties visés au paragraphe 1 du présent article peuvent séjourner sans visa sur le territoire de l'autre État partie pour un délai qui ne peut dépasser 90 jours par semestre.

3. Le délai de séjour visé au paragraphe 2 du présent article peut être prorogé conformément aux lois et aux normes de chaque partie.

Article 6

1. Les ressortissants des pays des Parties qui détiennent les passeports diplomatiques ou officiels et font partie d'une mission diplomatique, d'un bureau consulaire ou d'une mission commerciale sur le territoire d'un autre État partie peuvent entrer, quitter ou séjourner sans visa sur le territoire de l'autre État partie pendant la durée de leur mission pour autant qu'ils soient en possession d'une lettre d'accréditation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux membres de la famille des ressortissants mentionnés ci-dessus (épouse, enfants, parents et autres personnes faisant partie du ménage) qui vivent avec eux durant leur séjour officiel et qui possèdent un passeport visé au paragraphe 1 du présent article.

Article 7

Les Parties délivrent des visas et des permis de séjour aux ressortissants de l'autre État partie et la période de validité peut être prorogée conformément à leur législation nationale.

Article 8

Les autorités compétentes des Parties délivrent des visas gratuitement :

1. À la demande officielle du ministère des affaires étrangères, de la mission diplomatique ou du bureau consulaire de l'autre Partie aux catégories de personnes suivantes :

a) aux membres de délégations officielles envoyées en vertu des accords conclus entre les ministères et les organismes des deux Parties pour participer à des négociations, des consultations ou des réunions bilatérales ou multilatérales;

b) aux personnes invitées par les ministères, les organismes, les divisions gouvernementales, les missions diplomatiques ou les bureaux consulaires;

2. Aux catégories de personnes suivantes :

a) aux personnes dont le déplacement répond aux programmes de coopération officielle entre la République de Lettonie et la République d'Arménie sur présentation d'une invitation de l'organisation de l'État d'accueil;

b) aux ressortissants âgés de moins de 18 ans sur présentation d'une invitation ou d'un autre document fourni en vertu du présent Accord et octroyant le droit d'entrée sur le territoire de l'État en question;

c) aux personnes qui étudient ou qui vont étudier dans les établissements scolaires des Parties sur présentation d'une invitation ou de documents en cours de validité attestant que les cours seront dispensés dans un établissement d'enseignement accrédité de la Partie concernée;

d) aux personnes qui visitent la tombe d'un conjoint, de parents, d'enfants, de frères ou sœurs, grands-parents ou petits-enfants, sur présentation de documents certifiant le degré de parenté ou le certificat de mariage et les documents délivrés par les autorités pertinentes attestant la présence et l'entretien de la tombe ou un enterrement dans le territoire de l'État de l'autre Partie (chaque visite peut durer un maximum de sept jours mais pas plus de deux fois par an).

3. Aux personnes qui seront invitées à faire partie d'une délégation conformément aux programmes de partenariat entre les autorités locales sur présentation d'une invitation en cours de validité envoyée par l'autorité d'accueil dans laquelle figure la liste des membres de la délégation.

Article 9

Les autorités compétentes des Parties délivrent gratuitement des visas sur présentation d'invitations en cours de validité aux personnes qui participent à des manifestations à but non lucratif telles que des compétitions sportives, des festivals et des concerts et des représentations musicales, folkloriques et de danse, ainsi qu'aux arbitres sportifs et aux membres du jury d'une compétition.

Article 10

1. Les autorités compétentes des Parties statuent, en général, sur les demandes de visas dans un délai de 10 jours ouvrables à partir de la date de réception du dossier.

2. En cas de complications dans l'examen de la demande de visa résultant d'un manque d'information, le délai pour l'examen de la demande est étendu à 30 jours.

Article 11

Les autorités compétentes des Parties délivrent des visas à entrées multiples valables pour la durée totale du séjour officiel aux catégories de personnes suivantes :

a) Les chefs et fonctionnaires des bureaux permanents des compagnies aériennes nationales ou officielles;

- b) Les reporters et les journalistes munis d'une accréditation permanente auprès des Ministères respectifs des affaires étrangères de la République de Lettonie et de la République d'Arménie;
- c) Les conjoints des personnes visées aux alinéas a) et b) du présent article;
- d) Les enfants qui sont à la charge des personnes visées aux alinéas a), b) et c) du présent article.

Article 12

Les autorités compétentes des Parties délivrent, sur une base de réciprocité, des visas à entrées multiples, à titre gratuit, aux personnes appartenant aux catégories suivantes :

- a) Les membres des équipages de vols spéciaux entre les aéroports des deux États parties;
- b) Les membres du personnel des chemins de fer, de la restauration et des locomotives ainsi que les fonctionnaires du service postal et télégraphique en service sur les itinéraires qui desservent le territoire des États parties;
- c) Les personnes qui voyagent régulièrement en vertu d'Accords bilatéraux des ministères ou des organismes pertinents des Parties dans le cadre du transport et de l'accompagnement de frets par chemin de fer et par camion.

Article 13

En cas d'urgence de type humanitaire, les autorités compétentes des Parties délivrent des visas à titre gratuit dans un délai de 24 heures. Ces cas sont les suivants :

- a) Voyage motivé par la visite d'une maladie grave d'un membre de la famille ou d'un parent proche sur présentation d'un document justificatif;
- b) Voyage de personnes requérant des soins médicaux urgents, corroborés par la documentation pertinente, ou de personnes gravement malades possédant des documents délivrés par les autorités compétentes confirmant la nécessité d'un déplacement urgent sur le territoire de l'autre État partie, sauf dispositions contraires prévues dans la législation nationale des Parties;
- c) Voyage requis pour accompagner les personnes visées à l'alinéa b) du présent article, sur présentation d'un document confirmant la nécessité d'accompagnement du malade;
- d) Voyage entrepris pour assister aux funérailles d'un membre de la famille ou d'un parent proche sur présentation d'un document attestant le décès;
- e) Voyage entrepris pour contribuer aux efforts de secours à l'occasion de catastrophes naturelles, d'épidémies et de catastrophes provoquées par l'homme.

Article 14

1. Les autorités compétentes des Parties émettent des visas de transit aux ressortissants de l'autre Partie détenteurs de visas, si besoin est, accordant le droit d'entrer sur le territoire de l'État de transit.

2. Les visas de transit sont délivrés aux personnes appartenant aux catégories suivantes pour autant qu'elles soient en possession d'un billet où soit indiquée la date de départ du point de transfert :

- a) Les passagers de vols aériens directs;
- b) Les passagers de moyens de transport ferroviaires et routiers.

Article 15

Les autorités compétentes des Parties examinent les demandes de prorogation de visas dans un délai de sept jours.

Article 16

Les ressortissants d'un État partie détenteurs d'un permis de résidence de l'autre Partie peuvent sortir du et revenir sur le territoire de l'État partie concerné sans nécessité de visa sur la base du permis de résidence.

Article 17

Le présent Accord ne limite le droit d'aucune des Parties, en vertu de sa législation nationale, de refuser l'entrée à ou de limiter la durée du séjour d'un ressortissant de l'autre Partie.

Article 18

Les personnes qui résident de façon permanente sur le territoire de la République de Lettonie et qui sont en possession des documents visés au paragraphe 2 de l'annexe au présent Accord (non-ressortissants de Lettonie) peuvent entrer, quitter, transiter par ou séjourner sur le territoire de la République d'Arménie conformément aux procédures stipulées dans le présent Accord pour les ressortissants de la Lettonie.

Article 19

Avant l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties procéderont, par la voie diplomatique, à un échange des copies des documents de voyage valables visés par l'annexe au présent Accord. Si de nouveaux documents de voyage valables ou des amendements aux documents existants sont introduits, chacune des Parties doit, dans un délai de 30 jours, le communiquer à l'autre Partie et lui transmettre des copies des nouveaux documents ou des documents modifiés.

Article 20

Les Parties échangent des informations relatives à tout changement de procédures d'entrée et de séjour. Les Parties tiennent, s'il y a lieu, des consultations pour évaluer le

degré d'accomplissement de la mise en œuvre du présent Accord et des négociations menées sur des thèmes afférents.

Article 21

Chacune des Parties peut, pour des raisons liées à la sécurité nationale ou au maintien de l'ordre public ou de la santé publique, suspendre des dispositions individuelles du présent Accord. L'autre Partie devra immédiatement être informée de l'adoption ou du rejet de ces mesures par voie diplomatique.

Article 22

1. En cas de divergence sur l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord, les Parties procèdent à les résoudre par le biais de négociations et de consultations.

2. Des amendements peuvent être apportés au présent Accord par consentement mutuel entre les Parties et présentés dans un protocole séparé qui fait partie intégrante du présent Accord et entre en vigueur conformément aux dispositions visées à l'article 23, paragraphe 1 du présent Accord.

Article 23

1. Cet Accord est conclu pour une période indéfinie et entre en vigueur 30 jours après que chacune des Parties a communiqué à l'autre, à travers un échange de notes, l'aboutissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. L'échange de notes relatif à l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord est signifié au même moment que l'échange de notes relatif à l'accomplissement par les Parties des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord sur le transfert et l'admission de personnes du 26 juin 2002.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant l'envoi d'une communication écrite à l'autre Partie par voie diplomatique. En cas de dénonciation, l'Accord cesse d'être en vigueur dans un délai de 90 jours à partir de la date de réception de cette notification par l'autre Partie.

FAIT à Riga le 26 juin 2002 en double exemplaire en langues lettone, arménienne et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

MĀRIS RIEKSTIŅŠ

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

TATUL MARGAJAN

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE SUR
LE DÉPLACEMENT RÉCIPROQUE DE LEURS RESSORTISSANTS

En vertu du présent Accord, les documents de voyage valables sont les suivants :

1. Pour les ressortissants de la Lettonie :
 - a) Passeport diplomatique;
 - b) Passeport officiel;
 - c) Passeport national;
 - d) Carnet de marin;
 - e) Document de réadmission (pour la réadmission en République de Lettonie uniquement).
2. Pour les non ressortissants de la Lettonie :
 - a) Passeport non national;
 - b) Carnet de marin;
 - c) Document de réadmission (pour la réadmission en République de Lettonie uniquement).
3. Pour les ressortissants de l'Arménie :
 - a) Passeport diplomatique;
 - b) Passeport officiel;
 - c) Passeport national;
 - d) Document de réadmission (pour la réadmission en République d'Arménie uniquement).

No. 42945

**United Nations
and
Ukraine**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Ukraine concerning the organization of the United Nations Staff Officers Course, to be held in Kiev, from 31 July to 18 August 2006. New York, 14 July 2006 and 25 July 2006

Entry into force: 25 July 2006, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 25 July 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Ukraine**

Échange de lettres constituant un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Ukraine concernant l'organisation du cours d'officiers du personnel des Nations Unies, devant avoir lieu à Kiev, du 31 juillet au 18 août 2006. New York, 14 juillet 2006 et 25 juillet 2006

Entrée en vigueur : 25 juillet 2006, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office*, 25 juillet 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42946

Multilateral

Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Podgorica, 5 June 2006

Entry into force: *28 June 2006*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 19 July 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Multilatéral

Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. Podgorica, 5 juin 2006

Entrée en vigueur : *28 juin 2006*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 19 juillet 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42947

**United Nations
and
Hungary**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and Hungary concerning the organization of the "Ad Hoc Expert Group Meeting on E-government", to be held in Budapest, Hungary, from 27-28 July 2006. New York, 12 June 2006 and 27 July 2006

Entry into force: 27 July 2006, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 27 July 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Hongrie**

Échange de lettres constituant un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Hongrie concernant l'organisation de la "Réunion ad hoc du group d'experts sur les administrations en ligne", devant avoir lieu à Budapest (Hongrie) du 27 au 28 juillet 2006. New York, 12 juin 2006 et 27 juillet 2006

Entrée en vigueur : 27 juillet 2006, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office*, 27 juillet 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42948

Multilateral

Agreement concerning the establishment of the International Visegrad Fund (with Statute). Stirin, 9 June 2000

Entry into force: *4 September 2002, in accordance with article 3*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Slovakia, 28 July 2006*

Multilatéral

Accord relatif à l'établissement de "International Visegrad Fund" (avec statut). Stirin, 9 juin 2000

Entrée en vigueur : *4 septembre 2002, conformément à l'article 3*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Slovaquie, 28 juillet 2006*

Participant	Approval (AA) and Notification (n)		
Czech Republic	24 Nov	2000	AA
Hungary	19 Dec	2000	n
Poland	4 Sep	2002	n
Slovakia	7 Feb	2001	AA

Participant	Approbation (AA) et Notification (n)		
Hongrie	19 déc	2000	n
Pologne	4 sept	2002	n
République tchèque	24 nov	2000	AA
Slovaquie	7 févr	2001	AA

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL VISEGRAD FUND

The Government of the Czech Republic, the Government of the Republic of Hungary, the Government of the Republic of Poland and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as the Contracting Parties) guided by the provisions of the Visegrad Joint Statement signed on May 14, 1999 in Bratislava,

Hereby agree as follows:

Article 1

The International Visegrad Fund (hereinafter referred to as the Fund) with its seat in Bratislava is hereby established.

Article 2

The Statute of the Fund is hereby adopted and shall constitute an annex hereto.

Article 3

This Agreement shall be adopted pursuant to the relevant national legislation of the States of each Contracting Party and shall enter into force as of the day on which the last instrument certifying adoption hereof is deposited with the Government of the Slovak Republic, acting as the Depositary.

Article 4

This Agreement shall apply provisionally from the date of its signing until the date of its entry into force in accordance with relevant national legislation of the States of the Contracting Parties.

Article 5

The Government of the Slovak Republic, acting as the Depositary, shall notify all Contracting Parties of the deposit of all instruments certifying adoption, the entry into force hereof, as well as of any other facts connected with this Agreement.

Article 6

The withdrawal of any Contracting Party from the Fund or the dissolution of the Fund in accordance with the Fund Statute shall constitute the withdrawal of that Party from this Agreement or termination of this Agreement in its relations with all other Contracting Parties.

DONE at Štířín on the ninth day of June in the year two thousand in a single original in the English language to be deposited with the Government of the Slovak Republic.

The Depositary shall provide all Contracting Parties with certified copies hereof.

For the Government of the Czech Republic:

MILOŠ ZEMAN

For the Government of the Republic of Hungary:

VIKTOR ORBÁN

For the Government of the Republic of Poland:

JERZY BUZEK

For the Government of the Slovak Republic:

MIKULÁŠ DZURINDA

STATUTE OF THE INTERNATIONAL VISEGRAD FUND

CHAPTER ONE. PURPOSE AND OBJECTIVES

Article 1

The purpose of the Fund shall be to promote:

The development of closer cooperation between the Contracting Parties;

The strengthening of ties between the States of the Contracting Parties;

The integration of the States of the Contracting Parties into the European Union.

Article 2

The objectives of the Fund shall be pursued through financial support of activities, in particular in the following areas:

Promotion and development of cultural cooperation;

Promotion and development of scientific exchanges, research and cooperation in the field of education between the Contracting Parties;

Promotion and development of exchanges between young people; promotion and development of cross-border cooperation.

Cooperation between the Contracting Parties in these fields regulated under other international treaties shall not be affected.

CHAPTER TWO. SEAT AND MEMBERSHIP

Article 3

The Contracting Parties to the present Agreement shall be the founding Members of the Fund. The seat of the Fund shall be in Bratislava, Slovak Republic.

CHAPTER THREE. ORGANISATIONAL STRUCTURE

Article 4

The governing bodies of the Fund shall be:

The Conference of Ministers of Foreign Affairs;

The Council of Ambassadors;

The executive body of the Fund shall be the Executive Director;

The administrative body of the Fund shall be the Secretariat.

CHAPTER FOUR. CONFERENCE OF MINISTERS OF FOREIGN AFFAIRS

Article 5

The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall be the supreme body of the Fund.

Article 6

The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall be composed of the Ministers of Foreign Affairs of the Contracting Parties or their duly authorised representatives.

Article 7

The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall designate from among its members its President, with the Presidency rotating in the English alphabetical order of the names of the States of the Contracting Parties.

Article 8

The term of office of the President of the Conference of Ministers of Foreign Affairs shall be one year and is not renewable.

Article 9

The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall determine the amounts of annual contributions and their due dates for each Contracting Party.

Article 10

The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall approve the annual and long term plans regarding activities of the Fund.

Article 11

The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall approve the budget of the Fund, annual statements and clearance of budget presented by the Council of Ambassadors.

Article 12

The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall approve the Rules of Procedure of the Secretariat and may decide on amendments thereto.

Article 13

The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall adopt resolutions unanimously.

Article 14

The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall meet at least once a year in order to estimate the implementation of the tasks set forth in the present Statute. The President of the Conference of Ministers of Foreign Affairs shall schedule the place and date of its session.

CHAPTER FIVE. COUNCIL OF AMBASSADORS

Article 15

The Council of Ambassadors shall consist of:

Ambassadors of the Contracting Parties accredited to the Head of the State whose plenipotentiary currently holds the post of President of the Conference of Ministers of Foreign Affairs, or of *chargé d'affaires a.i.*; and

The plenipotentiary of the Contracting Party whose representative holds the post of President of the Conference of Ministers of Foreign Affairs.

Article 16

Sessions of the Council of Ambassadors shall be chaired by the plenipotentiary of the Contracting Party whose representative holds the post of President of the Conference of Ministers of Foreign Affairs.

Article 17

The Council of Ambassadors shall prepare programmes of activities of the Fund and reports on their implementation in the preceding year and submit them for approval to the Conference of Ministers of Foreign Affairs.

Article 18

The Council of Ambassadors shall prepare draft budgets of the Fund and reports on their utilisation in the preceding year and submit them for approval to the Conference of Ministers of Foreign Affairs.

Article 19

The Council of Ambassadors shall lay down binding guidelines for the activities of the Executive Director and rules governing the preparation, acceptance and implementation of projects submitted to the Fund, taking into account the rules regulating the rights

and duties of the Executive Director set forth by the Conference of Ministers of Foreign Affairs.

Article 20

The Council of Ambassadors shall draft programmes and documents for sessions of the Conference of Ministers of Foreign Affairs.

Article 21

The Council of Ambassadors shall adopt resolutions unanimously.

Article 22

The Council of Ambassadors shall meet at least once every six months and in between these periods whenever it shall deem it appropriate for the implementation of the objectives defined in Chapter One. The Chairperson of the Council of Ambassadors shall schedule the place and date of its session.

Article 23

The Council of Ambassadors shall adopt its Rules of Procedure which shall be subject to approval by the Conference of Ministers of Foreign Affairs.

Article 24

The Council of Ambassadors may propose to the Conference of Ministers of Foreign Affairs amendments to the Rules of Procedure of the Secretariat, to be approved pursuant to Article 12.

CHAPTER SIX. EXECUTIVE DIRECTOR AND THE SECRETARIAT

Article 25

1. The Executive Director shall be responsible for the implementation of the objectives of the Fund and its smooth performance. The Executive director shall be empowered to make representations on behalf of the Fund. On behalf of the Fund the Executive Director shall be empowered by the Conference of Ministers of Foreign Affairs to sign the Agreement between the Slovak Republic and the International Visegrad Fund.

2. The Executive Director shall head the Secretariat.

Article 26

Each Contracting Party of the present Agreement has the right to nominate its own candidate for the position of the Executive Director. The Executive Director shall be ap-

pointed by the Conference of Ministers of Foreign Affairs. The term of office of the Executive Director shall be three years and may be renewed for one additional term.

Article 27

The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall lay down the rules regulating the rights and duties of the Executive Director, the manner in which they are to be performed as well as the terms of office of the Executive Director.

Article 28

The Executive Director shall participate in sessions of the Council of Ambassadors in an advisory capacity.

Article 29

The Executive Director shall be responsible for the functioning of the Secretariat and, in conformity with the legislation of the State in the territory of which the Fund has its seat, shall determine the terms and conditions of employment for the staff of the Secretariat pursuant to the rules adopted by the Conference of Ministers of Foreign Affairs.

Article 30

The Executive Director shall regularly inform the Chairperson of the Council of Ambassadors on the manner in which the programme of activities of the Fund is implemented, prepare annual statements and clearance of the budget of the Fund.

Article 31

The Secretariat shall be responsible for services provided during sessions of the Council of Ambassadors and services provided in connection with the sessions of the Conference of Ministers of Foreign Affairs as well as other services related to the functioning of the Fund.

Article 32

The responsibilities of the Executive Director shall be of an exclusively international character. In the performance of his duties the Executive Director shall follow the rules defined by the Conference of Ministers of Foreign Affairs and shall not receive instructions from the third parties.

Article 33

The official language of the Fund shall be English.

CHAPTER SEVEN. LEGAL STATUS OF THE FUND

Article 34

The Fund has full legal personality necessary for the fulfilment of the aims associated with its activities.

CHAPTER EIGHT. FINANCES

Article 35

Activities of the Fund shall be financed from contributions made by the Contracting Parties and financial contributions from other resources approved by the Council of Ambassadors.

Article 36

Each Contracting Party shall undertake to provide an annual contribution to the Fund by the due date specified by the Conference of Ministers of Foreign Affairs. The first annual contribution to the Fund shall be one million euro to be paid by the Contracting Parties in equal shares. The amount of further annual contribution shall be determined by the Conference of Ministers of Foreign Affairs.

Article 37

The rules governing the use of the financial means of the Fund shall be determined by the Conference of Ministers of Foreign Affairs.

Article 38

The Fund shall open its bank account in the State providing the seat of the Fund. Financial means of the Fund shall be kept in this bank account. The funds shall be administered by the Executive Director.

CHAPTER NINE. TERMINATION OF MEMBERSHIP

Article 39

Each Contracting Party may at any time withdraw from the Fund by giving an instrument of denouncement to the Depository Government. Its membership shall be terminated twelve months following the receipt of such instrument by the Depository Government.

Article 40

When a Contracting Party withdraws from the Fund, a final settlement shall be made between such Contracting Party and the Fund on the basis of mutual agreement at the earliest session of the Conference of Ministers of Foreign Affairs.

CHAPTER TEN. DISSOLUTION OF THE FUND

Article 41

The Fund may be dissolved exclusively by a unanimous decision of the Conference of Ministers of Foreign Affairs, subject to a prior consent of the Contracting Parties.

Article 42

Following a decision under Article 41 of the present Statute, the Executive Director shall forthwith terminate any and all activities except for activities related to the due collection and liquidation of assets and payment of liabilities.

Article 43

Within the disbursement of assets, the liabilities of the Fund shall have priority over the refund of the contributions.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE L'« INTERNATIONAL VI-SEGRAD FUND »

Le Gouvernement de la République tchèque, le Gouvernement de la République hongroise, le Gouvernement de la République polonaise et le Gouvernement de la République slovaque (ci-après dénommés les « Parties contractantes »), guidés par les dispositions de la déclaration commune de Visegrad signée le 14 mai 1999 à Bratislava,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'International Visegrad Fund (dénommé ci-après le Fonds) ayant son siège à Bratislava est créé par les présentes.

Article 2

Le Statut du Fonds est adopté par les présentes et constitue une annexe à celles-ci.

Article 3

Le présent Accord sera adopté conformément à la législation nationale pertinente des États de chaque Partie contractante et entrera en vigueur le jour où le dernier instrument certifiant son adoption sera déposé entre les mains du Gouvernement de la République slovaque agissant en tant que dépositaire.

Article 4

Le présent Accord sera d'application à titre provisoire à compter de la date de sa signature jusqu'à celle de son entrée en vigueur conformément à la législation nationale pertinente des États des Parties contractantes.

Article 5

Le Gouvernement de la République slovaque, agissant en tant que dépositaire, notifie à toutes les Parties contractantes le dépôt de tous les instruments certifiant l'adoption de l'Accord, l'entrée en vigueur de celui-ci, de même que tous les autres faits en rapport avec ledit Accord.

Article 6

Le fait qu'une Partie contractante se retire du Fonds ou la dissolution du Fonds conformément à son Statut du Fonds équivalent à un retrait de cette Partie du présent Accord ou à une dénonciation de celui-ci et à une rupture de ses relations avec toutes les autres Parties contractantes.

FAIT à Štířín le 9 juin 2000, en un seul original rédigé en langue anglaise et remis au Gouvernement de la République slovaque chargé de sa conservation.

Le Dépositaire fournira à toutes les Parties contractantes des exemplaires certifiés conformes à l'original.

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

Pour le Gouvernement de la République hongroise :

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

STATUT DE L'INTERNATIONAL VISEGRAD FUND

CHAPITRE PREMIER. OBJET ET OBJECTIFS

Article 1

Le Fonds a pour objet de promouvoir :

- Le développement d'une coopération étroite entre les Parties contractantes;
- Le renforcement des liens unissant les États des Parties contractantes;
- L'intégration des États des Parties contractantes dans l'Union européenne.

Article 2

Les objectifs poursuivis par le Fonds consistent à soutenir financièrement des activités s'inscrivant notamment dans les domaines suivants :

- Promotion et développement de la coopération culturelle;
- Promotion et développement d'échanges scientifiques, de la recherche et de la coopération dans le domaine de l'éducation entre les Parties contractantes;
- Promotion et développement d'échanges entre les jeunes;
- Promotion et développement de la coopération transfrontalière.

Il n'est pas dérogé à la coopération établie entre les Parties contractantes dans ces domaines et régie dans le cadre d'autres traités internationaux.

CHAPITRE DEUX. SIÈGE ET AFFILIATION

Article 3

Les Parties contractantes au présent Accord sont les Membres fondateurs du Fonds. Le siège du Fonds est établi à Bratislava en République slovaque.

CHAPITRE TROIS. STRUCTURE ORGANISATIONNELLE

Article 4

Les organes directeurs du Fonds sont :

La Conférence des ministres des Affaires étrangères;

Le Conseil des ambassadeurs;

Le Directeur exécutif est l'organe exécutif du Fonds;

Le Secrétariat est l'organe administratif du Fonds.

CHAPITRE QUATRE. CONFÉRENCE DES MINISTRES DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Article 5

La Conférence des ministres des Affaires étrangères est l'organe suprême du Fonds.

Article 6

La Conférence des ministres des Affaires étrangères se compose des ministres des Affaires étrangères des Parties contractantes ou de leurs représentants dûment mandatés.

Article 7

La Conférence des ministres des Affaires étrangères désigne en son sein son Président, la présidence alternant dans l'ordre alphabétique anglais des noms des États des Parties contractantes.

Article 8

Le mandat de Président de la Conférence des ministres des Affaires étrangères est d'un an et n'est pas renouvelable.

Article 9

La Conférence des ministres des Affaires étrangères détermine les montants des contributions annuelles et les dates d'échéance pour chaque Partie contractante.

Article 10

La Conférence des ministres des Affaires étrangères approuve les plans annuels et à long terme relatifs aux activités du Fonds.

Article 11

La Conférence des ministres des Affaires étrangères approuve le budget du Fonds, le rapport annuel et approuve le budget présenté par le Conseil des ambassadeurs.

Article 12

La Conférence des ministres des Affaires étrangères approuve le Règlement intérieur du Secrétariat et peut décider d'y apporter des modifications.

Article 13

La Conférence des ministres des Affaires étrangères adopte les résolutions à l'unanimité.

Article 14

La Conférence des ministres des Affaires étrangères se réunit au moins une fois par an afin d'évaluer l'exécution des tâches énoncées dans les présents Statuts. Le Président de la Conférence des ministres des Affaires étrangères détermine le lieu et la date de cette réunion.

CHAPITRE CINQ. CONSEIL DES AMBASSADEURS

Article 15

Le Conseil des ambassadeurs se compose :

- Des ambassadeurs des Parties contractantes accrédités auprès du chef d'État dont le plénipotentiaire occupe actuellement le poste de Président de la Conférence des ministres des Affaires étrangères ou de chargé d'affaires ad intérim; et
- Le plénipotentiaire de la Partie contractante dont le représentant occupe le poste de Président de la Conférence des ministres des Affaires étrangères.

Article 16

Les réunions du Conseil des ambassadeurs sont présidées par un plénipotentiaire de la Partie contractante dont le représentant occupe le poste de Président de la Conférence des ministres des Affaires étrangères.

Article 17

Le Conseil des ambassadeurs établit les programmes des activités du Fonds et fait rapport quant à leur exécution au cours de l'année précédente à la Conférence des ministres des Affaires étrangères aux fins de solliciter son approbation.

Article 18

Le Conseil des ambassadeurs établit les projets de budget du Fonds et fait rapport quant à leur utilisation au cours de l'année précédente à la Conférence des ministres des Affaires étrangères aux fins de solliciter son approbation.

Article 19

Le Conseil des ambassadeurs définit les lignes directrices contraignantes relatives aux activités du Directeur exécutif ainsi que les règles régissant la préparation, l'acceptation et la mise en œuvre des projets soumis au Fonds, en tenant compte des règles régissant les droits et les obligations du Directeur exécutif dictées par la Conférence des ministres des Affaires étrangères.

Article 20

Le Conseil des ambassadeurs établira les programmes sous forme d'avant-projets ainsi que les documents nécessaires pour les réunions de la Conférence des ministres des Affaires étrangères.

Article 21

Le Conseil des ambassadeurs adopte les résolutions à l'unanimité.

Article 22

Le Conseil des ambassadeurs se réunit au moins une fois tous les six mois et dans les intervalles, chaque fois que cela lui semble opportun pour que les objectifs définis au chapitre premier puissent être réalisés. Le Président du Conseil des ambassadeurs détermine le lieu et la date de cette réunion.

Article 23

Le Conseil des ambassadeurs adoptera le Règlement intérieur qui sera soumis à l'approbation de la Conférence des ministres des Affaires étrangères.

Article 24

Le Conseil des ambassadeurs peut proposer à la Conférence des ministres des Affaires étrangères d'apporter des amendements au Règlement intérieur du Secrétariat aux fins d'approbation conformément à l'article 12.

CHAPITRE SIX. DIRECTEUR EXÉCUTIF ET SECRÉTARIAT

Article 25

1. Le Directeur exécutif a comme responsabilité d'atteindre les objectifs assignés au Fonds et d'en assurer le bon fonctionnement. Le Directeur exécutif est habilité à faire des déclarations au nom du Fonds. Au nom du Fonds, le Directeur exécutif est habilité par la Conférence des ministres des Affaires étrangères à signer l'Accord entre la République slovaque et l'International Visegrad Fund.

2. Le Directeur exécutif assure la direction du Secrétariat.

Article 26

Chaque Partie au présent Accord a le droit de désigner son propre candidat au poste de Directeur exécutif. Le Directeur exécutif est nommé par la Conférence des ministres des Affaires étrangères. Le mandat de Directeur exécutif est de trois ans et peut être prorogé à raison d'une nouvelle période de même durée.

Article 27

La Conférence des ministres des Affaires étrangères détermine les règles régissant les droits et obligations du Directeur exécutif, la manière dont ces droits et obligations doivent être assumés, de même que la durée du mandat de ce dernier.

Article 28

Le Directeur exécutif participe aux réunions du Conseil des ambassadeurs en qualité de conseiller.

Article 29

Le Directeur exécutif est responsable du bon fonctionnement du Secrétariat et, tout en veillant à se conformer à la législation de l'État sur le territoire duquel le Fonds a son siège, détermine les conditions de travail applicables au personnel du Secrétariat suivant les règles dictées par la Conférence des ministres des Affaires étrangères.

Article 30

Le Directeur exécutif informe de manière régulière le président du Conseil des ambassadeurs de la façon dont le programme d'activités du Fonds est exécuté, établit chaque année le rapport annuel et approuve le budget du Fonds.

Article 31

Le Secrétariat est responsable des services fournis durant les réunions du Conseil des ambassadeurs et des services fournis en rapport avec les réunions de la Conférence des ministres des Affaires étrangères, de même que des autres services ayant trait au fonctionnement du Fonds.

Article 32

Les responsabilités du Directeur exécutif ont un caractère ayant exclusivement une portée internationale. Dans l'exercice de ses fonctions, le Directeur exécutif suit les règles édictées par la Conférence des ministres des Affaires étrangères et ne reçoit pas ses instructions de la part de tiers.

Article 33

La langue officielle du Fonds est l'anglais.

CHAPITRE SEPT. STATUT JURIDIQUE DU FONDS

Article 34

Le Fonds possède la personnalité juridique nécessaire à l'accomplissement des objectifs associés à ses activités.

CHAPITRE HUIT. FINANCES

Article 35

Les activités du Fonds sont financées par des contributions versées par les Parties contractantes et des contributions financières provenant d'autres sources approuvées par le Conseil des ambassadeurs.

Article 36

Chaque Partie contractante s'engage à fournir au fonds une contribution annuelle versée à la date d'échéance spécifiée par la Conférence des ministres des Affaires étrangères. La contribution annuelle initiale versée au Fonds s'élève à un million d'euros se répartissant en parts égales entre les Parties contractantes. Le montant de la contribution annuelle suivante sera déterminé par la Conférence des ministres des Affaires étrangères.

Article 37

Les règles régissant l'utilisation des moyens financiers mis à la disposition du Fonds sont déterminées par la Conférence des ministres des Affaires étrangères.

Article 38

Le Fonds ouvrira un compte bancaire dans l'État dans lequel son siège sera établi. Les moyens financiers du Fonds seront placés sur ce compte bancaire. Les fonds disponibles seront administrés par le Directeur exécutif.

CHAPITRE NEUF. DÉNONCIATION

Article 39

Chaque Partie contractante peut à tout moment se retirer du Fonds en produisant un acte de désistement au Gouvernement dépositaire. Sa participation au Fonds prendra fin dans les douze mois qui suivent la réception de cet acte par le Gouvernement dépositaire.

Article 40

Lorsqu'une Partie contractante se retire du Fonds, un règlement final est établi d'un commun accord entre cette Partie et le Fonds lors de la prochaine réunion de la Conférence des ministres des Affaires étrangères.

CHAPITRE DIX. DISSOLUTION DU FONDS

Article 41

Le Fonds ne peut être dissolu que par une décision prise à l'unanimité des membres présents à la Conférence des ministres des Affaires étrangères et sous réserve d'approbation préalable des Parties contractantes.

Article 42

Suite à une décision prise en vertu de l'article 41 du présent Statut, le Directeur exécutif mettra fin immédiatement à l'ensemble des activités à l'exception de celles nécessaires à la réalisation de l'actif et du passif et à la liquidation du Fonds.

Article 43

Dans les limites de l'affectation du produit de la liquidation, le remboursement des dettes contractées par le Fonds est prioritaire par rapport au remboursement des contributions.

No. 42949

**Slovakia
and
International Visegrad Fund**

**Agreement between the Slovak Republic and the International Visegrad Fund.
Bratislava, 23 June 2000**

Entry into force: *provisionally on 23 June 2000 by signature and definitively on
21 June 2003 by notification, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Slovakia, 28 July 2006*

**Slovaquie
et
International Visegrad Fund**

**Accord entre la République slovaque et l'International Visegrad Fund. Bratislava,
23 juin 2000**

Entrée en vigueur : *provisoirement le 23 juin 2000 par signature et définitivement le
21 juin 2003 par notification, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Slovaquie, 28 juillet 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE SLOVAK REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL VISEGRAD FUND

Whereas the Governments of the Czech Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Poland and the Slovak Republic have concluded the Agreement concerning establishment of the International Visegrad Fund signed on 9 June 2000 in Štířín in order to support the development of the closer co-operation, the strengthening of mutual ties and the integration of their countries into the European Union; and

Whereas the Government of the Slovak Republic has agreed that the seat of the International Visegrad Fund (hereinafter referred as to the Fund) be established on its own territory and wishes to support its activities for the benefit of the people of the Visegrad countries

Now therefore the Slovak Republic and the Fund (hereinafter referred to as the Parties) have concluded this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article 1

The Fund established as an international organisation shall enjoy full legal personality under the Slovak law.

Article 2

The premises of the Fund shall be inviolable. The property and the assets of the Fund shall not be subject to any legal procedure and shall enjoy immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction of the Slovak Republic, unless the Fund expressly waives such immunity. The waiver of such immunity shall not apply to actions related to execution.

Article 3

The archives of the Fund and all documents belonging to it shall be inviolable at any time and wherever they may be.

Article 4

The Fund, its assets and incomes, including contributions, shall be exempt from any and all taxation.

Article 5

In case of purchases any real or movable property provided by the Fund, as well as carrying out work of greater extent necessary for its statutory duties, appropriate meas-

ures shall be adopted to have the costs which include charges and indirect taxes reduced or refunded.

Article 6

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

- a) the Fund may hold currency of any kind and operate accounts in any currency,
- b) the Fund may freely transfer its funds within, into and out of the Slovak Republic and convert any currency held by [it] into any other currency under the same conditions as provided for diplomatic missions.

Article 7

The Fund shall be exempt from custom duties and other charges related to goods imported and/or exported by the Fund or on its behalf for the purposes of its statutory activities.

Article 8

Contributions made by individuals towards the Fund shall not be subject to diplomatic privileges or exemptions.

Article 9

1. The Executive Director shall enjoy the following immunities and privileges while exercising his function:

- a) immunity from jurisdiction of the Slovak Republic in respect of all acts performed by him in his official capacity, including words spoken or written,
- b) inviolability of all official papers and documents,
- c) inviolability of his personal and official baggage,
- d) exemption in respect of all direct taxes (and the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to diplomatic personal),
- e) exemption in respect of him and members of his family forming a part of his household from immigration restrictions and aliens registration,
- f) the right to import free of duty his furniture and effects at the time of first taking up his function and to re-export the same free of duty,
- g) the right to import his private motor vehicle for his own personal use and subsequently re-export such vehicle free of duty.

2. The provisions of paragraph 1, subparagraph e), f), g) shall not apply if the Executive Director shall be a citizen of the Slovak Republic or shall have permanent residence at the territory of the Slovak Republic.

3. Privileges and immunities are accorded to the Executive Director, not for his personal benefit, but in order to safeguard the independent exercise of his function. Consequently, the Conference of Ministers of Foreign Affairs has the right and the duty to

waive the immunity of Executive Director in any case, where in the opinion of the Conference, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Article 10

In case of dispute between the Parties as to the interpretation or application of this Agreement, they shall seek settlement by consultations, negotiations, and conciliation or by some other mutually agreed modes.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force on the date of notification of the Slovak Republic to the Fund that all necessary legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall apply provisionally from the date of its signing.

Article 12

This Agreement shall remain in force indefinitely. Any Party may denounce the present Agreement by means of notification. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the other Party of such notification.

DONE in Bratislava, on 23 June 2000 in two original copies in the English language.

For the Slovak Republic:

EDUARD KUKAN

For the International Visegrad Fund:

URBAN RUSNÁK

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE ET L'INTERNATIONAL VISEGRAD FUND

Attendu que les Gouvernements de la République tchèque, de la République hongroise, de la République de Pologne et de la République slovaque ont conclu l'Accord concernant la création de l'International Visegrad Fund signé le 9 juin 2000 à Štířín afin de soutenir le développement d'une coopération plus étroite, le renforcement des liens mutuels et l'intégration de leur pays dans l'Union européenne; et

Attendu que le Gouvernement de la République slovaque a accepté que le siège de l'International Visegrad Fund (ci-après dénommé le « Fonds ») soit établi sur son propre territoire et souhaite soutenir ses activités dans l'intérêt de la population des pays membres de l'International Visegrad Fund;

La République slovaque et le Fonds (ci-après dénommés les « Parties ») ont conclu le présent Accord dans un esprit de coopération amicale.

Article premier

Le Fonds créé sous la forme d'une organisation internationale jouit de la personnalité juridique prévue dans le droit slovaque.

Article 2

Les locaux du Fonds sont inviolables. À moins que le Fonds ne renonce expressément à cette immunité, les biens et les actifs du Fonds ne peuvent faire l'objet d'aucune procédure quelconque en justice et bénéficient de l'immunité de juridiction pénale, civile et administrative de la République slovaque. L'abandon de cette immunité ne s'applique pas aux actions en exécution.

Article 3

Les archives du Fonds ainsi que tous les documents lui appartenant sont en tout temps inviolables quel que soit l'endroit où ils se trouvent.

Article 4

Le Fonds, ses avoirs et ses revenus, ses contributions comprises, sont exonérés d'impôt.

Article 5

En cas d'achat de biens meubles ou immeubles fournis par le Fonds, de même que dans l'exécution de travaux de grande envergure nécessaires à l'accomplissement de ses

obligations légales, les mesures appropriées sont prises pour minimiser ou rembourser les frais, en ce compris les charges et les impôts indirects.

Sans qu'il puisse être limité dans ses actions par des contrôles, règlements et moratoires financiers de quelque nature que ce soit :

a) Le Fonds peut détenir des devises de toute origine et tenir des comptes ouverts dans n'importe quel type de monnaie,

b) Le Fonds peut librement transférer ses fonds à l'intérieur de la République slovaque, les y importer ou les exporter et convertir les devises qu'il détient dans n'importe quelle autre devise dans les mêmes conditions que celles prévues pour les missions diplomatiques.

Article 7

Le Fonds est exempt des droits de douane et autres redevances frappant les marchandises importées et/ou exportées par lui-même ou pour son compte aux fins d'exercer ses activités légales.

Article 8

Les contributions versées par les particuliers au Fonds ne font pas l'objet de privilèges ou exemptions diplomatiques.

Article 9

1. Dans l'exercice de ses fonctions, le Directeur exécutif jouit des immunités et privilèges suivants :

a) immunité de juridiction de la République slovaque pour tous les actes, y compris les déclarations verbales et écrites, accomplis en qualité de dirigeant,

b) inviolabilité de tous les papiers et documents officiels,

c) inviolabilité de son personnel et des bagages officiels,

d) exemption de tous les impôts directs (et les mêmes privilèges en matière d'échange de facilités que ceux accordés au personnel diplomatique),

e) exemption pour lui-même et pour les membres de sa famille vivant sous le même toit des restrictions à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers,

f) droit d'importer en franchise de droits son mobilier et ses effets personnels à l'occasion de sa première prise de fonction et de les réexporter en franchise de droits,

g) droit d'importer son véhicule automobile privé pour son usage personnel et de le réexporter par la suite en franchise de droits.

2. Les dispositions du paragraphe 1, alinéas e), f), g) ne sont pas d'application si le Directeur exécutif est un ressortissant de la République slovaque ou a une résidence permanente sur le territoire de la République slovaque.

3. Les privilèges et immunités sont accordés au Directeur exécutif non pas dans son intérêt personnel mais afin de préserver son indépendance dans l'exercice de ses fonctions. En conséquence, la Conférence des ministres des Affaires étrangères a non

seulement le droit mais également le devoir de renoncer à l'immunité du Directeur exécutif chaque fois que, d'après elle, l'immunité aurait pour effet d'entraver le cours de la justice et chaque fois qu'elle peut être abandonnée sans qu'il soit porté préjudice à l'objet pour lequel celle-ci a été accordée.

En cas de litige entre les Parties quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties s'efforcent de trouver une solution par voie de consultations, de négociations et de conciliation ou par tout autre moyen convenu de commun accord.

Article 11

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date où est notifié au Fonds par la République slovaque que toutes les exigences légales nécessaires à son entrée en vigueur ont été remplies.

2. Le présent Accord s'applique à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

Article 12

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période indéterminée. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant notification. Cette dénonciation prendra effet six mois après la date de réception par l'autre Partie de ladite notification.

FAIT à Bratislava le 23 juin 2000, en deux exemplaires originaux rédigés en langue anglaise.

Pour la République slovaque :

EDUARD KUKAN

Pour l'International Visegrad Fund:

URBAN RUSNÁK

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

09-36327—December 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2380

USD \$40

ISBN 978-92-1-900389-7



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2380

2006

**I. Nos.
42930-42949**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
